

Julien Chambulais

GRAMMAIRE

ANGLOISE-FRANÇOISE,

PAR MRS MIÉGE ET BOYER,

C O N T E N A N T

Une Méthode claire & facile pour acquérir en peu de temps l'usage de l'Anglois;

Et enrichie de Règles fondamentales & succinctes, pour le parler purement, d'un Vocabulaire assez ample, & des Phrases les plus familières :

Enfin de Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes les plus usités, &c.

TROISIÈME ÉDITION.

Corrigée, réformée, & augmentée, par
M. MATHER FLINT.



Chez BARROIS, aîné, Libraire, quai des Augustins, du côté du Pont Saint-Michel.

M. D C C. L X I.

Avec Approbation & Privilège du Roi.

Educ T 413.17.61

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF THE
CONGREGATIONAL LIBRARY OF BOSTON

OCT 6 1938

A. T. A. R. S.

Chas. E. RISSON, Inc. 2, Jackson, 1 is 2, 1938.

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

111



AVERTISSEMENT

*De M. Mather Flint, Editeur de cette
Grammaire.*

J'ESPERE que le Public ne recevra pas moins favorablement cette troisième Edition de la Grammaire de M. Miège, qu'il n'a reçu les deux précédentes que j'ai offertes. Le François qui, jusqu'à présent, n'avoit point été retouché, étoit très-négligé, pour ne rien dire de plus : j'ai tâché de le rendre plus pur ; & en variant le style, j'ai banni certaines répétitions fastidieuses qui se trouvoient presque à chaque page. Si l'on se donne la peine de comparer seulement le commencement de cette Edition avec les six premières pages de la précédente, on verra que celle que je donne aujourd'hui est dégagée d'environ trente lignes inutiles, sans parler des autres corrections qu'il a fallu faire, tant dans l'exposition des Règles, que dans les Titres mêmes de ces six pages.

iv AVERTISSEMENT.

M. Miège regardoit *Particule* & *Préposition*, comme deux mots synonymes : j'ai corrigé cette erreur, persuadé qu'on ne sauroit donner des idées trop précises de ce qu'on expose dans un Ouvrage élémentaire. C'est la même raison qui m'a porté à mettre dans cette Edition des définitions un peu plus exactes du Verbe, de ses Modes & de quelques autres parties du Discours.

Enfin, pour qu'il y eût un peu plus d'ordre dans cette Grammaire, j'y ai ajouté des Chapitres, des Sections & des Nombres. Par ce moyen, le Lecteur peut trouver à présent avec facilité ce qu'il cherchera, & même sans recourir à la Table, qui paroît aussi pour la première fois dans cette troisième Edition.

» Mais * c'est assez parler du Français, il est à propos de rendre compte
» au Lecteur des réformes considérables
» que j'ai faites dans cette Edition,
» par rapport à la Langue Angloise.

* Ce qui est ici marqué par des Guillemets, fait partie de l'Avertissement de la précédente Edition, & s'y lit vers la fin de cet Avertissement.

AVERTISSEMENT. »

» Après avoir rectifié plusieurs bévûes
» dans les Noms & les Pronoms, j'ai
» trouvé le Chapitre des Verbes irréguliers si défectueux, & si mal digéré, qu'il étoit impossible de s'en former une idée distincte. L'Auteur, M. Miège, n'ayant pas su débrouiller ces irrégularités, semble avoir affecté de les confondre dans un cahos. Pour remédier à ce désordre, j'ai réduit tous les Verbes irréguliers en deux Tables, & je les ai rangés par ordre alphabétique ; ordre naturel & sûr pour trouver promptement ce qu'on cherche. J'ai ensuite distribué en différentes classes les irrégularités qui se ressemblent par leurs terminaisons, & par d'autres accidens.

» Toute simple que paroisse la Langue Angloise dans la formation de ses Tems, elle en fournit une multitude surprenante, par le moyen de ses Verbes auxiliaires ; Verbes dont l'usage n'est sensible qu'aux peuples du Nord qui les partagent avec les Anglois. Il n'est donc pas étonnant, qu'un Auteur né dans un Pays Mé-

vj AVERTISSEMENT.

ridional, n'ait pas pû pénétrer un
idiotisme, qui n'a rien de commun
avec le Latin & le François.

Pour ne pas m'égarer avec lui, en
puisant dans ces deux sources insuf-
fisantes, je n'ai eu devant les yeux,
en conjuguant les Verbes, que les
Tems dont la Langue Angloise est
susceptible par elle-même, en y
joignant les équivalens François. Lors-
qu'il est question de l'application de
ces Tems & de l'usage qu'on en fait,
j'entre dans un grand détail sur la
valeur, la force & les différentes
acceptions des Verbes auxiliaires :
enfin j'ai tâché de faire démêler ces
nuances qui distinguent réellement
tel & tel Verbe auxiliaires Anglois,
quoiqu'on prît ces Verbes pour les
mêmes, à n'en juger que par l'ex-
pression qui les rend en François :
le tout est appuyé d'exemples tirés,
non seulement du Discours familier,
mais même des Auteurs dont le style
est le plus approuvé par les Nation-

naux.

L'Anglois étant une Langue cadenc-

A V E R T I S S E M E N T. vij

cée, comme l'Italienne, il m'a paru nécessaire d'ajouter à cette troisième Edition des accens qui désignassent la syllabe pleine & dominante, où l'effort de la voix doit être marqué. Cette syllabe qui est celle que les Anglois appellent *emphatique*, est la radicale de chaque mot, & par conséquent la première de tout mot simple. Lorsqu'une syllabe accentuée est terminée par une consonne, la voyelle est brève. Si cette syllabe finit par une voyelle, celle-ci est ordinairement Angloise, & par conséquent longue : or toutes les syllabes qui suivent cette règle générale, sont marquées d'un accent aigu (') : cependant si la voyelle qui termine la syllabe accentuée se trouve brève contre la règle générale, ce qui arrive quelquefois, on a eu soin de la marquer d'un accent grave (`), pour exprimer ce que les Italiens appellent *il vocale aperto*, une voyelle ouverte, mais en même tems brève : enfin par-tout où une voyelle a le son ouvert & long à la Françoisé, elle est surmontée d'un circonflexe (^).

vijj AVERTISSEMENT.

La Diphtongue impropre EA, est celle dont la prononciation varie le plus : la règle générale est qu'elle se prononce en î : cependant, par tout où elle prend le son d'è bref, l'è est marqué d'un accent grave ; & dans les mots où EA prend le son d'A, l'accent grave est placé sur l'A. Pour se procurer une connoissance approfondie de ce que je viens de toucher, le Lecteur aura recours à mon petit *Traité sur la Prononciation, l'Accent & la Prosodie Angloise.*

NOUVELLE



NOUVELLE MÉTHODE
POUR APPRENDRE
L' AN G L O I S.

INTRODUCTION.

De la facilité de la Langue Angloise.

DIVISION DE CET OUVRAGE.

IL n'est pas fort difficile d'entendre l'*Anglois*, quand on ne veut que le lire. Un bon Dictionnaire, avec quelques Règles générales de Grammaire, suffisent pour cela.

A l'égard des noms, la difficulté n'est pas grande, comme dans la Langue *Latine*. Les *Anglois* ne sont pas embarrassés d'une multitude de Genres, de Déclinaisons & de Cas.

Quant aux Adjectifs, il est vrai qu'ils en ont quantité qui se comparent à la manière des *Latins*.

La formation des Verbes est assez facile; ils ont leurs signes, qui distinguent les Temps, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif, le *François* se sert de trois Prépositions,

A

2 NOUVELLE MÉTHODE

de, à & pour, dont l'usage varié & les différences délicates, sont très-difficiles pour les Etrangers. L'Anglois exprime toutes ces prépositions par le seul mot *to*.

Le François est encore embarrassant avec ses Verbes réciproques : sur-tout quand on s'en sert en interrogeant, & avec ces épineuses Particules, *en, y & ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'Anglois n'a rien de tout cela. Il a des Verbes neutres, qui expriment aisément, & en moins de mots, le sens de tous ces Verbes réfléchis.

Pour les autres parties du Discours, il n'y a pas non plus de grandes difficultés.

Il est vrai que l'Anglois a des façons de parler qui lui sont propres, & la plupart assez éloignées du génie de la Langue Française : mais un peu de jugement & d'étude, avec le secours d'un Dictionnaire, applanissent bientôt ces difficultés.

Il n'en est pas de même de celles qui arrêtent un François, lorsqu'il veut parler cette Langue. Cependant elles ne sont pas invincibles. Il est à propos d'en donner ici une idée.

La première de ces difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres; savoir, du *ch* & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*, & de l'*j* consonne devant *a, e, i, o, u*, comme dans ces mots, *with, think, Church, Ginger, Jack, Jest, Jig, Jog, Judge*.

A l'égard de l'*a* qu'on prononce *ai*, les François n'y trouvent pas de difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue Angloise a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile à prononcer pour les François.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* consonne avec *a, e, i, o, u*, est le même que celui du *g* avec *e & i*.

Les jeunes gens qui ont les Organes souples, viennent bientôt à bout de toutes ces Articulations.

Pour ceux qui n'ont pas la langue si flexible, ils ont besoin à la vérité d'une plus grande application,

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. §

La seconde difficulté regarde ceux qui apprennent à parler *Anglois*, par la lecture des Livres.

Cette difficulté consiste principalement dans l'usage des Voyelles & des Diphtongues, qui leur paroît un peu bizarre dans cette Langue.

La troisième difficulté consiste à bien placer l'Accent, sur-tout dans les mots composés de plusieurs Syllabes.

C'est à quoi manquent la plupart des Etrangers, même les plus habiles dans la Langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend qu'avec bien de l'attention, & une grande habitude.

Ils ne prennent pas garde que dans les grands mots *Anglois*, l'Accent se met souvent sur la première ou sur la seconde Syllabe, comme en ceux-ci, *Tâbérnacle*, *âpoplexy*, *Apôthecary*, *Méthodically*.

Pour bien parler & bien écrire une Langue;

1^o. Il faut savoir les termes de cette Langue avec leur véritable signification; ce que les Grammairiens appellent *Etymologie*.

2^o. Il faut savoir les bien lier, & c'est ce qu'on désigne par la *Construction* ou la *Syntaxe*.

Mais comme nous avons deux manières de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit: il est nécessaire pour s'énoncer de vive voix, d'avoir (3^o.) la véritable Prononciation: & pour le faire par écrit, de savoir (4^o.) l'Ortographe.

La véritable prononciation d'une Langue consiste à donner à chaque Syllabe, le Son qu'exige l'usage de cette Langue.

L'Ortographe est l'art d'écrire les mots correctement, c'est-à-dire, d'écrire selon l'usage les Sons qui composent les mots.

Nous diviserons cet Ouvrage en deux Parties. La première traitera de l'usage des lettres & des syllabes; & la seconde, de celui des mots, non-seulement suivant leur nature, mais aussi selon la manière de les mettre ensemble, c'est-à-dire, conformément aux règles de la Construction.

PREMIERE PARTIE.

§. I.

Des Lettres, des Diphthongues, & de leur prononciation.

LES Anglois forment leurs Lettres comme les François; mais au lieu que ceux-ci n'en ont proprement que vingt-deux, ils en ont vingt-quatre. Car ils ont le *K* & le *W*, qui sont deux Lettres étrangères à la Langue Française.

De ce nombre, les unes s'appellent de même en Anglois qu'en François, & les autres diversement, comme il paroît dans la Liste qui suit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Prononcez.

ai, bi, ci, di, i, eff, dgi, étch, ai, kai, elle, énn, énn, o, pi, kiou, arr, ess, ti, you, double-you, ex, ouai, zed.

Ce sont-là les Lettres ordinaires dont on se sert pour l'impression.

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un terme emphatique, on se sert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou Initiales. Voici la forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, Q, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ainsi vous avez la figure des Lettres Angloises en Lettre Romaine, qui s'appelle en terme d'Art *Cicéro*. Les Anglois se servent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, sur-tout pour les Noms propres, pour les Citations, & même pour les mots emphatiques. C'est

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS.

celle dont nous nous servons ici, pour distinguer les mots *Anglois* des mots *François*. Quant à la Lettre *Gothique*, qu'ils appellent *the Black Letter*, ou *the English Letter*, elle commence à vieillir, & n'est plus du bel usage.

Pour écrire, on se sert, comme en France, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde* & Lettre de *Compte*. Mais pour les affaires de droit, ils ont deux sortes de Lettres particulières, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou écriture abrégée, ils ont des Caractères particuliers, qui se forment avec tant de facilité, & qui abrègent si fort la manière commune d'écrire, que la plume peut aisément suivre le discours.

Après ce que je viens de dire en général de la diversité des Lettres que l'usage a établies parmi les *Anglois*, il faut en faire la division.

Les Lettres, comme chacun sait, se divisent en voyelles & en consonnes.

Les voyelles sont *a, e, i, o, u, y*; les autres sont les consonnes.

Il est vrai que l'*i* & l'*u* servent souvent de consonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici la forme qu'on leur donne, *J, V*.

Les consonnes sont ainsi appelées, parce qu'elles ne forment aucun Son sans les voyelles.

Quand deux ou plusieurs voyelles se rencontrent dans une même syllabe, & qu'elles ne forment qu'un Son; on appelle *Diphthongue impropre*, ou *Diphthongue oculaire* cet assemblage de voyelles. Mais s'il résulte deux Sons de l'assemblage de ces voyelles, il reçoit le nom de *Diphthongue propre* ou *auriculaire*. *Loi, Roi, Dieu, Lieu*, sont des monosyllabes *François*, dont chacun contient une *Diphthongue propre*. *Bœuf, Peu, Loup, Sous*, forment chacun une *Diphthongue impropre*, comme *chaux, chaud, Août, ou, &c.*

Exposons à présent l'usage des Lettres *Angloises*, & les divers Sons qu'elles forment.

6 NOUVELLE MÉTHODE

Pour le faire avec clarté, commençons par les voyelles & les Diphthongues, en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*.

$\left. \begin{array}{l} a \\ e \\ i \\ o \\ u \\ w \\ y \end{array} \right\}$	Se prononce	$\left\{ \begin{array}{l} ai, a. \\ e, i. \\ i, ai, e. \\ o, a. \\ o, iou. \\ ou. \\ i, ai. \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} ea \\ ee \\ ei \\ eo \\ eu \\ ew \\ ey \\ ie \end{array} \right\}$	Se prononce	$\left\{ \begin{array}{l} é, ie. \\ î, ie. \\ ei, é, ie. \\ e, i. \\ iou. \\ iou, ou. \\ é, ai, ai, i. \\ i, ai. \end{array} \right.$
$\left. \begin{array}{l} e \\ ai \\ au \\ aw \\ ay \end{array} \right\}$	Se prononce	$\left\{ \begin{array}{l} i. \\ ai. \\ â. \\ â. \\ ay, é. \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} oa \\ oe \\ oi \\ oo \\ ou \\ ow \\ oy \end{array} \right\}$	Se prononce	$\left\{ \begin{array}{l} ô, â. \\ î, o, oe. \\ ai. \\ ou. \\ aou, ô, ou, â. \\ aou, o. \\ ai. \end{array} \right.$

Pour les Diphthongues *ua, ue, ui, vo & uy*, elles ont quelque chose de si singulier, que je suis contraint de les renvoyer à leur ordre dans la description particulière des Diphthongues.

Mais avant que de traiter des voyelles en particulier, donnons quelques Règles générales, qui seront nécessaires pour la prononciation.

Les *Anglois* ont, comme les *François*, plusieurs fortes de prononciations. Ils ont la prononciation universelle & la particulière, la familière & la grave.

Par l'universelle, j'entens la véritable prononciation du Pays; & par la particulière, celle des Provinces.

La prononciation familière est celle dont on se sert dans le discours familier, & la grave est celle qui a lieu dans les discours sérieux.

Celle-ci étant plus distincte que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'Orthographe. Au lieu que la pro-

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS.

elles
Sons

nonciation familière, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Règles qu'on va donner sur la prononciation de l'*Anglois* sont néanmoins formées sur ce dernier modèle; puisque c'est la prononciation familière qui a le plus d'étendue, & dont l'usage est le plus nécessaire.

I. Règle générale.

L'e à la fin d'une syllabe, ou à la fin d'un mot, étant précédé immédiatement d'une consonne avec une voyelle, est comme muet; & fait que la voyelle qui précède la consonne est longue, & se prononce l'a ai, l'e i, l'i & l'y ai, l'o ô, & l'u iou.

En voici des exemples, *Grace, Fable, Scene, Sphere, Complete, Pride, Life, Crime, Globe, Robe, Fume, Perfume, Thyme, Style*, qui se prononcent *Graice, Faible, Scène, Sphère, Complète, Praïde, Laïf, Craïme; Glôbe, Rôbe, Fioume, Persoume, Taïme, Staïle.*

Remarquez que ceci doit aussi s'entendre du Pluriel des Noms Substantifs, où l'on ajoute une *s*, pour distinguer ce nombre là du Singulier.

Cette Règle est de grande conséquence pour la prononciation *Angloise*. Elle répand un grand jour sur les différentes prononciations des voyelles.

Pour en comprendre l'usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la différence des Sons dans les Exemples suivans, où vous verrez que l'e final fait changer la prononciation de la voyelle qui précède.

Mad, enragé, se prononce mèd, *made* fait, maid, *fat*, gras, fèt, *fate*, destin, fait.

Met, rencontré, mett; *mete*, mesurer, mîte.

Bit, un morceau, bitt; *to bite*, mordre, to baïte.

Topob, voler, rabb; *robe*, robe, rôbe.

Tun, tonneau, tonn; *tune*, ton, tioune.

Mais comme il n'y a point de Règle sans exception, celle-ci a les siennes que nous verrons dans la suite.

II. Règle générale.

Les consonnes finales en *Anglois* se font entendre devant toutes sortes de mots, soit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une consonne. Ex. *the King's Majesty, the King's Indulgence.*

III. Règle générale.

Les Règles & les Exceptions qui regardent les mots primitifs & les simples, doivent aussi s'entendre généralement de ceux qui en dérivent, & qui en sont composés.

Des Lettres en particulier, & premièrement des voyelles, a, e, i, o, u, y.

Le Lecteur ne doit compter trouver dans ce qui suit que les Règles générales, sans y chercher toutes les Exceptions.

A.

Cette voyelle a deux Sons principaux, l'un *Anglois* & l'autre *François*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux Sons se prononcent, tantôt longs, tantôt brefs.

La prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle de notre Diphthongue *ai*, ou de l'*e* long, ce qui est la même chose. Ex. *fate, tare, care, grace, fable*, qui se prononcent ainsi : *faite, taire, caire, graice, faible*, suivant la première Règle générale. Cette voyelle retient le même Son, si ce n'est qu'il est bref.

1. Au milieu des Monosyllabes, où elle se trouve entre deux consonnes, comme, *As, Hat, Cap, Mad.*

2. Dans les terminaisons en *able, acle, & age*, des mots qui ont plusieurs syllabes, comme *affable, dânnable, miracle, spectacle, courage, visage*, où l'*a* se prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la terminaison en *ate*, des Noms ou Verbes à plusieurs syllabes. Ex. *prévate, intime, to prostrate.*

to make désolée, dont l'e final est compté pour rien.

Il faut en excepter *debâte, sedâte, relâte, create, crécreate, récreate*, & quelques autres qui se prononcent suivant la première Règle générale.

4. Dans ces mots, *humane, female, pällace, préface, sürface*, & quelques autres, où l'accent se met sur la première syllabe.

La même voyelle se prononce comme un *a* François un peu long, dans les mots qui finissent en *ald, alk, ll, & lt*. Ex. *bald, talk, all, salt*, & tous leurs dérivés; comme du mot *all* entr'autres, *à so, almost, alréady, almighty*. Mais il faut en excepter *a Malt*, Jeu de Mail.

Ajoutez à ceux-là, *áltar, bálsam, faise, hálier, qualm, quart, quárter, tássels, thráldom, war, wárden, warm, wárren, was, wash, watch, waitle, what, wáter, wrath*.

Mais *a* est bref & sourd dans les Noms finissans en *al*, qui ont plus d'une syllabe, comme, *général, spécial, animal*.

Il en est de même de plusieurs mots qui commencent par un *a*. Ex. *appéar, apply, appróve, arrést, aníse, aspire, assúme, accáin, atténd, & quantité d'autres*.

La rapidité de la prononciation, fait que cette voyelle semble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la terminaison des Noms en *ar & ard*, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *Grámmar, Áltar, Síngular, Partícular, Mústard, Vízard, Clústard, Bástard*, & autres semblables. De-là vient que les Anglois écrivent indifféremment *Mórtar* ou *Mórtér*, mortier, *Líar* ou *Líer*, menteur.

Excepté *regárd*, qui se prononce *regard, awárd & rewárd*, où il sonne comme en François.

Jane se prononce *dgéne*.

E.

Les François ont trois sortes d'*e*. 1. L'*e* masculin, qui se prononce *é*. Ex. *Piété*. 2. L'*e* féminin, qui se fait à peine entendre, comme le premier *e* de *benér*, & l'*e* final d'une infinité de noms. 3. L'*e* ouvert, qui se

prononce *ai*, comme le premier *e* de terre & de tête.

Ces trois sortes d'*e* sont aussi en usage dans la *Langue Angloise*; & cela même avec tant de rapport au *François*, qu'il n'est pas nécessaire de vous charger de Règles pour les distinguer.

La première Règle générale porte, que l'*e* final étant précédé d'une consonne ou deux avec une voyelle est comme muet, & fait que l'*e* qui précède la consonne se prononce en *i*, comme *scene*, *serène*, *extrême*, *complète*.

Il faut excepter, 1. les mots où l'*e* final a le Son d'un *i*; savoir, *Epitome*, *Júbile*, *Jéffe*, *Manáffe*, *Penélope*, *Abiléne*, & quelques autres.

2. Ceux où l'*e* final se prononce en *e* féminin, même devant *r*; savoir: *Acre*, *Sépulchre*, *Shire*, & *Fire*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faïer*. *E*, suivi de *d*, *l*, *r*, *s* & *t* à la fin d'un mot à plusieurs syllabes est féminin, & se prononce bref, comme *Húndred*, *Párcel*, *Máker*, *Súmmer*, *Gráces*, *Fáces*, *Clóset*, *Trúmpet*.

Ajoutez les Noms finissant en *less* & *ness*, comme *gráceless*, *righteousness*, & ces trois Monosyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il faut pourtant excepter les Verbes finissant en *er*; savoir, *to detèr*, *avèr*, *defer*, *refer*, *prefer*, ou l'*e* est ouvert.

E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue François*e: mais il a le Son que les *François* lui donnent dans ces mots, *Item*, *Jerusalem*, *Amen*, *Examen*.

Dans les mots qui finissent en *en* (excepté *Amén*) l'*e* se prononce si peu, qu'à peine se fait-il entendre. Ex. *beaten*, *smitten*, *often*, *open*, *strengthén*, *weaken*.

Il en est de même de la terminaison des Participes qui finissent en *ed*, comme *loved*, *ordered*.

De-là vient que l'*e* en est souvent retranché, & converti en apostrophe, de cette manière, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des mots composés d'*em* ou *en*,

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. II
l'e prend le Son de l'*i François* ; comme *Emploiment*,
Enquiry, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou
avec un *i*.

Il se prononce aussi comme un *i* dans ces mots, *be*,
he, *she*, *me*, *we*.

Ajoutez-y *yes*, *bésom*, *évil*, & la première voyelle
des mots, *eve*, *éven*, *évening*, *here*.

Il se prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs
qui finissent en *eous* ; comme *righteous*, *courteous*,
gorgeous, *piteous*.

Ten se prononce *ténn*, *pence*, *pénce*, *linnen*, *linninn* ;
& l'*ea* le même Son dans ces mots, *hence*, *then*, *thence*,
when, *whence*.

Lest (Conjonction) se prononce *léste*.

I.

Les *Anglois* ont deux sortes d'*i* voyelle, l'un bref
& l'autre long.

L'*i* bref, est celui qu'ils prononcent comme nous ;
& l'*i* long, est celui qu'il faut prononcer *aï*.

Il n'est pas nécessaire de produire ici les mots, où
les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. C'est
une Règle fondée sur un fait.

Il faut pourtant parler des Noms finissant en *in*, où
l'*i* a le Son de l'*i François*, dans la terminaison des
Noms finissans en *ine*. Ex. *sin*, *pin*, *kin*, *tin*, qui se
prononcent, *sine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laissant l'*a*
muet. Ajoutez-y *King*, *Vineyar* & *Vinegar*.

Voyons à présent les cas où l'*i* se prononce *aï*.

Suivant la première Règle générale, *i* se prononce
aï, lorsqu'il est suivi d'une consonne & d'un *e* final.
Ex. *Pride*, *Life*, *Crime*.

Mais il faut excepter : 1. Les Noms finissant en *ice*,
ine & *ite*, qui ont plusieurs syllabes ; comme *Malice*,
office, *Sérvice*, *Médecine*, *éngine*, *imagine*, *examine*,
Favourite, *respice*, *infinite*, *exquisite*, &c. où l'*e* est
compté pour rien.

Cependant *Sacrifice* & *contrite* suivent la Règle.

12. NOUVELLE MÉTHODE

2. Il faut excepter les mots en *ise*, comme *promise*, *prémise*, *franchise* & *rise* pour *rose*, au Prétérit, où l'*i* a le Son *François*.

La terminaïson *ive*, qui se prononce *iv* dans ces mots, *Sûbstantive*, *adjective*, *Indicative*, *Impérative*, *optative*, *Infinitive*, *Conducive*, *Invective*, *Offensive*, *Persuasive*, & autres semblables.

Ajoutez *olive*, *éndice*, *to live*, *servile*, *volatile*, & quelques autres, où l'*e* final est compté pour rien.

Dans le discours familier, *five Pence* (cinq Sous) se prononce *sip-penns*.

I, signifiant je, ou moi, se prononce *ai*.

I, suivi d'un *e* final, a le même Son, comme *a Lie*, *a Lai*.

L'*i* a encore le même Son devant *ld*, *nd* & *ght*, à la fin d'un mot. Ex. *Child*, *mild*; *Blind*, *mind*, *wind*; *Fight*, *night*, *fight*, &c. Hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*.

Il en est de même de *miser*, *idle*, *twilight*, *Bible*, *zitle*, *private*, *climb*, *Christ*, & ceux-ci où l'*s* est muette; savoir, *Iste*, *Island*, *Islander*, *Iset*, *Viscount* & *Viscountess*.

Cependant il a le Son de notre *i* en *Christianity*, *Christendom*.

Outre ces deux prononciations générales de l'*i*, il y en a d'autres qui sont fort singulières.

Quand il est suivi d'un *r* dans une même syllabe, il se prononce comme un *è* ouvert: Ex. *Sir*, *Firr*, *stir*, *Girl*, *Firm*, *Virtue*, *Dirt*, *Mirth*, *Thirst*, *Third*. Ajoutez *Pörridge*.

Mais il semble avoir le Son d'un *a* en ces mots, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird*, & autres semblables.

Dans ces deux mots, *hither* & *thither*, l'*i* se prononce comme un *i*, de cette manière, *hider*, *diäer*.

Enfin, l'*i* est muet en *Cärriage*, *Märriage*, *Pärrliament*, *Vénison*, *ordinary*; & devant le *c* en *Médecine*.

Il se perd aussi dans ces mots *évil*, *Dévil*. Et dans la plupart des Noms finissant en *ion*; comme *ünion*,

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 13
Occasion, Confirmation, qui se prononcent ioughonn,
occaigeonn, confirmaichonn.

O.

L'O se prononce, tantôt comme un o, & tantôt comme un a, outre ses prononciations particulières.

La première est celle qui a le plus d'étendue dans la Langue Angloise, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Règle générale touchant les voyelles, l'o se prononce en o long, lorsqu'il est suivi d'une consonne avec un e final. Ex. *Globe, Robe, Mode, Prone.*

Il faut excepter: 1. les mots, *come, some, gone, one, done, purpose*, qui se prononcent, *comm, somm, gann, ouann, donn, porpas.*

2. *Love, Glove, Dove, Above, Europe*, qu'il faut prononcer brefs, *lov, glov, dov, abov, iourop.*

3. *Rome, lose, move, prove*, & les dérivés de ces deux derniers, où l'o se prononce, *où, Roum, louz, moûv, proûv.*

Voyons quand l'o se prononce en a, ou, à peu près comme l'a François.

Cette prononciation se trouve; 1°. au commencement des mots qui suivent; *obdurate, object*, (Substantif) *obstacle, obstinate, obvious, to occupy, odd, off, offer, office, oft ou often, olive, omelet, ominous, on, to operate, optative, optick, option, or, brace, brange, oratory, Orb, orchard, order, ordure, organ, orifice, ornament, orphan, orpiment, orthodox, oscitancy, osprey, ostiary, ostrich, otter, Ox*, & leurs dérivés.

2°. Au milieu des Monosyllabes terminés par une consonne. Ex. *God, Rod, Clock, hot, Tost, top, long, Horn, soft & Box.*

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn* se prononcent un peu long, comme *Horn, Thorn, Corn.*

Il faut excepter: 1. ceux qui finissent en *ll, ld & lt*, où l'o se prononce en o: Ex. *Roll, Toll, bold, cold, sold; Bolt Colt.* Ajoutez, *Port, Sport, Fort.*

Cependant *loll & droll* se prononcent *lall, drall.*

14 NOUVELLE MÉTHODE

2. Les Participes des Verbes finissant en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*, du Verbe *to shear*; *worn*, de *wear*.

3. Ces mots-ci, *comb*, *both*, *most*, *ghost*, *post*, *roft*, *roft*, où l'*o* se prononce long.

Cependant il est bref en *Coxcomb*, & dans ces composés de *most*; savoir, *ither-most*, *furthermost*; *uppermost*, *undermost*.

Cette voyelle a encore le Son d'un *a* dans la plupart des mots à plusieurs syllabes, où elle est suivie d'une consonne, dans une même syllabe. Ex. *Bódkin*, *Bórder*, *Cóffer*, *Cóttón*, &c.

Elle prend aussi la même prononciation en beaucoup d'autres mots, où l'*o* finit la syllabe; comme *bódy*, *Cómedy*, *Cómet*, *Vólume*, *Impóstume*; *Próphet*, *hónour*, *hónest*, *módest*, *Apóthecary*, *féreign*, *Sóphister*, *Cóolumn*, *Lógick*; *Apóstacy*, *prógress*, &c.

Remarquez que *born* & *form* se prononcent en *o* & en *a*, selon leurs diverses significations. Le premier se prononce *bórn*, quand il signifie *porté*, & *bárn*, quand il signifie *né*, du Verbe *naître*. Le dernier se prononce *fárm* dans le sens de *forme*, & *fórm* dans celui de *banc*.

Hóly, saint, se prononce *hóly*; mais *Hóly day*, jour de fête, *haly-day*.

O a le Son de *ou* en ces mots, *do*, *behóve*, *Wolf*, *Tomb*, *Womb*, & quelques autres rapportés dans les exceptions de la première Règle générale.

Yolk, Jaune d'œuf, se prononce *yelk*; *Mággot*, un Ver, (méguet) *áncor*, une Ancre (ainker) *Wómen*, Femmes, (Óuimenn.)

Enfin, l'*o* se perd à la fin de la plupart des mots finissans en *on*, où l'*o* n'a pas un *i* devant; comme *Cápon*, *Múttón*, *Lésson*, *Réckon*, *Réason*, *Séason*, *ápron*, *Citron*, *Sáffron*, *iron*.

Il en faut excepter *Son*, *Cánnon*, *Sérmon*, *Abándon*, *Won*, & quelques autres où l'*o* se fait entendre.

Mais il semble que l'*o* soit muet en *fáshion*, *cúshion*, *irúncheon*, & en quelques autres mots de cette nature.

U.

On a dit que la voyelle U se prononçoit de deux manières, en *iou*, & en *o* sourd.

Pour la première prononciation, voyez la première Règle générale, & les exceptions qui suivent.

La première de ces exceptions regarde quelques Noms finissans en *ume*, & *ute*, où l'*u* a le Son bref, contre la Règle. Ex. *Vólume*, *impóstume*, *minute*, *tribúte*, *statute*, *institute*, *déstitute*, *prostitute*; qui se prononcent *Valume*, *impastume*, *minute*, *tribut*, *statut*, *institut*, *prastitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) suit la Règle, & se prononce *minioute*, *cornúte*, *carnioute*, *acúte*, *akioute*.

La seconde exception a pour objet certains mots finissant en *ure*, où l'*u* semble prendre le Son d'un *e* féminin : Ex. *Náture*, *Pícture*, *frácture*, qui se prononcent familièrement, *Naiter*, *Pícter*, *Frécter*.

Overture pourtant & *matúre*, suivent la Règle.

Chuse se prononce *tchouse*.

Voyons à présent où cette voyelle se prononce comme *o* sourd. Voici la Règle.

U suivi d'une consonne dans une même syllabe, a le Son d'un *o* sourd. Ex. *but*, *cut*, *rub*, *up*, *humble*, *únder*, *run*.

Exceptez-en *pufs*, *pull*, *bull*, *búry*, *búsy*, qui se prononcent *pousf*, *poul*, *boul*, *béry*, *bísy*.

Us (Pronom) & *us* (à la fin d'un Nom propre) se prononcent comme on prononceroit *ofs* en François.

C'est encore ce Son là qu'on donne à l'*u* devant *lt*. Ex. *fácultry*, *diffícult*, *diffículty*.

Y.

Cette voyelle se prononce de deux manières, *i*, *aï*.

La première prononciation est en usage : 1. à la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *húmbly*, humblement, *constántly* constamment, *prúdently* prudemment.

16 NOUVELLE MÉTHODE

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs, que Substantifs, qui ont plus d'une syllabe. Ex. *ány, ángry, wítty, réady, súrty, Philósfophy, Anátomy, cónstancy, dúty, fèrvency*.

Il faut excepter *awrý & allý*, qui se prononcent *arraï, allai*.

La seconde prononciation, qui est en *aï*, se trouve; 1^o. dans les Monosyllabes, *my, thy, fly, why, hy, cry, fly*.

2^o. Dans tout Verbe, dont l'Infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly, to deny, defy, ply, reply, apply, supply, comply*.

Excepté ceux qui finissent de cette manière; *to marry, tarry, hurry, vary*, où l'*i* se prononce comme l'*i* en François. Ajoutez-y *to rally, to fancy*, & quelques autres.

Enfin y prend le Son d'un *i* dans les Substantifs qui tirent leur origine du Latin, & qui se terminent en *tas* dans cette Langue. Ex. *charity, liberality, chastity, majesty, bounty, city*, qui viennent de *caritas, liberalitas, castitas, majestas, bonitas, civitas*.

Ajoutez à ceux-ci *Guéry, Country, amity, army, Quéry, Inquiry, véry*, & quelques autres.

Y suivi d'une voyelle au commencement d'un mot ou d'une syllabe, se prononce comme en François. Ex. *yard, yet, yeld, youth, Bowyer, Sawyer*.

Des Diphthongues, æ, ai, au, aw, ay.

La Diphthongue *æ* n'est en usage parmi les Anglois; qu'au commencement de quelques noms propres; comme *Æneas* Enée, se prononce *Inias*, *Æsculápius* Esculape, Esculépios; mots que nous écrivons autrement en François.

Ai a le même Son en Anglois qu'en François. Ex. *fair, despair, hair, repair, airy, dairy*.

Excepté *Captain, Chaplain, soûrain, soûtain; muntain, villain, bargain, certain*, qu'il faut prononcer *Captin, Chaplin, &c.*

Râisins se prononce *Rísins*.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 17

Au & *aw* se prononcent *â*, comme *cause*, *because*,
Law, *flaw*.

Cependant les mots terminés en *aunt* se prononcent
comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* Tante, *to daunt*
épouvanter; il faut prononcer *aînt*, *to daînt*.

Mais *laugh* se prononce *laîf*.

Paul suit la Règle, excepté quand on parle de l'Eglise
Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *araï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismay*.

Il approche du Son de l'*e* masculin en ces mots, *may*,
day, *way*, *to stay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, &c.

Ay, signifiant *Où*, se prononce *aï*.

Des Diphtongues, *ae*, *ee*, *ei*, *eo*, *eu*, *ew*,
ey & *ie*.

E A prend généralement la prononciation de l'*i*, de
forte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la
prononciation de l'*e*. Ex. *meat*, *clean*, *wear*, *speak*,
appease, *conceal*.

Cette Diphtongue prend aussi le Son d'une *e* ouvert,
& d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfast*,
breath, *dead*, *dealt*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to*
earn, *earnest*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*,
hearken, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*,
leaven, *meadow*, *pageant*, *peasant*, *pothard*, *read*,
le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*,
search, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*,
tread, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le mot de *breath*, que
bien qu'il se prononce *breth*, cependant on dit *to breath*,
avec le son d'un *é* long.

Il y en a d'autres où la prononciation d'*ea* approche
fort de celle d'*ie* en François; comme *besmear*, *blear-*
eyed, *clear*, *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette Diphtongue est tout-à-fait muet en
môveable, *chângeable*, & autres semblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, se prononcent
bair, *pair*.

18 NOUVELLE MÉTHODE

Eau se prononce *iou* dans *béauty* & ses dérivés.

Ee se prononce *i* long ; comme *bee*, *see*, *thee*, *beech*, *free*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Coffee, *Committée*, se prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three pence*, *thréppens*.

Ei se prononce en Anglois comme en François. *Vein* une veine, *weight* poids.

Excepté les mots où l'*e* est tout-à-fait muet ; comme, *to conceive*, *decieve*, *perceive*, *reclive*, *seize*, *inveigle*, où l'*i* de la Diphtongue se prononce long : *Forfeit*, *foreign*, *lâisure*, *surfeit*, *héiser*, *éither*, *néither*, où l'*e* de la Diphtongue est bref, & l'*i* tout-à-fait muet.

Dans le mot de *height* cette Diphtongue se prononce *ai*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces mots, *people*, *seoble*, *seoff*, *inféoff*, & d'un *e* simple en *Léopard*, *Jéopardy*.

Eu se prononce *iou*. Ex. *Europe*, *néuter*, & ses dérivatifs, *feud*, *lieu*, *adieu*, *Eucharist*, *Pléurisy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Listénent*.

Ew se prononce *iou*, & *ou*, comme *few*, *new*, *blew*, *Jew*, *dew*, *eschew*, *view*, *hew*, *stew*, *lewd*, *péwter*, *Steward*, *Bréwer*.

Shrewd se prononce *chrode* : *shew*, *chô*, *chew*, *tchou*.

Ey a trois Sons différens ; 1^o. il se prononce *i*, comme en ces mots, *abbey*, *álley*, *bárley*, *cáusey*, *válley*, *cómfrey*, *gálley*, *háckney*, *Jóurney*, *cóurtsey*, *kídney*, *chímney*, *Lámprey*, *línsey-wólfsey*, *málmsey*, *médley*, *mótleý*, *párley*, *móney*, *hóney*, *mónkey*.

Il se prononce comme la Diphtongue impropre *ai*, en ces mots, *they*, *to convéy*, *survéy*, *purvéy*, *obéy*, & quelques autres.

Il a aussi le Son de l'*ai* Anglois. Ex. *an Eye*.

Ie se prononce de deux manières, *i*, *ai*.

Il a le Son d'un *i* long : 1. dans les mots finissant en *ief*, *iege*, *ield* & *ieve*. Ex. *chief*, *Tief*, *grief* : *Liege*, *siege*, *field*, *shield*, *yield*, *to believe*, *to relieve*, *to reprieve*.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 19

Ajoutez *griévous*, *mischévous*, *Priest*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible, se prononce *sive*; *Händlerchief*, un mouchoir; *henkercher*; *mischief*, malheur, *mischif*, avec un Son bref.

2°. Cette Diphtongue sonne encore comme un *i* au Pluriel des Noms Substantifs en *y* qui ont plus d'une syllabe; comme *ennemies* le Pluriel d'*enemy*; *Fairies* le Pluriel de *Fairy*; *armies*, *Cities*, *Liberalties*, &c. *Allies*, le Pluriel d'*Ally* est excepté de cette Règle.

Ie se prononce *aï*: au pluriel des Substantifs Monosyllabes qui finissent en *y* au Singulier. Ex. *cries*, le Pluriel de *cry*, *flies* le Pluriel de *fly*.

3. Aux Personnes des Verbes, comme *he cries* or *crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la terminaison de quantité de mots, laquelle s'écrit à présent avec *y*, sans changer néanmoins la prononciation, comme *Palsie*, *Pléurisie*, *to flie*, *to denie*, que l'on écrit aujourd'hui *Palsy*, *Pleurisy*, *to fly*, *to deny*, & qui se prononcent, les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *aï*.

Pour ce qui est de *fierce*, *pierce*, *friend* & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*i*; savoir, *férce*, *perce*, *frénd*.

Des Diphtongues, *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*,
ow, *oy*.

Oa a le Son d'un *o* long; comme *boat*, *broach*, *coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en *a* long; savoir, *groat*, *broad*, *abroad*.

Oe se prononce *i*; comme *Oeconomie*, *Oecuménical*: *Icanomi*, *Icumenical*: *o* en *foe*, *toe*, *fo*, *to*; & enfin comme *ou* en *shoe*, *Chiou*.

Oi se prononce *aï*; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noise*, *to hoise*, *to lôiter*, *ointement*, *to ainoïnt*, *to purlôin*.

Oo se prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*, *foot*, *forsooth*; & long en ces mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *soon*.

Blood & flood s'écrivent avec *ou*, & se prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou sonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *scoundrel*, qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel*.

Excepté ces mots, où il se prononce simplement comme *o*; savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Cóuntry*, *cóuple*, *courage*, *cóurteous*, *dóuble*, *dóuble*, *flóurish*, *góurnet*, *jóurney*, *jóurnal*, *nóurish*, *scourge*, *trouble*, *touch*, *young*.

Les Substantifs terminés en *our*; comme *Sáviour*, *Fáctour*, *Néighbour*, &c.

3. Les Adjectifs finissant en *ous*; comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *mónstrous*, *tréacherous*.

4. Ces mots où il se prononce un peu long; savoir, *cóulter*, *móulter*, *póultice*, *póultry*, *four*, *course*, *cóncourse*, *discóurse*, *Soul*, *Sóuldier*, *shóulder*, *mould*, *dough*, *though*, *althóugh*.

Quand cette Diphthongue est suivie de *ght*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh*, est muet; *ought*, *nought*, *brought*, *bought*, *fought*, *fought*, *thought*, *wrought*, qui se prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *dróughty*, qui se prononcent *draouth*, *draouthy*.

Bórough & *thórough* se prononcent *Boro*, *thoro*; *cough*, *cáff*; *rough*, *tough*, *enóugh*, *trough*; *énoff*, *roff*, *toff*, *traff*.

Enfin, cette Diphthongue a le Son *François* en ces mots, *would*, *could*, *should*, *you*, *your*, *source*, *youth*, & dans ces Noms propres, *Pórtsmouth*, *Plymouth*, *Yármouth*, *Wáymouth*, *Monmouth*.

Ow se prononce *aou*; comme en ces mots *how*, *now*, *vow*, *allów*, *vówel*, *down*, *cóward*, &c.

Cette Diphthongue se prononce pourtant comme un *ô* long dans les Monosyllabes, *blow*, *grow*, *low*, *flow*, *know*, *mow*, *owe*, *show*, *Snow*, *tow*, *throw*, *own*, *disówn*.

Ow en *o* bref; comme *árrów*, *márrów*, *mórrów*.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 21

Sow, *barrow*, *fellow*, *fallow*, *meadow*, *hollow*,
billow, *wallow*, *window*, *tallow*, *shallow*.

Bow, révérence que fait un homme, & *to bow*,
faire la révérence, se prononcent *baou*; mais *Bow*,
un arc, se prononce *bó*; *Sow*, une truie, se prononce
saou; *to sow*, coudre ou semer, *sô*.

Oy a le même Son que *oi*. Ex. *Joy*, *coyn*, *joyn*, *ad-
joyn*, &c.

Des Diphtongues *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *uy*.

Ua, *ue*, *ui*, après un *q*, font des Diphtongues
propres dont l'*u* se prononce *ou*; comme *to quake*,
question, *quit*, qu'il faut prononcer *couaïke*, *couestion*,
côuit.

Excepté les mots terminés en *que*, dont le nombre
est fort petit; comme *oblique*, qui se prononce *oblaïke*;
pique *pik*, *antique* *antik*. A quoi joignez *Exchéquer* &
Réliquies.

Quand un *g* précède la Diphtongue, alors *gu* se
prononce comme en François. Ex. *guard*, *Guárdian*,
gues, *guést*, *guilt*.

Ajoutons-y les Noms finissant en *gue*; savoir, *Collégue*,
collogue, *intrigue*, *league*, *plague*, *Rogue*, *prorogue*,
vogue.

Il y en a encore quelques autres de cette terminaison,
où la Diphtongue semble être tout-à-fait muette; com-
me *Cátalogue*, qui se prononce *Caitalag*, & *Décatalogue*
Décalag. Il en est de même de *Díalogue*, *Harángue*,
Prólogue, *Tongue* & *Sýnagogue*.

Ue se trouve aussi à la fin de quelques mots précédés
d'autres consonnes; & alors il se prononce comme un
u bref ou long.

Il se prononce bref dans *ague*, *argue*, *continue*,
issue, *réscue*, *résique*, *retínue*, *revénue*, *tissue*, *value*,
virtue.

Il se prononce long dans *to accrúe*, *blue*, *due*, *hue*,
indúe, *sue*, *pursúe*, *ensúe*.

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* est muet; comme

22 NOUVELLE MÉTHODE

en ces mots, *bruisse, bruit, fruit, juice, recuit, suit, & leurs dérivés*, où l'*u* se prononce long, excepté *Verjuice*, où il est bref : mais en *guile, beguile, guise, disguise*, l'*u* est muet, & l'*i* se prononce *aï*.

Tantôt l'*u* est muet ; comme en *build, conduit, circuit*.

Uo, uy sont deux Diphtongues d'un usage fort borné.

La première étant précédée d'un *q*, a le même Son en *Anglois* qu'en *François*. Ex. *quôta, to quote, quotidian*.

Pour des exemples de la dernière, je ne me souviens que du Verbe *to bay* acheter, qui se prononce *baï*, & de *Guy*, Nom propre, qu'il faut prononcer *Gaï*.

Des Consonnes, & premièrement de B. C. D. de l'F & du G.

B se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a que quelques mots où cette Lettre est muette ; savoir, *comb, cōxcomb, limb, clim, tomb, womb, thumb, dumb*.

Ajoutez *ambſâce, doubt, redoubt, debt, subtil, & leurs dérivés*.

C a deux Sons en *Anglois* aussi-bien qu'en *François* ; l'un comme celui du *k*, & l'autre comme celui d'une *f*.

Le dernier n'est en usage que devant ces deux voyelles, *e & i*. Ex. *Céner, Cider*.

Mais il n'est pas nécessaire que je m'arrête sur ces Sons, puisqu'ils sont conformes aux *François*.

Il est vrai que *ce & ci* étant suivis d'une voyelle, ont un autre Son : car alors *ce* se prononce *che*, *ci* *chi*.

En voici des Exemples : *ocean, artificial, beneficial, espécial, official, provincial, superficial, Magician, Physician, Patrician, Politician, Rhetorician, précieux, vicious, conscious, sociable, associate, ancient, deficient, efficient, sufficient*.

Il faut excepter *Society*.

Ch en *Anglois* a aussi une prononciation toute particulière, dont nous parlerons sous l'*H*.

D & F sont deux consonnes qui n'ont aucune difficulté.

Il faut seulement remarquer, que le premier *d* dans

Le mot *Wednesday* est muet ; & *f* dans *of*, suivi d'une consonne. Ex. *a Pound of Butter*.

Dg. Voyez la Lettre G.

G devant *e* & *i*, a un Son rude, comme si l'on mettoit un *d* devant le *g*. Ex. *German*, *Gender*, *General*, *Giant*, *Gibbet*, *Ginger*.

Excepté ceux-ci où le *g* se prononce comme le *gu* des François ; savoir, *Geese*, *geld*, *gelding*, *gelt*, *ger*, *to begét*, *to forgét*, *gewgaws*, *anger*, *dagger*, *hanger*, *hugger-mugger*, *hunger*, *Tiger*, *finger*, *bigger*, *stronger*.

Ajoutez-y *gibberidge* ou *gibberish*, *giddy*, *gig*, *giggle*, *gild*, *gills*, *gird*, *Girl*, *gizard*, *Druggist*, *give*, & leurs dérivés.

C'est ainsi qu'il faut encore prononcer le *g* à la fin d'un mot ou d'une syllabe ; comme *leg*, *beggar*. A moins que le *g* ne soit précédé d'un *d*. Ex. *badge*, *bridge*, qui se prononcent *badje*, *bridje*, & qui s'écrivent le plus souvent avec un *e* à la fin.

G devant *n* est muet en ces mots, *Sovereign*, *sovereign*, *reign*, *feign*, *deign*, *sign*, *resign*, &c.

Il ne se fait guères mieux entendre à la fin des Participes & des Substantifs finissant en *ing*, comme *loving*, *understanding*, *Shilling*, ni dans les mots qui en dérivent, comme *lovingness*.

Pour ce qui est du *gh*, nous en parlerons sous l'*H*.

De l'*H*.

Du *ch*, *gh*, *ph*, *rh*, *sh*, *th*, *wh*.

H n'est pas proprement une consonne, mais une marque d'aspiration qui accompagne les consonnes, & qui précède les voyelles.

C'est une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en *Anglois*, sur-tout quand elle commence un mot ou une syllabe. Ex. *home*, *holy*, *hope*.

Il faut excepter *hour*, où elle semble muette.

Ch a un Son rude, comme si l'on mettoit un *c* devant le *h* en François. Ex. *Chamber*, *Cherry*, *Child*, *choice*, *chuse*.

24 NOUVELLE MÉTHODE

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots ; comme *each*, *beech*, *bench*, *rich*, *much*, *such*.

Quelquefois vous le verrez précédé d'un T. Ex. *catch*, *fetch*, *ditch*, *Kitchin*, *notch*. Mais le *t* n'apporte point de changement à la prononciation.

Dans les mots dérivés du Grec l'*h* est muette ; comme *Châraïter*, *Archâgel*, *Antioch*, *Eunuch*, *Schisme*, *Drachm*.

Excepté le mot *arch*, & ceux-ci qui en sont composés ; savoir, *Arch-bishop*, *Arch-priest*, *Arch-deacon*, *Arch-dûke*, *Arch-hérétique*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *aïker* ; *Ache*, un mal, se prononce *aïke*.

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en plusieurs mots, & en ont cependant rejeté la prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces mots ; *plough*, *slough*, *doughy*, *draught*, où l'*ou* se prononce *oau* ; *dough*, *though*, *although*, où il se prononce en *o* long ; *borough*, *thorough*, où il se prononce en *o* bref ; *ought*, *nought*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, où il a le Son d'un *à* long, comme *au* en *naughty*.

Ajoutons *slaughter*, *Daughter*, *high*, *nigh*, *thigh*, *Neighbour*, *to neigh*, *to inveigh* ; & ceux-ci finissant en *ight* ; savoir, *bright*, *delight*, *eight*, *fight*, *flight*, *fright*, *height*, *light*, *night*, *plight*, *right*, *sight*, *slight*, *spright*, *streight*, *tight*, *upright*, *weight* ; & ces deux vieux mots *dight* & *wight*, avec tous leurs dérivés.

On a déjà dit que *laugh* se prononçoit *laïff*, *cough* *câïff* ; *rough*, *tough*, *enough*, *roff*, *toff*, *enoff*.

Ajoutons que *draught* se prononce *drâft*.

L'*h* seule est muette dans ces deux mots, *Ghost*, *ghostly*. Dans *sigh*, le *gh* prend le son du *ch*.

Ph a le même Son qu'en François, c'est-à-dire, celui d'une *f*. Mais on ne s'en sert guères, si ce n'est en certains mots d'origine Grecque : Ex. *Philosophy*, *Prophet*, *épitaph*, *Triumph*, *euphony*, *orphan*, *Prophane*, &c.

Rh se prononce aussi comme en François. Ex. *Rhetorick*, *Rhetorician*.

Shrépond à la prononciation du *ch François*, comme *shall, shell, shift, short, shut, shy*, qui se prononcent, *chall, chell, &c.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs mots. Ex. *dash, fish, hush*, où il a le même Son.

Th. C'est de tous les Sons particuliers à la Langue Angloise, celui qui fait le plus de peine aux *François*.

Il se prononce de deux différentes manières, l'une qui représente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre, en appuyant plus ou moins la langue contre les dents de la mâchoire supérieure.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légèrement sifflé contre les dents; comme en ces mots, *the, this, that, these, those, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, sooth, smooth, farthing, loath, teeth, sith, bathe, breath, wreath.*

Ajoutons-y ceux qui finissent en *ther*; comme *lather, leather, father, mother, brother, ether, thither, gáther, feather, weather, hither, whither, further.*

Pour *murther* & *burthen*, l'usage moderne a réduit *th* en *d*: Si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément, *murder, burden.*

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré, se trouve 1°. dans tous les autres mots qui commencent par *th*; comme *thanks, thaw, thief, thin, thong, thorough, thread, throw, thumb, thunder.*

Il faut pourtant excepter ces deux, *Thames* & *Thyme*, où *th* se prononce à la *Françoise*, comme un simple *t*.

2°. Dans ces mots, *bath, birth, breath* Substantifs; *broth, cloth, loth, moth, both, Cathédral, death, oath, faith, growth, length, mouth, thooth, teeth, strength, truth, with, forsooth, youth*, & quelques autres avec leurs dérivés.

3°. A la 3^e Personne Sing. du tems présent de l'Indicatif, comme *he doth, he saith, he eateth, he drinketh.*

Il est vrai que le *th* de cette personne se change

26 NOUVELLE MÉTHODE
souvent en *f* ou *es*, & se prononce en *f*. Ex. *he do's* ou *he*
daes, *he says*, *he eats*, *he drinks*.

Wh se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la première:
Ex. *what*, *where*, *which*, qu'il faut prononcer *houat*,
houère, *houitch*.

Who se prononce *hou*, *whom* *houme*, *whose* *houïse*,
whore, *hòre*.

J, K, L, M, N, P, Q, R.

J consonne a un Son rude, comme celui du *g* de-
vant *e* & *i*. Ex. *Jack*, *Jest*, *Jilt*, *Joy*, *Judge*.

K se prononce comme le *c* ou *qu* François devant
ces trois voyelles, *a*, *o* & *u*. Ex. *Kälender*, *Keen*,
King, *Kiss*, *Kitchin*.

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*; car alors il est
muet. Ex. *Knee*, *Knise*, *know*, *unknown*.

Le grand usage de cette Lettre dans la Langue An-
gloise, se trouve principalement à la fin de plusieurs mots,
où elle est le plus souvent accompagnée d'un *c*; comme
weak, *crack*, *seek*, *peck*, *pick*, *lock*, *suck*, &c.

L ne se prononce pas dans les Monosyllabes où elle
est suivie d'*f*, *k* ou *m*; savoir, *calf*, *half*, *chalk*, *talk*,
stalk, *walk*, *folks*, *Psalm*, *qualm*; excepté *wolf*, *gulf*.

Elle est encore muette en ces mots, *álmoud*, *Sál-*
mon, *Cháldron*, *salve*, *Fálcóner*, *málkin*.

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces
trois mots, *could*, *should*, *would*.

M, *N* & *P*, n'ont presque aucune difficulté.

A l'égard des deux premières, observez la règle
suivante; savoir qu'à la fin d'une syllabe elles se pronon-
cent plus fortement qu'en François, & qu'on leur donne
tout le Son dont elles sont susceptibles, comme en ces
mots, *bóttom*, *dámnable*, *consént*, *condítion*, qu'il faut
prononcer comme nous prononcerions deux *m* ou deux
n ensemble.

Excepté, *áutumn*, *Cólmún*, & le Verbe *damn*, où
il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, la terminaison des Noms

finissant en *nion*, se prononce *gnonn*; comme *union*, *Communion*, *Compagnion*, *Dominion*, *Opinion*, *onion*, *Pinion*.

Le *P* est muet en ces mots, *Psalms*, *tempt*, *recépt*.

Pour *ph*, voyez la Lettre *H*.

Q n'est en usage qu'avec la voyelle *u*. Voyez les Diphtongues *ua*, *ue*, &c.

R se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il n'y a qu'à remarquer certains mots, comme *here*, *fre*, *Shire*, *hundred*, où l'*e* qui suit l'*r* se prononce devant.

Ajoutez-y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *Saffron*, *iron*, où l'*o* se prononce aussi avant l'*r*, mais si légèrement qu'à peine se fait-il entendre.

Rh. Voyez la Lettre *H*.

S, T, V, W, X, Z.

S se prononce généralement en *Anglois* comme en *François*.

Excepté quelques mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en *François*; comme *sure*, *pénson*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pénnochonn*. Il y en a aussi qui, suivant cette exception, prononcent *Sugar* *choguer*.

Les mots où l'*s* prend le Son du *g* *François* ou de l'*j* consonne, sont les Noms qui finissent en *ison*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *innigion*, *pro-vigionn*.

Ajoutez-y *usual*, *transient*, *lêisure*, *ôsier*, *hôsier*, *crôsier*, qui se prononcent *ioujual*, *traigient*, *lêjeure*, *ôger*, *hôger*, *crôger*.

Se est muette en *Island*, *Iste*, *Islander*, *Iset*, *Viscountess*, & l'*i* s'y prononce *aï*.

T se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Excepté les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protéction*, *exception*, *generation*, *corruption*; qu'il faut prononcer *écchon*, *vindicaichonn*, *protecchon*, &c.

Il en est de même des autres mots où *ti* est suivi d'une voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essénial*.

28 NOUVELLE MÉTHODE
patience, Stationer, ancien, licentieux, Egyptian, to in-
gratiate, où *ti* se prononce comme le *ch* des François.

Cependant s'il y a une *s* devant le *t*, le *t* retient sa pro-
pre prononciation. Ex. *bestiality*, *Fústian*, *combústion*.

La même Lettre retient encore sa prononciation dans
les additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; com-
me dans *pitied* qui vient de *pity*, & *míghier* de *mighty*.

V consonne ne diffère en rien du François. Ex. *vá-
liant*, *vénéralé*, *vice*, *vólatile*.

W se prononce comme le François ou. Ex. *wáter*, *west*,
win, *wori*, qu'il faut prononcer *ouáter*, *ouest*, *ouin*, *ouori*.

Mais devant une *r*, il ne se fait point entendre ;
comme en ces mots *wrath*, *wrétched*, *wrist*, *wrong*,
wrought, *bcwráy*.

Il est aussi muet dans *ánswer* & tous ses dérivés.

Two se prononce tou, excepté *two pence*, qui se
prononce *toppens*.

Quoique *W* ne soit pas compris dans le nombre des
voyelles, il est certain pourtant qu'il en fait la fonction ;
sur-tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew* & *ow*, que l'on ap-
pelleroit mal-à-propos Diphtongues, si *w* n'y passoit
pour une voyelle.

Wh. Voyez la Lettre *H*.

X & *Z* n'ont rien de particulier.

La première se prononce toujours comme nous pro-
nonçons l'*x* dans *Xantippe*, *Xerxès*, *Ximénès*. Ex.
wax, *sex*, *six*, *box*.

Z, à la vérité, prend le Son du *g* François dans ces
mots, *Brázier*, *Glázier*, *Grázier*, *ósier*, & autres sem-
blables.

§. 2. De l'Ortographie.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographie Angloise,
que neuf ou dix Sons s'écrivent de plus de soixante
manières différentes. Les Règles sur la Prononciation
des Voyelles prouvent cette vérité. Et comme cet objet
est également curieux & utile, il faut le mettre ici
dans tout son jour.

Pour exprimer le Son de notre *a*, l'*Anglois* emploie ces différentes Voyelles & Diphthongues; savoir, *a*, *au*, *aw*, *o*, *ea*, *ou*, *i*; comme dans ces mots, *all*, *cause*, *law*, *Lord*, *abroad*, *cough*, *shirt*.

Le Son de notre *é* masculin s'écrit par *e*, *y*, *ee*, *ey*, *ai*, *ay* & *ie*. Ex. *subtle*, *charity*, *Coffée*, *válley*, *raisins*, *sunday*, *Armies*.

Celui de notre *è* ouvert se représente en *Anglois* par *e*, *i*, *ea*. Comme en ces mots *guess*, *pat*, *sir*, *beard*.

Celui de l'*e* féminin par *a*, *ei*. Ex. *grace*, *forfeit*.

Le Son de notre *i* s'exprime en *Anglois* par *i*, *y*, *e*, *ee*, *ii*, *eo*, *ey*, *oe*, *u*. Comme en ces mots *visible*, *ready*, *me*, *thee*, *grief*, *peóple*, *móney*, *oeconómy*, *búsy*.

Celui de l'*o*, par *o*, *oa*, *eo*, *ou*, *ow*, *u*, *ew*. Ex. *rose*, *boat*, *toe*, *bloud*, *snow*, *but*, *shrewd*.

Celui de l'*u* qui se prononce *iou*, par *u*, *eu*, *ew*, *eau*; comme en ces mots, *fume*, *neuter*, *Brewer*, *beauty*.

Le Son d'*ai* s'écrit par *a*, *ai*, *ay*, *au*, *ea*, *ei*, *ey*. Ex. *table*, *fair*, *pray*, *laugh*, *pear*, *vein*, *convéy*.

Le Son *Anglois* de l'*ai*, par *i*, *y*, *ay*, *ey*, *uy*, *ei*. Ex. *rife*, *by*, *ay*, *eye*, *buy*, *height*, *cries*.

Le Son de notre *ou*, par *ou*, *oo*, *o*, *u*, *w*; comme *could*, *gnod*, *do*, *chuse*, *what*.

Le Son *Anglois* d'*aou*, par *ou* & *ow*. Ex. *Cloud*, *vow*.

Mais c'en est assez pour faire connoître les variations de l'Ortographie *Angloise*, où vous trouverez, tantôt un même Son qui s'écrit diversement, tantôt divers Sons qui s'écrivent de la même manière; deux grands défauts, je l'avoue, dans la façon d'écrire une Langue. La nôtre même, toute réformée qu'elle est, n'en est pas exemte.

Si vous voulez connoître la source de ces défauts, la voici: C'est qu'en plusieurs mots on a retenu l'ancienne Ortographie, en changeant la prononciation; & qu'en d'autres mots on a changé l'Ortographie, & retenu la prononciation.

Il y a encore une autre cause de cette imperfection: c'est qu'on n'a pas inventé assez de signes pour exprimer

30 NOUVELLE MÉTHODE
distinctement tous les Sons de la Langue.

Il seroit à souhaiter qu'on remédiât à ces inconvéniens, & que les Anglois purgeassent leur Orthographe, & la réformassent, du moins comme nous avons fait la nôtre. C'est le souhait de bien des gens éclairés parmi eux.

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siècle, c'est d'avoir réduit la Terminaison *ie* en *y*. En effet, on n'écrit plus guère aujourd'hui *jéalousie*, *courtesie*, *éasie*, *pûrsie*, *to denie*, *to replie*; mais presque toujours *jéalousy*, *courtesy*, *éasy*, *pûrsy*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a aussi retranché l'*e* muet qui terminoit une infinité d'autres mots; tels que *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *bow*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *milde*, *blindness*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *thine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On a commencé à écarter la Diphthongue *ea* de certains mots dérivés du Latin, comme *compléat*, *extréam*, & *supréam*, qu'on écrit, *compléte*, *extrême*, *suprême*.

On a banni la Diphthongue *oa* de plusieurs mots.

Comme de ceux-ci, *Smoke*, *cloke*, *sope*, *sole*, *gro-ne*, *mônesul*, *rost*; qui ont en effet meilleure grace que *smoak*, *cloak*, *soap*, *soal*, *groad*, *môanful*, *roast*.

Pour ne rien multiplier sans nécessité, il vaut mieux écrire *môny*, *hônny*, *côny*, *chance*, *month*, *sum*, *son*, *brâtish*, *côunty*; que *môney*, *hônny*, *côney*, *chaunce*, *moneth*, *summe*; *sonne*, *brâtish*, *côunty*.

C'est par cette raison qu'on redouble rarement à la fin d'un mot la même consonne, comme autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *Warr*, *starr*, *ferr*, *stirr*, *hott*, *fitr*, *bigh*; on écrit à présent, *War*, *star*, *fir*, *stir*, *hot*, *fit*, *big*.

Tho' pour *though*, *altho'* pour *although*, se sont établis, mais avec assez de peine. *Spite* pour *spight*, *spiteful* pour *spightful*, sont reçus aujourd'hui.

On écrit plutôt *piece*, *field*, *yield*, *tief*, *bloud*;

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 31

blood, loth, forty, que peice, feild, yeil, theif, blood, blood, loath, forty.

Les uns écrivent *médow*, *Córtesan*, *Cózen*, *dózen*, *choose*, *ónely*, *gúdgeon*, *ancien*, *faign*, *raign*, *Sóveraign*, *Bórugh*, *Múnday*, *streights*, *Túnnage*, *Attúrney*, les autres *méadow*, *Cóurtesan*, *Cóusen*, *dóuzen*, *chuse*, *only*, *gougeon*, *ántient*, *feign*, *reign*, *Sóvereign*, *Búrrough*, *Mónday*, *Streights*, *Tónnage*, *Attórney*.

On écrit *Collage & Colléde*; *gray & grey*; *Embássa-dour & Ambássadour*; *Embássador & Ambássador*.

A l'égard des Noms en *able*, j'écrirois plutôt *blá-mable*, que *blámeable* avec un *e*, comme sont encore quelques-uns. Cependant il est nécessaire de retenir l'*e* en ces Mots *sérviceable*, *chargeable*, & autres sem-blables; parce que, sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroient de Son; ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*; comme *Em-plóymént* ou *Implóiment*; *Encréase* ou *Incréase*.

D'autres avec *i* ou *y*, comme *Aid* ou *Ayd*, *boit* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boisterous* ou *boysterous*.

Avec *u* ou *w*. Ex. *to persuade* ou *perswade*, *to dissuade* ou *disswade*, *Póuder* ou *Pówder*, *Baud* ou *Bawd*, *bawl* ou *bawl*, *Láurel* ou *Láwrel*, *renóun* ou *renówn*.

Je laisse à part plusieurs autres Mots qui s'écrivent de deux manières.

Faisons maintenant quelques Remarques, qui résultent de l'Ortographie & de la Prononciation.

1°. Il y a quantité de Mots qui se prononcent de la même manière, & qui cependant diffèrent dans l'Ortographie & dans leur Signification.

Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* appeler, *dew* rosée, *due* dû, *flea* une puce, *flea* écorcher; *in* dedans, *Inn* une hôtellerie, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluie, *Reign* un Règne; *some* quelque, *sum* une somme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

32 NOUVELLE MÉTHODE

2°. Il y a des Mots qui s'écrivent avec les mêmes Lettres, & qui sont différens dans leur prononciation & dans leur signification.

J'en ai déjà donné des exemples, en traitant des Voyelles & des Diphtongues, sous la Voyelle O, & sous les Diphtongues *ea*, *ow*.

3°. Il y a d'autres Mots dont l'Ortographe est la même, & dont le sens est à peu près semblable, qui diffèrent cependant par la prononciation.

Tels sont *use* usage, pron. ioufs, *to use* se servir pron. iouze, &c. *abûse* abus, *to abûse* abuser; *close* ferré, *to close* conclure; *dose* une dose, *to dose* s'assoupir; *excûse*, excuse, *to excûse* excuser; *réfûse* refus, *to réfûse* refuser; *moufe* une souris, *to moufe* attraper des souris.

4°. On trouve des Mots, qui s'écrivant presque de la même manière, diffèrent néanmoins, & dans la prononciation, & dans la signification.

Comme *Ally* une allée, pron. Alli; *Ally* un Allié, pron. Allai; *babble* caqueter, *bawble* une bagatelle, pron. Bâbel; *décent*, décent, *descént* une descente.

5°. Observez enfin, qu'on dit *skémer* pour *scûmmer*, *sûbile* pour *sûtil*, *formité* pour *frumenty*, *stème* pour *phlegm*, *Sûrgeon* pour *Chirurgion*, *vittles* pour *vîctuals*, *busted* pour *woasted*, *Listénent* pour *Lieutenant*, *hózzif* pour *housewife*, *hénkercher* pour *hándkerchief*, *sénit* pour *stévennight*.

Il y en a qui prononcent ces mots *Bishop*, *herb*, *earth*; *Boshop*, *yerb*, *yerth*. Mais cette prononciation n'est pas du bel usage.

Entre les Abréviations remarquez.

an't	} pour {	in, on	do't	} pour {	do it
ben't		am not, are not	e'en		even
can't		be not	e'er		ever
cou'd		can not	'em		them
'd		could	en't		is not
J'd		had, would	ere, e're		before
don't		I had, I would	gi'me		give me
		do not	ha'		have

can't	have not	let's	let us
th'	in the	who's	who is
ll.'lt	will , wilt	shou'd	should
I'll	J will	'ft	hast
thou'lt	thou wilt	thou'ft	thou ha
I'm	J am	't'tis	it it is
it's	it is	'twas	it was
ne'er	never	'twere	it were
n't	not	th'	the
mayn't	may not	tho'	though
shan't	shall not	thro'	through
o'	of, on	'till	untill
o'er	over	t'other	the other
on't	of it, on it	've	have
o'th'	of the, on the	J've	J have
're	are	viz , viz:	to wit
we're	we are	won't	will not
you're	you are	wou'd	would
they're	they are	weh	which
'rt	art	wn	when
thou'rt	thou art	w	what
's	is, us	ye	thé
he's	he is	yr	your
she's	she is	y ^e	thar
here's	here is	y ^e	you
there's	there is	dye	do you

A ces Abréviations on peut ajouter celle des Participes finissant en *ed* ; comme *belov'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *beloved*, *rebuked*, *forced*.

On écrit aussi *Mty* pour *Majesty*, *Excy* pour *Excellency*, *Honble* pour *Honorable*, *Honred* pour *Honoured*, *Lp.* pour *Lordship*, *Lap.* pour *Ladyship*, *Mr.* pour *Master*, *Sr.* pour *Sir*.

§. 3. DES SYLLABES.

Une Syllabe est un (*) Son simple ou composé

(*) C'est la définition que donne de la Syllabe M. l'Abbé Girard (*Vrais Principes de la Langue Française*, Tom. 1, Disc. 1, p. 17 & 13) les consonnes représentent aux yeux les articulations, & les voyelles représentent les sons, (id. ibid, pag. 9.)

34 NOUVELLE MÉTHODE
prononcé avec toutes ses articulations par une seule
impulsion de voix.

La Syllabe s'exprime quelquefois simplement, ou par
une Voyelle, ou par deux. Ex. *a, e, i, o, u, aw,*
ee, oo, ow, &c.

Mais le plus souvent elle est composée d'une Voyelle
ou de deux, avec une ou plusieurs Consonnes. Ex.
shop, house, part, strength.

Remarquez que souvent les Anglois ne font qu'une
Syllabe de ce qui en formeroit deux, prononcé à la
Françoise; ce qui arrive ordinairement dans les mots
terminés par un *e* muet; comme *love, house*, qui se
prononcent, *lov, haous*. De même les deux dernières
Lettres des mots *prudence & confidence*; ne rendent
proprement dans la bouche d'un Anglois que le fiffe-
ment d'une *s* bien articulée. Ainsi il prononce *proudens,*
confidens, le premier de ces mots formant deux Syllabes,
& celui-ci trois; *Love & House* sont monosyllabes.

Ce seroit ici le lieu d'éclaircir deux difficultés; l'une
sur la distinction des Syllabes, dans un mot qui en a
plusieurs; l'autre sur la quantité, en donnant des Règles
qui fissent distinguer les Syllabes Longues d'avec les
Brèves.

A l'égard de la première, il faut savoir que les Com-
posés & les Dérivés retiennent les Syllabes entières des
Simples & des Primitifs.

Suivant cette Règle il faut ainsi diviser, *houshold*
hous-hold, housholder hous-hôlder, dishearten, dis-héar-
ten, dishonest dis-honest, dishonour dis-honour. Ainsi
en est-il de *shepherd*, qu'il faut diviser en ces deux
Syllabes *shép-herd; shépherdes, shép-herdes; uphold,*
up-hôld; upheld, up-héld.

Cette Règle s'étend encore aux Terminaisons qu'on
ajoute à des mots entiers, si bien que ces Terminaisons
font une Syllabe à part. Ex. *I deliver, thou deliver-est,*
he deliver-eth; de-liver-er, de-liver-ing, de-liver-ance.

Il en est de même du mot *confine*, qui n'est que de
deux Syllabes en Anglois, vous avez *con-fin-ed; con-*

fin-er, con-fin-ing, con-fine-ment.

Dans les mots composés il arrive quelquefois, que la Préposition dont le mot est précédé, finit par la Lettre qui commence le simple. En ce cas l'Anglois suit la Règle du Latin & du François, en rejetant la Lettre finale de la Préposition, & retenant celle qui commence le simple.

Ex. *to transpire* transpirer, vient du Latin *transpiro*, Verbe composé de *trans* & de *spiro*. On ne retient donc dans ce Composé qu'une *s* que l'on attribue au Verbe, si bien que *transpire* se doit ainsi diviser, *tran-spire*.

Mais pour abréger, j'ajouterai seulement une autre Remarque, qui n'est pas peu nécessaire à l'égard même de la prononciation.

C'est qu'il faut savoir distinguer les Voyelles qui ne sont pas Diphtongues, d'avec celles qui le sont. Car il y a plusieurs mots où deux Voyelles se suivent, qui néanmoins appartiennent à deux Syllabes.

Telles sont au dans les noms propres qui finissent en *aus*; comme *Imâus*, *Archelâus*, *Agésilâus*, qui se divisent ainsi, *I-mâ-us*, *Ar-che-lâ-us*, *A-ge-si-lâ-us*.

Il en est de même d'*ao* en *Châos*; d'*ee* en *preexistence*, d'*ei* en *preingage*, d'*eo* en *phraseologie*, d'*oe* en *coeternal*, & d'*oo* en *coopérate*.

Ea n'est point Diphtongue en *Æneas*, *pâncreas*, *généalogie*, *Théater*, *océan*, *beatifical*, *créate* & ses Dérivés, hormis *Créature*, où l'*a* est muet.

Ua n'est point Diphtongue en *spiritual*, *perpétual*, *continual*, & autres mots semblables.

Quant à la quantité des Syllabes, les Règles que nous avons données sur la Prononciation, sont encore ici d'un grand secours.

Les grands mots sont ceux où se trouve la difficulté; & pour s'en bien instruire, il faut beaucoup d'usage.

Je vais pourtant faire ici quelques Remarques qui ne seront pas inutiles.

36 NOUVELLE MÉTHODE

1^o. Il y a des mots qui servent de Noms & de Verbes, & dont l'Accent varie selon l'usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son accent sur la première Syllabe; mais dans le Verbe *to absent one's self* s'absenter, l'accent se met sur la dernière.

Il en est de même de ceux-ci où je mets l'accent, afin qu'on en voye la différence. Sçavoir, *collect*, collecte, *to collect* lever, faire levée de; *Confines* Confins, *he confines* il confine, *conflict* combat, *to conflict*, combattre; *consort* concert, *to consort* s'associer; *converse* conversation, *to converse* converser; *incense* encens, *to incense* irriter; *an outcast* un rebut, *to outcast* rebuter; *premises* choses susdites, *he premises* il met devant; *project* un projet, *to project* projeter; *refuse* refus, *to refuse* refuser; *ferment* fermentation; *to ferment* fermenter; *Convert* un Converti, *to convert* convertir; *présent* présent, *to present* présenter; *object* objet, *to object* objecter; *subject* sujet; *to subject* assujettir; *contest* contestation, *to contest* contester.

Ajoutons ces mots *décent* décent, *descend* descente; *minute* une minute, *minute* en abrégé; *to conjure* exorciser; *to conjure* conjurer.

2^o. L'Anglois a des mots à double accent, suivant la prononciation grave. Comme *academy* Académie, *acrimony* acrimonie, *alimony* entretien, *antimony*, antimoine, *antiquated* hors d'usage, *apoplexy* apoplexie, *hierarchy* hiérarchie, *Necromancy* Nécromancie.

Il faut y ajouter les grands mots finissant en *able*, *ary* & *ory*. Comme *admirable* admirable, *amiable*, aimable, *amicable*, amiable; *habitable*, habitable; *adversary* adversaire, *anniversary* anniversaire, *arbitrary* arbitraire, *auxiliary* auxiliaire, *necessary* nécessaire, *sedentary* sédentaire, *accessory* complice, *ambulatory*, ambulatoire, *auditory* auditoire, *refractory* revêche, &c.



SECONDE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Mots & des Phrases.

JUSQU'ICI nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui forment des mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la nature des mots mêmes.

Premièrement, à l'égard des Sons, il faut savoir qu'il y a des mots qui ne forment qu'un Son; parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe, on les appelle Monosyllabes; comme *me, by, for, with, can, might, could, should.*

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq & même jusqu'à six Syllabes. Comme *warrant, warranted, warrantable, unwarrantable, unwarrantableness.*

Si nous envisageons les mots à l'égard de leur usage, il y en a huit sortes, que les Grammairiens appellent les huit *Parties d'Oratfon*. Voici comment on les distingue, & le rang qu'on leur donne.

Nom,	Noun.
Pronom,	Prónoun.
Verbe,	Verb.
Participe,	Párticiple.
Adverbe,	Adverb.
Conjonction,	Conjúnction.
Préposition,	Preposition.
Interjection,	Interjection. ✕

De ces huit Parties du Discours, le nom & le Verbe sont les plus considérables.

Les Pronoms & les Participes ne sont que des sortes de Noms.

Les Adverbes, les Conjonctions & les Interjections servent, ou à exprimer quelque circonstance, ou à lier les parties du Discours, ou à rendre quelque mouvement de l'ame.

En général on divise les mots en Simples & en Primitifs, en Composés & en Dérivés.

Juste, *Just*, est un mot simple : injuste, *unjust*, est un mot composé.

Forme, *form*, est un mot primitif, par rapport à son dérivé *formel*, *formal*.

Pour bien entendre une Langue, il n'y a rien de plus utile que de savoir comment les Composés se forment des Simples & les Dérivés des Primitifs. Aussi va-t-on traiter ce sujet de manière à découvrir le génie de l'Anglois dans ses Composés & ses Dérivés, & à faire voir en même tems le rapport qu'il y a entre cette Langue & le François.

§. I.

Des Composés formés des quarante-une Prépositions & de quelques autres Composés.

Les Composés qui se forment d'une préposition avec quelqu'autre partie du Discours sont les plus nombreux. Il y a quarante-une prépositions dans la Langue Angloise. Les voici par ordre alphabétique.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>A</i> , <i>afóot</i> , à pié, <i>abéd</i> , au lit, <i>abroad</i> , dehors, <i>to avért</i> , détourner. | 9. <i>Contra</i> ; <i>contradiction</i> , contradiction. |
| 2. <i>Ab</i> ; <i>to abjüre</i> , abjurer. | 10. <i>Counter</i> ; <i>cóunter</i> - <i>póison</i> , contrepoison. |
| 3. <i>Abs</i> ; <i>to abstáin</i> , s'abstenir. | 11. <i>De</i> ; <i>to detèr</i> , détourner par la crainte, <i>to degénerate</i> , dégénérer, <i>to despair</i> , désespérer, <i>to descend</i> , descend, <i>to démonstrate</i> , démontrer. |
| 4. <i>Ad</i> ; <i>to admire</i> , admirer. | 12. <i>Dis</i> ; <i>disgráce</i> , disgrâce, <i>Dishónour</i> , deshonneur. |
| 5. <i>Against</i> ; <i>to gainstuy</i> , contredire. | 13. <i>E</i> ; <i>emotion</i> , émotion. |
| 6. <i>Amphi</i> , <i>amphibious</i> , amphibie. | 14. <i>En</i> ; <i>to enquire</i> , s'enquérir. |
| 7. <i>Be</i> ; <i>because</i> , parce que, <i>to bestink</i> , empuantir. | |
| 8. <i>Con</i> , <i>concourse</i> , concours. | |

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 39

25. Enter; *enterprife*, entreprife.
26. Ex; *to exalt*, exalter.
27. Extra; *extraordinary*, extraordinaire.
28. Fore; *foretold*, prédit, *to forego*, céder.
29. In; *to inhabit*, habiter, *invisible*, invifible.
30. Inter; *interceffion*, interceffion, *to intermeddle*, s'entremêler.
31. Intro; *to introduce*, introduire.
32. Mis; *miftake*, erreur, bévuë.
33. Ob; *to obtain*, obtenir.
34. Off; *offspring*, pofférité.
35. Over; *overfeer*, Infpecteur, *to overtake*, joindre, *to overpower*, être le plus fort.
36. Out; *outlandifh*, étranger, *to outdo*, furpaffer.
37. Per; *to perufe*, revoir, examiner.
38. Peri; *periphrasis*, périphrase.
39. Pro; *to prolong*, prolonger.
40. Post; *postscript*, poffcrit.
41. Pre; *to prefume*, préfumer.
42. Preter; *to pretermitt*, omettre.
43. Re; *to renew*, renouveler.
44. Sub; *subdivifion*, fubdivifion.
45. Super; *to fupervife*, avoir l'infpection d'une chofe.
46. Sur; *furface*, furface, *to furprife*, furprendre.
47. Trans; *transformed*, transformé.
48. Un; *unlawful*, illicite, *to untie*, délier.
49. Under; *to undergo*, fubir, *to underftand*, entendre.
50. Up; *to uphold*, foute nir, *upward*, en haut.
51. With; *to withftand*, réfifter, *to withdraw*, fe retirer.

Entre toutes ces Prépofitions, il faut favoir que les unes font *féparables*, & les autres *inféparables*. Car il y en a dont on fe fert dans le Difcours, & qui font auffi employées dans la compofition de certains termes; ce font les *féparables*. Les *inféparables* ne fe trouvent dans la Langue qu'unies aux mots qu'elles compofent, & ne peuvent en être féparées comme les premières.

Les *séparables* sont *a*, qui est un des Articles, *against*, *count*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*, *up* & *with*; & les autres sont *inséparables*; la plupart tirent leur origine du Grec & du Latin.

A, signifie la même chose que *ad*, ou *in*. Ex. *to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit; *to go abroad*, sortir.

Cette Préposition se prend aussi dans le sens d'*about*. Comme *he is a dying*, il se meurt; *I am a going*, je m'en vais.

On s'en sert aussi comme d'une particule explétive. Ex. *as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en composition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* avérer.

Ab, est une Préposition Latine, & inséparable en Anglois. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* détester.

Abs, est aussi une Préposition Latine, inséparable en Anglois. Comme *to abstain* s'abstenir, *to abscond* se cacher.

Ad est encore une Préposition Latine, inséparable en Anglois. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hasarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Préposition se change toujours, à l'imitation du Latin, en la Lettre qui suit immédiatement après, si c'est une de ces neuf; savoir, *c*, *f*, *g*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*. Ce qui se pratique aussi en François: Ex. *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandise* aggrandir, *to allude* faire allusion, *to annul* annuler, *to appease* appaiser, *arrogancy* arrogance, *assurance* assurance, *attempts* effort, attentat.

Against est une Préposition purement Angloise. Je n'en fais point d'autre composé que *to gainsay* contredire, c'est-à-dire, *to say against*.

Amphi est une Préposition Grèque, qui signifie *au tour*. Elle n'est guère en usage que dans ces deux mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéâtre.

Be. Cette Particule est purement Angloise, mais

on ne s'en sert qu'en certains composés.

Il semble que ce soit la Préposition *by*, convertie en *be*. Comme en ces mots, *because* parce que, *before* devant, *behind* derrière, *below* ou *beneath* en bas, *between* entre; *to bestink* empuantir, *to besprinkle* arrosar, *to bestir ones self* se mettre en action, *to bespawl* cracher tout autour.

Mais elle semble aussi s'éloigner de ce sens dans ces mots, *to bespéak* commander, *to bereave* priver, *to bewray* trahir, *to become* devenir, *to behéad* décapiter, *to bely* calomnier, &c.

Con est une Préposition Latine qui est inséparable en Anglois & en François. Ex. *concourse* concours, *conversion* conversion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd son *n*; comme en *cohéir* cohéritier, *coopérate* coopérer.

Au lieu de *coo*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *b*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combinaison* combinaison, *commiseration*, compassion, *to compose* composer, *to corrupt* corrompre.

On dit aussi *Cognition* & *Recognition*, ou vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une Préposition Latine, inséparable en Anglois. Elle répond à *contre* en François. Comme *to contradict* contredire, *to contravene* contrevenir.

Counter, cette Préposition est la même que la précédente; hormis qu'elle a le tour Anglois, & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'exemple que j'ai donné ci-devant en fait de Composition, c'est *Counterpoison*, contrepoison; ajoutez-y *Countermine* contremine, *to countermand* contremander, &c.

On s'en sert séparément, comme dans cette expression, *to run counter* s'opposer.

De est une Préposition Latine, inséparable en Anglois. En Composition, elle a les mêmes sens en Anglois qu'en François.

Tantôt elle exprime changement ou privation, comme en ces mots, *to detour* détourner par la crainte, *to degre*

42 NOUVELLE MÉTHODE
nerate dégénérer, *to despair* désespérer. Tantôt un mouvement en bas, comme *to descend* descendre.

Dis est une Préposition Latine inséparable dans cette Langue comme en *François* & en *Anglois*. Ex. *Disgrace*, deshonneur, *dishonest* deshonnête, *to disappear* disparaître, *to dislike* désapprouver, *to discern* discerner.

En certains mots qui sont purement Latins, elle perd son *s*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminish* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres mots l'*s* se change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuse* répandre.

E, Préposition Latine, inséparable en *Anglois* comme en *François*, n'est en usage qu'en certains mots purement Latins. Comme *emotion* émotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher.

En se dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquérir, *encrease* accroissement, qui s'écrivent aussi *to inquire*, *increase*.

Mais l'*n* se change en *m* devant *b* & *p*. Ex. *to emboss* relever en bosse, *an Employment* un Emploi.

Enter se dit pour la Préposition Française ENTRE, en mettant l'*e* avant l'*r*; comme *enterprize* entreprise, *to entertain* entretenir.

Ex, Préposition Latine, est inséparable en *Anglois* comme en *François*. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra, Préposition Latine, est inséparable en *Anglois* comme en *François*. L'usage en est fort borné, & on ne la trouve guère que dans ces deux mots, *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivés.

Fore se dit par contraction pour *afore*, ou *besfore*. Comme *to foretell* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens-là dans le Verbe *to forego* renoncer.

In. Cette Préposition est une des plus importantes dans la Composition des mots *Anglois*, aussi-bien que

des mots *François*. Elle exprime une entrée dans quelque chose, comme dans *to inhabit* habiter, *to insinuate* insinuer. Elle est négative dans *invisible*, invisible, *inhumane* inhumain.

Cette Particule est une de celles qui, pour éviter un son désagréable, changent leur dernière lettre, & s'accrochent à celle qui commence le mot simple. De-là vient, qu'au lieu de *in*, on dit *il* devant *l*, *im* devant *m*, *p*, & *ir*, devant *r*. Ex. *illicit* illicite, *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter est une Particule *Latine*, inséparable en *Anglois* & en *François*. Ex. *intercession* intercession, *to intercept* intercepter. Elle répond à ENTRE, Préposition séparable en *François*. Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette Préposition est *Latine*, & inséparable en *Anglois* comme en *François*. Son usage est fort borné dans les deux *Langues*, puisqu'on ne s'en sert que pour le Verbe composé *to introduce* introduire, & ses Dérivés.

Mis, Particule qui répond au vieux mot *François* ME, qui signifie MAL (adverbe) dans les mots mépris, médire, mésestimer, méprise, se trouve dans *misunderstanding* méintelligence, *mistake* méprise.

Ob est une Préposition *Latine*, inséparable en *Anglois* & en *François*. Ex. *object* objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du *Latin*, au lieu de *ob*, on dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* se présenter, *to offer* offrir, *to oppress* opprimer.

Off, *over* & *out*, sont trois Prépositions séparables. De la première se forme le mot de *offspring*, qui signifie Descendans; Postérité.

Over, en fait de Composition, signifie éminence, excès. Ex. *to oversee* avoir inspection, *to over-rule* prédominer, *to overpower* être plus fort que, *over-hasty* trop prompt.

Out se prend aussi en deux sens. Car il exprime quelque chose de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandish* un

24 NOUVELLE MÉTHODE

étranger, *outwork* un dehors, *to outroûn* devancer à la course, *to outdó* surpasser.

Per est une Préposition purement Latine, inséparable en Anglois & en François. Comme *to permit* permettre, *to perûse* parcourir.

Peri est une Préposition Grèque. Elle n'est pas de grand usage, ni en Anglois, ni en François, si ce n'est en *Periphrasis* Périphrase.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, *trans*, sont toutes des Prépositions purement Latines, mais inséparables en Anglois.

Post, comme *Postscript* postscript; *pre*, comme *to presume* présumer, *to presuppose* présupposer, *to preengage* engager d'avance.

Preter n'est en usage que dans ce Verbe, *to pretermite* omettre, passer par-dessus,

Pro forme beaucoup de composés; comme *to promise* promettre, *to prolong* prolonger, &c.

Re signifie ordinairement (comme en François) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveler, *to reform* réformer.

Sub qui s'exprime en François de trois manières; *sub*, *sous* & *sou*. Ex. *subaltern* subalterne, *Subdivision* Subdivision, *to subscribe* souscrire, *to subtract* soustraire, *to submit* soumettre, *submission* soumission.

Au lieu de *sub*, on dit *suc* devant un *c*; *suf* devant *f*; *sug* devant *g*, & *sup* devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *suffering* souffrance, *to suggest* suggérer, *to suppress* supprimer.

Super qui s'exprime en François de deux manières, *super* & *sur*; comme *superfluous* superflu, *Superlatif* Superlatif, *to superabound* surabonder, *supernatural* surnaturel.

De *Sur* & de *Trans*, il se fait quelques composés; comme *Surname* Surnom, *to surpass* surpasser, *transcendent* transcendant, *to transfer* transférer, transporter.

Un est une Préposition purement Angloise, elle est inséparable. De toutes les Prépositions, il n'y en a point

qui forme plus de Composés. Les *Anglois* s'en servent avec tant de liberté, que leur Langue en est devenue extrêmement commode & emphatique. Cette Préposition leur sert à exprimer trois choses, Négation, Privation & Détachement : Ex. *untrúe* qui n'est pas véritable, *uncháste* impudique, *to unléarn* désapprendre, *unpeopled* dépeuple, *to untý* détacher, *to unláce* délasser.

Le nombre de ces composés est grand, & l'usage en est fort commode. Il seroit à souhaiter que le François eût cet avantage, mais il s'est rendu stérile par un excès de délicatesse. En effet il est réduit aux Périphrases, pour exprimer le sens de plusieurs mots *Anglois* : Tels sont *unánswerable*, (1) à quoi l'on ne sauroit répondre ; *unattainable*, (2) à quoi l'on ne peut parvenir ; *anunbloody Victory*, (3) une Victoire obtenue sans effusion de sang ; *unextinguished*, (4) sans être éteint, qui n'est pas éteint ; *unprepared*, (5) sans être préparé, qui n'est pas préparé ; *unpreparedness*, (6) l'état d'une personne qui n'est pas préparée ; *unconcernedly*, (7) sans être ému ; *undeservedly*, (8) sans avoir le mérite ; & quantité d'autres mots de cette nature.

Under, up & with sont des Prépositions séparables, & purement *Angloises*. *Under* signifie *sous* & *moins* ; com-

(1) En faisant des mots, ces termes *Anglois* peuvent se rendre en François, & quelques-uns se trouvent déjà dans le Latin. *Unánswerable*, IRRESPONDABLE, qui est sans réponse.

(2) INATTEIGNABLE, ou mieux, inaccessible.

(3) Une victoire INSANGLANTE, en Latin *incruenta*.

(4) INÉTEINT, *inextinctus* en Latin.

(5) IMPRÉPARÉ, *imparatus* en Latin.

(6) IMPRÉPARATION.

(7) Adverbe, indifféremment. Il est mieux rendu par le *securè* des Latins.

(8) Adverbe, il répond à l'*Imméritò* du Latin.

me *to undergô* subir, *to underbid* offrir moins qu'un autre ou au-dessous d'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces significations, en certains mots; comme *to understand* concevoir, *to undertake* entreprendre.

Up signifie élévation. Le nombre des mots composés de cette Particule n'est pas grand. En voici trois par exemple; savoir, *to uphold* soutenir, *upside* le dessus, *upstart* qui s'est élevé de rien, le *Homo novus* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce sens dans ce mot, *to upbraid* reprocher, faire des reproches.

With, en fait de Composition, signifie deux choses, contre, à l'écart; comme *to withstand* résister, s'opposer: *to withdraw* se retirer.

Voilà comment se forment la plupart des Composés dans la Langue Angloise. Avant que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

1^o. Une grande partie des Composés qui tirent leur origine du *Latin* n'ont pas leurs Simples en usage. Ainsi on dit bien *to permit*, *promise*, *intercept*, *introduce*, *suggest*, *suppress*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *entertain*, *diffuse*, &c. Mais ôtez la Préposition le reste ne signifie plus rien.

Il en est de même en François à l'égard de plusieurs Composés que cette Langue a empruntés du *Latin*. Car *férer*, par exemple, ne signifie rien, si on le détache des mots François *Conférer*, *déférer*, *différer*, *transférer*. *Riger* n'est pas François sans les Prépositions qui forment les mots *Corriger*, *Diriger*, *Eriger*.

2^o. La plupart de ces Composés s'écartent plus ou moins du sens de leurs Simples.

Mais outre ces Composés formés par des Prépositions, la Langue Angloise en fournit bien d'autres qui n'en sont pas formés. Ex. *Almighty* tout-puissant, *allseeing* qui voit tout, *all-viëwing* qui voit tout, *all-knowing* qui sait tout, *everlasting* éternel, *everliving* immortel.

Plum-faced, qui a le visage plein, *bräzen-faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry-*

hecked qui a le cou de travers , *crook - bäck* , ou *crumpshóuldered* bossu , *high-spirited* fier , *flat-bóttomed* plat fond , *self-concéited* qui a trop bonne opinion de soi-même , *self-willed* , tétu , opiniâtre , *far-fetched* qui vient de loin , *hóme-bred* du pays.

Ajoutons ici les Composés de deux Substantifs. Ex. *Alderman* un Echevin , *Hórséman* un Cavalier , *Fóot-man* un Valet-de-pied , *Coáchman* un Cocher , *Dúst-man* un Boueur , *Coáلمان* un Crieur de Charbon , *Cáne-man* un Vendeur de Canes ; *Frúit-Woman* Fruitière , *Hérb-Woman* Herbière , *óyster-Woman* Vendeuse d'huîtres.

Bélt-máker faiseur de Baudriers , *Fringe-maker* faiseur de Franges , *Shóe - maker* Cordonnier , *órange-seller* Vendeur (ou Vendeuse) d'Oranges , *Chéése-monger* Fromager , *Fishmonger* Poissonnier , *Wóod-monger* Vendeur de Bois.

On dit aussi *a Múttón-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton , *a Whóremonger* un Homme adonné à la débauche des Femmes , *a Newsmonger* un Homme qui se pique de savoir toutes les nouvelles , ou qui en fait trafic.

Il y a d'autres mots qui sont composés de *house* , qui signifie *Maison*. Ex. *Tówn-house* Maison de Ville , *Bréw-house* Brasserie , *Cóuntry-house* Maison champêtre , *ále-house* Cabaret à Bière , *Cider-house* Cabaret à Cidre , *Cóffee-house* Cabaret à Caffé ; *Báwdy-house* Bordel.

De Case ; comme *Comb-case* étui à peignes , *Hát-case* étui à chapeau.

On dit *a Bútter-pot* un Pot à beurre , *a Wínd-mill* un Moulin à vent , *a Wíne-press* un Pressoir , *a Wáter-trough* une Auge , *a Wéather-gláss* un Thermomètre , *Wéather-cock* Girouette , *Ráin-bow* Arc-en-Ciel , *Shéep-fóld* parc de Brebis , *Pócket - Book* Tablettes , *Séa-fish* Poisson de mer , *Shéll - fish* Poisson à coquille , *Self - concéit* bonne opinion qu'on a de soi-même , *Self-lóve* Amour-propre , *Dráw-bridge* Pont-levis , *Cút-purse* Coupeur de bourse , *Cút-throat* Coupe-gorge , *Mán-slaugter* Homicide , *Hell-tórménts* les peines de l'Enfer ,

Héad-ake mal de tête, *Tooth-ake* mal de dents, *Bélly-ake* mal de ventre.

Je ne finirois pas, si je rapportois tous les autres Composés de deux Substantifs. Il ne faut pourtant pas oublier les noms des arbres fruitiers composés du mot *Tree* qui signifie un arbre; comme *apple-tree* Pommier, *Péar-tree* Poirier, *Plúm-tree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Chéfnut-tree* Châtaignier, &c. Si bien qu'en Anglois, on appelle un Pommier Arbre à pommes, un Poirier Arbre à poires, &c.

§. 2.

Des Dérivés & des Noms en particulier.

Il y a plusieurs Dérivés en Anglois & en François, qui venant d'une même source, ont beaucoup de rapport ensemble. Tels sont 1. ceux qui finissent en *ance* ou *ence*, & qui dans le Latin, se terminent en *ia*.

Exemple.

Constance *Constancy*. Vigilance *Vigilance*.
Prudence *Prudence*. Tempérance *Temperance*.

2. Ceux qui finissent en *ité*, & qui dérivent des noms Latins terminés en *TAS*.

Comme,

Piété *Piety*. Chasteté *Chastity*.
Charité *Charity*. Libéralité *Liberality*.

3. Les noms en *eur*, que les Anglois terminent en *our*, & les Latins en *or*.

Exemple.

Labeur *Lábour*. Faveur *Fávoir*.
Honneur *Hónour*. Saveur *Sávour*.

4. Quelques noms Grecs en *ia*, terminés dans le François en *ie*, & qui dans l'Anglois finissent en *y*.

Comme,

Amnistie *ámniesty*. Philosophie *Philósfophy*.
Anatomie *Anátomy*. Polygamie *Polygamy*.

Entre les Dérivés qui signifient certaines Professions, les uns se terminent en *er*.

Primitifs.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS:

PRIMITIFS. Comme,

DÉRIVÉS.

Fish Poisson.

Fisher Pêcheur.

Game Jeu.

Gámester Joueur.

Gárdén Jardin.

Gárdiner Jardinier.

Glove Gand.

Glóver Gantier.

Gun Canon.

Gúnner Canonnier.

Hat Chapeau.

Háttér Chapelier.

Pot Pot.

Póttér Potier.

Law Loi.

Láwyer Avocat.

Astrónomy Astronomie.

Astrónomer Astronome.

Astròlogy Astrologie.

Astròloger Astrologue.

Cosmògraphy Cosmographie.

Cosmògrapher Cosmographe.

Geography Géographie.

Geògrapher Géographe.

PRIMITIFS. D'autres en *ian*, comme; DÉRIVÉS.

Grámmer Grammaire.

Grammárian Grammairien.

Mathemáticks Mathématiques.

Máthematicán Mathématicien.

Phýsick Médecine.

Physician Médecin.

Músic Musique.

Mústician Musicien.

Arithmetick Arithmétique.

Arithmetícian Arithméticien.

PRIMITIFS. Quelques-uns en *ist*, comme; DÉRIVÉS.

Drug Drogue.

Drúggist Droguiste.

Làtin Latin.

Làtinist Latiniste.

Cálvin Calvin.

Cálvinist Calviniste.

Jansénius Jansénius.

Jánsénist Janséniste.

Il y a des noms de dignité, qui se forment de certains Adjectifs primitifs, regardés communément comme Substantifs, en y ajoutant la terminaison *Ship*.

Ainsi

de	{	Lord Seigneur,	{	Se forment.	{	Lórdship Seigneurie.
		Máster Maître,				Mástership Maîtrise.
		Dóctör Docteur,				Dóctörship Doctorat.
		Cárdinal Cardinal,				Cárdinalship Cardinalat.
		Apóstle Apôtre,				Apóstleship Apostolat.
		ádmiral Amiral,				ádmiralship Dignité d'Amiral.

C

50 NOUVELLE METHODE

Mais *hårdship* qui vient de l'adjectif *Hard*, signifie simplement Dureté ou Fatigue.

Ajoutons à ces noms ceux qui finissent en *head* & *hood*. C'est ainsi que,

de	{	God Dieu,	Se for- ment	{	Godhead Divinité.
		Máiden Vierge,			Máidenhead Virginité.
		Bróther Frère,			Brotherhood Fraternité.
		Child Enfant,			Childhood Enfance.
		Man Homme,			Mánhood Virilité.
		Knight Chevalier,			Knighthood Chevalerie.
		Widow Veuve,			Widowhood Veuvage.
		False Faux,			Fálshood Fausseté.

Il y a d'autres Dérivés terminés en *Dom*.

Comme,

de	{	King Roi,	Se forment	{	Kingdom Royaume.
		Duke Duc.			Dúkedom Duché.
		Earl Comte.			Eárl-dom Comté.
		Chrístian Chrétien.			Chrístendom Chretiené.
		Wife Sage.			Wísdom Sagesse.
		Márryrt Martyr.			Márryrt-dom Martyre.

Il y en a deux autres de cette espèce, mais qui se terminent en *rich*, Comme de,

Bíshop Evêque, Se forme *Bíshoprick* Evêché.
Archbíshop Archevêque. Se forme *Archbíshoprick* Archevêché.

Les Anglois ont très-peu de Diminutifs, qui répondent aux nôtres finissant en *et*.

Ils en ont quelques-uns qui finissent en *kin*; comme *Nápkín* Serviette, *Pípkín* Pot de terre, *Lámbkín* petit Agneau; d'autres qui se terminent en *ling*, comme *Kítling* petit Chat, *Góssing* Oison.

Quelques-uns en *el*; Ex. *Cóckrel* jeune Coq, *Píckrel* petit Brochet, *Párcel* petit Paquet,

D'autres en *et*; comme *Pócket* Pochette, *Síppet* tranche de pain trempée dans la graisse du pot, *Cásket* petite caisse.

Híll, Montagne ou Colline, fait *hílllock* une petite Colline.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 31

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés
appelés Verbaux, comme sont en *François* la plupart
des noms finissans en *eur*, *ion*, & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la
Langue *Angloise*. C'est ainsi que

Des Verbes	{	<i>To love</i> aimer,	{	Se for- ment.	{	<i>Lóver</i> amateur.
		<i>To make</i> faire,				<i>Máker</i> faiseur.
		<i>To prattle</i> causer,				<i>Práttler</i> causeur.
		<i>To dance</i> danser,				<i>Dáncer</i> danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou
our. Ex. *Corréctor* Correcteur, *Sáviour* Sauveur.

Pour les Verbaux en *ion*, il y en a un très-grand nom-
bre en *Anglois*, qui ne diffèrent du *François* que par la
prononciation.

Comme,

<i>Union</i>	<i>Union</i> .	<i>Satisfáction</i>	<i>Satisfaction</i> .
<i>Opínion</i>	<i>Opinion</i> .	<i>Institútion</i>	<i>Institution</i> .
<i>Quéstion</i>	<i>Question</i> .	<i>Constitútion</i>	<i>Constitution</i> .
<i>Création</i>	<i>Création</i> .	<i>Conclútion</i>	<i>Conclusion</i> .

Ceux que le *François* termine en *ment*, se termi-
nent d'ordinaire en *ing*. Ainsi

Des Verbes	{	<i>To begin</i> com- mencer.	{	Se for- ment	{	<i>Beginning</i> com- mencement.
		<i>To understand</i> en- tendre.				<i>Understánding</i> en- tendement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes *Anglois*, d'où il
se forme un de ces Substantifs en *ing*; au lieu que
les Verbaux en *ment* sont rares dans le *François*.

Ce n'est pas que les *Anglois* n'aient aussi des Verbaux
terminés en *ment*; mais ils sont assez rares. En voici
pourtant.

Des Verbes	{	<i>To command</i> com- mander,	{	Se for- ment.	{	<i>Commándment</i>
		<i>To govern</i> gouver- ner,				<i>Commandement</i> .
		<i>To judge</i> juger,				<i>Góvernment</i> Gou- vernement.
		<i>To manage</i> con-				<i>Júdgment</i> Juge- ment.
						<i>Mánagement</i> Con- seil

Des Verbes	{	duire , <i>To púnish</i> punir ,	{	Se for- ment	{	duite. <i>Púnishment</i> Puni- tion.
		<i>To settle</i> établir ,				<i>Sétlement</i> Etabli- sément.

En *François* nous avons quantité de Dérivés Fémi-
nins , qui se forment des noms Masculins ; & sans les
parcourir tous , en voici les principaux ; savoir , ceux
qui se forment des Masculins , en y ajoutant un *e* ;
comme d'amí *Amie* , & de Cousin *Cousine* ; & les noms
en *euse* , qui se forment de Verbaux en *eur* ; comme de
faiseur , *faiseuse* , & de vendeur *vendeuse*.

Il n'en est pas de même en *Anglois* , où la plupart des
Noms n'ayant point de Genre , servent également aux
deux Sexes. Ainsi lorsqu'on veut désigner le Féminin ,
il faut emprunter , ou le Pronom Féminin *She* , qui
veut dire ELLE , ou *Woman* qui signifie FEMME , ou
quelquefois *Maid* qui veut dire FILLE , par exemple , *a*
she-friend , signifie une Amie , *a Woman* *Servant* ou
Maid *Servant* , une Servante : & pour exprimer le mot
Francois ANGLOISE , il faut dire en Anglois (*) UN
ANGLOIS FEMME , *an English-Woman*. De même pour
exprimer une Francoise , on dit *a French-Woman*.

Cependant voici quelques exceptions :

Les mots	{	<i>God</i> Dieu , <i>Emperour</i> Empe- reur , <i>Prince</i> Prince , <i>Duke</i> Duc ,	{	font	{	<i>Góddess</i> Déesse. <i>Empress</i> Impéra- trice. <i>Príncess</i> Princesse. <i>Dúchess</i> Duches- se. <i>Márchioness</i> Mar- quise. <i>Baroness</i> Baronne. <i>Embássadess</i> Am- bassadrice.
		<i>Márquiss</i> Mar- quis , <i>Baron</i> Baron , <i>Embássadour</i> Am- bassadeur ,				

(*) Voyez ci-après la page 57.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 33

Les mots	{	<i>Master</i> Maître,	{	font	<i>Mistress</i> Maitresse.
		<i>abbot</i> Abbé,			<i>abbess</i> Abbessé.
		<i>Priest</i> Prêtre,			<i>Priestess</i> Prêtresse.
		<i>Wizard</i> Sorcier,			<i>Witch</i> Sorcière.
		<i>Gouverneur</i> Gouverneur,			<i>Gouvernante</i> Gouvernante.

Outre ces Dérivés, il y en a encore un grand nombre dont les uns se terminent en *ness*, & les autres en *th* ou *hr*. Ces Dérivés sont des Substantifs abstraits qui sont formés d'un Adjectif.

10. Déri- vés en <i>ness</i> , com- me de	{	<i>White</i> blanc,	{	vien- nent	<i>Whiteness</i> blan- cheur.
		<i>Hard</i> dur,			<i>Hardness</i> dureté.
		<i>Great</i> grand,			<i>Greatness</i> gran- deur.
		<i>Small</i> petit,			<i>Smallness</i> petitesse.
		<i>Willful</i> opiniâtre,			<i>Willfulness</i> opiniâ- treté.
		<i>Careless</i> négli- gent,			<i>Carelessness</i> négli- gence,
		<i>Foolish</i> sot,			<i>Foolishness</i> sottise.
		<i>Timorous</i> craintif,			<i>Timorousness</i> timidité. (*)
		<i>Crafty</i> fin,			<i>Craftiness</i> finesse.

Parmi ces Substantifs, il s'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *crédible*, croyable; *credibleness*, ce qui rend une chose croyable, crédibilité; *expressive*, expressif ou énergique; *expressiveness*, énergie; *unreasonable*, déraisonnable; *unreasonableness*, qualité de ce qui est déraisonnable; *unwarrantable*, INGARRANTISABLE, adjectif qui n'est pas François; *unwarrantableness*, qualité de ce qui est INGARRANTISABLE.

(*) *Timidité* est ici trop faible; il faudroit *Craintiveté*; mais ce mot-ci n'est pas en usage.

2 ^o . Déri- vés en th & ht, com- me de	Broad large	Se for- ment	Breadth largeur.
	Deep profond,		Depth profondeur.
	High haut,		Height hauteur.
	Long long,		Length longueur.
	Merry joyeux,		Mirth joye.
	Slow tardif,		Sloth paresse.
	Dear cher,		Dearth disette.
	Dry sec,		Drought sécheres- se.
	True vrai,		Truth vérité.
	Young jeune,		Youth jeunesse.
	To grow croître,		Growth croissan- ce.
	To see voir,		Sight vue.
	To fly fuir,		Flight fuite.
	To die mourir,		Death mort.
	To draw dessiner,		Draught dessin.

Je passe des Substantifs Abstraits aux Adjectifs. En François nous avons plusieurs Adjectifs finissans en *e* & en *eux*, comme il y en a beaucoup en Anglois qui sont terminés en *al* & en *ous*.

1^o. Comme

Temporel <i>temporal</i> .	Courageux <i>couragious</i> .
Eternel <i>eternal</i> .	Malicieux <i>malicious</i> .
Corporel <i>corporal</i> .	Vertueux <i>virtuous</i> .
Spirituel <i>spiritual</i> .	Vicieux <i>vicious</i> .

Il y en a d'autres en *able* & en *ible* qui sont écrits de la même manière dans les deux Langues.

2^o. Exemples.

Désirable <i>desirable</i> .	Visible <i>visible</i> .
Abominable <i>abominable</i> .	Invisible <i>invisible</i> .
Aimable <i>amiable</i> .	Horrible <i>horrible</i> .
Insatiable <i>insatiable</i> .	Terrible <i>terrible</i> .

Quelques-uns finissans en *ique*, se terminent en *ical* dans l'Anglois.

3^o. Comme

Allégorique <i>allegorical</i> .	Canonique <i>canonical</i> .
Angélique <i>angelical</i> .	Méthodique <i>methodical</i> .

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 55

D'autres en IF dans la Langue Française, se terminent en iye en Anglois.

4°. Comme.

Substantif <i>Sûstantive.</i>	Superlatif <i>Supérative.</i>
Adjectif <i>adjective.</i>	Indicatif <i>Indicative.</i>
Positif <i>Pôitive.</i>	Impératif <i>Impérative.</i>
Comparatif <i>Compárative.</i>	Optative <i>optative.</i>
Infinitif <i>Infinitive.</i>	Lénitif <i>Lénitive.</i>

Nous avons en François de certains Adjectifs dérivés qui finissent en ATRE, & qui affoiblissent la signification de leurs Primitifs. En Anglois ils se terminent en ish.

5°. Exemples.

Blanchâtre <i>whitish.</i>	Rougeâtre <i>reddish.</i>
Noirâtre <i>blackish.</i>	Douçâtre <i>sweetish.</i>

On se sert aussi en Anglois de quelques Adjectifs ainsi terminés pour exprimer quelque inclination ; comme *whorish*, qui donne dans le putanisme ; *brutish* brutal, *childish* enfantin ; *Devilish* Diabolique.

Outre ces Adjectifs qu'on met au rang des Dérivés, il y en a d'autres finissans en *ful*, (*) qui selon la force de ce mot marquent *abondance*.

6°. Comme de	{	Joy joye,	{	Joyful joyeux.
		Plén y abondance,		Plénifful abondant.
		Fruit fruit,		Frúifful fructueux.
		Care soin,		Cárefful soigneux.
		Will volonté,		Willful opiniâtre.
		Bóunt y bonté,		Bóuntifful bon, ou plein de bonté.

Au contraire il y en a d'autres qui marquent PRIVATION, à l'aide de *less* qui les termine, & qui proprement signifie MOINS, mot quelquefois négatif dans MINUS en Latin.

(*) Full signifie PLEIN.

7°. Com- me de	{	<i>Supper</i> soupe ,	{	se for- ment	<i>Supperless</i> qui n'a point soupe.
		<i>Use</i> usage ,			<i>Useless</i> inutile.
		<i>Beard</i> barbe ,			<i>Beardless</i> qui n'a point de barbe.
		<i>Blame</i> blâme ,			<i>Blameless</i> sans blâme.
		<i>Father</i> père ,			<i>Fatherless</i> sans père.
		<i>Mother</i> mère ,			<i>Motherless</i> sans mère.
		<i>Friend</i> ami ,			<i>Friendless</i> sans amis.
	{	<i>Name</i> nom ,	{		<i>Nameless</i> sans nom.
		<i>Doubt</i> doute ,			<i>Doubtless</i> sans doute.
		<i>Sense</i> sens ,			<i>Senseless</i> qui n'a point de sens.

D'ailleurs les *Anglois* ont quantité d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

8°. y , com- me de	{	<i>Bloud</i> sang ,	{	se for- ment	<i>Bloudy</i> ensanglanté.
		<i>Dirt</i> ordure ,			<i>Dirty</i> sale.
		<i>Guilt</i> faute ,			<i>Guilty</i> coupable.
		<i>Louse</i> pou ,			<i>Lousy</i> pouilleux.
		<i>Sand</i> sable ,			<i>Sandy</i> sablonneux.
		<i>Stone</i> pierre ,			<i>Stony</i> pierreux.
9°. LY com- me de	{	<i>Wind</i> vent ,	{	se for- ment	<i>Windy</i> venteux.
		<i>Bódy</i> corps ,			<i>Bódily</i> corporel.
		<i>Bróther</i> frère ,			<i>Brótherly</i> fraternel.
		<i>Earth</i> Terre ,			<i>Eáर्थly</i> terrestre.
		<i>God</i> Dieu ,			<i>Góđly</i> pieux.
		<i>Héaven</i> Ciel ,			<i>Héavently</i> céleste.
	{	<i>Love</i> amour ,	{		<i>Lóvely</i> aimable.
		<i>órder</i> ordre ,			<i>órderly</i> rangé.

Il y en a d'autres qui se forment de certains Substantifs en *er* en changeant *er* en *ry*, Ainsi

10°. De	{	<i>anger</i> la colère ,	{	se for- ment	<i>angry</i> fâché.
	{	<i>Húnger</i> faim ,			<i>Húngry</i> qui a faim.

D'autres qui se forment de certains Substantifs, en y ajoutant la Particule *som* à la fin,

11 ^o . Com- me de	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Trouble incom-} \\ \text{modité,} \\ \text{Cumber embar-} \\ \text{ras,} \\ \text{Humeur fan-} \\ \text{taisie,} \end{array} \right\}$	on a fait	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Tróublefom} \\ \text{mode.} \\ \text{Cumberfom} \\ \text{rassant.} \\ \text{Húmourfom} \\ \text{fantas-} \\ \text{que.} \end{array} \right\}$	incom- mode. embar- fantas-
------------------------------------	--	--------------	---	--------------------------------------

Ou en ajoutant *en* à la fin, comme sont certains Adjectifs qui expriment la matière dont une chose est faite. C'est ainsi que.

12 ^o . De	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Earth terre,} \\ \text{Hemp chanvre,} \\ \text{Lead plomb,} \\ \text{Wood bois.} \\ \text{Wool laine,} \end{array} \right\}$	se for- ment	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Éarthén de terre.} \\ \text{Hémpén de chanvre.} \\ \text{Léaden de plomb.} \\ \text{Wóoden de bois.} \\ \text{Wóolen de laine.} \end{array} \right\}$
-------------------------	--	-----------------	---

§. 3.

DES NOMS NATIONNAUX.

Il reste à parler des noms Nationnaux qui sont, tantôt Adjectifs, & tantôt Substantifs.

Les Anglois terminent en *ish* & *ch*, les Adjectifs que nous finissons en *ois*.

1^{re}. Comme.Anglois *English*.Polonois *Pólish*.François *French*.Danois *Dánish*.Ecossois *Scotch*.Suédois *Swédish*.Irlandois *Irish*.Galois *Welch*.Hollandois *Dutch*.

Et pour les rendre Substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man*; comme un Anglois *an Englishman*, un François *a Frenchman*, un Ecossois *a Scotchman*, un Irlandois *an Irishman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welchman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement *a Pole* ou *a Pólander*, un Danois *a Dane*, un Suédois *a Swede*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*, il faut ajouter *Wóman* (*) à l'Adjectif; comme une

(*) Voyez la page 52 ci-dessus.

58 NOUVELLE MÉTHODE

Angloise *an English-woman*, une Françoisse *a French-woman*, & ainsi du reste.

Remarquez que le mot (Hongrois) s'écarte de la Règle; car on lit en Anglois *Hungarian*, terme qui ne désigne que le masculin, & qui se prend adjectivement & substantivement. Mais si on veut parler d'une Hongroise, il faut dire *Hungarian woman*, afin de marquer le féminin.

Outre les Noms finissant en *ois*, nous en avons aussi qui finissent en *ien*, & que l'Anglois termine en *ian*.

2^o. Comme

Italien <i>Italian</i> .	Parisien <i>Parisian</i> .
Vénitien <i>Venitian</i> .	Egyptien <i>Egyptian</i> .
Arménien <i>Armenian</i> .	Indien <i>Indian</i> .

On se sert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, sans qu'il soit nécessaire d'y ajouter le mot *man*, pour en faire un Substantif masculin; mais on y ajoute *Woman*, quand on veut désigner une femme.

Enfin il y a de ces sortes de Noms qui sont irréguliers dans leur Terminaison :

3^o. Comme

Africain <i>African</i> .	* Mède <i>Mede</i> .
Américain <i>American</i> .	Scythe <i>Scythian</i> .
Allemand <i>German</i> , <i>high</i>	* Tartare <i>Tartar</i> .
<i>Duth</i> .	Lapon <i>Laplander</i> .
* Espagnol <i>Spaniard</i> .	Lorrain <i>Lorainier</i> .
Portugais <i>Portuguese</i> .	Bourguignon <i>Burgundian</i> .
* Turc <i>Turk</i> .	Gascon <i>Gascon</i> .
Grec <i>Greek</i> ou <i>Grécian</i> .	Saxon <i>Saxon</i> .
* Juif <i>Jew</i> .	* Suisse <i>Swiss</i> .
* Moscovite <i>Muscovite</i> .	Natif de Londres, <i>Londoner</i> .
Persan <i>Persian</i> .	
Parthe <i>Parthian</i> .	

Remarquez, à l'égard de ces Noms, que si vous vous servez d'ESPAGNOL comme d'un Adjectif, il faut dire *Spanish*, de More *Morish*, de Turc *Turkish*, de Juif *Jewish*, de Moscovite *Muscovian*, de Mède *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flémish*, & de

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 59
 Suisse *Swiss*, ou *Helvétian*. Les autres servent & d'Ad-
 jectifs & de Substantifs.

§. 4

DES VERBES DÉRIVÉS ET DES ADVERBES.

Les Verbes Anglois dérivés ne diffèrent point pour la plupart de leurs noms Primitifs. Tels sont *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to sin*, *to trust*, *to whip*, qui dérivent de ces Substantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *sin*, *trust*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un Nom Substantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de	{	<i>Black</i> noir,	se forment	{	<i>to Blacken</i> noircir.
		<i>Hard</i> dur,			<i>to Harden</i> durcir.
		<i>Haste</i> hâte,			<i>to Hasten</i> se hâter.
		<i>Length</i> longueur,			<i>to Lengthen</i> allonger,
		<i>Moist</i> humide,			<i>to Moisten</i> humecter.
		<i>Soft</i> mou,			<i>to Soften</i> amollir.
		<i>Sharp</i> pointu,			<i>to Sharpen</i> rendre pointu.
		<i>Short</i> court,			<i>to Shorten</i> abréger.
		<i>White</i> blanc,			<i>to Whiten</i> blanchir.

Quant aux Adverbes, il y en a qui se terminent en *ly*, & qui se forment des Adjectifs. C'est ainsi que.

De	{	<i>Humble</i> humble,	se forment	{	<i>Humbly</i> humblement.
		<i>Learned</i> savant,			<i>Learnedly</i> savamment.
		<i>Prudent</i> prudent,			<i>Prudently</i> prudemment.
		<i>Loving</i> aimable,			<i>Lovingly</i> avec amitié.
		<i>Plentiful</i> abondant,			<i>Plentifully</i> abondamment.
		<i>Brisk</i> vigoureux,			<i>Briskly</i> vigoureusement.
		<i>Abominable</i> abominable,			<i>Abominably</i> d'une manière abominable.
		<i>Virtuous</i> vertueux,			<i>Virtuously</i> vertueusement.
		<i>Wise</i> sage,			<i>Wisely</i> sagement.

DES NOMS PROPRES ET DE LEURS
TERMINAISONS.

Le NOM se divise en Substantif & en Adjectif. On appelle Substantifs les Noms que l'on donne aux choses, soit qu'elles existent à nos yeux ou sous nos sens, comme les corps & leurs qualités sensibles; soit que ces choses existent comme idéales. Un homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beast*, une Ville *a Town*, une Maison *a House*, sont des Noms substantifs désignant des choses sensibles. Vertu, *virtue*; honneur, *honour*; piété, *piety*; délicatesse, *nicety*; justesse, *justness*; pénétration, *penetration*; étourderie, *giddiness*, sont des noms substantifs exprimant des choses qui ne tombent pas sous les sens, quoiqu'elles soient aussi réelles que les objets sensibles.

On appelle Adjectifs les Noms qui servent à qualifier les choses, comme bon *good*, mauvais *bad*, grand *great*, petit *small*, blanc *white*, noir *black*, &c. D'où il suit que l'Adjectif doit accompagner le Substantif dont il est le qualificatif.

Les Noms Substantifs sont propres ou communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Mary*, Angleterre *England*, Londres *London*, la Tamise *Thames*. Communs, comme Pays *Country*, Montagnes *Hill*, Rivière *River*.

Mais comme Jean est le nom propre d'un Homme, Marie d'une Femme, Angleterre d'un Pays, Londres d'une Ville, & Tamise d'une Rivière, de même le mot Pays est un nom commun à l'Angleterre, à la France & à tout autre Pays. Montagne est un nom commun aux Alpes, aux Pyrénées, &c. Rivière est un nom commun à la Tamise, à la Loire, à la Seine & à toutes les autres Rivières.

A l'égard des Noms propres, il n'y a pas grande différence entre le François & l'Anglois.

Ceux qui varient en *Anglois*, ne varient la plupart que dans la Terminaison, & la Terminaison *Angloise* est le plus souvent conforme à la *Latine*. Tels sont 1^o. les noms d'Hommes qui suivent : Alexandre *Alexander*, Claude *Cladius*, Corneille *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïse *Moses*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Sénèque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharao*, Enée *Æneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démosthène *Demosthenes*, Socrate *Socrates*, Isocrate *Isocrates*, Josèph, *Josèphus*, Lycurgue *Lycurgus*, Athanase *Athanasius*, Lactance *Lactantius*, Eusèbe *Eusebius*, Pétrone *Petrónius*, & les autres semblables. Tels sont aussi ces noms de Dieux : Apollon *Apóllo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Eole *Æolus*, Priape *Priapus*, Esculape *Æsculapius*.

Mais il faut excepter André *Andrew*, Barthélemi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Christophe *Christopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Haïe *Isaiah*, Jonas *Jonah*, Josué *Joshua*, Edouard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jacque *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Marck*, Mathieu *Matthew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Augustin *Augustin*, Cyprien *Cyprian*, Origène *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroïse *Ambrose*, Jérôme *Jerom*, Chrysostôme *Chrysostom*, Aristote *Aristotle*, Pindare *Pindare*, Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, T. Live *T. Lévy*, Salluste *Sallust*, Ptolémée *Ptolomy*, Pompée *Pompey*, Hésiode *Hesiod*, Homère *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

11^o. Quant aux noms de Femmes & de Déeses, ceux-ci suivent la terminaison *Latine* : Marthe *Martha*, Susanne *Susanna*, Astrée *Astrée*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proserpine *Proserpina*. Cependant,

22 . NOUVELLE MÉTHODE .

pour	{	Charlotte,	{	on dit	{	Chárlot.
		Marie,				Máry.
		Dorothée,				Dórothy.
		Marguerite,				Márgaret.
		Jeanne,				Joan.
		Madelaine,				Mágdalen.

III^o. Entre les Noms de Pays & de Villes, ceux qui se terminent en François par un *e*, ne font en Anglois que changer l'*e* en *a*, Asie *Asia*, Anatolie *Anatolia*, Abissinie, *Abissinia*; Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Málta*, Genève *Genéva*, Lausanne *Lousánna*, Modène *Mòdena*, Parme *Pàrma*.

Excepté premièrement ceux des Noms de Pays qui, finissant à la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins : Savoir, Afrique *áfrika* ou l'*áfrick*, Amérique *América*, Jamaïque *Jamáica*, Alsace *Alsfácia*, Lusace *Lusátia*, Suabe *Suábia*, Bavière *Bavária*, Autriche *áustria*, Bohème *Bohémia*, Prusse *Prússia*, Livonie *Livónia*, Galice *Gallícia*, Grenade *Granáda*, Valence, *Valéncia*, Andaloufie *Andalóusia*, Catalogne *Catalónia*, Corse *Córsica*, Sardaigne *Sardinia*, Pouille *Púglia*, Macédoine *Macedónia* ou *Mácedon*, Perse *Pérsha*.

Secondement. Ceux qui finissent en *land*; comme Angleterre *England*, Ecosse *Scótlánd*, Irlande *Ireland*, Hollande *Hólland*, Zélande *Zéland*, Frise *Friseland*, Gueldres *Guélderland*, Laponie *Lápland*, Pologne *Póland*, Suède *Swédeland* ou *Swéden*, Suisse *Swifferland* ou *Swízerland*.

Troisièmement. Ceux qui se terminent en *y*; Savoir, Barbarie *Bárbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tártary*, Allemagne *Gèrmany*, Hongrie *Húngury*, Toscane *Fúscany*, Sicile *Sícily*, Saxe *Sáxony*, Norvège *Nórway*, Normandie *Nórmandy*, Bretagne *Brítany*, Bourgogne *Búrgundy*.

Quatrièmement. Ceux-ci qui sont irréguliers; Cornouaille *Córnwal*, Chypre *Cýprus*, Égypte *Égypt*,

Grèce *Grece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorain*,
 Espagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schönen*,
 Fionie *Fünen*, Mexique *México*, Martinique *Martinico*.
 Flandres se dit en Anglois *Flánders*, Galles *Wales*,
 les Indes *the Indies*, Brésil *Brasil*, Maroc *Marocco*,
 Dannemarc *Dénmark*, Brandebourg *Brándenbourg*,
 Lunebourg *Lünenbourg*, Luxembourg *Lúxemburg*,
 Neubourg *Néwbourg*.

Entre les Noms des Villes, il faut encore excepter
 1. Padoue qui fait *Pádua*, Mantoue *Mántua*, & Mal-
 gue *Málaga*.

2. Ceux-ci qui finissent, les uns en *on*, les autres
 en *en*; savoir, Babylone *Bábylon*, Lisbonne *Lisbon*,
 Livourne *Leghorn*, Ratisbonne *Rátisbon*, Bologne
Búllen, Brème *Brémen*, Cologne *Cólen*, Copenhague
Cópenhágen, Groningue *Gróningen*, Nimégue *Nímmegen*.

3. Cracovie *Crácow*, Cassovie *Cássaw*, Varsovie
Warsáw, Sodôme *Sódom*, Stockholm *Stóckholm*.

4. Basle *Basíl*, la Brille *Brill*, Cambrige *Cámbridge*,
 Douvre *Dóvar*, Dunquerque *Dúnkirk*, Flessingue
Flúshing, la Haye *the Hague*, Mayence *Ments*, Osten-
 de *Osténd*, la Rochelle *Róchelle*, Soleurre *Sólothurn*,
 Venise *Vénice*.

Londres se dit en Anglois *Lóndon*, Brusselles *Brús-
 sels*, Anvers *Anтверp*, Trèves *Tríers*, Gènes *Génoua*,
 Lucques *Lúca*, Rouen *Roan*, Gand *Ghent*, Cantorbéry
 ou Cantorbie *Cánterbury*.

5. Enfin ceux qui se terminent en *bourg* dans le
 François, finissent en *burg* dans l'Anglois; comme
 Edinbourg *Édinburg*, Hambourg *Hámburg*, Philis-
 bourg *Philipsburg*, Straßbourg *Strátsburg*.

Il y a peu de Noms de Montagnes & de Rivières
 qui varient.

Entre les premiers, les Monts Rypheés s'appellent
the Ríphoéan Hills, Sinaï *Sinah*, Caucase *Caucasus*,
 Olympe *Olýmpus*, Vésuve *Vesúvius*.

Entre les Rivières, l'Euphrate s'appelle en Anglois
Euphrátes, le Gange *Gánges*, la Tamise *the Thames*,

64. NOUVELLE MÉTHODE
l'Inde *Indus*, le Nil *Nile*, le Tage *Tagus*, le Rhin *the Rhine*, l'Escaut *the Scheld*, le Tigre *Tigris*, & le Tibre *Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionnaire à l'égard des Noms propres.

CHAPITRE II.

+ *Des Accidens des Noms. Des Articles.*

LES Noms ont trois Accidens ; les Nombres, les Genres, & les degrés de Comparaison.

§. I. DES NOMBRES.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Pluriel.

Le Singulier ne parle que d'un ; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Pluriel parle de plusieurs ; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples, il paroît que le Pluriel se forme en Anglois comme en François ; savoir du Nom Singulier, en y ajoutant une *s*. +

+ Mais comme on a retranché dans certains Noms l'e final au Nombre Singulier, on le retient au Pluriel, parce qu'il sert à la prononciation de l's. Ces Noms-là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ss*, & *x*. Ex.

Church Eglise.

Chûrches Eglises

Hedge haie.

Hédges haies.

Fish poissons.

Fishes poissons.

Witness témoin.

Witnesses témoins.

Box boîte.

Boxes boîtes.

Les Singuliers qui se terminent en *y*, changent cette voyelle en *ies* au Pluriel, ou bien reçoivent une *s* apostrophée. Exemples ;

Cherry cerise.

Chérries ou *Cherry's* cerises.

Inquiry recherche.

Inquiries ou *Inquiry's* recherches.

Heresy hérésie.

Héresies ou *Heresy's* hérésies.

†

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 65

✓ Ceux qui se terminent en *f* ou *se*, changent l'une & l'autre en *ves* au Pluriel. Ex.

<i>Loaf</i> Pain.	<i>Loaves</i> Pains.
<i>Tief</i> Voleur.	<i>Thieves</i> Voleurs.
<i>Knife</i> Couteau.	<i>Knives</i> Couteaux.
<i>Wife</i> Femme.	<i>Wives</i> Femmes.

Il faut excepter ceux qui finissent en *oof*, comme *proof*, *roof*, *hoof*, &c. qui suivent la Règle.

Mais voici ceux qui sont Irréguliers, dont les uns finissent au Pluriel en *en*.

Comme.

<i>Man</i> , <i>Men</i> , Hommes,	<i>Child</i> , <i>Children</i> , Enfants.
<i>Woman</i> , <i>Women</i> , Femmes,	<i>Ox</i> , <i>oxen</i> , Bœufs.

Les autres de diverses manières; comme

<i>Mouse</i> , MISE, Souris,	<i>Goose</i> , GEESE, Oies,
<i>Louse</i> , LICE, Poux.	<i>Sow</i> , SWINE, Truies,
<i>Die</i> , DICE, Dés.	<i>Penn</i> , PENCE, Deniers,
<i>Foot</i> , FEET, Pieds.	<i>Tooth</i> , TEETH, Dents. ✓

Remarquez que *Brôther* a deux Pluriels; savoir, *Brôthers* & *Bréthren*. Mais *Bréthren* ne se dit guère qu'en Chaire, ou que dans le stile Burlesque.

Swine, *Deer*, *Hose* & *Sheep*, se disent également au Pluriel & au Singulier; & il faut prendre garde d'y mettre l's.

Kine, *Shoon*, *Eyen*, *Housen*, sont d'anciens Pluriels de *Cow*, *Shoe*, *Eye* & *House*.

Les Noms de Métaux & de Minéraux, comme ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Pluriel en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

§. 2. DES GENRES.

Les Genres des Noms *Anglois* ne se distinguent pas par la Terminaison, mais par la différence réelle des Sexes. Il n'y a donc que deux Genres, le Masculin & le Féminin. Ainsi les mots qui signifient un Mâle, sont du Genre Masculin; & ceux qui signifient une Femelle sont du Genre Féminin.

Si on veut admettre un Genre Neutre, on peut y comprendre les choses inanimées. Cependant observez que *Sun*, Soleil, se dit au Genre Masculin, dans le sens figuré; & *Church*, Eglise, au Féminin dans ce même sens. Les Gens de Mer se servent aussi du mot de *Ship* (Vaisseau) dans le genre féminin.

Si on veut admettre un Genre commun, on peut y placer les Noms qui sont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'Anglois a plusieurs de ces Noms; comme *Cousin*, qui signifie Cousin & Cousine, *Néighbour* Voisin & Voisine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larronesse.

Ajoutons-y les Noms d'Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rábbet*, *a Spárraw*, &c.

Il est pourtant vrai que quand il s'agit de distinguer les Sexes, on le fait en Anglois avec ces dix mots, *Man* & *Wóman*, *he* & *she*, *Cock* & *Hen*, *Buck* & *Doe*, *Male* & *Fémale*.

Ainsi pour Valet on dit *a Man-servant*, pour Servante *a Wóman-servant* ou *Maid-servant*, un Cousin *a He-Cóusin*, une Cousine *a Shé-Cóusin*, un Bouc *a Hé-goat*, une Chèvre *a Shé-goat*, un Chat *a Hé-Cat* ou *Mále-Cat*, une Chate *a Shé-Cat* ou *Fémale-Cat*, un Moineau mâle *a Cock-Spárraw*, Moineau femelle *a Hen-Spárraw*, un Lapin *a Buck-Rábbet*, une Lapine *a Doe-Rábbet*.

Il n'est pas nécessaire de remarquer que *Man* & *Wóman* ne doivent se dire que du genre humain, la chose parle d'elle-même. *He* & *She* se disent de toutes sortes d'Animaux, comme les mots *Male* & *Female*, qui s'appliquent aussi à certaines plantes distinguées en mâles & en femelles par les Botanistes. *Cock* & *Hen* ne se disent proprement que des Oiseaux. *Buck* & *Doe* de certaines bêtes, comme des Daims, des Lapins, &c.



§. 3. DES ARTICLES.

» L'Article est un mot établi (*) pour annoncer & particulariser simplement la chose sans la nommer «.

L'*Anglois* a deux Articles, *a* & *the*, qui répondent aux nôtres, *un* & *le*.

Les Articles *Anglois* sont invariables. Cependant l'Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle, prend une *n*, pour éviter l'hiatus; ainsi on dit *an Empire*, un Empire, & non pas *a Empire*. Cet Article est nommé Indéfini, & n'est en usage qu'au Singulier.

L'autre est nommé Défini, parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est en usage devant toutes sortes de Noms, masculins ou féminins, au Pluriel comme au Singulier.

Exemple.

Sing.	Plur.
Le Roi <i>the King</i> .	Les Rois <i>the Kings</i> .
La Reine <i>the Queen</i> .	Les Reines <i>the Queens</i> .
L'Empereur <i>the Emperour</i> .	Les Empereurs <i>the Emperours</i> .
L'Impératrice <i>the Empreſs</i> .	Les Impératrices <i>the Empreſſes</i> .
Un Homme <i>a Man</i> .	Des Hommes <i>Men</i> .
Une Femme <i>a Woman</i> .	Des Femmes <i>Women</i> .

Les anciens Grammairiens déclinent à la manière des *Latins*; ils employent les termes de Nominatif, de Génitif, de Datif, &c. sans considérer que ce qu'on appelle *Cas* dans la Langue *Latine*, c'est le changement de la Terminaison dans les Noms. Mais puisqu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un fatras (**) inutile!

(*) *Vrais Principes de la Langue Française*, par Monsieur l'Abbé Girard, Tom. 1, Disc. 4, p. 157.

(**) Réflexion judicieuse, mais trop simple pour le vulgaire des Grammairiens Français!

+ Au lieu du Génitif des Latins, on se sert en Anglois de la Préposition *of*; & au lieu de leur Datif, de *to* devant l'Article.

Comme

Sing.	Plur.
Du Roi <i>of the King.</i>	Des Rois <i>of the Kings.</i>
De la Reine <i>of the Queen.</i>	Des Reines <i>of the Queens.</i>
De l'Empereur <i>of the Emperour.</i>	Des Empereurs <i>of the Emperours.</i>
De l'Impératrice <i>of the Émpress.</i>	Des Impératrices <i>of the Émpresses.</i>
D'un Homme <i>of a Man.</i>	Des Hommes <i>of Men.</i>
D'une Femme <i>of a Woman.</i>	Des Femmes <i>of Women.</i>
Sing.	Plur.
Au Roi <i>to the King.</i>	Aux Rois <i>to the Kings.</i>
A la Reine <i>to the Queen,</i>	Aux Reines <i>to the Queens.</i>
A l'Empereur <i>to the Emperour.</i>	Aux Empereurs <i>to the Emperours.</i>
A l'Impératrice <i>to the Émpress.</i>	Aux Impératrices <i>to the Émpresses.</i>
A un Homme <i>to a Man.</i>	A des Hommes <i>to Men.</i>
A une Femme <i>to a Woman.</i>	A des Femmes <i>to Women.</i>

Remarquez que quand on veut exprimer l'Ablatif Latin d'éloignement ou de privation, on le rend par la Préposition *From*; comme *from London* de Londres, *from the King* du Roi, &c.

§. 4. DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

La Comparaison est un accident propre aux Adjectifs. Il y a trois degrés de Comparaison appelés le *Positif*, le *Comparatif* & le *Superlatif*. Le *Positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun rapport. Le *Comparatif* élève cette qualité au-dessus d'une autre, & le *Superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *Comparatif* se forme du *Positif*, en y ajoutant *er*, & le *Superlatif*, en y ajoutant *est*, formation com-

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 69
 mune à l'Anglois avec le Latin, & qui est inconnue
 dans la Langue François.

Exemples.

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
<i>Rich</i> riche.	<i>Richer</i> plus riche.	<i>Richest</i> le plus riche.
<i>Hard</i> dur.	<i>Hårder</i> plus dur.	<i>Hårdest</i> le plus dur.
<i>Great</i> grand.	<i>Gréater</i> plus grand.	<i>Gréatest</i> le plus grand.

Mais 1. les Adjectifs qui se terminent en *e*, ne reçoivent qu'un *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif; comme *wise* sage, *wiser* plus sage, *wifest* le plus sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Consonnes finales, comme *big* gros, *hot* chaud, *fit*, propre, & qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fit*, retiennent ces deux Consonnes au Comparatif & au Superlatif; *big*, *bigger*, *biggest*: *hot*, *hótt*, *hóttest*: *fit*, *fítt*, *fístest*.

Tels sont les Adjectifs dont le Comparatif & le Superlatif se forment d'une façon régulière, & qui est à-peu-près la même.

Mais l'Anglois a comme le François des mots qui forment irrégulièrement ces degrés de Comparaison; comme, *good*, *bétter*, *best*; *bad*, *worse*, *worst*; *mány* ou *much*, *more*, *most*; *little*, *less*, *least*, qui répondent exactement aux Adjectifs suivans dans l'ordre où l'on va les lire; savoir, *bon*, *meilleur*, *le meilleur*; *mauvais*, *plus mauvais*, *ou pire*, *le plus mauvais*; *beaucoup*, *plus*, *le plus*; *petit*, *moindre* ou *plus petit*, *le moindre* ou *le plus petit*. Excepté un grand nombre d'Adjectifs terminés en *al*, *ate*, *est*, *ing*, *ish*, *ous*, *som*, *able*, *ant*, *ent*, *ed*, *id*, & quelques autres qui forment leur Comparatif & leur Superlatif par l'addition de deux mots; car comme on dit en François *Général*, *plus général*, *le plus général*; l'Anglois dit aussi mot à mot, *général*, *more général*, *the most general*; *vieux*, *plus vieux*, *le plus vieux*; *vicious*, *more vicious*, *the most vicious*: *rigide*, *plus rigide*, *le plus rigide*; *rigid*, *more rigid*, *the most rigid*.

Remarquez qu'on se sert aussi de *most*, comme de

70 NOUVELLE MÉTHODE
véry, pour exprimer les Adverbes François, très &
fort. Ex. il est très-honnête homme, *he is a most
honest Man*; ou bien *he is a véry honest Man*.

Au reste, il faut savoir que les Adjectifs Anglois
n'ont ni genre ni nombre. J

CHAPITRE III.

De la Construction.

PARAGRAPHE PREMIER.

De la Construction & de l'usage des Noms.

IL se présente ici trois objets à considérer; 1°. la
Construction des Noms Substantifs ensemble; 2°. celle
des Substantifs avec les Adjectifs; 3°. l'une & l'autre
avec l'usage des Articles.

I. La Construction des Noms Substantifs ensemble
se fait ordinairement en *Anglois* comme en *François*,
avec un Article & une Préposition. Ex. L'Eglise de
Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a
Pallace of marble*.

Il est vrai que les Anglois transposent fort souvent
les Substantifs, & qu'en ce cas la Préposition *of* se
perd dans la transposition; au lieu de *une douleur de
tête*, ils disent *un tête douleur*, *A HEAD-AKE*; &
les exemples suivans offrent cette transposition qui est
un Anglicisme; un Livre de poche, *a Pocket book*;
la Gazette de Londres, *the London Gazette*; un Moulin-
à-vent, *a wind-mill*; un Pot-à-beurre, *a Butter-pot*.

Ainsi, pour rendre en *Anglois*, *la Maison de mon
père* ou *se bien de ma mère*; on ne dira guère mot à
mot, *the house of my Father*, ou *the estate of my
Mother*. Mais pour que l'expression soit plus coulante,
on dira *my Father's House*, *my Mother's Estate*.

Remarquez qu'ici l'on ajoute une Apostrophe & un

S, après le mot *father* père & le mot *mother* mère, & qu'on écrit en ce cas *Father's*, *Mother's* : ce qu'on doit observer quand il s'agit comme ici du possesseur de la chose exprimée.

• Plusieurs personnes prennent cette Apostrophe avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom Possessif *his* ; parce qu'on se sert quelquefois de ce Pronom dans le même sens ; comme *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. Opinion qui paroît d'abord assez vraisemblable ; mais pour peu qu'on l'examine, on voit qu'elle est mal fondée. Dira-t-on, par exemple, que *a Virgin's Beauty*, la beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty* ? Ce seroit confondre les Sexes, & faire un des plus grossiers Solécismes, parce que *his* étant masculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui est d'un autre Genre.

Il faut donc conclure que l'Apostrophe n'est pas ici une marque d'éllision ; mais plutôt une distinction de nombre, sans laquelle le Substantif étant suivi d'une *s* au Singulier seroit supposé au Pluriel.

En conséquence j'avoue que l'Apostrophe est superflue dans les noms dont le Pluriel ne finit pas en *s* ; aussi les personnes intelligentes n'en mettent-elles point en ce cas. Ex. *Woman* fait *Women* au Pluriel. On doit donc écrire *a Womans Beauty* sans Apostrophe, parce qu'elle y est inutile.

On peut dire qu'ici la Langue Angloise a un Cas particulier, que les autres Langues Vulgaires n'ont pas ; c'est-à-dire, un Cas varié, qui répond au Génitif des Latins.

On se sert encore de cette *s* précédée de l'Apostrophe lors même que le Nom se termine au Singulier par une *s* ; comme en ces mots *S. James' s Park*, le Parc de S. Jacques, *S. Thomas' s hardness of Belief*, l'incrédulité de S. Thomas.

Mais si le Nom est au Pluriel, on retranche l'*s* qui est la marque du Pluriel. Ex. *the two Souldier's Arms*. Les Armes de deux Soldats.

Quand trois Substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une phrase, que les deux premiers sont *Possessifs*, c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l's; comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

II. Pour la construction des Substantifs avec les Adjectifs, il n'y a presque aucune difficulté. En effet on ne peut manquer d'accorder l'Adjectif avec son Substantif, puisqu'en *Anglois* les Adjectifs sont invariables, & par conséquent de tout Genre & de tout nombre, comme on l'a vû à la fin du §. 3. p. 67.

En *François* nous plaçons le Substantif, tantôt après & tantôt devant l'Adjectif; en *Anglois*, on le place après l'Adjectif, excepté ces Exemples & autres semblables, *James the second*, Jacques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorze.

III. Quant aux Articles, quoiqu'ils n'appartiennent proprement qu'aux Substantifs; cependant s'il y a un Adjectif & un Substantif ensemble, on place l'Article devant l'Adjectif. Ainsi on dit, *a learned man* un savant homme, *an honest Woman* une honnête femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greatest Wit* le plus grand génie.

Excepté l'Article indéfini qui se met après *such* & *what*; comme *is it such a trouble?* est-ce une si grande peine? *he is just such a man*, c'est un homme justement fait comme lui: *just such another*, un autre lui-même: *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait: *What a strange man you are!* que vous êtes un étrange homme!

Le même Article se met entre l'Adjectif & le Substantif, lorsque l'Adjectif est précédé d'une de ces trois Particules, *so*, *too*, *as*. Ex. *so good a Prince he is*, c'est un si bon Prince; *he is too honest a man*, il est trop honnête homme; *he will be as great a Blockhead as his Brother*, il sera un aussi grand sot que son frère.

On dit aussi, & c'est une façon de parler particulière,

lière, *many a man*, pour *many men*, plusieurs personnes; *never a man* pour *no man*, pas un seul homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres ordinaux, on supprime l'Article en *François*, mais on le retient en *Anglois*; comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the First*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces Nombres, l'Article dispaçoit en *Anglois*, & on le garde en *François*; comme *King James*, le Roi Jacques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même; 1^o. quand on parle indéfiniment comme dans ces Exemples; *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain, *Money* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping*, le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos.

2^o. Quand on parle indéfiniment de la vertu & du vice: comme *Justice* la Justice, *Temperance* la Tempérance, *Injustice* l'Injustice, *Intemperance* l'Intempérance.

3^o. Des Arts & des Sciences. *Ex. Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logic* la Logique, *Philosophy*, la Philosophie, *Divinity* la Théologie.

4^o. Des Pays; comme *France* la France, *Spain* l'Espagne, *Italy* l'Italie, *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne, &c. ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

5^o. Des jeux; comme *to play at Bowls*, jouer à la Boule; *at Tennis*, à la Paulme; *at Cards*, aux Cartes; *at Ninepins*, aux Quilles.

6^o. De ces deux Déeses, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

§. II. DES NOMS VERBAUX EN *ing*.

Je finis par le grand usage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing*, dont les uns sont Adjectifs; comme *a knowing man* un homme entendu, *an understanding man* un homme intelligent; les autres Substantifs; Et le nombre de ceux-ci est si grand,

74. NOUVELLE MÉTHODE

qu'à peine y a-t-il un Participe présent qu'on ne puisse employer comme Substantif, dans le Sens des Substantifs verbaux François terminés en *ment* ou en *tion*. Ex. *his understanding is véry much decây'd*, son esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme il manque au François bien des Substantifs verbaux qui se trouvent dans l'Anglois, il faut souvent des circonlocutions en François pour exprimer le sens d'un de ces Substantifs verbaux terminés en *ing*: par exemple; *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin; *He paid dear for his going thither*, il lui en a coûté bon d'être allé là.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre Substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la chose signifiée par ce Substantif; comme *a Drinking glass* un Verre; *a Looking glass*, un Miroir; *a Warming pan*, une Bassinoire; au lieu de dire, *a Glass for drinking*, *a Glass for looking*, *a Pan for warming*.

§. III. DES PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matière qui est un peu embarrassante; mais il est certain qu'elle l'est moins en Anglois qu'en François.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la définition du PRONOM. C'est un mot dont on se sert à la place du Nom.

On divise les Pronoms en cinq Classes principales; savoir, en *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs* & *Indéfinis*; en sorte pourtant que tous les Pronoms personnels sont Démonstratifs, mais que tous les Démonstratifs ne sont pas personnels.

De ce nombre-là, les uns sont Substantifs, les autres Adjectifs; les uns ont deux nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns sont primitifs, les autres dérivés; les uns sont simples, les autres composés.

Après avoir parlé de ces cinq espèces de Pronoms,

POUR APPRENDRE L' ANGLOIS. 75
 nous dirons un mot de ceux des *Relatifs* qui servent à interroger.

1. Les Pronoms Personnels sont, ou prépositifs, ou postpositifs. Les PRÉPOSITIFS sont

Sing.	Plur.
<i>I</i> je	<i>We</i> nous
<i>Thou</i> tu	<i>You</i> ou <i>Ye</i> vous
<i>He</i> il,	} <i>They</i> , ils, elles.
<i>She</i> elle,	

Ces Pronoms personnels s'appellent *Prépositifs*, parce qu'ils précèdent les Verbes & qu'ils sont *Nominatifs* dans les phrases où ils se trouvent.

De plus, cette qualification les distingue des autres Pronoms personnels qu'on nomme *Postpositifs*, parce que ceux-ci sont toujours à la suite, ou d'un Verbe, ou d'une Préposition qui les régit; voici les Postpositifs; Sing. Plur.

<i>Me</i> moi	<i>Us</i> nous.
<i>Thee</i> toi	<i>You</i> vous
<i>Him</i> lui	} <i>Them</i> eux, elles.
<i>Her</i> elle	

Remarquez que *You* comme *Ye* sont à la fois postpositifs & prépositifs, de même que *VOUS* en François.

A l'égard de *It is* qui signifie C'EST, il doit être suivi des prépositifs; ainsi les Anglois disent *It is I*, qui signifie mot-à-mot C'EST JE, au lieu qu'on se sert en François du postpositif *moi*, & l'on dit C'EST MOI. Voyez ci-après le § IV. De l'usage des Pronoms.

2. Les Pronoms DEMONSTRATIFS sont

Sing.	Plur.
<i>He</i> lui, celui.	} <i>They</i> } eux, ceux. elles, celles.
<i>She</i> elle, celle.	
<i>This</i> ce, cet, cette.	<i>These</i> ces, ceux-ci.
Sing.	Plur.
<i>This</i> celui-ci, celle-ci, ceci.	<i>These</i> ceux-ci, celles-ci.
<i>That</i> ce, cet, cette, celui-là, celle-là, cela.	<i>Those</i> ces, ceux-là, celles-là.

Sing.

Plur.

It ce, il, elle, le, la.*They* } ils, elles.*Them* } les.*Same*, le même, la même. *Same*, les mêmes.

Après un Verbe ou une Préposition, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*, *she* en *her*, & tous deux font *them* au Pluriel.

3. *This*, *that*, *It* & *Same*, passent aussi pour Pronoms RELATIFS. (Voyez le nombre III du §. suivant.).

That, en ce Sens est invariable & se rend en François par les Pronoms *qui*, *que*, *quoi*, *lequel*.

Les autres Relatifs sont,

Which, qui, que, quoi, lequel.*Who*, qui, lequel.*What*, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

Which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom*, & d'autres fois en *whose*, comme il paroîtra dans l'usage des Pronoms.

4. Les Pronoms POSSESSIFS sont tous invariables; & il y en a de deux sortes, en Anglois comme en François; les uns qui s'allient avec les Substantifs, & les autres qui sont *absolus*.

POSSESSIFS qui se joignent aux Substantifs.

My, mon, ou ma, mes.*Our*, notre, nos.*Thy*, ton, ou ta, tes.*Your*, votre, vos.*His*, }*Her*, } son, ou sa, ses.*Their*, } leur, leurs.*Its*, }

Entre lesquels *my* se change quelquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lorsque le mot suivant commence par une Voyelle.

Les POSSESSIFS absolus sont

Mine, mien, mienne, miens, miennes.*Ours*, nôtre, nôtres.*Thine*, tien, tienne, tiens, tiennes.*Yours*, vôtre, vôtres.*His*, *hers*, sien, sienne, siens, siennes.*Theirs*, le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles.

Tous ces Pronoms possessifs dérivent des personnels, hormis *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms Démonstratifs.

5. Les Pronoms INDEFINIS sont

<i>All</i> , tout.	<i>Certain</i> , certain.
<i>Every</i> , chaque, tout.	<i>No-Body</i> , personne, pas un.
<i>any</i> , quelque, quelqu'un, tout.	<i>Such</i> , tel, si grand.
<i>Some</i> , quelque.	<i>Another</i> , un autre.

6. Avant que de passer à l'usage de tous ces Pronoms, il faut savoir que parmi les Relatifs, il y en a trois qui servent à l'interrogation, & qu'on appelle pour cela même INTERROGATIFS. Ce sont ces trois Pronoms Relatifs, *Which*, *who* & *what*. (Voyez le §. suivant, nomb. VI.)

Remarquez aussi que *who* & *what* admettent quelquefois à leur suite *ever* & *soever*, qui s'incorporent avec eux. Ainsi on dit, *whoever*, *whosoever*, quiconque, *whatsoever*, *whatsoever*, quelconque.

Souvent on se sert de *very* avec *this*, *that*, & *same*; de *self* avec *same* & les Pronoms possessifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'est ce que nous allons voir plus particulièrement dans la Section suivante, nomb. VI. p. 85.

§. IV. DE L'USAGE DES PRONOMS.

Nous renvoyons au quatrième Chapitre ce qui regarde l'usage des Pronoms personnels prépositifs, c'est-à-dire, l'emploi de ceux qui se mettent devant les Verbes. Mais il faut parler ici des Postpositifs qui sont ceux des Pronoms personnels qu'on doit placer après les Verbes & les Prépositions.

1. Après les Verbes, on dit *love me*, aime-moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime, en parlant d'un homme; *I love her*, je l'aime, en parlant d'une femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons, en parlant & des hommes & des femmes.

Après les Prépositions *for* me pour moi, *against* thee contre toi, *with* him avec lui, *without* her sans elle, *before* us devant nous, *after* you après vous, *betwixt* them, entr'eux, ou entr'elles.

Les Pronoms personnels prépositifs de la troisième personne étant suivis d'un Pronom relatif, signifient CELUI, CELLE, LUI, LA, CEUX & CELLES. Exemples : *He* lui, celui ; *'tis he whom I love*, c'est lui que j'aime ; *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout, est un prodigue. On dit de même au Pluriel ; *they that pretend to be so honest*, ceux qui se piquent de tant de probité ; *They that will not obey shall be punished*, ceux qui n'obéiront pas, seront punis.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom ; comme, *he sings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui, qui pleurera demain.

She elle, celle ; *'tis she I have a kindness for*, c'est pour elle que j'ai de l'amour ; *She that you love is an ill-favoured Woman*, celle que vous aimez est une laide. On dit au Pluriel ; *They that paint*, celles qui se fardent ; *They that cannot forbear, wille have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en passer veulent l'avoir d'une ou d'autre manière.

Revenons aux Pronoms personnels postpositifs placés soit après un Verbe, soit après une Préposition. *I hate him*, ou *her*, je le (ou la) hais ; *I will do that for him*, or *for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle ; (*I love him*, (or *her*) *that deals honestly*, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi. On dit au Pluriel ; *I shall beat them*, je les battrai ; *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles ; *Away with them that are not well affected*, il faut se défaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him* ; *her*, *to her* ; & *them*, *to them*, c'est-à-dire, quand la Préposition *TO* qui veut dire *A* est sous-entendue devant ces Pronoms, ils se traduisent aussi en François elliptiquement, & on les

rend par lui & leur : alors les deux Langues vont de pair. Ex. *give it him*, donnez-le lui, c'est-à-dire, à lui ; *give it her*, donnez-le lui, c'est-à-dire, à elle ; *give it them*, donnez-le leur, c'est-à-dire, à eux, ou à elles.

II. Passons aux Pronoms démonstratifs.

THIS, ce, cet, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon ; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme ; *these Men* and *these Women*, ces Hommes & ces Femmes.

This is breaking Friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui-ci, celle-ci ; comme *this is it I am for*, c'est celui-ci qui me plaît ; *Give me this*, donnez-moi celle-ci ; *These are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes.

This, ceci. Ex. *what do's this mean* ? que veut dire ceci ? Remarquez ici que *this* se dit pour *this Thing*, comme nous disons *ceci* pour dire *cette chose-ci* ; & qu'en ce sens, il ne se dit qu'au singulier.

Enfin on se sert encore ici de ce Pronom Démonstratif. Ex. *this is the Man I look for* ; voici, c'est ici l'Homme que je cherche. *These are men of an undaunted courage*, ce sont des hommes d'un courage intrépide.

THAT, ce, cet, cette : comme *that Boy*, ce garçon, ce garçon-là ; *that Child*, cet enfant, cet enfant-là ; *that Woman*, cette femme, cette femme-là ; *Those men and those Women*, ces hommes & ces femmes-là.

That is to have little wit, c'est avoir peu d'esprit.

That, celui-là, celle-là ; *That pleases me*, celui-là me plaît ; *that does not please me*, celle-là ne me plaît pas ; *Those are not good*, ceux-là ne sont pas bons, celles-là ne sont pas bonnes.

That, cela. *What is that* ? qu'est cela ? Ici *that* se dit pour *that Thing*, comme nous disons *cela*, pour dire *cette chose là*.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with*

him, il est d'une telle humeur, que personne ne peut s'accorder avec lui.

IT est un Pronom indéterminé dont on se sert quand on parle de choses inanimées, & de Bêtes dont la différence du sexe nous est peu connue. C'est l'ID des Latins, & il répond à CE en François dans les phrases où CE est suivi du Verbe être, ou de QUE & de QUI; comme dans ces deux phrases; [ce n'est pas *ce* qui me plaît; *ce* seroit *ce* que vous pensez.] Il se rend encore par IL pronom indéterminé en François; mais l'usage de ce pronom est plus étendu en Anglois, que l'emploi de CE & de IL ne l'est en François, comme le prouveront les exemples que voici *That's it I fear*, c'est ce que je crains; *it is the Custom*, c'est la Coutume.

Is it done? Est-il fait, est-elle-faite? *D'ye hear the Clock? it strikes.* Entendez-vous l'Horloge? elle sonne. *It is impossible*, il est impossible. *It is not unlike the flowing and ebbing of the Sea*, il en est comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens; *I love it*, je l'aime.

Ainsi en est-il du Pluriel. *Where are they?* Où sont-ils? où sont-elles? *I love them*, je les aime.

Remarquez qu'on se sert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit enfant. Ex. *dôn't awake the Child; 'tis fast a sleep*: n'éveillez pas cet enfant; il est fort endormi.

Le Verbe impersonnel *It is*, ou *'tis*, se dit aussi des Hommes & des Femmes; *It is my Father*, c'est mon Père; *it is my Mother*, c'est ma Mère.

SAME, même. Ex. *this is the same*, c'est le même; *'tis the same Thing*, c'est la même chose; *They are the same*, ce sont les mêmes.

III. THAT [Relatif] QUI. *a Man, a Woman that lives well*, un Homme ou une Femme qui vit bien; *the Dog that barks*, le Chien qui aboie; *the Rain that falls*, la pluie qui tombe; *the Stars that shine*, les Etoiles qui luisent.

That, que. *The Book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis; *the Virtue or Virtues that I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut savoir qu'en Anglois, il est élégant de supprimer quelquefois le Pronom relatif. Exemple, *the wife you have procured me proves the best in the world*, la Femme [que] vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du monde. *Of six Children I had, I have now but one left*, de six Enfans [que] j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, lequel. *The Horse that I rid upon*, ou *the Horse I rid upon*, le Cheval sur lequel j'étois monté. *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the gréatest Inclination to*, la chose à laquelle j'ai le plus d'inclination. *This is the subject that we are met upon*, c'est le sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my Cousin's Daughter that lives with me*, c'est la Fille de mon Cousin, laquelle demeure avec moi.

WHICH. On se sert de ce Pronom dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This is a Thing which you ought to think upon, ou plutôt, *This is a Thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer. *You sent me a Book by your Maid, which I received with my own hands*, vous m'avez envoyé un Livre par votre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. *I know not which is which*, je ne sai lequel c'est des deux.

WHO, qui, lequel, ne se dit que des Personnes. Exemple. *Do you know who it is?* Savez-vous qui c'est? *there was in Athens a great Philosopher who taught young People moral Virtues*, il y avoit un grand Philosophe dans la Ville d'Athènes, lequel enseignoit les Vertus Morales à la Jeunesse.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe ou d'une Préposition, il faut dire *whom*. Ex. *the person whom I love*,

82. NOUVELLE MÉTHODE

la personne que j'aime. *He is the Man whom I am most indebted to*, c'est l'Homme à qui je suis le plus redevable.

Quelquefois on dit aussi *whose*, lorsqu'il s'agit de possession; comme, *whose House is this?* à qui est cette Maison? remarquez que *whose* se dit pour *who's* au Génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

WHAT, quel. *Let him declare what his Design is*, qu'il déclare quel est son dessein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles sont vos prétentions. *What's a clock*, quelle heure est-il? *What news*, quelles nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* Comment vous appelez-vous.

What, que. *I know not* (ou *dôn't know*) *what to do*, je ne fais que faire. *He does not know what to do with it*, il ne sait qu'en faire.

What, quoi. *Do you know what's the matter in hand*, savez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne fais à quoi vous songez.

What, ce que, ce qui. *You don't mind what I say to you*, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been said to you*, songez à ce qui vous a été dit; *what surprises me*... ce qui me surprend...

On peut aussi rendre ce Pronom de cette manière: *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être.

Passons aux Pronoms Possessifs.

IV. MY, mon, ou ma, mes; **Thy**, ton, ou ta, tes. **Ex.** *my Husband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfants: *Thy Brother* ton Frère, *thy Sister* ta Sœur, *thy Cousins* tes Cousins.

HIS, **HER**, **ITS**, son ou sa, ses. Remarquez que *his* signifie proprement de lui, *her* d'elle; que le premier se dit en parlant des choses qu'on attribue à un Homme; & le dernier en parlant de celles qu'on attribue à une Femme; & que ces Pronoms s'accordent avec le genre du Possesseur, & non pas avec celui de la chose possédée. Comme, *this is his House*, voici la Maison de lui,

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 83
en parlant de celle d'un Homme : *This is her House* ;
voici la Maison d'elle, c'est-à-dire, la Maison d'une
Femme ; & ainsi du reste.

Il faut donc bien prendre garde de confondre *his* &
her.

ITS est un Pronom possessif, dont l'usage est affecté
aux choses inanimées. Ainsi, en parlant du Soleil, on
dit *its brightness* sa splendeur, &c.

OUR, notre, nos ; YOUR, votre, vos ; THEIR ,
leur, leurs ; comme, *our Country*, notre Pays ; *our*
Friends nos Amis ; *Your Father*, votre Père ; *your*
Kindred, vos Parèns ; *Their Friendship*, leur Amitié ;
their Kindnesses, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms possessifs se trouvent à la fin
d'une Phrase, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, &
their, on dit *mine*, *thine*, *his*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui-ci est mien, ou à moi ;
thine, tien, ou à toi ; *his*, sien, ou à lui ; *hers*, sien, ou
à elle ; *ours*, nôtre, ou à nous ; *yours*, vôtre, ou à vous ;
theirs, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux Remar-
ques ; l'une sur les premiers de ces Pronoms possessifs, &
l'autre sur les derniers.

Premièrement, il faut savoir qu'en *Anglois* on se sert
souvent des premiers Pronoms possessifs, où le *François*
emploie les personnels ; comme quand on dit *wash your*
hands, lavez-vous les mains ; la Phrase Angloise si-
gnifie mot-à-mot, [lavez-vos mains :] *I will wash my*
hands and Feet, je veux me laver les mains & les pieds :
la Phrase Angloise signifie mot-à-mot, [je veux laver
mes mains & piés.]

On se sert aussi des derniers de ces Pronoms possessifs
d'une façon assez singulière avec la Préposition *of* ;
comme *a Friend of mine*, un de mes Amis ; *a Creature*
of his, une de ses Créatures ; *a Friend of ours*, un
de nos Amis, ce qui veut dire mot-à-mot, [un ami
des miens ; une créature des siennes ; un ami des nô-
tres.

V. Exposons l'usage à l'égard des Pronoms INDEFINIS.

ALL : tout. Ex. *All the world*, tout le monde : *all the night long*, toute la nuit : *They are all there*, ils y sont tous, ou toutes.

EVERY, chaque, tout : *Every morning* ; chaque matin ; *every day*, tous les jours ; *every night*, toutes les nuits ; *Every Man is apt to fail*, tout Homme est sujet à faillir.

ANY, quelque, quelqu'un : *If there be any thing wherein you want my help*, s'il y a quelque chose où vous ayez besoin de moi : *Is there any of you that will undertake it ?* Y a-t-il quelqu'un de vous qui veuille l'entreprendre ?

Any, tout. Ex. *any water may serve for that*, toute eau peut servir à cela : *any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter : *Any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez que ce Pronom se joint aussi quelquefois avec un Adverbe ; comme, *any where*, en quelque lieu que ce soit ; *any how*, de quelque manière que ce soit.

CERTAIN, certain. Ce Pronom va toujours devant un Substantif ; comme, *a certain Man*, un certain Homme, *a certain Woman*, une certaine Femme.

NONE, personne, pas un. Exemple, *none would go*, personne n'a voulu y aller : *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'est de vos Amis.

SUCH, tel, si grand : *I never saw such a Man as he is*, je n'ai jamais vu un Homme tel que lui : *He is such a fool*, c'est un si grand Sot.

ANOTHER, un autre ; comme *another Man*, un autre Homme ; *another time*, une autrefois.

Ce Pronom est composé de l'article *an* & du mot *other*, qui est proprement le Pronom ; & il faut remarquer que dans le Discours familier, on dit souvent *l'other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plu-

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 85
tôt pour remplir la Phrase que pour autre chose ; comme *direct me to some Place or other* , adressez-moi en quelqu'endroit.

VI. Passons aux trois Pronoms par INTERROGATIFS, *which* , *who* & *what* , dont voici des Exemples.

1. *Which is it ?* lequel est-ce ! *Which will you have* , lequel voulez-vous ?

2. *Who's there ?* qui est-là ! *Who shall undertake it ?* qui est-ce qui l'entreprendra ?

3. *What's the matter ?* qu'y a-t-il ! *What would you have ?* que voulez-vous ?

EVER & SOEVER se placent quelquefois comme on l'a dit après *Who* & *What* , & forment quatre Composés ; 1°. *Whoever* & *Whosoever* , quiconque , tout homme ou toute personne qui. Ex. *Whoever has done it* , *shall suffer for it* , quiconque l'a fait (tout homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut aussi rendre en François *whoever* & *whosoever* par QUI QUE CE SOIT.

2°. *Whatever* & *Whosoever* , Composés qui se rendent de plusieurs manières :

Comme , *Whatever it be* , quoi que ce soit : *Whatever my Condition be* , en quelqu'état que je sois : *Whatever honest people there are in the World* , tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le Monde.

I would not do it for any Thing whatsoever , je ne voudrois le faire pour quoi que ce soit.

L'usage veut quelquefois qu'on décompose ce Composé-ci , & qu'on mette le Substantif entre deux. Ex. *What Condition soever I be in* , en quelqu'état que je me trouve.

VERY qui s'emploie quelquefois avec les trois Pronoms Démonstratifs. *This* , *That* & *Same* , augmente leur force & leur donne plus de précision.

Ex. *This very Man told me* , cet Homme-ci m'a dit.

This very Woman told me , cette Femme-ci m'a dit.

That very Woman whom I spoke to , cette Femme-là à qui j'ai parlé : *'Tis the very same* , c'est le même.

SELF se met de même avec *same* & avec les Pronoms possessifs, à-peu-près dans le même Sens; avec *same*, comme, 'tis the self same, c'est le même.

Avec les Pronoms possessifs, *my self*, moi-même, *thy self*, toi-même, *her self*, elle-même; & au pluriel, *our selves*, nous-mêmes, *your selves*, vous-mêmes, & *your self* au singulier. Mais on ne dit pas *his self* au singulier, ni *their* au pluriel. Il faut dire *him self* lui-même, & au pluriel *them selves* eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit aussi *one's self*, ou *himself*, & *themselves* au pluriel, pour dire soi-même; comme, *to work for one's self*, ou *himself*, travailler pour soi-même.

Itself au singulier, & *themselves* au pluriel, se disent aussi des Créatures irraisonnables & inanimées.

Ajoutons une autre Remarque. C'est que le mot *Self* a encore plus d'énergie, quand il est joint aux Pronoms personnels; comme, *I my self* moi-même, *thou thy self* toi-même, *he himself* lui-même, *she her self*, elle-même, *we our selves* nous-mêmes, *you your selves* vous-mêmes, *they themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

OWN, qui de soi-même marque *Propriété*, n'est en usage qu'avec les Pronoms possessifs; comme, *this is my own*, ceci est à moi; 'tis my own Book, c'est mon Livre, ce Livre est à moi.

Ainsi on dit *thy own* ou *thine own* à toi, *his own* à lui, *her own* à elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

To take care of his own, prendre soin de son fait; *to mind his own concerns*, veiller à ses propres affaires; *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self* moi-même; *thy own self*, toi-même; *his own self*, lui-même; *her own self*, elle-même; & au pluriel, *our own selves*, nous-mêmes; *your own selves*, vous-mêmes; *their own selves*, eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour achever ce qui regarde l'usage des Pronoms.

observons que *HEREOF* se dit en Anglois pour *of this*, *thèreof* pour *of that*, *whèreof* pour *of which*, *hèreby* pour *by this*, *thèreby* pour *by that*, *whèreby* pour *by which*.

On dit aussi *hèreupon* pour *upon this*, *thèreupon* pour *upon that*, *whèreupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thèreabouts* pour *about that place*, or *nùmber*, *hèrein* pour *in this*, *thèrein* pour *in that*, *thèrefore* pour *for that*, *whèrefore* pour *for which*, *hèrewith* pour *with this*, *thèrewith* pour *with that*.

CHAPITRE IV.

Des Verbes en général.

LE Verbe est une partie du Discours ; qui se conjugue par *Modes*, *Tems*, *Nombres* & *Personnes*.

Il a quatre Modes ou manières ; savoir, l'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif*, & l'*Infinitif*.

L'*Indicatif* présente simplement & absolument ce qu'on veut dire, & indique la personne, le Nombre & le Tems : l'*Impératif* commande ce qu'il exprime. Le *Subjonctif* s'énonce relativement à une portion précédente de la phrase, à laquelle il est uni & subordonné par le moyen d'une conjonction exprimée ou sous-entendue ; ce qui fait donner à ce Mode le nom de *Subjonctif* ou de *Conjonctif*. Enfin l'*Infinitif* diffère des trois Modes précédens, en ce que ne marquant ni la personne, ni le nombre, ni le tems, il ne désigne rien que d'une manière vague & indéfinie ; c'est pour cela qu'il a reçu le nom d'*Infinitif*.

Dans l'ordre de la Nature, il n'y a que trois Tems ; le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*, que les Grammairiens appellent *Prétérit*, *Présent* & *Futur*.

Mais de ces trois Tems envisagés sous différentes relations, sont venues ces différentes nuances de Tems

subordonnés, & sur-tout de Prétérits qu'on voit dans la Langue Françoisë; sans parler de ces espèces d'*Aoristes*, c'est-à-dire, de tems indéterminés dont elle est remplie.

Dans nos Langues vulgaires, les Tems sont *simples* ou *composés*; *composés*, quand ils sont formés d'un verbe Auxiliaire joint à un autre verbe: *simples* lorsque les tems n'offrent qu'un seul verbe aiant diverses inflexions.

En Anglois, la plupart des Tems sont composés des Auxiliaires, *have*, *do*, *shall*, *will*, *may*, *can* & *let*; d'où viennent ces autres Signes des Tems, *had* de *have*, *did* de *do*, *should* de *shall*, *would* de *will*, *might* de *may*, & *could* de *can*, dont nous expliquerons l'usage dans la suite.

Enfin, chaque Tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Pluriel*.

Et chaque nombre, excepté le Singulier du Mode Impératif, a trois Personnes qui se marquent par les Pronoms personnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, qu'ils ne varient pas dans leurs Personnes, comme en François, excepté la seconde & la troisième Personne Singulière des Tems Simples.

Les Verbes *François* se réduisent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaisons, distinguées par leurs différentes Terminaisons à l'infinitif, qui sont *ER*, *IR*, *OIR*, *RE*; comme parler, *to speak*; punir, *to punish*; recevoir, *to receive*; vendre, *to sell*: si bien que les Verbes *François* finissent tous en *R*, ou en *E*.

Il n'en est pas de même en *Anglois*; les Verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard; car ils ont presque tous autant de Terminaisons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet; comme *to flea* écorcher; *to rob* voler; *to find* trouver; *to love* aimer; *to quaff* boire à longs traits; *to jog* secouer; *to catch* attraper; *to thank* remercier; *to call* appeler; *to hem* ourler; *to run* courir; *to help* aider; *to wear* porter; *to toss* agiter; *to rest* se reposer;

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 89
to know savoir ; *to box* battre à coups de poing ; *to fly* voler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaison des Verbes, il faut d'abord les diviser en deux branches, les *Personnels* & les *Impersonnels*.

On appelle *Personnels* les Verbes qui reçoivent les trois Personnes, tant au Singulier qu'au Pluriel ; & *Impersonnels*, ceux qui n'admettent que la troisième Personne du Singulier (*).

Les Verbes personnels sont *Actifs* ou *Neutres*. Actifs, comme *to eat* manger ; *to drink* boire ; *to carry* porter. Neutres, comme *to run* courir ; *to fall* tomber ; *to sleep* dormir.

La différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'est que le Verbe Actif exprime une action qui se porte à quelqu'objet. Quand je dis *manger du pain*, l'action de manger a pour objet *du pain*.

Ainsi pour distinguer ces deux sortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer si le Verbe peut admettre ou non, un Substantif après soi. S'il le peut, c'est un Verbe Actif ; s'il ne le peut pas, il est Neutre. Exemple, on dit bien *to eat something*, manger quelque chose : mais on ne dira pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un Verbe Actif & *to run* est un Verbe Neutre.

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs qui deviennent quelquefois Neutres, & des Verbes Neutres qui deviennent Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain ; *this Bread eats well*, ce pain a bon goût ; *to walk* se promener ; *to walk a Horse*, promener un Cheval.

Nous avons en *François* une sorte de Verbes qu'on appelle *Réfléchis* ou *Réciproques*, qui se conjuguent avec les Pronoms personnels *me*, *te*, *se*, &c. comme, je me lève, tu te lèves, il se lève, nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent.

(*) Voyez ci-après la note marginale ajoutée au §. I De l'usage des Verbes Impersonnels, Chapitre VI.

L'Anglois n'est point embarrassé de cette sorte de Verbes : il les rend simplement par des Verbes Neutres ; comme , je me lève *I rise* , je me promène *I walk*.

De tous les Verbes Anglois , ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi le Paradigme que voici est de la classe de ceux-là.

§. I. DES VERBES REGULIERS.

Conjugaison du Verbe *To Love* , AIMER , avec les Auxiliaires.

Mode Indicatif.

Tems présent Simple.

Singulier.

Pluriel.

I love j'aime.

We love nous aimons.

Thou lovest ou *you love*.

You love vous aimez.

tu aimes , on vous aimez.

They love ils aiment.

He loves il aime.

Vous voyez qu'il n'y a que la deuxième & la troisième personne du Singulier qui varient dans le Verbe Anglois. Au lieu de la troisième personne *he loves* , on disoit *he loveth* ; mais aujourd'hui cette terminaison *th* se lit rarement & ne se dit jamais.

Pour dire *elle aime* , il faut dire *she loves* ; elles aiment , *they love* : car *they* sert pour les deux Genres , & signifie ils & elles.

Ce Tems se conjugue aussi avec le même Tems du Verbe *to do* , de cette manière.

Tems présent Composé.

Singulier.

Pluriel.

I do love j'aime.

We do love nous aimons.

Thou dost love tu aimes.

You do love vous aimez.

He does love il aime.

They do love ils aiment.

Imparfait & Passé défini.

Singulier.

Pluriel.

I loved , j'aimois , ou j'ai-mai.

We loved , nous aimions , ou nous aimâmes.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 91

Thou lovedst, tu aimois, *You loved* vous aimiez, ou
ou aimas. vous aimâtes.

He loved, il aimoit, ou il *They loved*, ils aimoient,
aima. ou ils aimèrent.

Ce Prétérit, & le Participe passé en *Anglois*, sont presque toujours de même. Dans les Verbes qui se terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*: mais si l'Infinitif se termine en Consonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to esteem*, *esteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant que l'*e* se convertit souvent en apostrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *bang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une apostrophe devant le *d*; comme *to hurry*, *hurried* ou *hurry'd*; *to marry*, *married* ou *marry'd*.

Il y a des Verbes où il faut redoubler la Consonne au Prétérit. Ex. *to rob*, *robbed*; *to wrap*, *wrapped*, qui s'écrivoient autrefois *to robb*, *to wrapp*.

Il y en a d'autres qui abrègent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a reduplication de Consonne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif se terminent en *k*, *p*, ou *ss*. Ainsi *to mark* fait au Prétérit *marked* & *markt*; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt*; *to oppress*, *oppressed* & *opprest*.

Ajoutons à ce nombre-là *to embrace*, qui fait *embraced* & *embrac't*; *to force*, *forc'd* & *forc't*; *to burn*, *burned* & *burnt*; *to fix*, *fixed* & *fixt*; *to gird*, *girded* & *girt*; *to reach*, *reached* & *reacht*, &c.

Ce Temps passé se conjugue aussi de cette manière avec *did*, qui est le Prétérit du Verbe *to do*.

Imparfait & Passé défini composé.

Singulier.

Pluriel.

I did love, j'aimois, ou *We did love*, nous aimions,
j'aimai. ou nous aimâmes.

92 NOUVELLE MÉTHODE

Thou didst love, tu aimois, *You did love*, vous aimiez,
ou tu aimas. ou vous aimâtes.

He did love, il aimoit, ou *They did love*, ils aimoient,
il aimas. ou ils aimèrent.

Passé indéfini.

Sing.

<i>I have</i>	} loved.	J'ai	} aimé.
<i>Thou hast</i>		Tu as	
<i>He has</i>		Il a	

Plur.

<i>We have</i>	} loved.	Nous avons	} aimé.
<i>You have</i>		Vous avez	
<i>They have</i>		Ils ont	

Plusque parfait.

Sing.

<i>I had</i>	} loved.	J'avois, ou j'eus	} aimé.
<i>Thou hadst</i>		Tu avais, ou tu eus	
<i>He had</i>		Il avoit, ou il eut	

Plur.

<i>We had</i>	} loved.	Nous avions, ou nous eumes	} aimé.
<i>You had</i>		Vous aviez, ou vous eûtes	
<i>They had</i>		Ils avoient, ou ils eurent	

* Le Futur se conjugue en Anglois par le moyen des deux Verbes Auxiliaires *Shall* & *Will*. Quand on ne fait qu'énoncer ce qu'on fera, ou ce qui arrivera, on met *Shall* à la première personne, & *Will* à la 2^e & 3^e. Mais lorsqu'on fait une promesse, une menace, un commandement ou une défense pour un tems à venir; la première personne dira *Will*: & en parlant à une 2^e ou d'une 3^e personne, elle dira *Shall*; c'est ce qui sera expliqué plus amplement ci-après dans la *Dissertation sur la nature & sur l'usage des Tems*, Ch. V.

Futur de simple énoncé.

Sing.

<i>I shall</i>	} love.	J'aimerai.
<i>Thou wilt</i>		Tu aimeras.
<i>He will</i>		Il aimera.

Plur.

<i>We shall</i>	}	<i>love.</i>	Nous aimerons.
<i>You will</i>			Vous aimerez.
<i>They will</i>			Ils aimeront.

Futur de promesse, menace, commandement ou défense.

Sing.

<i>I will</i>	}	<i>love.</i>	J'aimerai.
<i>Thou shalt</i>			Tu aimeras.
<i>He shall</i>			Il aimera.

Plur.

<i>We will</i>	}	<i>love.</i>	Nous aimerons.
<i>You shall</i>			Vous aimerez.
<i>They shall</i>			Ils aimeront.

Les Temps passés de *Shall* & *Will* sont *Should* & *Would*, lesquels forment deux Futurs conditionnels de la même nature que les Futurs positifs; c'est-à-dire, que pour un simple énoncé, on dira *Should* à la première personne, & *Would* aux deux autres; & pour la promesse, la menace, &c. la première personne s'exprimera par *Would*, & elle dira *Should* aux deux autres.

Futur conditionnel de simple énoncé.

Sing.

<i>I should</i>	}	<i>love.</i>	J'aimerois,
<i>Thou would'st</i>			Tu aimerois,
<i>He would</i>			Il aimeroit :

Plur.

<i>We should</i>	}	<i>love.</i>	Nous aimerions ;
<i>You would</i>			Vous aimeriez ;
<i>They would</i>			Ils aimeroient.

Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

Sing.

<i>I would</i>	}	<i>love.</i>	J'aimerois,
<i>Thou should'st</i>			Tu aimerois,
<i>He should</i>			Il aimeroit :

Plur.

<i>We would</i>	} <i>love.</i>	Nous aimerions,
<i>You should</i>		Vous aimeriez,
<i>They should</i>		Ils aimeroient,

Il reste encore un Futur conditionnel d'Exhortation, qui n'admet que le Verbe Auxiliaire *Should*. Ex.

Sing.

<i>I should</i>	} <i>love.</i>	Je devrois	} aimer.
<i>Thou should'st</i>		Tu devrois	
<i>He should</i>		Il devroit	

Plur.

<i>We should</i>	} <i>love.</i>	Nous devrions	} aimer.
<i>You should</i>		Vous devriez	
<i>They should</i>		Ils devroient	

Il faut suivre le même ordre dans les Temps composés de ces Futurs positifs & conditionnels.

Ex. *I shall* ou *will have loved*, J'aurai aimé, &c.
I should ou *would have loved*, J'aurois aimé, &c. &
I should have loved, J'aurois dû aimer. *

MODE IMPÉRATIF.

Temps Présent.

Sing.

Love, ou *love thou*, aime.
Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.
Love, ou *love you*, aimez.
Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF ou CONJONCTIF.

Ce Mode s'appelle aussi *Optatif* dans la Grammaire Latine, parce qu'il sert dans les cas où l'on exprime quelque chose qu'on souhaite d'obtenir ou d'écarter.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 95

Les Anglois le nomment encore *Potentiel* ou *Puissance*, parce que dans ce Mode ils emploient souvent *Might & Could*, qui signifient *liberté & pouvoir*.

Tous les Tems Anglois de ce Mode se réduisent à ceux de l'Indicatif : * avec cette différence, que le Verbe ne change plus de terminaison, & n'a plus d'inflexion à la 2^e & 3^e personne du Singulier.

Tems Présent & Futur.

Sing.

Tho'
I love,
Thou love,
He love,

QUOIQUE

Plur.

We love,
You love,
They love,

J'aime,
Tu aimes,
Il aime :

Nous aimions,
Vous aimiez,
Ils aiment.

Ce Tems se conjugue aussi avec le Verbe Auxiliaire *Do*, de même que le présent de l'Indicatif ; si ce n'est qu'il faut dire *Do*, & non pas *Do'st & Does* à la 2^e & 3^e personne du Singulier.

Il y a un autre Présent que l'Anglois range dans le Mode Potentiel, qui se conjugue avec le secours du Verbe *May* précédé de *That* [afin que] Ainsi pour exprimer *afin que j'aime*, l'Anglois dit *afin que je puisse aimer*.

Présent de Puissance.

Sing.

That
I may
Thou mayst
He may

love.

Plur.

We may
You may
They may

love.

Afin que

J'aime,
Tu aimes,
Il aime :

Nous aimions,
Vous aimiez,
Ils aiment.

Tems Imparfait ou Optatif.

	Sing.	
<i>I could</i>	} <i>love.</i>	<i>J'aimerois,</i>
<i>Thou could'st</i>		<i>Tu aimerois,</i>
<i>He could</i>		<i>Il aimeroit :</i>
	Plur.	
<i>We could</i>	} <i>love.</i>	<i>Nous aimerions,</i>
<i>You could</i>		<i>Vous aimeriez,</i>
<i>They could</i>		<i>Ils aimeroient.</i>

Prétérit Simple,

	Sing.	
<i>Tho'</i>		<i>Quoique</i>
<i>I loved</i>		<i>J'aimasse,</i>
<i>Thou loved</i>		<i>Tu aimasses,</i>
<i>He loved</i>		<i>Il aimât :</i>
	Plur.	
<i>We loved</i>		<i>Nous aimassions,</i>
<i>You loved</i>		<i>Vous aimassiez</i>
<i>They loved</i>		<i>Ils aimassent.</i>

Prétérit Composé.

	Sing.	
<i>Tho'</i>		<i>Quoique</i>
<i>I should</i>	} <i>love, &c.</i>	<i>J'aimasse,</i>
<i>Thou should'st</i>		<i>Tu aimasses,</i>
<i>He should</i>		<i>Il aimât, &c.</i>

Prétérit de Puissance,

	Sing.	
<i>That</i>		<i>Afin que</i>
<i>I might</i>	} <i>love</i>	<i>J'aimasse,</i>
<i>Thou might'st</i>		<i>Tu aimasses,</i>
<i>He might</i>		<i>Il aimât.</i>
		Plur.

Plur.

<i>We might</i>	}	<i>love.</i>	Nous aimassions,
<i>You might</i>			Vous aimassiez,
<i>They might</i>			Ils aimassent.

Tems Passé Indéfini.

Sing.

<i>Though</i>	Quoique.		
<i>I have</i>	}	<i>J'aie</i>	}
<i>Thou have</i>		<i>loved. Tu aies</i>	
<i>He have</i>		<i>Il ait.</i>	
			<i>aimé.</i>

Plur.

<i>We have</i>	}	<i>loved.</i>	Nous ayons	}	aimé.
<i>You have</i>			Vous ayez		
<i>They have</i>			Ils aient		

Plusqueparfait Optatif.

Sing.

<i>I could have</i>	}	<i>loved.</i>	J'aurois	}	aimé.
<i>Thou couldst have</i>			Tu aurois		
<i>He could have</i>			Il auroit		

Plur.

<i>We could have</i>	}	<i>loved.</i>	Nous aurions	}	aimé.
<i>You could have</i>			Vous auriez		
<i>They could have</i>			Ils auroient		

Plusqueparfait Défini.

Sing.

<i>If</i>			<i>Si</i>		
<i>I had</i>	}		<i>J'eusse</i>	}	
<i>Thou hadst</i>		<i>loved.</i>	<i>Tu eusses</i>		<i>aimé.</i>
<i>He had</i>			<i>Il eût</i>		

Plur.

<i>We had</i>	}	<i>loved.</i>	Nous eussions	}	aimé.
<i>You had</i>			Vous eussiez		
<i>They had</i>			Ils eussent		

Ce Tems s'exprime aussi par *should*. Ex. *Tho' I should have loved*, quoique j'eusse aimé, &c.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

GÉRONDIFS.

Of ou *from loving*, d'aimer.

For loving, pour aimer ou avoir aimé.

By ou *with loving*, en aimant.

Without loving, sans aimer.

Les Anglois ont encore une autre manière de conjuguer certains Verbes d'Action, savoir avec le Verbe Substantif *To be* être, & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit; comme, *I am making* je fais, *I was making* je faisois, *I have been making* j'ai fait; *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à présent comment il faut se servir des Verbes avec la Négative: il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire. Ex. *I do not love* je n'aime pas; *thou dost not love* tu n'aimes pas; *he does not love* il n'aime pas; *We do not love* nous n'aimons pas; *you do not love* vous n'aimez pas; *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en est de même des autres Tems, où il faut toujours placer la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui qui le suit.

Comme *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I shall not love*, &c.

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas; *let him not love*, qu'il n'aime pas; *let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas; *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not*, on dit fort souvent *don't* par abréviation, sur-tout dans le Discours familier.

A l'Infinitif on met la Négative la première: ainsi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Enseignons à présent à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement; comme, *do I love?* aimé-je? *dost thou love?* aimes-tu? *does he love?* aime-t-il? *do we love?* aimons-nous? *do you love?* aimez-vous? *do they love?* aiment-ils?

Il en est de même des autres Tems, comme il paroît par ces premières Personnes; *Did I love?* *Have I loved?* *Had I loved?* *shall I love?* *should I love?*

Négativement. *Do not I love?* n'aimé-je pas? *dost not thou love?* n'aimes-tu pas? *does not he love?* n'aime-t-il pas? *do not we love?* n'aimons-nous pas? *do not you love?* n'aimiez-vous pas? *do not they love?* n'aiment-ils pas?

C'est la même chose aux autres Tems; comme, *Did not I love?* *Have not I loved?* *Had not I loved?* *Shall not I love?* *should not I love?*

§. 2. DES VERBES IRRÉGULIERS.

L'irrégularité des Verbes Anglois ne consiste que dans la formation du Prétérit & du Participe passé, lesquels ne se terminent pas en *ed*; comme dans les Verbes Réguliers.

Pour mettre plus d'ordre dans cette Matière, on va donner ces Verbes Irréguliers par ordre alphabétique en deux Tables: la première contient ceux dont le Prétérit & le Participe passé sont les mêmes; & la seconde présente ceux dont les Participes passés sont différens des Prétérits. Viendront ensuite les Règles nécessaires pour former les irrégularités qui ont de l'analogie.

PREMIÈRE TABLE ALPHABÉTIQUE

Des Verbes Irréguliers, dont les Prétérits & les Participes sont les mêmes.

Infinitif.		Prét. & Part.
To Abide	demeurer, habiter	abode
awake	s'éveiller	awoke
Bend	plier, courber	bent
bereave	priver	bereft
beseech	supplier	besought
bind	lier, relier	bound
bleed	saigner	bled
breed	engendrer [éduquer]	bred
bring	apporter	brought
burn	brûler	burnt
burst	crever	burst
build	bâtir	built
buy	acheter	bought
Can	pouvoir	could
cast	jetter	cast
catch	attraper	caught
cling	s'attacher	clung
cost	couter	cost
creep	ramper	crept
curse	maudire	curst
cut	couper	cut
Deal	en user, agir	dealt
dig	creuser, piocher	dug
dip	plonger	dip
dream	rêver, songer	dreamt
dwell	habiter, demeurer	dwelt
Feed	nourrir, paître	fed
feel	sentir, tâter	felt
fight	combattre	fought

POUR APPRENDRE L'ANGLOIS. 101

Infinitif.		Prét. & Part.
To find	trouver	found
flee	s'enfuir	fled
fling	lancer, jeter	flung
fraight	charger, fretter	fraught
Geld	châtrer	gelt
gild	dorer	gilt
gird	ceindre	girt
grind	moudre	ground
Hang	pendre	hung
have	avoir	had
hit	frapper, attraper	hit
hold	tenir	held
hurt	blesser, nuire	hurt
Keep	garder	kept
knit	tricotter	knit
Lay	mettre, poser	laid
lead	mener	led
leap	sauter	lept
leave	laisser	left
lend	prêter	lent
let	laisser	let
light	allumer	lit
lose	perdre	lost
Make	faire	made
may	pouvoir	might
mean	signifier	meant
meet	rencontrer	met
Pass	passer	past
pay	payer	paid
put	mettre	put
Read	lire	read
reap	cueillir, moissonner	reapt
rend	déchirer	rent
Say	dire	said
seek	chercher	sought
sell	vendre	sold
send	envoyer	sent

Infinitif

Prét. & Part.

<i>To set</i>	mettre, poser	<i>set</i>
<i>shall</i>	SIGNE DE FUTUR	<i>should</i>
<i>shed</i>	répandre	<i>shed</i>
<i>shine</i>	briller, luire	<i>shone</i>
<i>shoe</i>	chauffer, ferrer	<i>shod</i>
<i>shoot</i>	tirer une arme à feu	<i>shot</i>
<i>shred</i>	hacer, émincer	<i>shred</i>
<i>shut</i>	fermer	<i>shut</i>
<i>sit</i>	s'asseoir	<i>sat</i>
<i>sleep</i>	dormir	<i> slept</i>
<i>sling</i>	fronder	<i>sung</i>
<i>sink</i>	se glisser	<i>sunk</i>
<i>slip</i>	glisser	<i>slipt</i>
<i>split</i>	fendre	<i>split</i>
<i>smell</i>	flairer, sentir	<i>smelt</i>
<i>speed</i>	réussir, se diligenter	<i>sped</i>
<i>spell</i>	épeller	<i>spelt</i>
<i>spend</i>	dépenser, épuiser	<i>spent</i>
<i>spill</i>	répandre	<i>spilt</i>
<i>spin</i>	filer	<i>spun</i>
<i>split</i>	fendre	<i>split</i>
<i>spread</i>	étendre, éparpiller	<i>spread</i>
<i>spring</i>	rejaillir	<i>sprung</i>
<i>stamp</i>	trépigner	<i>stamped</i>
<i>stand</i>	se tenir debout	<i>stood</i>
<i>stick</i>	s'attacher, coller	<i>stuck</i>
<i>sting</i>	éguillonner	<i>stung</i>
<i>string</i>	enfiler	<i>strung</i>
<i>strip</i>	dépouiller	<i>stript</i>
<i>sweat</i>	fuer	<i>sweat</i>
<i>sweep</i>	ballayer	<i>swept</i>
<i>Teach</i>	enseigner	<i>taught</i>
<i>tell</i>	dire, raconter	<i>told</i>
<i>think</i>	penfer	<i>thought</i>
<i>thrust</i>	pousser	<i>thrust</i>
<i>Understand</i>	entendre	<i>understood</i>
<i>Weep</i>	pleurer	<i>wept</i>

Infinitif		Prét. & Part.
To whip	fouetter	whipt
will	vouloir	would
wind	tordre, tourner	wound
work	travailler	wrought
wring	tordre le con, du linge	wrung

* * * * *

SECONDE TABLE ALPHABÉTIQUE

*Des Verbes Irréguliers, dont les Participes sont
différens des Prétérits, avec les Irrégularités
les moins usitées marquées par une croix †.*

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To Be	être	was	been
bear	porter	{ bore bare † }	börn
beat	battre	beat	béat (en)
become	devenir	became	become
besall	arriver	besell	besallen
begét	engendrer	{ begot begat † }	begot (en)
begin	commencer	began	begin
behold	envisager	beheld	{ beholden obligé }
bid	ordonner	{ bid bade † }	bid (den)
bite	mordre	bit	bît (ten)
blow	souffler	blew	blown
break	rompre	{ broke brake † }	bröke (n)
Chide	réprimander	chid	chid (den)
choose	choisir	chose	chose (n)
chuse			
cleave	fendre	{ cleft ctove † claye † }	cleft ctöven

204 NOUVELLE MÉTHODE

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To come	venir	came	come
Dare	oser	durst	dared
die	mourir	died	dead
do	faire	did	done
draw	tirer, dessiner	drew	drawn
drink	boire	{ drank }	drunk
drive	chasser	drove	driven
Eat	manger	eat	eat (en)
Fall	tomber	fell	fallen, fal'n
fly	voler	flew	flown
forbear	s'abstenir	{ forbore }	forbore (orn)
		{ forbore+ }	
forbid	défendre	{ forbid }	forbid (den)
		{ forbade }	
forgét	oublier	forgot	forgot (ten)
forgive	pardonner	forgave	forgiven
forsake	abandonner	forsook	forsaken
freeze	geler	froze	frozen
Get	acquérir, procurer	got	got (ten)
give	donner	gave	given
go	aller	went	gone
grow	croître	grew	grown
Help	aider	helped	{ helped }
			{ holpe+ }
hew	couper, abatre	hew'd	hewn
hide	cacher	hid	hid (den)
Know	connoître	knew	known
Lade	{ charger }	loaded	{ laden }
lad	{ }		{ laden }
lie	coucher	lay	lain
Mow	faucher	mow'd	mown
Overcom	surmonter	overcame	overcome
over-do	outrer	overdid	over-done
overflow	inonder	overflow'd	overflown
Ride	aller à cheval	{ rid }	rid (den)
		{ rode }	rode

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 105

Infinitif		Préterit.	Participe.
To ring	sonner	{ rung } { rang }	rang
rise	se lever	rose	risen
rot	pourrir	rotted	rotten
run	courir	ran	run
See	voir	saw	seen
seeth	mittonner	sod +	sodden
shake	seconer	shook	shaken
shear	tondre	shore	shorn
shew }	montrer	{ shew'd }	shewn
show }		{ show'd }	shown
shite	chier	shit	shit (ten)
shoot	tirer armes	shot	shot (ten)
shrink	se rapetisser	{ shrunk }	shrunken
		{ shrank + }	
sing	chanter	{ sung }	sung
		{ sang + }	
sink	couler à fond	{ sunk }	sunk
		{ sank + }	
slay	tuer	slew	slain
slide	glisser	slid	slid (den) +
smite	frapper	smote	smite (ten)
snow	neiger	snow'd	snown +
speak	parler	{ spoke }	spoke (n)
		{ spake + }	
spin	filer	{ spun }	spun
		{ span + }	
spit	cracher	{ spit }	spit (ten +)
		{ spat + }	
spring	provenir	{ sprung }	sprung
		{ sprang + }	
steal	voler, dérober	stole	stole (n)
stink	puer	{ stunk }	stunk
		{ stank + }	
strike	frapper	struck	{ struck }
			{ stricken + }
stride	enjamber	{ strid }	strid (den +)
		{ strode + }	Ev

Infinitif.		Prétérit.	Participe.
To strive	s'efforcer	strove	{ strove striven +
swear	jurer	{ swore swore + }	swörn
swell	enfler	swelled	{ swélled swólen + }
swim	nager	{ swum swam + }	swum
swing	se balancer	{ swung swang + }	swung
Take	prendre	took	{ táken took
tear	déchirer	{ tore tare + }	tore, tòrn
thrive	prosperer	throve	thriven
throw	jeter	threw	thrown
tread	marcher	trod	tród (den)
Wear	porter, user	wore	wore, wörn
weave	tresser	wove	wóven
win	gagner	{ won wan + }	won
write	écrire	{ writ wrote	writ (ten) wrote.

On formera les Verbes composés sur leurs simples : ainsi pour trouver les tems irréguliers de *Undo*, défaire; *Unbend*, détendre; *Under-sell*, sous * vendre; *Understand*, entendre; *With-stand*, s'opposer; *With-hold*, retenir, &c. on aura recours à *do*, *bend*, *sell*, *stand*, *hold*.

§. 3. RÈGLES POUR FORMER LES TEMS DES VERBES IRRÉGULIERS.

1. Ceux en *ear* à l'Infinitif, font *ore* pour le Prétérit, & *orn* pour le Participe.

Bear	supporter	bore	börn
swear	jurer	swore	swörn

* C'est-à-dire, vendre au-dessous du prix courant.

<i>tear</i>	déchirer	<i>tore</i>	<i>törn</i>
<i>wear</i>	porter, user	<i>wore</i>	<i>wörn</i>

2. Ceux en *eed* font *ed* pour le Tems & le Participe passés.

<i>Bleed</i>	saigner	<i>bled</i>
<i>breed</i>	engendrer	<i>bred</i>
<i>speed</i>	réussir, se diligenter	<i>sped</i>
<i>lead</i>	mener	<i>led</i>
<i>read</i>	lire (fait)	<i>read</i>

Ce dernier Verbe se prononce *ride*, à l'Infinitif & au Présent, & *rédd* au Prétérit & au Participe.

3. Ceux en *eel* & *eell* font *elt* pour le Tems & le Participe passés.

<i>Fell</i>	sentir, tâter	<i>felt</i>
<i>kneel</i>	s'agenouiller	<i>knelte</i> †
<i>smell</i>	flairer, sentir	<i>smelte</i>
<i>spell</i>	épeller	<i>spelte</i>

excepté

<i>sell</i>	vendre	} qui font	<i>söld</i>
<i>tell</i>	dire, conter		<i>töld</i>

4. Ceux en *eep* font *ept* pour le Tems & le Participe passés.

<i>Creep</i>	ramper	<i>crept</i>
<i>keep</i>	garder	<i>kept</i>
<i>sleep</i>	dormir	<i>slept</i>
<i>sweep</i>	ballayer	<i>swept</i>
<i>weep</i>	pleurer	<i>wept</i>

5. Ceux en *end* font *ent* pour le Tems & le Participe passés.

<i>Bend</i>	courber, plier.	<i>bent</i>
<i>lend</i>	prêter	<i>lent</i>
<i>send</i>	envoyer	<i>sent</i>
<i>spend</i>	dépenser	<i>spent</i>

6. Ceux en *ide* font *id* pour le Prétérit, & *idden* pour le Participe passé.

<i>Chide</i>	tancer	<i>chid</i>	<i>chidden</i>
<i>hide</i>	cachier	<i>hid</i>	<i>hidden</i>
<i>slide</i>	glisser	<i>slid</i>	<i>slidden</i>

108 NOUVELLE MÉTHODE

fride enjamber *frid* *fridden*

Mais ceux en *ide* tirés du Latin & du François sont réguliers, comme *confided*, confié; *divided*, divisé; *guided*, guidé.

7. Ceux en *ite* font tantôt *it*; tantôt *ote* pour le Prétérit, & *itten* pour le Participe.

<i>Bite</i>	mordre	<i>bit</i>	<i>bitten</i>
<i>smice</i>	frapper	<i>smote</i>	<i>smitten</i>
<i>spit</i>	cracher	<i>spit</i>	<i>spitten</i>
<i>write</i>	écrire	{ <i>writ</i> <i>wrote</i> }	<i>written</i>

Mais ceux en *ite* tirés du Latin & du François sont réguliers; *united*, uni; *requited*, récompensé.

8. Ceux en *ind* font *ound* pour le Tems & le Participe passés.

<i>Bind</i>	lier; relier	<i>bound</i>
<i>find</i>	trouver	<i>found</i>
<i>grind</i>	moudre	<i>ground</i>
<i>wind</i>	tourner	<i>wound</i>

Mais ceux qui sont formés des Noms, sont réguliers; comme *mindea*, écouté; *blinded*, aveuglé.

9. Ceux en *ing* font *ung* pour le Tems & pour le Participe passés.

<i>Cling</i>	s'attacher	<i>clung</i>
<i>fling</i>	lancer	<i>flung</i>
<i>ring</i>	sonner	<i>rung</i>
<i>sing</i>	chanter	<i>sung</i>
<i>sling</i>	fronder	<i>slung</i>
<i>spring</i>	sourdre	<i>sprung</i>
<i>sting</i>	éguillonner	<i>stung</i>
<i>string</i>	enfiler	<i>strung</i>
<i>wring</i>	tordre	<i>wrung</i>

10. Ceux en *ive* font *ove* pour le Prétérit, & *iven* pour le Participe passé.

<i>Drive</i>	chasser	<i>drove</i>	<i>driven</i>
<i>strive</i>	s'efforcer	<i>strove</i>	<i>striven</i>
<i>thrive</i>	profiter	<i>throve</i>	<i>thriven</i>

11. Ceux en *ow* (prononcés *ô*) font *ew* pour le

Prétérit, & *own* (*one*) pour le Participe passé.

<i>Blow</i>	souffler	<i>blew</i>	<i>blown</i>
<i>grow</i>	croître	<i>grew</i>	<i>grown</i>
<i>know</i>	connoître	<i>knew</i>	<i>known</i>

excepté le suivant qui est régulier

<i>Bestow</i>	donner, conférer	<i>bestow'd.</i>
---------------	------------------	------------------

Mais ceux en *ow* (prononcés *aou*) sont réguliers : comme *allow'd*, accordé ; *bowed*, plié.

12. Le *d* précédé d'une apostrophe dans les tems passés contractés, se prononce *t* après ces Lettres *ch*, *f*, *k*, *p*, *sh*, *x* & *s* : c'est ce qui a fait substituer le *t* à la place du *d* dans plusieurs Verbes qui, sans ce petit changement, seroient réguliers.

<i>Starch</i>	empezer	<i>starch</i>	} <i>starch'd</i>
<i>stuff</i>	bourrer	<i>stuff</i>	
<i>laugh</i>	rire	<i>laught</i>	
<i>ask</i>	demander	<i>askt</i>	
<i>Kick</i>	donner un coup de pied	<i>kick</i>	
<i>help</i>	aider	<i>helpt</i>	
<i>hush</i>	assoupir	<i>hushr</i>	
<i>strip</i>	dépouiller	<i>stript</i>	
<i>hiss</i>	siffler	<i>hissr</i>	
<i>vex</i>	tourmenter	<i>vext</i>	

13. Il y a des Verbes irréguliers invariables, dont le seul sens de la phrase fait deviner le tems : ce sont,

<i>Beat</i>	battre	<i>beat</i>
<i>bid</i>	ordonner	<i>bid</i>
<i>burst</i>	crever	<i>burst</i>
<i>cast</i>	jetter	<i>cast</i>
<i>cost</i>	coûter	<i>cost</i>
<i>eat</i>	manger	<i>eat</i>
<i>hit</i>	frapper	<i>hit</i>
<i>hurt</i>	blesser	<i>hurt</i>
<i>knit</i>	tricoter	<i>knit</i>
<i>let</i>	laisser	<i>let</i>
<i>put</i>	mettre	<i>put</i>
<i>read</i>	lire	<i>read</i>
<i>set</i>	poser	<i>set</i>

110 NOUVELLE MÉTHODE

<i>shed</i>	répandre	<i>shed</i>
<i>shut</i>	fermer	<i>shut</i>
<i>split</i>	fendre	<i>split</i>
<i>spit</i>	cracher	<i>spit</i>
<i>split</i>	fendre	<i>split</i>
<i>spread</i>	étendre	<i>spread</i>
<i>sweat</i>	suer	<i>sweat</i>
<i>thrust</i>	pousser	<i>thrust</i>

§. 4. CONJUGAISON DES VERBES

To Have & To Be.

Les deux Verbes auxiliaires, *to have*, avoir, & *to be*, être, sont d'un usage si fréquent, & seuls & joints aux autres Verbes, qu'on ne sauroit se dispenser de les conjuguer ici dans les formes.

I. Conjugaison de *TO HAVE*, AVOIR.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I have*, j'ai; *Thou hast*; tu as; *He has* ou *hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons; *You have*, vous avez; *They have*, ils ont.

Imparfait & Passé défini.

Sing. *I had*, j'avois ou j'eus; *Thou hadst*, tu avois ou tu eus; *He had*, il avoit ou il eut. Plur. *We had*, nous avions ou nous eumes; *You had*, vous aviez ou vous eutes; *They had*, ils avoient ou ils eurent.

Passé indéfini.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *Thou hast had*, tu as eu; *He has had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

Plusqueparfait.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *Thou hadst had*, tu avois

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. III
eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous
avons eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*
ils avoient eu; ou j'eus eu, tu eus eu, &c.

I. Futur du simple énoncé.

I shall have, j'aurai; *thou wilt have*, tu auras; *he will have*, il aura; *we shall have*, nous aurons; *you will have*, vous aurez; *they will have*, ils auront.

II. Futur de Promesse, Menace, Commandement, Défense.

I will have, j'aurai; *thou shalt have*, tu auras; *he shall have*, il aura; *we will have*, nous aurons; *you shall have*, vous aurez; *they shall have*, ils auront.

I. Futur conditionnel de simple énoncé.

I should have, j'aurois; *thou would'st have*, tu aurois; *he would have*, il auroit; *we should have*, nous aurions; *you would have*, vous auriez; *they would have*, ils auroient.

II. Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

I would have, j'aurois; *thou should'st have*, tu aurois; *he should have*, il auroit; *we would have*, nous aurions; *you should have*, vous auriez; *they should have*, ils auroient.

Il en est de même de leurs tems composés, qui forment des espèces de futurs passés. Ex. *I shall*, ou *will have had*, j'aurois eu, &c. *I should*, ou *would have had*, j'aurois eu, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Tems Présent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have ye*, ayez; *Let them have*, qu'ils aient.

112 NOUVELLE MÉTHODE MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode se conjugue à peu près de même que l'Indicatif, excepté la 2^e & 3^e personnes qui ne varient plus :

Ainsi on dit au Tems Présent, *I have, thou have, he have; We have, you have, they have.* Exemph. *Though I have*, quoique j'aye; *provided I have*, pourvû que j'aye.

Pour le Présent de puissance, il se conjugue aussi avec *May*; comme, *that I may have, thou mayst have, he may have, &c.* afin que j'aie, que tu aies, qu'il ait, &c.

Au premier Prétérit on dit, *I had, thou had, he had, &c.* comme au Prétérit simple de l'Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourvû que j'eusse.

Pour le Prétérit de puissance on dit, *That I might have*, afin que j'eusse; *thou mightest have*, que tu eusses; *he might have*, qu'il eût.

Pour le Passé indéfini dites, *I have had, thou hast had, he has had, &c.* comme premier Prétérit composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had a great deal of trouble*, quoique j'aye eu bien de la peine.

Au Plusqueparfait, *I had had, thou hadst had, he had had, &c.* comme au Plusqueparfait de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

Gérondif *of*, ou *from having*, d'avoir, *for having*, pour avoir; *by*, ou *with having*, en ayant; *without having*, sans avoir.

II. Conjugaison de *To BE*, ÊTRE.

MODE INDICATIF.

Tems Présent.

Sing. *I am*, je suis; *Thou art*, tu es; *He is*, il est.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 113
Plur. *We are*, nous sommes ; *You are*, vous êtes ; *They are*, ils sont.

Imparfait & Passé défini.

Sing. *I was*, j'étois ou je fus ; *Thou wast*, tu étois ou tu fus ; *He was*, il étoit ou il fut. Plur. *We were*, nous étions ou nous fumes ; *You were*, vous étiez ou vous futes ; *They were*, ils étoient ou ils furent.

Passé indéfini.

Sing. *I have been*, j'ai été ; *Thou hast been*, tu as été ; *He has been*, il a été. Plur. *We have been*, nous avons été ; *You have been*, vous avez été ; *They have been*, ils ont été.

Plusqueparfait.

Sing. *I had been*, j'avois été ; *Thou had'st been*, tu avois été ; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été ; *You had been*, vous aviez été ; *They had been*, ils avoient été.

Futur de Simple énoncé.

I shall be, je serai ; *Thou wilt be*, tu seras ; *He will be*, il sera ; *We shall be*, nous serons ; *You will be*, vous ferez ; *They will be*, ils seront.

Futur de promesse, menace, &c.

I will be, je serai ; *Thou shalt be*, tu seras ; *He shall be*, il sera ; *We will be*, nous serons ; *You shall be*, vous ferez ; *They shall be*, ils seront.

Futur conditionnel de simple énoncé.

I should be, je serois ; *Thou would'st be*, tu serois ; *He would be*, il seroit ; *We should be*, nous serions ; *You would be*, vous seriez ; *They would be*, ils seroient.

Futur conditionnel de promesse, menace, &c.

I Would be, je serois; *Thou should'st be*, tu serois; *He should be*, il seroit; *We would be*, nous serions; *You should be*, vous seriez; *They should be*, ils seroient.

Le même ordre doit être observé dans les tems composés de ces quatre futurs; *I shall ou will have been*, j'aurai été, &c. *I should ou would have been*, j'aurois été, &c.

MODE IMPÉRATIF.

Be thou, sois: *Let him be*, qu'il soit: *Let us be*, soyons: *Be you*, soyez: *Let them be*, qu'ils soient.

MODE SUBJONCTIF.

Nota. Ce Verbe est le seul en *Anglois* qui ait, à proprement parler, des tems au Subjonctif différens de ceux de l'Indicatif.

Tems Présent.

I be, je sois: *thou be'st*, tu sois: *he be*, il soit: *we be*, nous soyons: *you be*, vous soyez: *they be*, ils soient.

Présent de Puissance.

That I may be, *thou may'st be*, *he may be*, &c. afin que je sois, que tu sois, qu'il soit, &c.

Imparfait & Passé défini.

I were, je serois, je fusse: *thou wert*, tu serois, tu fusses: *he were*, il seroit, il fût: *we were*, nous serions, nous fussions: *you were*, vous seriez, vous fussiez: *they were*, ils seroient, ils fussent.

Passé Indéfini.

Tho' I have been, *thou have been*, *he have been*, &c.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 115
Quoique j'aie été, que tu aies été, qu'il ait été, &c.

Passé défini.

Tho' I should be, thou should'st be, he should be, &c.
Quoique je fusse, que tu fusses, qu'il fût.

Prétérit de Puissance.

That I might be, thou might'st be, he might be, &c.
afin que je fusse, que tu fusses, qu'il fût.

Il en est de même des Tems composés de ces deux derniers; *Tho' I should have been*, quoique j'eusse été; *That I might have been*, afin que j'eusse été, &c. qui forment des Plusque-Parfaits.

Il reste encore un Plusque-Parfait qui ressemble à celui de l'Indicatif.

If or though I had been, thou had been, he had been, &c. Si, ou quoique j'eusse été, que tu eusses été, qu'il eût été.

MODE INFINITIF.

To be, être; *to have been*, avoir été.

Participes.

Being, étant; *been*, été; *having been*, ayant été.

Gérondifs.

Of, ou *from being*, d'être, *for being*, pour être; *By* ou *with being*, en étant; *without being*, sans être.

§. 5. QUATRE OBSERVATIONS SUR L'USAGE
DU VERBE *To BE*.

Ce Verbe auxiliaire, avec le Participe passé d'un Verbe, forme tous les tems des Verbes Passifs, de même qu'en *François*.

I. Il se met aussi avec le Participe présent, pour

116 NOUVELLE MÉTHODE
former différens tems des Verbes actifs. Ex.

Présent actuel.

I am writing, thou art writing, he is writing, &c.
j'écris, tu écris, il écrit, &c.

Imparfait.

I was writing, thou wast writing, he was writing,
&c. j'écrivais, tu écrivais, il écrivait, &c.

Passé indéfini.

I have been writing, he has been writing, &c. j'ai
écrit, il a écrit, ou j'ai été à écrire, il a été à écrire, &c.

Plusque-parfait.

I had been writing, he had been writing, &c. j'avois
écrit, il avoit écrit, ou j'avois été à écrire, il avoit
été à écrire, &c. durant tel espace de tems désigné dans
la phrase qui accompagnera ces deux derniers tems du
Verbe.

Futur.

I shall ou will be writing, he shall ou will be writing,
&c. j'écrirai, il écrira, ou je serai à écrire, il sera
à écrire, &c. dans telle période de tems à venir spécifiée
dans la phrase.

Futur conditionnel.

I should ou would be writing, he should ou would be writing,
&c. j'écrirois, il écrirait, ou je devrois ou
voudrois être à écrire, il devroit ou voudroit être à
écrire.

Impératif.

Let me be doing, que je fasse, permettez que je fasse,
ou laissez-moi faire : *be doing,* fais, ou faites toujours.

Let him be doing, qu'il fasse, ou qu'il aille son train : *let us be doing*, faisons, ou allons notre train : *let them be doing*, qu'ils fassent, ou qu'ils aillent leur train.

Il en est de même de tous les Tems du Subjonctif.

Infinitif.

To be doing, être à faire : *to be writing*, être à écrire ; *having been writing*, ayant été à écrire : *being to write*, devant écrire.

II. Ce même Verbe Auxiliaire, suivi de l'Infinitif d'un Verbe, exprime le Futur en *rus*, ou le Gérondif des *Latins*, lesquels se rendent en *François* par le Verbe Devoir ; Ex. *I am to go*, (je suis pour aller) je dois aller : *who was to come* (qui étoit pour venir) qui devoit venir.

III. Avec le Pronom *it*, il exprime les Verbes Impersonnels C'EST, IL EST, ou IL FAIT : Ex. *It is to be presumed*, il est à présumer ; *it was to be feared*, il étoit à craindre (faites attention qu'on dit mot à mot en *Anglois*, il est à être présumé ; & il étoit à être craint.) *It is not my fault*, ce n'est pas ma faute : *it is true*, c'est, ou il est vrai : *it was a mistake*, c'étoit une méprise ; *it was hot*, c'étoit, ou il faisoit chaud : *it is cold*, c'est, ou il fait froid : *it were to be wished* (il seroit à être souhaité) il seroit à souhaiter. Nous le conjuguerons plus bas.

IV. Précédé de l'Adverbe *there*, qui signifie Y ou LÀ, il exprime l'Impersonnel *François* il y a ; mais avec cette différence remarquable que ce Verbe Impersonnel a les deux Nombres en *Anglois*. Ex.

Sing. *There is man*, il y a un homme. Plur. *There are men*, il y a des hommes (mot à mot, y ou là est un homme, y ou là sont des hommes ;) par conséquent il faut que le Verbe soit au même nombre que le nom qui le suit.

En opposition à l'Adverbe *there*, là, on emploie l'Adverbe *here*, ici, pour exprimer voici. Exemple, *Here is a book*, voici un Livre ; *here are books*, voici

118 NOUVELLE MÉTHODE
des Livres : & pour exprimer voilà , on dit , *there is a picture* , voilà un portrait : *there are pictures* , voilà des tableaux.

§. 6. CONJUGAISON de *THERE IS* , il y a.

MODE INDICATIF.

Présent. Sing. *There is*. Plur. *there are* , il y a.

Imparfait & Passé défini. Sing. *There was*. Plur. *there were* , il y avoit , il y eut.

Passé Indéfini. Sing. *There has been*. Plur. *There have been* , il y a eu.

Il n'y a plus de différence entre le Pluriel & le Singulier dans les autres tems.

Plusque-parfait. *There had been* , il y avoit eu , il y eût eu.

Futur d'énoncé. *There will be* , il y aura.

Futur de commandement. *There shall be* , il y aura.

Futur conditionnel d'énoncé. *There would be* , il y auroit.

2^e Futur conditionnel. *There should be* , il y auroit ou il devrait y avoir.

MODE IMPÉRATIF.

Let there be , qu'il y ait.

MODE SUBJONCTIF.

Présent. *If ou tho' there be* , s'il y a , ou quoiqu'il y ait.

Présent de Puissance. *That there may be* , afin qu'il y ait.

Imparfait & Passé défini. *If ou tho' there were* , s'il y avoit , ou quoiqu'il y eût.

Passé indéfini. *Tho' there have been* , quoiqu'il y ait eu.

Passé défini. *Tho' there should be* , quoiqu'il y eût.

Prétérit de Puissance. *That there might be* , afin qu'il y eût.

1. Plusque-parfait. *Tho' there had been* , quoiqu'il y eût eu.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 119

2. Plusque-parfait. *Tho' there should have been*, quoi-
qu'il y eût eu, ou quand il y auroit eu.

3. Plusque-parfait. *That there might have been*, afin
qu'il y eût eu.

Participes.

There been, y ayant : *there having been*, y ayant eu.

§. 7. CONJUGAISON DES DEUX VERBES IMPER-
SONNELS *It rains*, IL PLEUT; & *It is*, C'EST.

Passons aux Verbes Impersonnels, qui ne se con-
juguent que par la troisième personne du Singulier;
comme, *it rains*, il pleut; *it hails*, il grêle; *it blows*,
il vente; *it freezes*, il gèle; *it thaws*, il dégele; *it thun-
ders*, il tonne; *it seems*, il semble; *it behoves me*, il
me faut; *it m'importe*; *it concerns me*, il y va de mon
intérêt; *it happens*, il arrive; *it appears*, il paroît; *it
follows*, il s'ensuit.

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels
commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on* ou
l'an. Ex. On dit, *it is said*; on croit, *it is thought*;
mais il y a plusieurs autres manières de rendre ces Verbes
en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici pour modele des
Verbes impersonnels.

I. *It rains*, IL PLEUT.

MODE INDICATIF.

Temps Présent. { Simple, *It rains*. } il pleut.
 { Composé, *It does rain*. }

Prétérit. { Simple, *It rained*. } il pleuvoit, il plut.
 { Composé, *It did rain*. }

Passé indéfini. *It has rained*, il a plu.

Plusque-parfait *It had rained*, il avoit plu.

Futur *It will rain*, il pleuvra.

Le Futur de commandement. *It shall rain*, il pleuvra.

120 NOUVELLE MÉTHODE

ne peut sortir que de la bouche d'un Dieu.

Futur conditionnel. *It would rain*, il pleuvrait.

Futurs passés. *It will have rained*, il aura plu : *it would have rained*, il auroit plu.

MODE IMPÉRATIF.

Let it rain, qu'il pleuve.

MODE SUBJONCTIF.

Présent. *If ou tho' it rain*, s'il pleut, ou quoiqu'il pleuve.

Présent de Puissance. *That it may rain*, afin qu'il pleuve.

Passé défini. *Tho' it rained*, quoiqu'il plût.

Passé indéfini. *Tho' it have rained*, quoiqu'il ait plu.

Passé défini composé. *Tho' it should rain*, quoiqu'il plût, ou quand il pleuvrait.

Prétérit de Puissance. *That it might rain*, afin qu'il plût.

1. Plusque-parfait. *Tho' it had rained*, quoiqu'il eût plu, ou quand il auroit plu.

2. Plusque-parfait. *If ou tho' it should have rained*, s'il avoit plu, ou quand il auroit plu.

3. Plusque-parfait. *That it might have rained*, afin qu'il eût plu.

II. *It is*, C'EST.

MODE INDICATIF.

Temps présent. *It is*, c'est.

Imparfait & Passé défini. *It was*, c'étoit ou ce fut.

Passé indéfini. *It has been*, ç'a été.

Plusque-parfait. *It had been*, ç'avoit, ou c'eût été.

Futur d'énoncé. *It will be*, ce sera.

Futur de commandement. *It shall be*, ce sera.

Futur conditionnel d'énoncé. *It would be*, ce seroit.

Futur conditionnel de commandement. *It should be*, ce seroit, ou ce devrait être.

Futurs

Futurs passés. *It will have been*, ç'aura été : *It would have been*, ç'auroit été.

MODE IMPÉRATIF.

Let it be, que ce soit.

MODE SUBJONCTIF.

Tems Présent. *If*, ou *tho' it be*, si c'est, ou quoique ce soit.

Présent de puissance. *That it may be*, afin que ce soit.

Imparfait. *It were*, ce seroit.

Passé défini. *Tho' it were* ou *should be*, quoique ce fût, ou quand ce seroit.

Prétérit de puissance. *That it might be*, afin que ce fût.

Passé indéfini. *Tho' it have been*, quoique ç'ait été.

1. Plusque-parfait. *Tho' it had been*, quoique c'eût été, ou quand ç'auroit été.

2. Plusque-parfait. *Tho' it should have been*, quoique c'eût été, ou quand ç'auroit été.

3. Plusque-parfait. *That it might have been*, afin que c'eût été, ou que c'eût pu être.

Avec la négative, & en cas d'interrogation, il faut dire, *It does not rain*, il ne pleut pas. *Does it rain?* Pleut-il ? *Does it not rain?* ne pleut-il pas ? *It is not*, ce n'est pas ! *Is it ?* Est-ce ? *Is it not ?* n'est-ce pas !

CHAPITRE V.

SECTION PREMIÈRE.

Dissertation sur la nature & sur l'usage des (+) Tems.

AVANT que d'entamer cette matière, il est à propos de faire quelques observations.

(+) Cette Dissertation toute entière est de l'Editeur M. Mather Flint ; Elle est divisée en trois Sections.

1. Les Verbes Anglois n'ont que deux Tems simples outre les deux Participes ; savoir le Tems présent & le Tems passé, avec le Participe présent & le Participe passé.

2. Tous les autres Tems se forment par le moyen des Verbes auxiliaires, comme on l'a vû dans les Conjugaisons.

3. Il y a trois façons de s'énoncer ; savoir, par affirmation, par négation, ou enfin par interrogation affirmative ou négative, lesquelles demandent autant de constructions différentes.

Nous suivrons cet ordre dans l'examen de chaque Tems.

1. Du Tems présent de l'Indicatif.

Les Anglois ont trois façons d'exprimer le Présent : savoir le Présent simple, *I love* pag. 90, le Présent emphatique, *I do love*, pag. 90, & le présent actuel, *I am in love*, *I am writing*, pag. 116.

Le Présent simple s'entend tout seul, & n'a besoin d'explication que lorsqu'il s'emploie pour d'autres Tems, comme nous allons le voir.

On se sert du Verbe auxiliaire *do* quand on veut insister sur une chose, ou parler avec emphase, ou bien ménager une transposition dans la phrase. Exemple ; *I do love her*, je l'aime, ou je l'aime effectivement. *You do in-déed vex me some-times*, en effet vous me tourmentez quelquefois. *They do for certain set out to morrow*, ils partent sûrement demain. La position de ces deux Adverbes *in-déed* & *for certain*, ou de tout autre entre l'Auxiliaire & l'Infinitif qui les suit, oblige d'employer le Verbe *do*.

En Anglois on se sert quelquefois de ce Tems, comme en François, au lieu du Passé défini. Exemple, *Háving met wíth him in the street, he brings him to his house, and gives him a very good entertainment*, l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmène chez lui, & le régale à merveille. Cette licence, de substituer un Tems présent à un Tems passé, n'a guère lieu que dans le style de

narration, où elle a beaucoup de grace.

Ce Temps est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du Futur positif. Ex. *What day is to morrow* ? Quel jour est-il demain ? *To morrow is a Hóly-day*, il est demain Fête. Vous voyez que *is* se dit pour *will be*, il est, pour, il sera. *When does the King go to Compiègne* ? Quand le Roi va-t-il à Compiègne ? *He sets out the 2 of Ju'y, and returns the 13 August*, il part le 2 de Juillet, & revient le 13 Août. Vous voyez encore *does go* pour *will go*, *sets out* pour *will set out*, & *returns* pour *will return*.

Les Anglois mettent le présent pour le Futur dans ces expressions-Françoises: Quand, ce que, comme, ou tant que vous voudrez, ou il vous plaira, & autres semblables. Ex. *What you will*, ce que vous voudrez : *as they will*, comme ils voudront : *Which way you will*, par où vous voudrez : *When she will*, quand elle voudra : *Whatever pleases God*, tout ce qu'il plaira à Dieu : *What you please*, ce qu'il vous plaira : *as he pleases*, comme il lui plaira : *as much, as mány*, ou *as long as you please*, tant qu'il vous plaira : *as long as I live*, tant que je vivrai : *as long as the world lasts*, tant que le Monde durera.

Les Verbes qui interrogent, qui nient, ou qui expriment un sentiment de l'ame, sont presque toujours suivis d'un Subjonctif en François. Il n'en est pas de même en Anglois ; il y faut employer le Présent de l'Indicatif au lieu de celui du Subjonctif. Ex. *Do you think they are coming* ? Croyez-vous qu'ils soient en chemin ? *Do you doubt he is here* ? Doutez-vous qu'il soit ici ? *I am véry glad you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien : *I am véry sorry she is ill*, je suis fâché qu'elle soit malade : *I don't say he is a drúnkard*, je ne dis pas qu'il soit ivrogne : *There is nobody but knows it*, il n'y a personne qui ne le sache : *There is no man so perfect but has his failings*, il n'y a homme si parfait qui n'ait ses défauts.

II. *Le Présent actuel.*

Nous avons remarqué, pag. 116, que les *Anglois* expriment ce Temps par le Verbe Substantif & le Participe Présent, comme *I am writing*, j'écris : *He is reading*, il lit : *We are eating*, nous mangeons : *They are drinking*, ils boivent ; comme qui diroit en François : *Je suis écrivant*, *il est lisant*, *nous sommes mangeant*, *ils sont buvant*. Ce Temps s'emploie pour une chose qu'on est actuellement à faire.

Au lieu du Participe présent, on voit dans le même sens le Verbe Etre suivi d'une Préposition & d'un nom Substantif. Exemple, *I am in love*, j'aime ; *He is at work*, il travaille : *We are at dinner*, nous dinons : ou pour rendre la force de l'Anglois par une locution François, *nous sommes à dîner*, *il est au travail* : *They are at cards*, ils jouent aux cartes, ou ils sont à jouer aux cartes.

III. *Présent Interrogatif & Négatif.*

Les Anglois ne font presque point d'interrogations ni de négations, sans le secours de quelque Verbe auxiliaire ; ainsi le Verbe *Do* sert pour former celles du Temps présent, en mettant le Nom ou le Pronom après *do* pour interroger, & le négatif *not* après le même Verbe auxiliaire pour nier. Exemp. *Do you see that ?* Voyez-vous cela ? *Does she love you ?* vous aime-t-elle ? *Do we hurt them ?* Leur nuifons-nous ? *Do they like it ?* le trouvent-ils à leur goût ?

Négativement. *I do not* (ou *dôn't*) *know him*, je ne le connois pas : *He does not say so*, il ne dit pas cela : *They do not* (ou *dôn't*) *mind him*, ils ne l'écoutent pas : *we do not* (*dôn't*) *care for it*, nous ne nous en soucions pas : *You do not* (ou *dôn't*) *tell me your message*, vous ne me dites pas votre commission.

Pour interroger négativement, on place communément le nom de la personne après le négatif *not*,

Don't I disturb you ? ne vous incommodé-je pas ? *Does not she teize him sometimes ?* Ne le tourmente-t-elle pas quelquefois ? *Don't they come and see you now and then ?* Ne viennent-ils pas vous voir de tems en tems ?

Dans tous ces Exemples d'interrogation & de négation, c'est le Verbe auxiliaire qui se conjugue, & le Verbe qui le suit est censé à l'Infinitif sans la Préposition *to*, qui en est le signe unique & ordinaire.

Dans le stile soutenu & dans la Poésie, on se passe bien du Verbe *do* pour interroger & pour nier. Ex. *See'st thou yon dreary plain ? The seat of desolation, void of light ?* Vois-tu cette plaine affreuse, siège de la désolation, privée de lumière ? *Alas ! she knows not what she does or says :* Hélas ! elle ne fait ni ce qu'elle fait, ni ce qu'elle dit.

Il reste encore deux observations à faire.

1^o. Lorsqu'il se présente un autre Verbe auxiliaire, on ne peut plus employer le Verbe *do* ; ainsi, pour interroger & pour nier au présent actuel, on dira : *What are you doing ?* Que faites-vous ? *What is he talking of ?* De quoi parle-t-il ? *She is not stirring,* il n'est pas jour chez elle : *They are not coming yet,* ils ne viennent pas encore.

2^o. Pour interroger à la troisième Personne en François, on commence par nommer la Personne ou la chose, & on ajoute le Pronom personnel au Verbe : il n'en est pas de même en Anglois, il suffit que la phrase commence par un Verbe auxiliaire pour annoncer une interrogation. Ex. Monsieur un tel me connoit-il ? *Does Mr such a one know me ?* Madame une telle ne vous connoit-elle pas ? *Does not Mrs such a one know you ?* Monsieur N. y est-il ? *Is Mr N. within ?* Madame N. n'y est-elle pas ? *Is not Mrs N. within ?* Votre frère vient-il ? *Is your brother coming ?* Cette maison vous plaît-elle ? *Does this house please you ?* Cela ne vous contente-t-il pas ? *Does not that satisfy you ?*

IV. Du Tems imparfaitement passé.

J'aimois, tu aimois, il aimoit, &c. On appelle ce tems *Imparfait*, parce qu'il annonce une chose qui se faisoit & qui est demeurée imparfaite. Il sert en trois circonstances dans le François.

1^o. Ce Tems exprime une chose qui se faisoit dans le tems d'une autre action passée : Ex. *je lisois quand il entra* ; c'est-à-dire, ma lecture étoit une chose imparfaitement finie dans le tems passé où il est entré.

2^o. Ce tems sert à marquer une habitude qui n'est plus, & peut s'appeller en ce cas-là imparfait d'habitude, comme dans les phrases telles que celles-ci ; *dans ce tems-là j'aimois à voyager, j'y prenois beaucoup de plaisir.*

Enfin la troisième manière d'employer l'imparfait François, c'est de le placer après la conjonction hypothétique *si*, comme quand on dit, *si je croyois, si vous disiez, &c.*

L'Anglois exprime ces deux derniers emplois de l'Imparfait François par le tems passé simple, comme vous le verrez plus bas : il n'admet d'Imparfait proprement dit, que celui qui est composé du tems passé du Verbe *être*, & d'un Participe présent ; comme *I was writing, thou wast writing, &c.* J'étois écrivant, tu étois écrivant, &c. Ainsi qu'il est conjugué sous cette dénomination, pag. 111. Ex. *What was he doing, when you saw him?* Que faisoit-il quand vous l'avez vu ? *He was reading*, il lisoit ; *I was talking of him, when he appear'd*, je parlois de lui quand il parut ; *I was taking care of our baggage, whilst you were prating with the handsome landlady*, je prenois soin de notre bagage pendant que vous jâliez avec la belle hôtesse.

V. De l'Imparfait & Passé défini.

Ce Prétérit *I loved, j'aimai, &c.* p. 90, est certainement un tems passé déterminé en Anglois, & non pas un Im-

parfait proprement dit. Les Anglois n'ont pas cette distinction délicate des Prétérits François : le caractère de leur Langue est ici tout-à-fait différent ; & ils ne disent que *I loved* pour rendre *j'aimois*, *j'aimai* & *j'ai aimé*.

Le premier de ces Prétérits François, *j'aimois*, annonce une action habituelle ou souvent répétée dans un tems passé. Ex. Dans ce tems-là *j'aimois* fort à voyager, *j'y prenois* beaucoup de plaisir : *In those days I loved traveling mightily, and took great delight in it* ; étant à Paris, je fréquentois la meilleure compagnie : *when I was at Paris, I frequented the best company*.

L'Imparfait François s'emploie fréquemment dans le stile historique, & se rend presque toujours par le Prétérit en *Anglois*. Ex. Annibal, par ces deux mille Bœufs, déconcerta l'ennemi qui gardoit le défilé. Les Romains voyant que les feux gagnoient les collines qui les commandoient, croyoient que c'étoit Annibal qui marchoit de ce côté-là : *Hannibal, with these two thousand oxen, threw into confusion the enemy that kept the Pass : the Romans seeing that the fires drew towards the eminences that commanded them, thought it was Hannibal that was marching that way*. L'action principale, dans cette période François, est marquée par *déconcerta*, Passé défini ; & tous les Imparfait qui le suivent, marquent les circonstances qui ont amené cette action principale. C'est encore une délicatesse de tems qui manque à l'*Anglois*.

Lorsque ce Prétérit est précédé de *si*, on peut l'appeler Imparfait conditionnel en François. Mais il se rend en *Anglois*, par le simple Prétérit passé : comme si je croyois, *if I thought* ; si vous disiez, *if you said*, &c.

Le second de ces Prétérits François, *j'aimai*, prend le nom de Passé défini, parce que le tems qu'il annonce, est & doit être entièrement écoulé pour qu'on puisse s'en servir ; comme *je fis telle chose hier, la nuit passée, la semaine passée, le mois passé, l'année passée*, &c. C'est ici où l'*Anglois* est parfaitement d'accord avec le François, quant à l'usage du Prétérit simple.

Ex. *I fell sick such a day*, je tombai malade un tel jour.
Alexander hearing of Darius's death, wept for him ;
 Alexandre aiant appris la mort de Darius, le pleura :
In my youth, curiosity carried me to Rome, where I made some stay : dans ma jeunesse, la curiosité me conduisit à Rome, où je fis quelque séjour.

Le Prétérit composé François, j'ai aimé, s'appelle Passé indéfini, parce que l'espace de tems marqué par ce Prétérit n'est jamais entièrement écoulé. En conséquence on dit, *J'ai fait telle chose aujourd'hui, ce matin, ces jours-ci, cette semaine, ce mois, cette année, &c.* autre précision qui manque dans l'Anglois. Car dès qu'on y nomme un tems passé, n'y eût-il qu'un instant de distance du présent, on se sert du Prétérit simple.
 Ex. *I saw him go by just now, or a moment ago*, je l'ai vu passer tout-à-l'heure, ou il n'y a qu'un instant :
we met them this evening in the publick walks, nous les avons rencontrés ce soir à la promenade : *They talk'd to me about it this morning*, ils m'en ont parlé ce matin.

VI. De l'Imparfait & Passé définitif composé.

I did love, j'aimois, j'aimai, ou j'ai aimé, &c. Dans ce tems passé composé des Anglois, ils confondent encore trois Prétérits François ; & cela par la même disette de Tems que je viens de remarquer au Prétérit simple *I loved*, &c.

Le Verbe auxiliaire *did* est le Prétérit du Verbe *do*, & fait les mêmes fonctions au tems passé que *do* fait au présent, c'est-à-dire, qu'il marque un Prétérit emphatique, interrogatif & négatif.

On dit donc au Prétérit emphatique : *I did indeed perceive the mistake*, en effet, je m'apercevois, ou je me suis aperçu, ou je m'aperçus de la méprise : *I say, I did return it to him yesterday*, je vous dis que je le lui rendis hier : *She did certainly go away too soon*, assurément elle est partie trop tôt. *You did advise me to it*, vous me l'avez conseillé. Cette façon d'affirmer n'a lieu que lorsqu'on insiste vivement sur une

chose qu'on a faite, ou bien pour ménager la transposition d'un Adverbe, comme de ces deux ci-dessus *indeed*, & *certainly*, & quelquefois pour ménager la transposition de plusieurs mots. Ex. *He did, by his contrivance, outwit them all*, il les a dupés, ou il les dupa tous par sa dextérité.

Pour interroger au Prétérit, on met *did* devant le nom ou le pronom; ensuite vient le Verbe, qui est censé à l'Infinitif sans Préposition. Ex. *Did you find him, and did you speak with him?* L'avez-vous trouvé, & lui avez-vous parlé? *How did they go about it?* Comment s'y prenoient-ils, s'y sont-ils pris, ou s'y prirent-ils? *Why did she not come sooner?* Que n'est-elle venue plutôt? *Did not your friend and he agree about it?* Votre ami & lui n'en sont-ils pas convenus? Dans ces exemples vous voyez que le Verbe auxiliaire *did* exprime les Verbes avoir & être dans les Prétérits François composés.

S'agit-il de nier au Prétérit? On met le Négatif *not* après *did*. *I did not see you*, je ne vous voyois pas, je ne vous ai pas vû, ou je ne vous vis pas; *She did not surely tell you so*, elle ne vous l'a sûrement pas dit: *He did not certainly mean to affront her*, il n'avoit point à coup sûr intention de l'insulter.

VII. Du Passé indéfini, pag. 92.

I have loved, j'ai aimé, &c. Ce Prétérit composé est celui que certains Grammairiens appellent *Prétérit Parfait*, en l'opposant au *Prétérit Imparfait*: mais que le P. Buffier nomme avec bien plus de précision, *Tems passé indéfini*, puisque l'espace de tems exprimé par ce Prétérit François, n'est jamais entièrement expiré, comme nous l'avons déjà observé plus haut.

Ce Prétérit composé, exprime en Anglois un tems passé vague & indéterminé, lequel a eu cependant une certaine durée; & où l'action a été souvent réitérée: comme, *I have often thought on you*, j'ai souvent pensé à vous: *We have told them more than once of the danger*

they are in, nous les avons avertis plus d'une fois du danger où ils sont : *you have been a stranger to us these many days*, vous êtes devenu rare pour nous depuis bien des jours : *she has been invisible for me, ever since we fell out*, elle a toujours été invisible pour moi depuis que nous sommes brouillés. Dans ces sortes de Prétérits affirmatifs, l'*Anglois* s'accorde assez avec le François.

Il en est de même en parlant d'une manière vague, sans fixer les instans passés, ou pour annoncer une chose qu'on vient de faire, comme quand on dit, *I have seen it*, je l'ai vu : *We have drunk your health*, nous avons bu à votre santé : *he has given his performance to the press*, il a donné son ouvrage à la presse : *I have just done*, j'ai fait dans l'instant : *she has just finished it*, elle vient de le finir.

Mais lorsqu'en affirmant au tems passé, on marquera un tems fixe & déterminé, l'*Anglois* préférera presque toujours le Prétérit simple au Prétérit composé, quoique l'espace de tems désigné dure encore, & qu'il ne soit pas entièrement écoulé. Voyez les Exemples ci-dessus, à la fin du Nombre V.

L'*Anglois* ne pouvant guère se passer de ses Verbes auxiliaires, quand il est question de nier ou d'interroger, emploie ce Prétérit composé avec le François, toutes les fois qu'il s'agit d'un tems passé désigné, dont la durée n'est point encore expirée. Ex. *They have not seen him to day, this week, this month, this year, this long time* ; ils ne l'ont pas vu aujourd'hui, cette semaine, ce mois, cette année, depuis long-tems. Et de même en parlant d'un tems passé indéterminé : *With all the pains I have taken, I have not yet been able to compass it*, avec toute la peine que j'ai prise, je n'ai point encore pu en venir à bout.

L'interrogation suit les mêmes loix. Ex. *Have you met with him lately, this season, this summer, this autumn, &c.* L'avez-vous rencontré depuis peu, cette saison, cet Été, cette Automne ? & sans déterminer le tems passé, comme, *how have I deserved this treatment*

at your hands? Comment ai-je mérité ce traitement de votre part? *What has not she done to please you?* Que n'a-t-elle pas fait pour vous contenter?

Nous venons de dire à la page 129 que *did* est le Verbe auxiliaire dont on se sert pour interroger & pour nier au Prétérit Anglois; & que ce *did* rend le passé indéfini François; comme *did I love?* Ai-je aimé? *I did not love*, je n'ai point aimé: le Lecteur, qui vient de voir le Verbe auxiliaire *have*, employé pour exprimer le même passé indéfini François, demandera que je lui fixe l'usage de ces deux Verbes, sans lui laisser de doute sur leur différence.

J'ai déjà observé que dans l'usage du Verbe auxiliaire *have*, on ne nomme jamais les instans du tems passé, qu'ils y demeurent dans un sens vague & indéterminé. Dans l'usage de *did*, au contraire, les instans du tems passé sont toujours ou déterminés, ou censés l'être. Car *did* est toujours en Anglois le signe d'un Prétérit défini; & il ne faut qu'un instant de passé à un Anglois pour lui faire traiter son Prétérit comme s'il y avoit cent ans d'écoulés.

Mais comment un tems passé peut-il être censé déterminé s'il ne l'est pas nommément? Les Anglois le croient déterminé par le seul changement du local de la Personne qu'ils interrogent. C'est ce que je vais rendre sensible par un Exemple détaillé.

Je suppose qu'on demande à des Etrangers, sans nommer les instans passés, s'ils sont allés voir Versailles. On leur dira, *Have you taken a turn to Versailles, Gentlemen?* Messieurs, avez-vous fait un tour à Versailles? (Réponse. *We have*, nous y avons été) si l'on ajoute à cette première question, y avez-vous vu le Roi & la Famille Royale? Pour lors on ne dira plus *have*, mais *did you see the king there, and the Royal Family?* Y vîtes vous le Roi? &c. Parce que, disent les Anglois, ces Etrangers n'ont pu voir le Roi, &c. que lorsqu'ils étoient dans le Palais où Sa Majesté fait sa résidence: or ils n'y sont plus; par conséquent, ce Prétérit

devient un tems passé défini ou déterminé par le changement du local des personnes qui ont pu voir, &c.

Toutes les fois donc qu'il sera question d'une action qui s'est faite ou d'une chose qui s'est passée dans un lieu où l'on n'est plus, on interrogera & on niera par *did*. Il en est ainsi des Exemples que je viens de rapporter à la page 129, où *Did* est employé pour un Prétérit qui doit paroître vague aux yeux d'un François, puisque les instans passés n'y sont point désignés; cependant ils sont censés l'être pour un Anglois, par quelque circonstance pareille à celle que je viens d'exposer.

VIII. Du Prétérit formé du Passé indéfini du Verbe Etre & du Participe présent.

Exemple. *I have been writing*, j'ai été écrivant, pour dire, j'ai écrit, ou je viens d'écrire, page 116.

Les Anglois expriment de cette manière l'espace de tems qu'on a employé à faire quelque chose. Ex. *What have you been doing all this morning?* Qu'avez-vous fait toute cette matinée? *I have been making extracts for my own improvement*: J'ai fait des extraits pour mon instruction particulière. *He has been all this while amusing himself with trifles*, il s'est amusé tout ce tems à des bagatelles. *How long have they been soliciting this affair?* Combien y a-t-il qu'ils sollicitent cette affaire? *They have been these several months trying all the methods they could think of*, ils ont essayé depuis plusieurs mois tous les moyens qu'ils ont pu imaginer.

Ce tems désigne aussi ce qu'on vient de faire. Ex. *We have been taking the air on horse-back*, nous venons de nous promener à cheval. *Ha! spiteful, where hast thou been snarling odious truths?* Oh! la Rancune, d'où viens-tu de débiter d'un ton hargneux des vérités odieuses! *I confess I have not been sneering fulsome lies and nauseous flattery*, j'avoue que je ne viens pas de débi-

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 133
ter d'un ton moqueur des menfonges & des flatteries
dégoutantes.

IX. Du Plusque-parfait.

Exemple. *I had loved*, j'avois ou j'eus aimé, &c. p. 92, ce tems s'appelle *Plusque-passé*, parce qu'il marque un éloignement au-delà des autres *Prétérits*, c'est-à-dire, un tems passé qui en a précédé un autre; & c'est ce qui lui a fait donner le nom expressif de *Prétérit antérieur* par les Grammairiens modernes. Ex. *I had done my Business before you came*: J'avois fini mes affaires avant que vous vinssiez: *You had not seen him when you writ to me*: Vous ne l'aviez pas vu, lorsque vous m'écrivîtes.

Les François ont un autre *Prétérit antérieur* qu'ils mettent en usage après les Conjonctions: *Quant, dès que, lorsque, aussi-tôt que, après que*, ou leurs équivalens: mais les Anglois n'y emploient que le seul *Prétérit had*, suivi d'un *Participe passé*. Ex. *When he had ended his speech, the Parliament rose*, quand il eut fini son discours, le Parlement se leva: *We had no sooner adjusted matters, but the Parties fell out afresh*; nous n'eûmes pas plutôt accommodé les affaires, que les Parties se brouillèrent de nouveau.

Remarquez que ce tems se rend aussi en François par le *Prétérit de l'Infinitif*; comme, *After I had done it I disappeared*: après l'avoir fait, je disparus.

X. Du Plusque-parfait formé de celui du Verbe Être & du Participe présent.

Comme *I had been writing*, j'avois écrit, ou j'avois été à écrire, &c. pag. 116.

On s'en sert en Anglois pour marquer l'espace de tems qu'on avoit mis à faire quelque chose, ou ce qu'on venoit de faire dans le sens du *Prétérit antérieur*. Ex. *After I had been waiting for him two full hours, he came I asked him what he had been trifling about, to make me stay so long: he told me, he had been entertaining some*

friends, whom he had just broke from, with much add : après que je l'eus attendu deux heures entières, il arriva; je lui demandai à quoi il s'étoit amusé, pour me faire attendre si long-tems. Il me dit qu'il s'étoit amusé à régaler quelques amis, dont il venoit de se séparer avec bien de la peine. *We had been long in expectation of his return;* il y avoit long-tems que nous attendions son retour.

Pour exprimer une chose qu'on venoit de faire, on dit, *when I came up to them, I found they had been talking of the Greek and Latin Poets :* lorsque je les joignis, je m'apperçus qu'ils venoient de parler des Poëtes Grecs & Latins: *What had you been saying to him, to put him in such a passion?* Que veniez-vous de lui dire, pour lui causer tant d'emporement?

XI. Du Futur.

Comme *I shall* ou *will love*, j'aimerai, &c. p. 92. Ces deux signes du Futur sont des Verbes défecatifs, n'ayant que *shall* & *will* pour leur tems présent, & *should* & *would* pour leurs tems passés & conditionnels. Lorsque *shall* ou *will* forme un Futur, le Verbe qui suit l'un ou l'autre est censé à l'Infinitif, sans préposition. Comme ces deux signes du tems à venir ne sauroient se mettre indifféremment l'un pour l'autre, j'ai été contraint d'établir deux sortes de Futurs; l'un de *simple énoncé*, & l'autre de *promesse, menace*, &c. C'est une des plus grandes difficultés de la *Langue Angloise*, il faut tâcher de la développer.

Pour y parvenir, il faut faire attention que la Personne qui parle s'appelle *Jé*, lorsqu'elle parle en son propre nom, & *nous* lorsqu'elle parle au nom de plusieurs. Si cette première personne ne fait qu'énoncer ce qu'il lui arrivera de faire, elle s'exprimera par *shall*; & en parlant à une seconde Personne ou d'une troisième, elle dira *will*, pour énoncer ce que tu voudras ou vous voudrez; il ou elle voudra, & ils ou elles voudront

faire ; ou plutôt ce qui arrivera à ces secondes ou troisièmes Personnes , soit que leur volonté y concoure , ou qu'elle n'y ait aucune part. Ex.

I shall probably see him to morrow, il y a apparence que je le verrai demain. *We shall not be ready time enough*, nous ne serons pas prêts à tems. *Thou wilt find him there*, tu l'y trouveras. *You will not get much by it*, vous n'y gagnerez pas grand chose. *He will make his fortune by that means*, il fera sa fortune par ce moyen-là. *They will torment us*, ils ou elles nous tourmenteront. Tous ces exemples que je viens de donner pour la seconde & la troisième Personnes, n'annoncent que des événemens probables, ou dont on est moralement sûr.

Il en est de même des événemens futurs qui ne dépendent pas de nous, & où notre volonté ne peut rien ; on les annonce toujours par *Will* : comme, *it will rain*, il pleuvra. *It will not thunder*, il ne tonnera pas. *There will be noise about it*, il y aura du bruit à ce sujet. *That will never happen*, cela n'arrivera jamais ; c'est-là ce que j'appelle *Futur de simple énoncé*.

XII. Du Futur de Promesse, Menace, &c.

Mais si cette même première Personne ; parlant en son nom, ou au nom de plusieurs, entend promettre ou engager sa volonté de faire quelque chose ; elle s'exprimera par *will* ; & en parlant à une seconde, ou d'une troisième Personne, elle dira *shall*, pour marquer une Promesse, une Menace, un Commandement, ou une Défense. Ex. *I will wait upon you without fail*, j'irai vous trouver sans faute. *We will not subscribe to such loose conditions ; come to the point* : nous ne souscrirons point à des conditions si vagues ; venez au fait. *If thou do'st well, thou shalt be rewarded* : (Prom.) si tu fais bien, tu seras récompensé. *If he will not mind me he shall be punished* : (Men.) s'il ne veut pas m'écouter, il sera puni : *You shall carry her my answer* (Com.) vous lui porterez ma réponse. *They shall not execute his*

orders (Déf.) *If they do ; they shall feel my resentment* (Men.) Ils n'exécuteront pas les ordres ; s'ils le font , ils essuiront mon ressentiment.

Il en est de même des Commandemens de Dieu , où les Ordres & les Défenses du Seigneur nous sont transmis par *shall* ; comme , *thou shalt adore the Lord thy God* (Com.) tu adoreras le Seigneur ton Dieu. *Thou shalt honour thy father and mother* (Com.) tu honoreras ton Père & ta Mère : *Thou shalt not commit adultery* (Déf.) tu ne commettras point l'Adultère : *Thou shalt not bear false witness* (Déf.) tu ne porteras pas de faux témoignage.

Par tout ce que je viens d'exposer , on doit sentir que le Verbe *shall* , dans la bouche de celui ou de celle qui parle à une seconde personne ou d'une troisième , est un mot d'autorité , marquant que la chose promise , ordonnée , ou défendue dépend uniquement de la volonté de celui qui parle. Ainsi lorsqu'on dit à quelqu'un *you shall punctually obey me in every thing* (Com.) vous m'obéirez scrupuleusement en toutes choses : c'est comme si on lui disoit : *I will have you obey me* , &c. Je veux que vous m'obéissiez , &c. & si l'on disoit d'une troisième personne *nothing shall be wanting for her reception* , il ne manquera rien à sa réception : c'est comme si l'on disoit , *I will let nothing be wanting* , ou *I will have every thing in readiness for* , &c. Je ne laisserai rien manquer , ou j'aurai soin d'apprêter toutes choses pour , &c.

Shall est encore l'expression convenable aux Prophètes , qui nous annoncent les décrets ou les événemens futurs qui dépendent de la Toute-puissance Divine , & qui doivent nécessairement avoir leur accomplissement. Car c'est Dieu qui commande par la voix de ses Prophètes. Ex. *A Virgin shall conceive , and shall bring forth a son* ; une Vierge concevra & enfantera un Fils. *It shall rain upon the earth forty days and forty nights ; and all mankind shall perish* ; il pleuvra sur la terre quarante jours & quarante nuits , & tout le genre Hu-

main périra. *The heavens and the earth shall pass, saith the Lord, but my word shall remain for ever*; les Cieux & la Terre passeront, dit le Seigneur; mais ma Parole durera éternellement.

Les Poètes aussi ont usurpé ces sortes de Prédications, y intéressant en quelque façon la puissance des Dieux qu'ils invoquent : ainsi Junon promet à Eole : *The fair Nymph Déiopéia shall be thine, she shall be irrèvocably fix'd to thee in wèd lock* : la belle Nymphé Déjopée sera à toi ; elle te sera unie sans retour par les nœuds de l'Hyménée. De même en annonçant le retour du siècle d'Or, le Poète dit à-peu-près : *The flocks shall feed without féaring the ravenous wolf : the serpent's Brood shall perish : The sacred ground shall refuse to bear noxious plants, and unlaboured harvests shall adorn the fields : each common bush shall wear Syrián Rôses : the greedy merchant shall foregô the seas, no keel shall cut the waves for foreign ware, for every soil shall bear every prôduct*. Les troupeaux paîtront sans craindre le loup ravisseur : l'engeance du serpent périra : la terre sacrée refusera de porter des plantes malfaisantes ; & des moissons sans travail orneront les champs ; chaque buisson ordinaire portera des roses de Syrie : Le Commerçant avide du gain renoncera aux mers : aucune quille de vaisseau ne sillonnera les ondes pour des marchandises étrangères. Car chaque terrain portera toutes sortes de fruits.

Voilà ce qui doit naturellement s'appeller Futur de promesse, de menace, de commandement ou de défense. C'est aussi tout ce qui regarde le sens affirmatif ou négatif des phrases de ce tems. Quant aux Interrogations, elles ont leurs règles propres, dont il faut traiter à part.

XIII. Du Futur Interrogatif.

La première Personne s'interroge toujours par *shall*, & en adressant la parole à une seconde, on l'interroge le plus communément par *Will*. Ex. *Shall I have the*

138 NOUVELLE MÉTHODE
honour of dining with you to morrow? Aurai-je l'honneur de dîner avec vous demain? *And will you let me bring my friend along with me?* Et me permettrez-vous d'amener mon ami avec moi? *Shan't* (pour *shall not*) *we make a party to go some where to morrow?* Ne ferons-nous par la partie d'aller demain quelque part? *And won't* (pour *will not*) *you favour us with your company?* Et ne nous accorderez-vous pas l'honneur de votre compagnie?

A la troisième on interroge par *will* ou par *shall*, selon que la chose à faire dépend ou ne dépend pas de la volonté de cette troisième Personne. Ex. *Will he come?* Viendra-t-il? c'est-à-dire, veut-il ou voudra-t-il venir? *Shall he come?* Viendra-t-il? c'est-à-dire, *Will you let him come?* Voulez-vous qu'il vienne?

Par ce dernier Exemple, vous voyez que quand on interroge à la troisième Personne par *shall*, c'est pour demander une permission; & qu'on peut retourner la phrase par *will*, en substituant la seconde Personne à la troisième; car on est toujours censé parler à une seconde Personne. Ex. *Shall this letter go as it is?* Cette lettre partira-t-elle comme elle est? c'est-à-dire, *Will you have this letter go as it is?* Voulez-vous que cette lettre parte comme elle est? *Shall these goods be sold off hand or shall they be kept?* Ces marchandises seront-elles vendues sur le champ, ou seront-elles gardées? c'est-à-dire, *Will you have these goods sold, or will you have them kept?* Voulez-vous que ces marchandises soient vendues... ou voulez-vous qu'elles soient gardées?

Mais si cette seconde Personne à qui l'on feroit une pareille question, n'étoit pas la maîtresse de disposer de ces marchandises; alors on lui diroit, *will these goods be sold or will they be kept?* & par cette question, on est supposé demander avis à quelqu'un, qu'on croit mieux instruit que soi, sur la destination de ces effets. On dit dans le même sens, *will it rain to day?* Pleuvra-t-il aujourd'hui? c'est-à-dire, *do you think it will rain?* Croyez-vous qu'il pleuvra?

Il y a cependant des occasions où l'on fait une interrogation à la troisième Personne par *shall*, dans un sens un peu différent de celui que nous venons d'établir; c'est lorsqu'il est question d'entreprises estimées si difficiles, qu'on se persuade qu'aucun homme n'osera les tenter. *Shall*, en ce cas, ne semble pas tant exprimer une permission, qu'une espèce de défi, ou de menace, comme :

I will do what I please, with what belongs to me ; who shall hinder me ? Je ferai ce qu'il me plaira de ce qui m'appartient ; qui est-ce qui m'en empêchera ? *Where the word of a king is, there is power ; and who shall say what do'st thou ?* où la parole d'un Roi se trouve, là se trouve l'autorité ; & qui est-ce qui dira, que fais-tu ? *Who shall decide when Doctors disagree ?* Qui est-ce qui décidera les questions sur lesquelles les plus habiles ne s'accordent pas ? Dans ces trois phrases : l'Interrogation vaut qui osera, &c. *What man shall dare oppose a Tyrant's will ?* Quel est l'homme qui osera résister à la volonté d'un Tiran ? *Milton* fait tenir le même langage dans le Conseil des Démons, lorsqu'il s'agit de traverser le chaos pour aller à la découverte du monde nouvellement créé. *Who shall tempt, with wand'ring feet, the dark unbottom'd infinite abyss ?* Qui osera sonder de ses pieds errans l'immense profondeur de l'abîme ténébreux ?

Après les conjonctions Temporelles, telles que *after* après ; que *when*, quand ou lorsque ; *as soon as*, dès que, ou aussi-tôt, ou leurs équivalens, on emploie le Présent au lieu du Futur. Ex. *After I have done my business in this town, I will retire into the country :* après que j'aurai fini mes affaires dans cette ville, je me retirerai à la campagne, c'est-à-dire, *after I shall have done*, après que je devrai, ou qu'il m'arrivera d'avoir fait, &c. *The moment he comes, send me word ;* dès le moment qu'il arrivera, faites m'en avertir, c'est-à-dire, *as soon as he shall come*, aussi-tôt qu'il devra arriver. *Present my respects to my lady, when you see her ;* Pré-

sentez mes respects à Madame, quand vous la verrez; c'est-à-dire, *when you shall see her*, lorsqu'il vous arrivera de la voir.

C'est le Verbe *shall* qui est sous-entendu dans les phrases de cette espèce, & non pas *will*, parceque les instans exprimés par cette sorte de conjonction de tems, ne sont point à la disposition de la Personne qui parle, ni de celle à qui l'on adresse la parole. Mais lorsque la Conjonction *when*, quand, précède une interrogation, on ne peut plus retrancher le signe du futur : comme, *when shall I work for you?* Quand travaillerai-je, ou quand voulez-vous que je travaille pour vous? *When will this man send the news he promised us?* Quand cet homme nous enverra-t-il les nouvelles qu'il nous a promises? *When will you leave off teasing every body with your law-suits?* Quand cesserez-vous de tourmenter tout le monde de vos procès?

Arrêtons-nous un moment pour résumer en peu de mots, tout ce que nous venons de détailler sur les deux signes du Futur.

Nous avons dit que *will* marque, à la première Personne, une volonté déterminée, (p. 135,) ainsi qu'aux deux autres, c'est-à-dire, lorsqu'elles agissent de leur propre mouvement, & que rien ne porte obstacle à ce qu'elles veulent faire. À quoi nous avons ajouté que *will* annonce plus souvent ce qui arrivera à la seconde & troisième Personne, par le cours ordinaire des événemens, ou par l'enchaînement naturel des effets avec leurs causes. (p. 134.)

Shall, au contraire, ne suppose point de volonté dans la Personne qui parle en son propre nom, & n'annonce que ce qu'il arrivera vraisemblablement à moi ou à nous de faire (p. 134.) Mais lorsque cette première Personne en apostrophe une seconde ou une troisième par *shall*, la volonté n'est plus dans ceux qui doivent agir, mais dans la Personne qui parle; & qui, par cette expression d'autorité, veut absolument être obéie dans ses commandemens, défenses, promesses ou menaces.

(p. 13)
part de
sont da
avons
se sup
(p. 14)
Pou
premi
on dit
ploie
un dét
mer d'
(p. 1
Tel
en qu
& ne
Il est v
hazard
le Fut
terme
shall
il exp
Lor
prime
loir :
tu veu
voudra
vous v
ou vou
Le
& le
comm
will h
qui se
VULT
it, je
me do
En

(p. 136.) Les prédictions prophétiques annoncées de la part de Dieu, & celles que les Poètes ont imaginées, sont dans le même cas d'autorité (p. 137.) Enfin nous avons dit qu'après certaines conjonctions de tems, *shall* se supprime, & qu'on met le Présent pour le Futur (p. 140.)

Pour les Interrogations, nous avons déclaré que la première Personne s'interroge par *shall*; qu'à la seconde on dit *will* (p. 137 & 138.) qu'à la troisième on emploie *shall* pour demander une permission, ou pour faire un défi, ou une menace (p. 139.) & *will* pour s'informer d'une chose qu'on est simplement curieux de savoir. (p. 139.)

Telles sont les fonctions de ces deux signes de tems en qualité de Verbes Auxiliaires : *shall* l'est toujours, & ne sauroit être rendu en François par un équivalent. Il est vrai que dans le cours de ce Traité, on a quelquefois hazardé, en traduisant littéralement, de le rendre par le Futur du Verbe devoir, lequel est effectivement le terme François qui approche le plus de la valeur de *shall* : mais *will* n'est pas toujours Verbe auxiliaire, il exprime aussi la volonté.

Lorsque le Verbe *will* n'est point auxiliaire, il exprime également le Présent ou le Futur du Verbe vouloir : comme, *I will*, je veux, je voudrai. *Thou wilt*, tu veux, tu voudras, *he or she will*, il ou elle veut, ou voudra. *We will*, nous voulons ou voudrons; *you will*, vous voulez ou voudrez; *they will*, ils ou elles veulent ou voudront.

Le Que Conjonctif après vouloir, s'exprime par *have*, & le Nom ou Pronom qui le suit peut être regardé comme à l'Accusatif dans la Syntaxe Latine : Ex. *He will have them punished*, il veut qu'ils soient punis. Ce qui se rendroit mot-à-mot en Latin, en ces termes, *IS VULT HABERE EOS PUNITOS. I will have you try at it*, je veux que vous y essayiez; *What will you have me do?* Que voulez-vous que je fasse?

Enfin le Verbe *will* ne se trouve jamais seul, com-

même en François , il est toujours suivi de *have* dans les phrases suivantes & autres semblables. Que voulez-vous ? *What will you have ?* Que veut-elle ? *What will she have ?* Lequel des deux veut-il ? *Which of the two will he have ?* & de même en répondant ; Je veux celui-ci , *I will have this*. Elle veut celui-là , *she will have that*. Il les veut tous deux , *he will have them both*.

XIV. Du Futur Passé.

Exemple. *I shall* ou *will have loved* , j'aurai aimé , &c.

Ce Futur composé annonce une chose qui doit arriver dans un tems à venir relativement à elle-même , mais laquelle sera faite & passée relativement au tems marqué , ou à quelqu'autre événement qui doit suivre. Ex. *He will be returned by that time* , il sera de retour alors. *You will have supped , before we shall come* ; vous aurez soupé , avant que nous arrivions. *I shall have done my work , when you shall begin yours* ; j'aurai fini mon ouvrage , quand vous commencerez le vôtre ; c'est-à-dire , *my work will be a thing done in the future time , when you shall only begin yours* ; mon ouvrage sera une chose finie , dans le tems à venir où vous ne ferez que commencer le vôtre. C'est ce qui a fait donner à ce Tems le nom de Futur passé.

Il reste à parler du Futur composé de celui du Verbe substantif , & d'un Participe présent (comme *I shall* ou *will be writing* , j'écrirai , ou je serai à écrire , (p. 116.) lequel annonce une chose qu'on sera à faire dans un tems à venir. Ex. *Whilst you are* (ou *shall be*) *transcribing that letter , I will be preparing this* , tandis que vous transcrirez cette lettre , je préparerai celle-ci. *If you allow of such doings among your servants , they will always be contending* ; si vous souffrez de pareilles menées parmi vos domestiques , ils seront toujours à se chamailler. *Shall we ever be consulting , and shall we never come to execution ?* Serons-nous toujours à nous consulter , & n'en viendrons-nous jamais à l'exécution ?

The
be co
entre
alwa
jours
order
toujo
Les c
règles

Ex
p. 93
Av
est à
qu'on
raison
Ce
jusqu'
parfai
de qu
qui ai
Préter
corrig
Je
d'un t
que A
donné
sans c
garde
merois
Ajo
ce tem
j'aimer

(*) O
certains

They have failed in their first attempt, what will they be contriving next? Ils ont échoué dans leur première entreprise, que machineront-ils ensuite? *She shall not always be teasing us*, elle ne nous tourmentera pas toujours. *Party spirit will ever be aiming at subverting all order in a well governed state*, l'esprit de parti cherchera toujours à renverser l'ordre dans un état bien gouverné. Les deux signes du Futur *shall & will* suivent les mêmes règles dans ces deux Futurs composés que dans le simple.

XV. Du Futur Conditionnel.

Exemple: *I should ou would love*, j'aimerois, &c.

P. 93.

Avant que d'exposer les Signes (*) de ce Tems, il est à propos de justifier le nom que je lui donne, afin qu'on ne m'accuse pas d'introduire une nouveauté sans raison.

Ce tems, qui, je ne fais sur quel fondement, a passé jusqu'ici chez la plupart des Grammairiens pour l'Imparfait du Subjonctif, je l'appelle *Tems futur*. En effet, de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait rapport au *Tems passé*. Il est vrai qu'on l'appelle Prétérit *Imparfait*, & cette épithète-ci semble un peu corriger le défaut de justesse de la dénomination.

Je suis très-porté à croire que cette erreur est venue d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce que *Amarem* (par exemple) signifie *j'aimerois*, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer que *Amarem* est un tems mixte, qui regarde l'avenir aussi-bien que le passé; au lieu que *j'aimerois* n'a point de rapport du tout au tems passé.

Ajoutons à cette Remarque l'analogie qu'il y a entre ce tems & le premier Futur. Qui ne voit d'un côté que *j'aimerois* se forme du Futur *j'aimerai*, comme de son

(*) On entend ici par *Signes* les Verbes défectifs qui marquent certains tems en les formant.

Principe ; & que de l'autre, les mots *should & would* en Anglois se forment de *shall & will* ? Il faut donc conclure que ce tems est un Futur ; & que comme le premier est absolu, celui-ci doit être appelle *Conditionnel*, puisqu'il énonce effectivement une condition renfermée dans une supposition dont l'objet est à venir. Aussi est-ce le second Futur de l'Indicatif dans la Grammaire Allemande de M. Gottsched : comme je l'ai vu après avoir fait ces Reflexions sur ce Tems.

XVI. Du Futur Conditionnel de simple énoncé.

Should & would suivent les mêmes Règles que leurs tems positifs *shall & will* ; par conséquent, *should* à la première Personne, ne fait qu'énoncer ce qu'il arriveroit à moi ou à nous de faire ; Et en parlant à une seconde Personne ou d'une troisième, on dit *would* pour marquer ce qu'elles voudroient faire ou ce qu'il leur arriveroit de faire : mais c'est toujours en supposant ou exprimant une condition, telle que celle qu'on exprime par ces Conjonctions. SI, EN CAS QUE, POUR VU QUE, QUAND MÊME. Exemple,

I should burn if I did not stir from hence, je me brûlerois si je ne bougeois d'ici. *We should not be well received if we came too late*, nous ne serions pas bien reçus, si nous arrivions trop tard. *You would not mind me, tho' I should give you good advice* ; vous ne m'écouteriez pas (ou vous ne voudriez pas m'écouter) quand même je vous donnerois des conseils utiles. *In case she would take them in hand, they would mend their faults* ; en cas qu'elle voulût les entreprendre, ils se corrigeroient de leurs défauts. *Tho' we should call her, she would not answer* ; quand même nous l'appellerions, elle ne répondroit pas, ou elle ne voudroit pas répondre. Dans les Exemples de la seconde & de la troisième Personne, vous voyez qu'on peut quelquefois retourner la Phrase par le Futur conditionnel du Verbe *vouloir*, qui est le vrai sens de *would* en Anglois.

On annonce aussi par *would* les événemens qui pourroient s'ensuivre de tels ou tels moyens pris. Ex. *These things would not happen, if proper measures were taken*; ces choses n'arriveroient pas si l'on prenoit bien ses mesures. *It would be losing time to stand arguing with her*: ce seroit perdre le tems que d'entrer en discussion avec elle. *If you should miss your aim, it would vex you*; si vous manquiez votre coup, vous en seriez fâché. *That step would be of no great service to you*; cette démarche ne vous avanceroit guères.

XVII. Du Futur Conditionnel de Promesse, Menace, &c.

Would à la première Personne marque ce que je voudrois ou ce que nous voudrions faire; & lorsque cette première Personne emploie *should* en parlant à une seconde ou d'une troisième, c'est pour exprimer ce qu'elle voudroit que ces Personnes fissent. Exemple:

I would work rather than beg, if I could find business to do; je travaillerois (ou je voudrois travailler) plutôt que de mendier, si je pouvois trouver de l'occupation. *In case we could find our account in it, we would harken to your proposals*; en cas que nous puissions y trouver notre compte, nous écouterions (ou nous voudrions écouter) vos propositions. *If you were under my care, you should take more pains than you do*; si vous étiez confié à mes soins, vous prendriez plus de peine que vous ne faites (*com.*) c'est-à-dire, *I would make you take more pains*, je vous ferois prendre plus de peine. *He should not do it*, il ne le feroit pas (*des.*) c'est-à-dire, *I would not suffer him to do it*, je ne souffrirois pas qu'il le fit. *The conditions of the Peace offered to Antigonus were these: that Asia should be the Romans, that he should have the Kingdom of Syria, that he should deliver up to them all the ships, Prisonniers and Deserters; and that he should restore to the Romans all the charges of the war*: les conditions de la Paix offerte à Antigonus furent celles-ci; que l'Asie demeureroit aux

Romains, qu'il auroit le Royaume de Syrie, qu'il leur remettroit tous les Vaisseaux, Prisonniers & Déserteurs; & qu'il rendroit aux Romains tous les frais de la guerre (*com.*) c'est-à-dire, la volonté du Vainqueur étoit qu'Antigonus eût à remplir toutes ces conditions pour obtenir la Paix.

XVIII. Du Futur Conditionnel d'Exhortation.

Comme *I should love*, je devois aimer, &c. p. 94, *I should*, signifie proprement je dois ou je devois; & en ce sens ce Verbe auxiliaire marque une espèce de Futur qui annonce ce qu'il faudroit faire par convenance ou par bienfaisance. Ex.

If he has what is necessary he should be content; s'il a ce qui lui est nécessaire, il doit être content. *We should learn by others faults to mend our own*; nous devrions apprendre par les fautes des autres à corriger les nôtres. *You should think before you speak, and examine before you condemn*; vous devriez penser avant que de parler, & examiner avant que de condamner. *They should mind their own concerns, and not meddle with other people's*; ils devraient songer à leurs propres affaires, & ne pas se mêler des affaires des autres.

Ought est un autre Verbe auxiliaire dont les Anglois se servent à-peu-près dans le même sens. Ex. *I ought to do my duty*, je dois faire mon devoir. *We ought to love our neighbour*, nous devons aimer notre prochain. *You ought to fear god*, vous devez craindre Dieu. *Men ought not to complain of Providence when they suffer by their own faults*; les hommes ne devoient pas se plaindre de la Providence, lorsqu'ils pâtissent par leurs propres fautes.

Ce Verbe *ought* est le seul des Verbes auxiliaires qui soit suivi du signe de l'Infinitif *to*, qu'il demande toujours. La différence entre *should* & *ought* est que ce dernier marque un devoir religieux, ou tout au moins un devoir plus étroit que celui qui s'exprime par *should*.

Pour les autres Tems du Verbe *Devoir*, tels que je devois, j'ai dû, j'avois dû, j'eus dû, & j'aurois dû, on dit *I should have*, ou *I ought to have* (je devois ou devrois avoir) & l'Infinitif qui se trouve après ces Tems composés, se met au Participe passé; on met la traduction littérale après les Exemples pour faire sentir le tour *Anglois*. Ex :

Vous pensez plus souvent à ce que vous avez pu qu'à ce que vous avez dû faire; cette phrase se tourne ainsi : *you oftener think what you might than what you ought to have done*; vous plus souvent pensez ce que vous pouviez, que ce que vous deviez avoir fait. Vous n'auriez pas dû le faire : *You should not have done so*; vous ne devriez pas avoir fait ainsi. Il pense qu'on auroit dû les mettre à mort : *He thinks they ought to have been put to death*; il pense qu'ils devroient avoir été mis à mort. Il y a long-tems qu'on auroit dû faire cela, ou cela devoit ou a dû se faire il y a long-tems : *That should have been done long since*; cela devoit avoir été fait long-tems depuis. Je devois ou j'aurois dû vous en avertir : *I should have told you of it*; je devois vous avoir averti de cela.

XIX. Du Futur Conditionnel passé.

Le Tems composé de *should & would*, avec *have &* un Participe passé exprime une chose qu'on auroit fait, si ou EN CAS QUE, &c. par conséquent ils marquent que telle chose seroit passée. Ex :

I should not have believed it, if you had not convinced me of it; je ne l'aurois pas cru, si vous ne m'en aviez convaincu. *In case you had asked her, she would have own'd it to you*; en cas que vous lui eussiez demandé, elle vous l'auroit avoué. *It would not have cost you much, tho' you had undertaken it*; cela ne vous auroit pas coûté beaucoup de peine, quand vous l'auriez entrepris. *We should have been blamed, if we had acted otherwise*; nous aurions été blâmés, si nous avions agi autrement.

Le Futur Conditionnel composé du Verbe *être*, & du Participe présent, tel que *should* ou *would be writing*, marque une chose qu'on feroit, qu'on devoit être, ou qu'on voudroit être à faire; si, &c. Ex.

If she was here she would be teasing me for something, si elle étoit ici, elle seroit à me tourmenter pour quelque chose. *You should be studying the Mathematicks*, vous devriez être à étudier les Mathématiques. *They would fain be traveling if the season would allow them*; ils voudroient bien être à voyager, si la saison le leur permettoit.

Le Futur conditionnel double composé, tel que *I should* ou *would have been writing*, exprime une chose qu'on auroit été, qu'on auroit dû être, ou qu'on auroit voulu être à faire, si, &c. Ex.

I should have been reading all this morning, had I not been interrupted by visits; j'aurois été à lire toute cette matinée, si je n'avois pas été interrompu par des visites. *They would fain have been meddling with that matter, if they durst*; ils auroient bien voulu se mêler de cette affaire, s'ils l'avoient osé. *You should have been working at this instead of being trifling with that*; vous auriez dû être à travailler à ceci, au lieu de vous être amusé à cela.

Lorsque le Verbe *would* n'est point auxiliaire, il exprime ces trois Tems du Verbe *vouloir*; je voulois, je voudrois, que je voulusse; & la Conjonction *que*, qui l'accompagne se rend par *have*, & le Nom ou Pronom qui suit, est comme placé à l'Accusatif à la manière des Latins. Exemple,

He would have me go along with him, il vouloit que j'allasse avec lui. *His master would have him mind his studies*, son maître voudroit qu'il s'appliquât à ses études. *I would have you follow your business, and you told me you would, provided I would help you*; je voudrois que vous suivissiez vos affaires, & vous m'avez dit que vous le feriez, pourvu que je voulusse vous aider.

Les Tems composés du Verbe *vouloir*, tels que

j'avois voulu, j'eus voulu, j'aurois voulu, & que j'eusse voulu, se tournent par *I would have* (je voudrois avoir) & le Verbe qui suit, au lieu d'être à l'Infinitif comme en François, se met au Participe passé en Anglois. Ex.

If I would have believed him; he would have persuaded me to strange things; si j'avois voulu le croire, il auroit voulu m'engager à d'étranges choses. *She would have been ruined without your wholesome advice*, elle eût été ruinée sans vos avis salutaires. *Provided you would have seconded my efforts*, pourvu que vous eussiez voulu seconder mes efforts. *Julius Caesar would fain have been a King*; Jules-César auroit bien voulu être Roi. Ce mot *fain*, qui signifie *bien*, est un Adverbe affecté au seul terme *Would*.

XX. Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Temps, qu'on appelle Présent & Futur, parce qu'il tient de l'un & de l'autre: & quoiqu'il n'ait pas de première Personne du singulier en Latin, il en a bien une dans les Langues modernes, & dont on se sert pour demander une permission.

Let est le Verbe auxiliaire qu'on emploie à la première & troisième Personne: comme que j'aime, *let me love*; c'est-à-dire, laissez-moi aimer. Qu'il aime, *let him love*; laissez-le aimer. Aimons, *let us love*; laissez-nous aimer. Qu'ils aiment, *let them love*; laissez-les aimer.

Let, comme vous voyez, est en ce sens un Impératif, & signifie *laisse* ou *laissez*. Toutes les fois que la Conjonction *Que*, devant un Verbe au Subjonctif, peut se retourner par *laisse* ou *laissez*; c'est un *Que* Impératif, & il faudra l'exprimer par *let*, en mettant le nom de la Personne à l'Accusatif, lequel nom est suivi d'un Infinitif sans Préposition. Ex. Que je voie cela, *let me see that*. Qu'il se tire d'intrigue comme il pourra, *let him shift for himself as he can*. Que la sagesse

150 NOUVELLE MÉTHODE

vous conduise dans toutes vos démarches, *let wisdom guide you in all your steps*. Soyons amis, Cinna, *let us be friends, Cinna*. Que les hommes écoutent la raison, s'ils desirent d'être vraiment heureux, *let men héarken to the voice of réason, if the seek to be trully happy*. Qu'ils suivent les préceptes que la Providence divine leur a révélés; *let them fólloiw the prècepts revealed to them by divine Pròvidence*.

A la seconde Personne, tant du Singulier que du Pluriel, l'Impératif s'exprime par le simple Verbe, comme *love*, aime ou aimez : *go*, va ou allez; *see what he is dóing*, voyez ce qu'il fait : *seek for it, and find it*, cherchez-le, & le trouvez.

Outre cette façon d'énoncer la seconde Personne de l'Impératif par le simple Verbe, qui est la plus usitée : on y ajoute quelquefois le Pronom Personnel. Ex. *Love thou*, aime; *love you*, ou *love ye*, aimez; *go wíser thou*, va, toi qui te crois plus sage; *go you, and see*, allez-y voir vous-même.

On l'exprime aussi par le Verbe auxiliaire *do*, en plaçant l'accent oratoire sur le Pronom Personnel, qui suit ce Verbe auxiliaire. Ex. *Do thou love*, aime; *do you love*, aimez; *do you try*, essayez-y vous; cette dernière façon commande avec plus d'emphase.

Et enfin on l'exprime par *do* sans Pronom, lorsque l'Adverbe *but* s'y rencontre. Ex. *Do but see*, voyez seulement; *do but speak the word*, dites le mot, ordonnez, vous n'avez qu'à dire; *do but tell me how it is*, dites-moi seulement comme c'est.

Lorsqu'on défend quelque chose à quelqu'un par une négation, *do* se met devant pour former l'Impératif. Ex. *Do not run*, ne courez pas; *do not mind him*, ne l'écou- tez pas; *do not stand dispúting with her*, ne vous arrê- tez pas à disputer avec elle.

Il reste encore une espèce de Défense Impérative qu'on annonce par le simple Verbe précédé de *nèver*, jamais. Ex. *Nèver tell me that*, n'allez pas me dire cela, *Nèver trouble me with such stuff*, ne venez jamais m'é-

tourdir de pareilles bêtises; *nèver bark, but when you can bite*, n'aboyez jamais que lorsque vous pouvez mordre.

La Conjonction *que* après quelque, signifiant *quicumque*, *qualiscumque*, ou *quantumlibet*, s'exprime par *let*, & la phrase Angloise se tourne tout différemment du François, comme vous le remarquerez par la traduction littérale jointe à chaque Exemple.

Quelque rusé qu'il soit, cette phrase se tourne ainsi, *let him be nèver so cunning*, ou *let him be as cunning as he will*; laissez-le être jamais rusé, ou laissez-le être aussi rusé qu'il voudra.

Quelques amis que j'aie; tournez ainsi: *let me have nèver so many friends*, or *let me have what friends I will*, laissez-moi avoir jamais tant d'amis, ou laissez-moi avoir quels amis je voudrai.

Quelque difficile que soit l'affaire. Voici le tour de celle-ci. *Let the matter be nèver so difficult*, or *let the matter be as difficult as it will*, laissez l'affaire être jamais si difficile, ou laissez l'affaire être aussi difficile qu'elle voudra. Dans toutes ces phrases, *let* demeure toujours une espèce d'Impératif à la première & à la troisième Personne.

Ajoutons à ces Exemples, cette locution Française, j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas m'obéir, que les Anglois rendent volontiers ainsi, *let me speak to them nèver so often*, *they will not obéy me*; laissez-moi parler à eux jamais si souvent, &c.

On se sert aussi quelquefois du Verbe Substantif avec le Participe présent d'un Verbe, pour marquer un Impératif qui exhorte ou ordonne de continuer une action, comme *be doing*, travaillez, ou faites toujours; *be always seeking to do good*, cherchez toujours à faire du bien.

XXI. Du Mode Subjonctif.

Tous les Terns de ce Mode, tant simples que composés, ressemblent si fort à ceux de l'Indicatif, qu'ils

sont presque tous les mêmes, hors les Optatifs, & les Tems de puissance, qui ont un sens particulier au génie de la Langue Angloise.

XXII. Tems Présent & Futur.

Comme *Tho' I love*, quoique j'aime, &c. p. 95.

Ce Tems est le même que celui de l'Indicatif, excepté que le Verbe n'y change plus de terminaison à la seconde & à la troisième personne du singulier. Ex. *His Angels shalld bear thee in their hands, least thou dash thy foot against a stone*: ses Anges te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne te heurtes le pied contre une pierre. *If he own it to you*, s'il vous l'avoue. *In case she find him there*, en cas qu'elle l'y trouve.

Ce Tems simple peut s'employer ainsi au Subjonctif, après toutes les Conjonctions qui régissent le Subjonctif en François; mais il est plus d'usage en Poésie qu'en Prose, dans laquelle on emploiroit plutôt le Verbe *should* après *If & least*. Ex. *If you should miss your aim, it would vex you*; si vous manquiez votre coup, vous en seriez fâché. *I wish you would instruct him, least he should take wrong measures*; je souhaite que vous l'instruisiez, de peur qu'il ne prenne mal ses mesures.

On se sert aussi du Verbe *do*, avec son emphase ordinaire, pour exprimer ce Présent du Subjonctif, comme; *provided I do succeed in my attempt*, pourvu que je réussisse dans mon entreprise. *Unless she do love me*, à moins qu'elle ne m'aime. *In case he do not find him, he must wait for him*; en cas qu'il ne le trouve pas, il faut ou il faudra qu'il l'attende.

Remarquez qu'après certains Verbes on n'emploie pas ce Mode en Anglois, comme on fait en François, mais l'Infinitif: Exemple, *I would have you to know*, je veux, ou je suis bien aise que vous sachiez. *I must rise to-morrow betimes*, il faut que je me lève demain de bonne heure.

Il faut mettre le Futur *Anglois* au lieu du Subjonctif, après certaines phrases interrogatives & négatives; qui annoncent un avenir incertain. Ex. Croyez-vous qu'elle vienne demain, *do you think she will come to-morrow*. Je ne pense pas que nous ayons la paix si-tôt, *I do not think we shall have peace so soon*.

Avant que d'expliquer l'usage de ce que les *Anglois* appellent Tems Potentiels, il est à propos de détailler la nature des signes, c'est-à-dire, des Verbes défec-tifs qui servent à former ces Tems de puissance ou optatifs : il s'agit de *may* & de *can* (pouvoir) qui font au Tems passé *might* & *could*.

May fait le Présent & le Futur du Verbe *pouvoir*, comme, *I may*, je puis, je pourrai; *thou may'st*, tu peux, tu pourras; *he may*, il peut, il pourra; *we may*, nous pouvons, nous pourrons, &c.

Can fait le Présent & le Futur du Verbe *pouvoir*, ainsi que le Présent & le Futur conditionnel du Verbe *savoir*; comme *I can*, je puis, je pourrai; je fais, je saurois; *thou can'st*, tu peux, tu pourras; tu fais, tu saurois; *he can*, il peut, il pourra; il fait, il sauroit, &c.

May & *can* signifient tous les deux *pouvoir*; mais avec cette différence que *may* exprime un pouvoir de permission, tel que celui qui résulte de la qualité d'une chose simplement licite ou permise; & *can* un pouvoir de capacité, c'est-à-dire le pouvoir qui naît de ce qu'on est en état de faire la chose dont il s'agit. Ex. *I may do it*, je puis le faire, veut dire; je pourrai bien faire telle chose, dans un sens vague & indéterminé : mais *I can do it*, je puis le faire, signifie, *I am able to do it*, je suis capable, je suis en état de le faire.

Ainsi pour demander une permission, on dit *may*; & on dit *can*, pour demander si on a la capacité, ou si l'on est en état de faire une chose. *May I ask a favour of you?* Puis-je vous demander une grace? (*perm.*) *can you do me that Kindness?* Pouvez-vous me faire ce plaisir?

(*cap.*) *may not I ask you a question?* Ne puis-je pas vous faire une question? (*perm.*) *can not you answer me this question?* Ne pouvez-vous pas me répondre à cette question? (*cap.*)

Pour découvrir si le Verbe *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité, il faut essayer de le rendre par *savoir*, & se servir de *can*, si le Verbe *savoir* peut avoir lieu, & de *may*, s'il ne le peut pas. Ex. *May I go into the king's Bed-Chamber?* Puis-je entrer dans la chambre à coucher du Roi? c'est-à-dire, m'est-il permis de? &c. *Can you procure me leave to go thère?* Pouvez-vous ou sauriez-vous me procurer la liberté d'y entrer? *May not one ask you what you are thinking of?* Ne peut-on pas vous demander à quoi vous pensez? c'est-à-dire, n'est-il pas permis de, &c. *Can not you tell what you are thinking on?* Ne pouvez-vous pas, ou ne sauriez-vous dire à quoi vous pensez?

Il y a bien des occasions où le Verbe *pouvoir* peut s'exprimer en François par *savoir*, & où il doit néanmoins être rendu par *may*: c'est ce qui arrive lorsqu'il s'en présente deux, ou même trois dans les différens membres d'une période, & que le dernier *pouvoir* exprime la capacité ou l'incapacité plus fortement que le premier; ou bien s'il se rencontre dans la phrase quelque condition à remplir pour mettre l'agent en état de faire l'action dont il est question. Ex.

Tho' you may foresee the danger; yet you may not, nay perhaps cannot find the means to avoid it: Quoique vous puissiez prévoir le danger; cependant vous ne pourrez pas, peut-être même ne sauriez-vous pas trouver le moyen de l'éviter: c'est-à-dire, il est douteux que vous puissiez en trouver le moyen, peut-être même vous sera-t-il impossible, &c. *A man may conquer a great many difficulties one by one, which he cannot conquer all together;* un homme pourra vaincre un grand nombre de difficultés une à une, qu'il ne sauroit vaincre toutes ensemble: c'est-à-dire, il pourra les surmonter, pourvu que ce soit l'une après l'autre . . . une à une, est

la condition à remplir. *I may, I can, and I will do it* ; je puis, je fais, & je veux le faire ; c'est-à-dire, cela m'est permis, j'en ai le pouvoir en main, & je le ferai.

Ces deux Verbes servent aux *Anglois* à distinguer les deux sortes de *pouvoir* que tout homme a de faire une action ; savoir, le pouvoir absolu ou physique, & le pouvoir moral ou civil. L'homme a un pouvoir physique de faire indistinctement toutes sortes d'actions ; c'est le pouvoir de capacité, qui s'exprime par *can* ; mais la Loi, la Morale ou la Raison s'opposant à ce pouvoir physique, font dire à tout homme qui connoît les devoirs, que le *POUVOIR* lui manque à l'égard de ce qu'il doit s'interdire à lui-même : c'est ce dernier Pouvoir qui s'exprime par *may*. Ex. *I can leap out at the window, but I may not* ; je puis sauter par la fenêtre, mais cela ne m'est pas permis ; c'est-à-dire, la Raison s'oppose à une action semblable. *If you can not resist temptation, you may avoid it* ; si vous ne sauriez résister à la tentation, vous pouvez l'éviter, c'est-à-dire, à vous permis de l'éviter.

Ce n'est pas qu'on ne puisse exprimer un pouvoir moral par *can* ; & c'est ce qui arrive toujours lorsqu'on se regarde comme empêché de faire une action défendue par la Morale. Ex. *You cannot do evil that good may come of it ; but of two Evils you may chuse the least* ; vous ne sauriez faire le mal afin qu'il en arrive du bien ; mais de deux maux vous pouvez choisir le moindre, c'est-à-dire, il ne vous est pas moralement permis de faire le mal pour qu'il en résulte un bien ; mais dans la nécessité de souffrir de deux maux l'un, il vous est permis de vous soustraire au plus grand.

En général, lorsqu'il y a de l'incertitude dans le pouvoir de l'agent, ou dans la possibilité de la chose, on s'exprime par *may*. Ex. *I may be mistaken*, je puis me tromper. *It may be so*, cela peut être. *It may turn to your account*, cela vous pourroit être avantageux. *May not the same thing have happened in this case* ? La

même chose n'aura-t-elle pas pu arriver dans ce cas-ci ? On voit que le sens de toutes ces phrases est douteux, soit qu'on les exprime affirmativement ou négativement.

Mais tout ce qui dépend de la capacité de l'agent, & toute possibilité physique ou morale s'exprime par *can*. Ex. *He can read and write*, il sait lire & écrire. *I can not tell*, je ne sais pas. *This cannot be contradicted*, on ne sauroit contredire ceci. *I can find it no where*, je ne puis trouver nulle part. *Do what you can*, faites ce que vous pourrez. *The best you can*, du mieux que vous pourrez. *Cannot you hold your tongue* ! Ne sauriez-vous vous taire ? *Nothing more can be said of it*, on n'en peut dire rien de plus. On voit, dans les Exemples de cette dernière Observation, que le sens des phrases n'est plus douteux ni incertain : mais que le pouvoir y est absolu.

En un mot, *may* se rend en Latin par *licet* ou *possum* ; mais *can* est presque par-tout l'équivalent du Verbe *valeo*.

Might & could ou *cou'd*, sont des Prétérits dérivés de *may & can*. Ces deux Prétérits expriment les tems imparfaitement passés, & le passé du Verbe *pouvoir*, comme, *I might* ou *I could*, je pouvois, je pourrois, je pus, je pusse ; *thou might'st* ou *could'st*, tu pouvois, tu pourrois, tu pus, tu pusses ; *he might* ou *could*, il pouvoit, il pourroit, il put ou il pût.

Might & could suivent les mêmes règles que leurs Tems positifs *may & can*, c'est-à-dire, que *might* exprime le pouvoir incertain ou de permission, & *could*, la capacité, le pouvoir certain & absolu, & la possibilité physique ou morale ; mais toujours conditionnellement, c'est-à-dire, avec les conjonctions hypothétiques, *si*, QUAND MESME, POURVU QUE, EN CAS QUE, &c. Ex.

I could not deceive a man with flattery, tho' I might make my fortune by it ; je ne pourrois pas tromper un homme par la flatterie, quoique je pusse faire ma fortune par-là. *Many a man might be happy, if he could think himself so* ; bien des gens pourroient être heu-

reux, s'ils pouvoient se croire tels. *If he could bear to be told of his faults, he might mend them*; s'il pouvoit souffrir qu'on lui dit ses défauts, il pourroit s'en corriger.

Les autres tems du Verbe *pouvoir*, tels que j'avois pu, j'eus pu, j'aurois & j'eusse pu, se rendent par *I might have*, ou *I could have* (je pouvois ou pourrois avoir) Ex. *If I could have foreseen that, I might have prevented it*; si j'avois pu prévoir cela, j'aurois pu le prévenir. *Annibal might have overthrown the Roman Empire, if he could have got supplies from Carthage*; Annibal auroit pu renverser l'Empire Romain, s'il avoit pu tirer du secours de Carthage. Revenons à l'usage des Tems du Subjonctif.

XXIII. Du Présent Potentiel, ou de Puissance.

Comme *that I may love*, afin que j'aime, &c. p. 95.

Ce Verbe auxiliaire *may*, comme on l'a déjà vu, signifie *pouvoir*, *permission* ou *liberté d'agir*: son usage propre est après la Conjonction *that*, dans le sens optatif. Ex. *I do this that you may love me*; je le fais afin que vous m'aimiez ou que vous puissiez m'aimer. *God grant (that) he may come!* Dieu veuille qu'il vienne, ou qu'il puisse venir! *I wish (that) it may come to pass*, je souhaite que cela arrive, ou puisse arriver. *A man must labour whilst he is young, that he may live when he is old*; il faut qu'un homme travaille pendant qu'il est jeune afin qu'il vive (ou puisse vivre) quand il sera vieux.

Le Verbe *may* a quelque analogie avec le Verbe *let*, lorsqu'on l'emploie pour souhaiter du bien ou du mal. Ex. *May I be never blest if I do not love you!* puisse-je n'être jamais heureux si je ne vous aime! *so may you once more your country see!* ainsi puissiez-vous encore une fois revoir votre Patrie!

May all the fiends those traitors drag to hell,
Que tous les démons entraînent en enfer ces traîtres;

Who for revéngé or gold, their cōuntry sell.

Qui par vengeance ou pour de l'or vendent leur Patrie !

On rencontre souvent *may* & *let* employés indifféremment dans le même sens, c'est-à-dire, pour marquer un Subjonctif ou un Impératif, en souhaitant du bien ou du mal. Exemple :

If there's a man, ye Gods ! I ought to hate,
S'il est un Homme, ô Dieux ! que je doive haïr,
Dépendance, and atténdice be his fate !

Que la dépendance & la sujétion soient sa destinée !

Still may he búsy be and in a Crowd,

Puisse-t-il toujours être affairé & dans la foule,

And véry much a slave, and véry proud !

Et très-fort esclave & très orgueilleux !

Thus he perháps may rich and pów'rful grow ;

Ainsi peut-être pourra-t-il devenir riche & puissant ;

Let him : for, o ye Gods ! that I allow :

Qu'il le devienne, ô Dieux ! car j'y consens :

But let him nêver ease nor frêedom see !

Mais qu'il ne goûte jamais l'aisance & la liberté !

Let him not love this life that loves not me !

Puisse celui qui ne m'aime point, ne pas aimer cette vie ! (*)

May suivi de *have*, & d'un Participe passé, marque une chose qui pourra être passée dans un tems à venir.

Ex. *Come and help me, that we may have done our búsi-
ness sōoner* ; venez m'aider, afin que nous ayons fini
notre besogne plutôt.

Suivi du Verbe *être*, & d'un Participe présent, il exprime ce qu'on pourra être à faire, comme, *that I may be
writíng*, afin que j'écrive, ou mot-à-mot, afin que
je puisse être à écrire. *Bring them along with you éarly,*

(*) *Cowley's Curse*. C'est une imprécation contre la Perversité
par le Poète Cowley.

POUR APPRENDRE L'ANGLAIS. 139
that we may be concerting matters together ; amenez-les de bonne heure avec vous , afin que nous puissions concerter les affaires ensemble

XXIV. Du Prétérit Potentiel ou de Puissance.

Comme *that I might love*, afin que j'aimasse, &c.
page 96.

Ce Prétérit suit les mêmes loix que le Présent Optatif dont je viens de parler. Ex. *I wish she would appear , that you might see her ;* je voudrois qu'elle parût afin que vous la vissiez (ou que vous pussiez la voir.) *He had set all things in order , that his master might find them in readiness ;* il avoit arrangé toutes choses , afin que son maître les trouvât (on pût les trouver) toutes prêtes.

XXV. De l'Imparfait Optatif.

Comme *I could love* , j'aimerois , &c. p. 96.

Could en particulier , forme une espèce de Mode Optatif , qui se rend par le Futur conditionnel François , lorsque parlant avec affection , on veut exprimer ce qu'on souhaiteroit de bon cœur. Ex.

I could wish you lived near me , that I might enjoy your company more frequently ; je souhaiterois que vous demeurassiez près de moi , afin que je pusse jouir plus souvent de votre société. *He says , and you may believe his generous heart , that he could die to give you ease ;* il dit , & vous pouvez en croire son cœur généreux , qu'il mourroit volontiers pour vous donner du soulagement. *Here I could frequent with worship , place by place , where he vouchsaf'd présence divine , and to my sons relate ;* ici je fréquenterois avec adoration chaque endroit où il a daigné m'accorder sa présence divine , & je raconterois à mes enfans , &c. C'est en ces termes que Milton fait exprimer à notre premier Père le regret qu'il a de quitter le Paradis terrestre.

Il se rencontre une autre espèce d'Optatif par le

moyen de ce même Tems conditionnel; c'est lorsqu'il est précédé de *that* ! (que !) laquelle conjonction *that* est en ce cas une manière de parler elliptique, signifiant *would to God that* ! plutôt à Dieu que ! Ex. *That I could cast her from my thoughts for ever* ! Plût au Ciel que je pusse la chasser de mes pensées pour toujours ! *O that you could perceive the madness of such a conduct* ! Plût à Dieu que vous pussiez sentir l'extravagance d'une telle conduite !

That ! que ! suivi de *could*, exprime aussi une espèce de regret. Cette Conjonction est alors une manière de parler elliptique, signifiant *is it possible that* ! est-il possible, ou se peut-il que ? *That I could be so silly* ! est-il possible que j'aie pu être si imbécille ? *That she could be so deceived* ? Se peut-il qu'elle se soit laissé tromper ainsi ?

Could suivi de *have*, & d'un Participe passé, forme un Plusque-parfait Optatif, (p. 97), comme, *She told me she could have loved me, if I had made myself worthy of her* ; elle me dit qu'elle m'auroit aimé, si je m'étois rendu digne d'elle. *I could have wished him far from me, when I saw him appear* ; je l'aurois souhaité bien loin de moi, quand je le vis paroître.

XXVI. Du Prétérit Simple, page 96.

Quand on veut énoncer proprement le Tems passé, on n'a qu'à se servir du Passé défini de l'Indicatif, comme, *tho' I loved him*, ou *tho' I did love him* ; quoique je l'aimasse. *He promised to speak for me provided he found an opportunity* ; il promit de parler pour moi, pourvu qu'il en trouvât l'occasion.

XXVII. Du Prétérit Composé, page 96.

Les Anglois ne connoissent de Subjonctif proprement dit, que celui qu'ils forment par les Verbes Auxiliaires *should* & *would*, qui sont les signes du Futur condition-

nel, comme nous l'avons vu plus haut : c'est ce qui fait que les peuples du Nord emploient souvent ce Temps conditionnel même en François pour le Présent & le Prétérit du Subjonctif.

Should en particulier exprime le Présent du Subjonctif François, après la plupart des Conjonctions qui régissent le Subjonctif en François. Telles que *God forbid (that)* à Dieu ne plaise que : *Unlèss*, à moins que : *In case (that)* en cas que : *Tho' ou altho'*, bien que, encore que, quoique : *Least on for fear (that)* de peur que, de crainte que : *Supposé (that)* supposé que. Il en est de même de *if*, *si*, & de *that*, que, précédés d'une Interrogation. Ex.

God forbid that I should wish you any harm! à Dieu ne plaise que je vous souhaite aucun mal ! *I wish you would instruct him least he should take wrong measures :* je souhaite que vous l'instruisiez, de peur qu'il ne prenne mal ses mesures. *Are you willing that I should bear you company?* Voulez-vous que je vous fasse compagnie ?

Would, après ces mêmes Conjonctions, exprime communément le Temps passé du Subjonctif François. Ex. *Tho' it would be to your advantage ; yet for fear you should suffer in your reputation, I would advise you to let it alone :* Quoique cela fût à votre avantage ; cependant, de peur que vous ne souffrissez dans votre réputation, je vous conseillerois de le laisser-là. *Provided he would mind me, I would undertake to cure him :* pourvu qu'il m'écoutât, j'entreprendrois de le guérir.

Would tout court (qui est une ellipse de *would to God!*) veut dire, plutôt à Dieu que ! Ex. *Would he had taken that course!* Plût au Ciel qu'il eût pris ce parti-là ! *Would I were rid of this troublesome fellow!* Plût à Dieu que je fusse débarrassé de cet Importun !

§. II. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES SUR LES SEPT AUXILIAIRES *Had, Were, Did, Might, Could, Should & Would.*

Lorsque ces Temps passés ou Conditionnels sont sui-

vis de leur Nominatif, ils expriment les conditions *si* ou *quand même* ; comme en François : EUSSIEZ-VOUS, signifie, si vous aviez, ou quand vous auriez ; FÛT-IL, équivaut à s'il étoit ou quand il seroit. DÛT-ELLE, exprime, si elle devoit, ou quand elle devoit. PUSSIEZ-VOUS, est l'équivalent de si vous pouviez, ou quand vous pourriez. Ex.

Had I (or if I had) money, I woul buy book ; eussé-je (pour si j'avois) de l'argent, j'achèterois des Livres. Were you (or if you were) rich, you would recieve many professions of friendship ; fussiez-vous (pour si vous étiez) riche, vous recevriez bien des déclarations d'amitié. Could we (or if we could) see thee beauty of virtue with our corporeal eyes, we should all be equally in love with her ; si nous pouvions voir la beauté de la Vertu avec nos yeux corporels, nous en serions tous également amoureux. Did man (or if man did) consider the Goodness of God, he would never doubt of his Providence ; si l'Homme considéroit la bonté de Dieu, il ne douteroit jamais de sa Providence. Should man (or if man should) rely wholly on his own strength, he might want the help of God, when he might stand the most in need of it ; si l'Homme comptoit entièrement sur ses propres forces, le secours de Dieu pourroit lui manquer, lorsqu'il en auroit le plus grand besoin. Would many People act wisely, they might be happy ; si bien des gens vouloient agir sagement, ils pourroient être heureux. Might I be allow'd to speak, I could clear up this matter ; s'il m'étoit permis de parler, j'éclairciserois cette affaire.

Prenez garde cependant de confondre ces façons de parler, qui ne sont qu'*expositives*, avec les phrases *interrogatives* qui se forment par le même arrangement de ces Tems conditionnels : tout ce qui en fait la différence, c'est le point Interrogatif qui se trouve à leur suite ; & dans la conversation, c'est le ton de voix. Ex.

Were you so unkind ? Avez-vous été si malhonnête ? *Could you be so cruel ?* Pouviez-vous être si cruel ? *Did you deny him that small favour ?* Lui avez-vous refusé

ce léger service? *Had you the heart to do so?* Avez-vous eu le cœur de le faire? *Would you like to be served so?* Aimeriez-vous à être traité ainsi? *Might he not give you as good as you bring?* Ne pourroit-il pas vous rendre la pareille? *Should you complain of him if he did it?* Devriez-vous vous plaindre de lui, s'il le faisoit!

§. III. DU MODE INFINITIF.

Ce Mode est presque toujours précédé de *To*; comme, *to love*, aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On supprime pourtant cette Préposition après les Verbes, *dare*, *let make*, *can*, *may*, *will* & *must*, Ex. *I dare not go thither*, je n'ose pas y aller; *let me do*, laissez-moi faire; *I'll make you go*, je vous ferai bien aller; *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire; *I will go a walking*, je veux aller me promener; *I must stay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have*, tantôt on met *To*, tantôt on ne le met pas; comme, *I would have you know*, ou *I would have you to know*; je veux que vous sachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le fassiez. *He would have me pass my word for him*, il voudrait que je m'engageasse pour lui.

La seule Préposition *TO* répond aux trois Prépositions à, de, pour, qui accompagnent si souvent l'Infinitif en François. Ex. *give me something to eat*, donnez-moi quelque chose à manger. *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

On vient de voir, qu'après le Verbe *have*, les Anglois se servent de l'Infinitif, lorsque les François se servent du Subjonctif. On va voir au contraire, qu'en certains cas, le François se sert de l'Infinitif, où l'Anglois se sert d'un Verbe en *ing*, c'est-à-dire du Participe Présent.

Exemples. Passer son tems à boire & à jouer, *to spend one's time in drinking and gaming*. Prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais

las de jouer; *he is never weary of pláying*. Sans faire semblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je sans lui dire adieu! *shall I go away without taking my leave of him?*

Toutes les fois donc qu'on met une autre Préposition à la place de *To*, on substitue le Participe présent à l'Infinitif, ce qui ressemble au Gérondif des Latins.

On a déjà traité fort au long des Verbes défectifs, *may, can* (p. 153, &c.) *shall, will* (p. 134, &c.) & *ought* (p. 146.) Il nous reste seulement à dire un mot de *Must*, autre Verbe défectif.

Must est un Verbe Personnel, exprimant également le Présent & le Futur du Verbe falloir, il faut, il faudra: ainsi il faut que j'aime, que tu aimes, &c. s'exprime en *Anglois* par *I must love, thou must love*, &c. comme si vous disiez en François; je faux aimer, tu faux aimer, &c. ou je dois aimer, tu dois aimer. *I must go*, il faut que j'aille, ou il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, ou il faudra que vous vous battiez.

Mais lorsqu'il est suivi de *have*, il regarde le Tems passé. Ex. *I must have done it*, il me l'auroit fallu faire. *You must have found it*, il faut que vous l'ayez trouvé. *They must needs have told you so*, il faut bien qu'ils vous l'aient dit.

CHAPITRE VI.

§. I. DE L'USAGE DES VERBES DITS IMPERSONNELS.

NOUS avons en François trois sortes de Verbes dits (*) Impersonnels, qui se conjuguent les uns avec

(*) Cette dénomination des Verbes *Impersonnels* est impropre par rapport au François dans lequel *il* & *on* les régissent. Ces deux Pronoms-ci, quoiqu'indéfinis, sont de la troisième Personne; & la qualification d'*Impersonnels* est ici une des erreurs de ceux, qui veulent à toute force trouver dans la Grammaire Latine la Grammaire générale de toutes nos Langues modernes.

Il simplement, d'autres avec *It se*, & les autres avec *On* ou *l'on*.

Les premiers se conjuguent en *Anglois* avec *It*; comme, il pleut *it rains*, il semble *it seems*.

Les autres, qui se conjuguent en Verbes Réfléchis, sont entièrement du Génie de la Langue Française; & voici le tour qu'il faut leur donner en *Anglois*. Exemples, il se mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eat in England*. Il se boit de bon Vin en France, *there's good Wine drank in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwîse*.

A l'égard des Verbes Impersonnels qui se conjuguent avec *On* ou *l'on*, ils se rendent en *Anglois* de plusieurs manières. Ex. on dit qu'il se porte fort mal, *'tis said that he is (he is said to be) very ill*. On croit qu'il est mort, *'tis thought that he is dead*. On n'en doute pas, *there is no doubt made of it*. On sait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti, *I had notice of it given me*. On m'a dit *one told me, I was told*.

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such thing*. On parle bon François à Paris, *they speak good French at Paris*.

Ils s'expriment enfin de cette manière-ci. On n'a pas tout ce qu'on désire; *Men have not all they desire*. On aime mieux se damner, que de se priver des Plaisirs illicites: *Men had rather be damned, than deprive themselves of unlawful Pleasures*.

§. II. CONSTRUCTION DES VERBES.

Il n'y a presque rien dans la Construction des Verbes *Anglois*, qui ne soit conforme à la nôtre.

Le Verbe s'accorde en Nombre avec le Substantif qui le régit, & se met toujours à la 3^e Personne. Ex. *My Father comes*, mon Père vient. *Your Brothers are gone out together*, vos Frères sont sortis ensemble.

Ainsi, quand le Verbe se dit de deux Substantifs au Singulier, le Verbe se met au Pluriel, parce que deux

Singuliers sont un Pluriel ; comme , *the King and Queen are in good health* , le Roi & la Reine sont en bonne santé.

Mais après un Nom Collectif , c'est-à-dire , qui comprend plusieurs Individus , on met souvent en Anglois le Verbe au Pluriel , quoique le Nom soit au Singulier. Exemple , *the gréatest part of Mankind follów their Afféctions without consulting Réason* , la plus grande partie des hommes SUIVENT leurs Passions , sans consulter la Raïson. *The Commíttee have made their Repórt to the House* , les Commissaires (*) ont fait leur rapport à la Chambre.

Quand on parle à une Personne , on le fait ordinairement en Anglois , comme en François , par la seconde Personne du Pluriel ; à moins d'une grande familiarité , d'un profond mépris , ou d'une affectation de Trembleur. Ainsi , pour dire à un Ami , *Vous êtes le bien-venu* , on dit en Anglois , *You are wélcome* , & non pas , *Thou art welcome* , tu es le bien-venu.

Quelquefois on place le Verbe devant le Substantif dont il dépend ; comme *these follów'd the Heralds at Arms* , &c. les Hérauts d'Armes suivoient ceux-ci , &c.

Dans l'Interrogation , le Verbe précède toujours le Substantif qui le régit. Exemple : *Is Máster at home ?* Monsieur est-il au Logis ? *Are my men come back ?* Mes Valets sont-ils de retour ?

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe , de même en est-il du Nom. Exemple , *doth the King speak ?* le Roi parle-t-il ? *Is the Boy gone out ?* le Garçon est-il sorti.

Au reste , à l'égard des Verbes & des Pronoms , l'Anglois suit la Construction la plus naturelle , & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend ; comme , *I love you* , je vous aime : *I dôn't love him* ,

(*) Le mot Anglois répond à notre Collectif la Commission ou le Comité.

je ne l'aime pas (mot-à-mot , j'aime vous ; je n'aime pas lui).

Et quand deux Pronoms se rencontrent , l'un Relatif & l'autre Personnel , le Relatif se met devant le Personnel ; comme , *I give it you* ; je vous le donne (mot-à-mot *je donne le vous*) : *give it him* , donnez-le lui.

On dit *so be it* , pour *so let it be* , ainsi soit-il ; *say's he* , pour *he say's* , dit-il ; *said he* , pour *he said* , dit-il , au Prétérit.

On met aussi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples suivans. *She loves him* , and *so do I* ; elle l'aime , aussi fais-je. *She does not love him* , *neither do I* ; elle ne l'aime point , & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there* : si j'y avois été. *Were I a prodigal Man* ; si j'étois un Prodigue.

§. III. DES PARTICIPES.

LES PARTICIPES sont des Mots qui dérivent des Verbes , & qui tiennent de la nature du Nom & du Verbe. De-là vient qu'on les appelle *Participes*.

Il y en a deux sortes , le Présent & le Prétérit.

Le Participe présent se termine toujours en *ing* ; & le Prétérit , le plus souvent en *ed*.

Tous deux se forment de l'Infinitif , en y ajoutant *ing* pour le Présent ; & *ed* pour le Prétérit. Ainsi *to follow* suivre , fait *following* suivant , & *followed* suivi.

Il est vrai que pour faire un Participe ou présent ou Prétérit du Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif , on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainsi *to love* fait *loving* & *loved* ; *to praise* , *praising* & *praised*.

A l'égard des Participes Prétérits , il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme il ne diffèrent pas des Prétérits simples de l'Indicatif , il n'y a qu'à consulter les Tables des Verbes Irréguliers ci-dessus.

Il faut se rappeler ici l'emploi du Participe présent avec le Verbe Substantif , comme on l'a déjà remarqué dans la *Dissertation sur la nature & sur l'usage des Tems*.

Remarquons que ces Participes ont quelquefois le sens du Gérondif en *do* du Latin, & qu'ils répondent à ces façons de parler Françaises, en badinant *Plâying*; en se promenant, *Wâlking*.

Quant à l'usage de ces Participes, comme Adjectifs & Substantifs, on a vu ci-dessus les *Observations* sur les Noms verbaux en ING.

§. IV. DES ADVERBES.

L'ADVERBE est un mot invariable qui sert à modifier les mots capables de modification. Il y a sept espèces d'Adverbes.

1. Les Adverbes de MANIERE sont les plus nombreux de tous. En *Anglois* ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs; comme, *prudently*, prudemment; *resolutely*, résolûment; *wisely*, sagement; *infinitely*, infiniment. Ils viennent de *prudent*, *resolute*, *wise*, *infinite*.

Il se trouve même de ces Adjectifs, dont on se sert Adverbialement, comme il en est de semblables en Latin & en François; Ex. *clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast* & *proper*. Ainsi l'on dit, *to sing clear*, chanter clair; *to speak loud*, parler haut; *to carry it high*, le porter haut; *to cut short*, couper court; *to run fast*, courir vite; *to speak proper*, parler juste.

2. Entre les autres Adverbes, il y en a d'AFFIRMATIFS & de NEGATIFS; comme, *yes*, *yea*, oui; *no*, *not*, non; *verily*, *truly*, vraiment, en vérité; *perhâps*, *perchance*, *peradventure*, peut-être, fortuitement.

3. Il y a aussi des Adverbes de COMPARAISON; savoir, *likewise*, pareillement; *more*, plus, davantage; *môst*, le plus; *less*, moins; *lest*, le moins; *rather*, plutôt.

4. Des Adverbes de TEMS; comme, *now*, maintenant; *just now*, tout-à-l'heure; *then*, alors; *to day*, aujourd'hui; *yesterday*, hier; *to morrow*, demain; *sometimes*, *now and then*, quelquefois, de tems en tems; *oft*, *often*, *oftimes*, souvent; *seldom*, *rarely*, rarement; *ever*.

ever, always, toujours ; *never*, jamais ; *already*, déjà ; *since*, depuis ; *heretofore*, *formerly*, auparavant, autrefois ; *henceforward* ou *henceforth*, *hereafter*, désormais, à l'avenir ; *hitherto*, jusqu'ici ; *yet, still*, encore ; *soon*, bientôt ; *by and by*, *forthwith*, *presently*, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.

5. De NOMBRE ; *once*, une fois ; *twice*, deux fois ; *thrice*, trois fois.

6. D'ORDRE numérique ; *first*, premièrement ; *secondly*, secondement ; *thirdly*, troisièmement ; *fourthly*, quatrièmement.

7. De LIEU ; *where, whither*, où ; *here, hither*, ici ; *there, thither*, là ; *hence, from, hence*, d'ici ; *thence, from thence*, de-là ; *any where, every where*, par-tout ; *no where*, nulle-part ; *elsewhere*, ailleurs.

Remarquez qu'il y a des Adverbes qui se comparent à la manière des Adjectifs.

Les uns régulièrement ; comme, *soon, sooner, soonest*, tôt, plutôt, le plutôt ; *early*, DE BONNE HEURE avec son Comparatif *earlier* & son Superlatif *earliest* ; *often, oftener, oftenest*, souvent, plus souvent, le plus souvent.

Les autres irrégulièrement ; comme, *well, better, best*, bien, mieux, le mieux ; *ill, worse, worst*, mal, plus mal, le plus mal.

En certains cas, l'Adverbe Anglois se place élégamment devant le Verbe. Exemple. *I humbly beg that favour of you*, je vous demande très-humblement cette grâce.

L'article *the* se met quelquefois devant certains Adverbes ; comme, *the more I converse with him, the more I love his company* ; plus je le fréquente, plus je me trouve charmé de sa compagnie. *The less I see him, the better* ; moins je le vois, & mieux je m'en trouve,

S. V. DES CONJONCTIONS.

Je finis par un usage particulier de l'Adverbe *as* en

Anglois, dont on se sert souvent avec grace de la manière qui suit. *As Man is sensible on one side of his mortal Condition; so on the other he apprehends God's Greatness and Eternity.* D'un côté, si l'homme est sujet à la mort; de l'autre il participe à la grandeur & à l'éternité de Dieu.

Les Conjonctions sont des mots invariables, servant à assembler les Phrases & à composer un tout de plusieurs parties.

Il y en a qu'on appelle *Causales*; comme, *that*, *to*, *the end that*, afin que; *lest*, de peur que; *for*, car, *because*, parce que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *therefore*, c'est pourquoi; *for as much as*, *whereas*, *since*, *seeing that*, puisque, vu que, d'autant que; *hereupon*, *thereupon*, là-dessus, sur cela.

Les *COPULATIVES* sont, *and* et; *both & also*, aussi. Les *DISJUNCTIVES*, *or*, *either*, ou; *nor*, *neither*, ni. Les *ADVERSATIVES*, *but*, mais; *yet*, *however*, cependant, néanmoins, quoi qu'il en soit; *though*, *although*, quoique, bien que. Les *CONDITIONNELLES* ou *Hypothétiques*, *if*, si; *provided that*, pourvu que; *unless*, à moins que.

Dans la Construction, on ne répète guère les Conjonctions en Anglois. Ainsi, on dira, *though he grows old, and his strength begins to fail him*, & non pas, *and though his strength begins to fail him*; quoiqu'il vieillisse, & QUE les forces commencent à lui manquer. *If he goes thither, and I know of it*; s'il y va, & QUE je le sache.

La Conjonction *and* [&] est d'un usage bien plus étendu en Anglois, que la nôtre en François; & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloises, celle-ci est la favorite. Outre ses usages qui répondent à ceux de notre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les Exemples qui suivent.

A Tost and ale, une rôtie trempée dans de l'Aile.
A Tost and Butter, une rôtie au beurre.

I'll go and see, je veux aller voir. *How can we go*

out and not be seen? Le moyen de sortir sans être vu? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci est fort net. *A little more, and he had been killed*, peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worse and worse*, devenir toujours pire. *To sink deeper and deeper*, s'affaïsser toujours davantage, ou s'enfoncer de plus en plus.

And if that be true, que si cela est vrai. *And if you do that*, que si vous faites cela.

Enfin, on s'en sert encore quelquefois au lieu de *If*, mais improprement; comme, *and you please*, pour *if you please*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to see and I can make them friends*, je veux aller voir si je pourrai faire la paix.

L'usage de *both* pour *and*, est élégant dans ces sortes d'expressions. *I wish well both to my Friends and Foes*, je veux du bien, & à mes Amis, & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet, c'est pourquoi, c'est pour cela que. *And yet*, néanmoins, cependant. *And so forth*, &c.

By and by, tout-à-l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By little and little*, peu-à-peu.

§. VI. DES PRÉPOSITIONS.

Les PRÉPOSITIONS dont on a déjà fait le dénombrement au §. 1. du Chapitre premier, sont des mots invariables, qui servent à indiquer le rapport déterminatif des autres mots.

Comme; *of*, de; *by*, par; *with*, avec; *without*, sans; *for*, pour; *against*, contre.

At, to, à; *in*, into, à, dans, en; *from*, out, of, de; *near*, nigh, près; *off*, far off, loin; *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors; *above*, en-haut; *below*, beneath, en-bas.

Over, par-dessus; *about*, round about, environ,

autour; *thorough, through*, par, à travers; *beside*, à côté; *before*, devant; *after, behind*, après; *upon*, sur; *under*, sous; *beyond*, au-delà; *between*, entre; *against*, contre; *over against*, vis-à-vis, à l'opposite; *during*, pendant; *notwithstanding*, nonobstant.

Towards, vers; *upward*, en haut; *downward*, en bas; *forward*, par-devant; *backward*, par-derrrière.

Ce sont-là les Prépositions avec leurs significations les plus générales. Pour connoître leur usage particulier, c'est aux Dictionnaires qu'il faut recourir.

Voici pourtant quelques Remarques importantes.

La première regarde les quatre Prépositions, *at, in, to, into*; dont les deux premières s'emploient lorsqu'il n'y a pas de mouvement. Ex. *He is at School*, il est à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il est dans sa Chambre. Mais s'il y a du mouvement, on se sert de *to* & de *into*; comme, *he is gone to School*, il est allé à l'Ecole; *He went into his Chamber*, il s'en alla dans sa Chambre. On dit aussi *to screw one's self into one's favour*, s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.

La seconde Remarque concerne le bel usage de ces deux Prépositions *out* & *into*, lorsqu'avec une emphase particulière à l'Anglois, elles portent notre esprit à penser à un changement à faire, ou qui s'est fait; comme, *to work a Child out of his roguish Tricks*, faire quitter à un Enfant ses mauvaises habitudes. *To whip him into better manners*, le réformer à force de fouet. Ces Expressions Angloises sont d'une force qui ne sauroit bien s'exprimer en François.

Quoique les Prépositions soient ainsi appellées, parce qu'à l'ordinaire elles précèdent les Noms; cependant l'Anglois les range quelquefois à la fin de la Phrase, sur-tout après ces Pronoms *who* & *what*. Exemples, *Who did you dine with?* Avec qui avez-vous dîné? *What place do you come from?* D'où venez-vous? De quel endroit venez-vous? *What d'ye trouble your self for?* De quoi vous mettez-vous en peine? Or vous voyez *With*, dans la première Phrase, *from* dans la seconde,

& *for* dans la troisième, placés à la fin ; au lieu que, suivant la Construction ordinaire, elles devroient être toutes les trois au commencement.

Ainsi la Préposition devient, à proprement parler, une Postposition. Le discours en est plus coulant, & c'est (*) une sorte d'imitation de l'*Ore tenuis* des Latins.

D'ailleurs, les Prépositions ont un usage particulier dans la Langue Angloise ; c'est de communiquer leur signification à beaucoup de Mots, sans néanmoins s'y incorporer ; comme, *to look after*, chercher ; *to look upon*, regarder ; *to put out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces Exemples, vous voyez que la Préposition subsiste, & demeure détachée du Verbe.

Ajoutons ici la transposition des Substantifs qui fait disparaître la Préposition ; tour propre à la Langue Angloise, duquel on a parlé au Chap. III, §. 1. ci-dessus.

Après les Verbes qui signifient *donner, payer, céder ou devoir*, on se passe fort bien de la Préposition devant les Pronoms personnels, tant en *Anglois*, qu'en *François*. *Give me that Book*, donnez-moi ce Livre, au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il est vrai qu'il y a en *Anglois* des phrases particulières, où l'on supprime la Préposition, comme quand on dit ; *a House forty foot high*, une Maison de quarante pieds de haut ; *a Tree four foot diameter*, un arbre qui a quatre pieds de diamètre, au lieu que mot à mot, il faudroit s'exprimer ainsi, *A House to the height of forty foot, a Tree that hath the length of four foot in diameter*.

C'est ainsi qu'on dit encore, par exemple, *to go ten miles*, pour dire, *to go to the end of ten miles*, faire dix milles. *To go Home*, pour dire *to go to one's home*, se retirer chez soi. *He is forty years old*, ou *forty years of age*,

(*) L'Auteur de cette Grammaire, M. Miège, eût dû dire que ces *Postpositions* sont dans le génie de l'Allemand : Langue de laquelle dérive celle des Anglois.

174 . NOUVELLE MÉTHODE
 pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans.
He is fifty Pounds deep in my debt, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépositions dont on se sert comme d'Adverbe, en *Anglois* comme en François; savoir, *before*, *after*, *above*, *below*; *under*, *within*, *without*, &c. Devant, après, là haut, en bas, dessous, dedans, dehors; &c.

§. VII. DES INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTION certains Mots qui désignent les mouvemens de l'Ame.

Comme, *ha*, *ha*, *ha*, qui marque la Joye; *O*, *O* *that*, le Desir; *Oh*! la douleur; *Alas*! la Compassion: *Fy*, l'Aversion: *Hey*, *hey*, l'Admiration: *Hush*, le Silence qu'on impose par CHUT en François.

§. VIII. DE LA PONCTUATION.

Avant que de finir, il sera bon de dire ici quelque chose de la PONCTUATION, sans laquelle on ne sauroit écrire correctement.

Chacun sait que l'Écriture est l'image de la Parole; & comme on ne parle point sans faire quelques pauses, les unes plus longues, les autres plus courtes; de même il faut, en écrivant, employer les Signes établis pour faire observer ces pauses au Lecteur. Le sens du Discours en devient d'ailleurs plus aisé à pénétrer.

Ces Signes sont:

Le Point,	} dont voici la forme :	.
Les deux Points,		:
Le Point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parenthèse,		()
Le Point Interrogatif,		?
Le Point Admiratif,		!

Les Anglois se servent, à-peu-près comme nous, de toutes ces Distinctions. Les Beaux-Esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs Discours par des Périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que ceci n'est pas tout-à-fait si généralement observé en Angleterre, qu'en France.

Lorsque le sens d'une Phrase est fini, il se marque d'un Point à la fin. S'il y a dans une Période quelque Interrogation, on termine cette Période par un Point Interrogatif; comme on la finit par un Point Admiratif, si elle exprime un mouvement d'Admiration.

Les deux Points annoncent un sens moins achevé que le Point, & une moindre Pause en lisant. Le Point avec la Virgule, marque un sens moins achevé que les deux Points; & la Virgule seule indique le plus court des repos.

La Parenthèse renferme un objet séparé du sens général de la Phrase. Aussi, pour distinguer la Parenthèse, soit en parlant, soit en lisant haut, doit-on prononcer ce qu'elle contient d'un ton différent de celui dont on énonce la Phrase où elle est enclavée.

Nous avons encore en François d'autres Signes, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes.

Ce sont

L' Apostrophe,	} dont voici	{	·
Le Trait d'Union,			-
Les trois Points,			...

la forme

Les deux premiers Signes sont en usage chez les Anglois, mais ils ne se servent pas du troisième.

L'Apostrophe est une Marque en forme de Virgule, qui se met au haut d'une Consonne, pour faire voir que dans cet endroit, il y a une Voyelle retranchée. C'est ainsi qu'on écrit l'ame en François, pour la ame, & 'tis en Anglois, pour it is.

Le trait d'Union sert à unir deux Syllabes ou deux Mots.

176. NOUVELLE MÉTHODE, &c.

Deux Syllabes , comme lorsqu'à la fin d'une Ligne on ne peut mettre un mot entier , & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la Ligne suivante ; la fin de la première Ligne où le mot a été coupé , doit être marquée de ce Trait.

Il sert aussi à lier deux Mots ; comme en François , *mal adroit* , *mal-honnête* , & en Anglois , *Belt-máker* *Wáter mill* , *Plump-fáced*.

Le Trait d'Union , à cet égard , est d'un bien plus grand usage en *Anglois* qu'en François , parce que l'*Anglois* a plusieurs de ces Composés.

Cependant , c'est ce que les Imprimeurs appellent *Division* , dans une autre vûe : Car ils le nomment ainsi , parce qu'il met une distance entre les deux Mots qui font le Composé , sans laquelle ce ne seroit qu'un Mot.

Je finis par une Remarque sur la manière d'imprimer en *Angleterre*. On y emploie beaucoup la Lettre *Italique* , non-seulement pour les citations , pour les changemens de Langue , & pour les Noms propres ; mais même pour des expressions qui ont quelque emphase ou énergie remarquable.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'Impression en paroît-elle plus uniforme & plus belle. A la vérité , il est nécessaire qu'il y ait quelque distinction pour indiquer les citations & les changemens de Langue : mais on devroit borner-là l'usage de l'*Italique*.





VOCABULAIRE

François & Anglois.

A VOCABULARY

in French and English.

1. *Du Monde en général,*
Of the World in général.

DIEU, God.

La Sainte Trinité, the
Hóly Trinity.

Le Père, the Fátther.

Le Fils, the Son.

Le Saint-Esprit, the Hóly
Ghóst.

Jésus-Christ, Jesus Christ.

Notre Créateur, our Má-
ker, or Créator.

Le Sauveur, the Sáviour.

Notre Rédempteur, our
Redeemer.

La Création, the Creation.

Le Consolateur, the Cóm-
forter.

Le Sanctificateur, the Sán-
ctifier.

Notre-Dame, La Vierge
Marie, our Lády, or

the Virgin Máry.

Créatures f. the Créatures.

Créature vivante; Animal
m. A living Créature, or
an animal.

Nature f. Náture.

Ciel m. Héaven.

Paradis m. Páradise.

Gloire f. Glóry.

Ange m. an Angel.

Archange m. an Archángel.

Chérubin m. a Chérubim.

Séraphin m. a Séraphim.

Saints m. the Saints.

Bienheureux m. the Bléssed.

Martyr m. a Mártyr.

Prophète m. a Prophét.

Evangeliste m. an Evange-
list.

Apôtre m. an Apóstle.

Un Esprit, a Spírit, or
Ghóst.

La parole de Dieu, the
Word of God.

H. N.

- Enfer. m.* Hell. *West.*
Diabie, Démon. m. the *Sud, Midi. m.* the South.
Dévil. *Nord, Septentrion. m.* the
Damnés. m. the Damned. North.
 2. *Des Éléments.* *Beau-tems, fair* Weather.
Of the Elements. *Nuée, Nuc. f.* Nuage. *m.*
Feu. m. Fire. a Cloud.
Air. m. the Air. *Pluie. f.* Rain.
Terre. f. the Earth. *Grêle. f.* Hail.
Eau. f. the Water. *Neige. f.* Snow.
Mer. f. the Sea. *Gelée. f.* Frost.
Ciel, Firmament. m. the *Dégel. m.* Thaw.
Sky. *Rosée. f.* the Dew.
 3. *Des Astres.* *Brouillard. m.* a Fog or
The Stars. Mist.
Étoile. f. a Star. *Verglas. m.* the glazed Ice.
Soleil. m. the Sun. *Gelée blanche,* hoar Frost.
Lune. f. the Moon. *Orage. m.* a Storm.
Croissant. m. *Demi-Lune.* *Tempête. f.* a Tempest.
f. the Créscent, or *Tourbillon. m.* a Whirl-
Half-Moon. wind.
Planète. f. a Planet. *Éclair. m.* a flash of Light-
Comète. f. a Comet. ning.
Rayons (m.) du Soleil. *Tonnere. m.* Thúnder.
the Beams or Rays of *Foudre. f.* a Thúnderbolt.
the Sun. *Arc-en-ciel. m.* the Ráin-
Lumière. f. Light. Bow.
Ténèbres. f. Darknefs. *Tremblement de Terre. m.*
Chaud. m. *Chaleur. f.* Heat. an Earth-quake.
Froid. m. Còld. *Déluge. m.* a Déluge or
Vapeur. f. Vápour. Flood.
 4. *Exhalaison. f.* an Exhalá-
tion. *Du Tems.*
Vent. m. the Wind. Time.
Est, Orient. m. the East. *Occasion. f.* an Opportú-
Ouest, Occident. m. the *nity or Occásion.*
La pointe ou le point du *Jour. m.* *Journée. f.* the Day.
La pointe ou le point du

Jour, break of Day.

Aurore. f. Aube-du-Jour. f.
the Dawn.

Le lever du Soleil, the Sun
rising.

Nuit. f. the Night.

Midi. m. Noon.

Minuit. m. Midnight.

Matin. m. Matinée. f. the
Morning.

Soir. m, Soirée. f. the Eve-
ning.

Le coucher du Soleil, Sunſet.

Un jour de Fête, une Fête,
a Holy-day, a Feſtival.

Jour Ouvrier, Ouvrable,
a Work-day.

Aujourd'hui, to day.

Hier, Yeſterday.

Avant-hier, the Day before
Yeſterday.

Demain, to Morrow.

Après-demain, the Day
after to Morrow.

Heure. f. an Hour.

Demi-heure. f. half an Hour.

Quart-d'heure. m. a quar-
ter of an Hour.

Minute. f. a Minute.

Moment. m. a Moment.

Instant. m. an Instant.

Semaine. f. a Week.

Mois. m. a Month.

An. m. Année. f. a Year.

Année Biſſextile, the Leap
Year.

Quartier. m. a quarter of a
Year.

Siècle. m. an Age, or Cen-
tury.

Eternité. f. Eternity.

Commencement. m. the be-
ginning.

Milieu. m. the Middle.

Fin. f. the End.

5. *Jours de la Semaine*,
tous Masculins.

The Days of the Week.

Lundi, Monday.

Mardi, Tueſday.

Mercredi, Wedneſday.

Jeudi, Thuſday.

Vendredi, Friday.

Samedi, Saturday.

Dimanche, Sunday.

6. *Mois de l'Année*, *tous*
Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, January.

Février, February.

Mars, March.

Avril, April.

Mai, May.

Juin, June.

Juillet, July.

Août, Auguſt.

Septembre, Septémber.

Octobre, Octóber.

Novembre, Novémber.

Décembre, Decémber.

7. *Saisons de l'Année.*

The ſeaſons of the Year.

Printems. m. the Spring.

Eté. m. the Summer.

Automne, chute des feuilles. f. the Autumn or fall of the Leaf.

Hiver. m. the Winter.

8. *Fêtes & tems remarquables de l'Année.*

The Holy Days and remarkable Times of the Year.

Le jour de l'An, New-Year's Day.

Les Innocens, Innocents-Day ou Childermas day.

Le jour des Rois, Epiphanie. f. twelfth day or Epiphany.

La Chandeleur, Candlemasday.

Le Carnaval, Carnaval, or Shrove-tide.

Le Mardi-gras, Shrove Tuesday.

Le Mercredi, jour des Cendres, Ash-Wednesday.

Le Carême, Lent.

La Notre-Dame de Mars, Lady-day in March.

Les Quatre-Tems, the Ember-weeks.

La Semaine Sainte, the Holy-week.

Le Dimanche des Rameaux, Palm-Sunday.

Le Vendredi-Saint, Good-Friday.

Pâque, Pâques. f. Easter.

Le jour de Pâques, Easter-Day.

La Quasimodo, Low-Sunday.

La Pentecôte, Whitsuntide.

La Fête du S. Sacrement, Corpus Christi Day.

La Saint Jean, Midsummer-Day.

La Notre-Dame d'Août, the Assumption of the Blessed Virgin Mary.

La Saint Michel, Michael-Mass.

La Toussaints, All Saints-Day.

Le jour des Morts, All Souls.

La Saint Martin, saint Martin's Day.

L'Avent. m. the Advent.

La Noël, Christmas.

La Veille, la Vigile, the Eve.

Jour de Jeûne, a Fast Day.

Jour Gras, a Flesh Day.

Jour Maigre, a Fish-Day.

Moisson. f. the Harvest.

Vendanges. f. the Vintage.

Tonte. f. Shearing time.

9. *Du Genre-Humain, Mankind.*

Homme. m. a Man.

Femme. f. a Woman.

Mon mari, My husband.

Ma femme, My wife.

Un mâle, a male.

Une femelle, a female.

Vieillard, vieux Homme, m. and Old Man.

Vieille, vieille Femme. f. and Old Woman.

Jeune Homme. m. a young man, a Youth.

Garçon. m. a Bachelor, or a Boy.

Fille. f. a Maid, or Girl.

Enfant. m. & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille, a Child, or Infant.

Jeune Garçon. m. a Youth.

Vierge, Pucelle. f. a Virgin, or Maid.

Une Femme grosse, a Woman big with child.

Une Accouchée, a Woman newly brought to bed.

L'accouchement, Lying in.

Fausse Couche, Miscarriage.

Sage-Femme, a Midwife.

Géant. m. a Giant.

Nain. m. a Dwarf.

10. *Agés de l'Homme*.

The Ages of Man.

Enfance. f. Childhood.

Jeunesse. f. Youth.

Virilité. f. Manhood.

Vieillesse. f. Old Age.

L'Aîné, the eldest Brother.

Le Puîné, the second Brother.

ther.

Le Cadet, the younger Brother.

11. *Parties du Corps Humain*.

The Parts of a Human Body.

Le Corps, the Body.

Un Membre, a Member, or Limb.

La Tête, the Head.

Le devant de la Tête, the forepart of the Head.

Le derrière de la Tête, the hinder Part of the Head.

Le Sommet de la Tête, the Crown, or upper part of the Head.

Les Cheveux. m. the Hair (of the Head.)

Le Visage, the Face.

Le Front, the Forehead.

Les Traits. m. the Features.

L'Oeil. m. The Eye.

Les Yeux. m. the Eyes.

Le Sourcil, the Eye-brow.

La Paupière, the Eye-lid.

La Prunelle de l'Oeil, the Eye-Ball.

Le coin de l'Oeil, the Corner of the Eye.

Le Nez. m. the Nose.

Les Narines. f. the Nostrils.

La Joue, the Cheek.

Une Faussette, a Dimple.

La Lèvre, the Lip.

La Lèvre de dessus, the upper-lip.

- La Lèvre de dessous*, the under-lip.
La Bouche, the Mouth.
Une Dent, a Tooth.
Les Dents aillères, the Eye-Teeth.
Les Dents machelières, the Grinders.
Les Dents de devant, the Fore-Teeth.
La Gencive, the Gum.
La Machoire, the Jaw.
Le palais de la Bouche, the palate of the mouth.
Le Gossier, the Throat.
Le conduit de la Respiration, the Wind-Pipe.
L'Oreille. f. the ear.
La Tempe, the Temple.
Le Menton, the Chin.
La Barbe, the Beard.
Le Cou ou la Gorge, the Neck.
Le Sein, the Bosom.
La Poitrine, the Breast.
Un Teton, une Mammelle, a breast, a bubby, or Pap.
Le bout de la Mammelle, the Nipple.
L'épaule. f. the Shoulder.
Le Bras, the arm.
Le Bras droit, the right arm.
Le Bras gauche, the left arm.
L'aisselle. f. the Arm-pit, or arm-hole.
Le Coude, the elbow.
Le Poignet, the Wrist.
La Main, the Hand.
La Main droite, the right Hand.
La Main gauche, the left Hand.
Le revers de la main, the back of the Hand.
Le creux de la main, the Hollow of the Hand.
La paume de la main, the Palm of the Hand.
Le Doigt, the Finger.
Le petit Doigt, the little Finger.
Le Doigt du milieu, the middle Finger.
Le Doigt de devant, the Fore-Finger.
Pouce. m. the Thumb.
Jointure. f. a Joint.
Nœud. m. a Knuckle.
Ongle. m. the Nail.
Poing. m. the Fist.
Ventre. m. the Belly.
Nombril. m. the Navel.
Le Giron, the lap.
Dos. m. the Back.
Epine du dos. f. the Back Bone.
Reins. m. the Reins.
Côté. m. the side.
Côte. f. a Rib.
Ceinture. f. the Waste.
Hanche. f. the Hip.
Aine. f. the Groin.
Fesse. f. the Buttocks,

Cuisse. f. the Thigh.
Genou. m. the Knee.
Jarret. m. the Ham.
Jambe. f. the Leg.
Le gras de la Jambe, the
calf of the leg.
L'os de la Jambe. m. the
 shin.
La cheville du pied, the
 Ankle, or Ankle-bone.
Pied. m. the Foot.
La Plante du pied, the sole
of the Foot.
Le coup de pied, the Instep.
Talon. m. the Heel.
Orteil. m. Doigt du pied,
 a Toe.

Le gros Orteil ou le gros
doigt du pied, the great
 Toe.

Peau. f. cuir. m. the skin.

12. *Parties intérieures, &*
autres du Corps.

Inward and other Parts of
 the Body.

Os. m. a Bone.

Moelle. f. the Marrow.

Chair. f. the Flesh.

Graisse. f. Gras. m. the Fat.

Sang. m. the Blood.

Veine. f. a Vein.

Artère. f. an artery.

Pores. m. the Pores.

Nerf. m. a sinew, or Nerve

Muscle. m. a Muscle.

Craue. m. the scull.

Cerveau. m. cervelle f. the
 Brain.

Entrailles. f. the entrails.

Estomac. m. the stomach.

Diaphragme. m. the midriff.

Tripes. f. the Guts.

Boyaux. m. the Bowels.

Cœur. m. the Heart.

Poumons. m. the Lungs, or
 lights.

Foye. m. the Liver.

Rognons. m. the Kidneys.

Rate. f. the Spleen.

Fiel. m. the Gall.

Vessie. f. the Bladder.

Lait. m. the milk.

13. *Excréments du Corps.*
 Excrements of the Body.

Poil. m. the Hair (in géne-
 ral.)

Cheveux. m. the Hair of
 the Head.

Chevelure. f. a Head of Hair.

Cheveux blonds, fair hair.

Châtains, chesnut colour'd
 hair.

Roux, red hair.

Barbe. f. the Beard.

Moustaches. m. the whiskers.

Larme. f. a Tear.

Morve. f. snout.

Salive. f. spittle.

La crasse de la Tête, Dan-
 driff.

Urine. f. Urine.

14. *Certains Accidens & Propriétés du Corps.*

Certain Accidents and Properties of the Body.

Un Homme bien fait, a handsome or well-shaped Man.

Un Homme de bonne mine, a comely Man.

Un Homme malfait, a clumsy or ill-shaped Man.

Un Aveugle, a Blind-Man.

Un Borgne, a one-ey'd Man.

Un Louche, a squinting Man.

Un Sourd, a Deaf Man.

Un Muet, a dumb Man.

Un Bégue, a Stammerer.

Un Manchot, a Man with one hand.

Un Boiteux, a lame-Man.

Un Estropié, a Cripple.

Perclus, Bedrid.

Bossu, hump-backed.

Gauché, left-handed.

Le Ris, le Rire, Laughter.

Pleurer, les Pleurs. *m.* Weeping.

Haleine. f. Souffle. m. the Breath.

Gémissement. m. a Groan.

Soupir. m. a sigh,

Eternuement. m. Snéezing.

Hoquet. m. the Hiccough.

Rot. m. a Belch.

Engourdissement. m. numbness.

Assoupissement. m. Drowsiness.

Veille. f. Watching.

Sommeil. m. sleep.

Ronflement. m. Snoring.

Songe. m. a Dream.

Voix. f. the Voice.

Parole. f. Speech.

Beauté. f. Beauty.

Laideur. f. ugliness.

Embonpoint. m. good Case.

Maigreur. f. Léanness.

Santé. f. Health.

Taille. f. the Pitch, or Shape.

Mine. f. the Mien.

Air. m. the Looks, or Air.

Démarche. f. the Gate.

Port. m. the Carriage.

Geste. m. the action, or motion.

Posture. f. a Pòsture.

Grimace. f. a Grimace, or wry Face.

Moue. f. Mouths.

Faire la moue, to make mouths.

15. *Les Cinq Sens de Nature, & leurs Objets.*

The Five Natural senses, and their Objects.

La Vue. f. the Sight.

L'Ouïe. f. Hearing.

L'Odorat. m. the smell, or smelling.

Le Goût. m. the Taste.

Le Toucher, *l'attouchement*. *m.* Feeling.

Couleur. *f.* Colour.

Son. *m.* a Sound.

Senteur, *Odeur*. *f.* a Smell.

Bonne Odeur. *f.* a Sweet, or good smell.

Puanteur. *f.* a stench, or stink.

Saveur. *f.* *Gout*. *m.* a Relish, or Taste.

16. *Défauts du Corps*.
Blēmishes of the Body.

Chassie. *f.* Bléaredness.

Teigne. *f.* the scurf, or scald-Head.

Dartre. *f.* a Tétter.

Verrue. *f.* *Poirreau*. *m.* a Wart.

Ride. *f.* a Wrinkle.

Bouton. *m.* a Pimple.

Rubis. *m.* a red Pimple.

Rousseur de visage. *f.* *Len-tille*. *f.* a Freckle.

Loupe. *f.* a Wen.

Bosse. *f.* a Bunch.

Egratignure. *f.* a Scratch.

Entorse. *f.* Strain.

Naz camus, a flat Nose.

17. *Des Maladies*.
Of Diseases.

Maladie. *f.* sickness, a Disease.

Mal. *m.* *Incommodité*. *f.* a Distemper, an Illness.

Indisposition. *f.* an Indispo-

sition.

Douleur. *f.* a Pain.

Mal. *m.* an Ach, or Ake.

Mal de ventre, the Bély-Ach.

Mal de Dents, the Tooth-Ach.

Mal de Tête, the Head-Ach.

Migraine. *f.* the Migrim.

Fièvre. *f.* *Fièvre chaude*, a Féver.

Frisson. *m.* the águe, or cold Fit.

Fièvre avec accès, an intermitting féver.

Fièvre tierce, a Tertian Ague.

Accès. *m.* a Fit.

Rage. *f.* Madness.

Toux. *f.* Cough.

Rhume. *m.* a Rheum, or cold.

Enrouement. *m.* Hoarseness.

Luette abattue, the Palate down.

Difficulté de respiration. *f.* short wind.

Jaunisse. *f.* the Jáundice.

Pâles couleurs. *f.* the Green sickness.

Haut mal, *mal caduc*. *m.* *Epilepsie*. *f.* the Falling sickness.

Défaillance, *Pamoison*. *f.* Fainting.

Evanouissement. *m.* a Swóoning.

- Scorbut. m.* the Scurvy.
Lèpre. f. the Leprosie.
Peste. f. the Pestilence, or Plague.
Flux de sang. m. the Bloody Flux.
Petite-vérole. f. the small Pox.
Petite-vérole volante. f. the Chicken Pox.
Rougeole. f. the Measles.
Démangeaison. f. an Itching.
Galle. f. the Itch, or scab.
Pustule. f. a wheal, or blister.
Bouton. m. a Pimple.
Consumption. f. a Consumption.
Phthisie. f. the Pthisick.
Colique. f. the Chòlick.
Tranchées de ventre. f. the Gripings, or gripes.
Vertige, Etourdissement. m. Dizziness, or Giddiness.
Goute. f. the Gout.
Pierre, Gravelle. f. the stone, or Gravel.
Pleurésie. f. the Pleurisy.
Hydropisie. f. the Dropsie.
Paralysie. f. the Palsie.
Enflure, Tumeur. f. Swelling.
Apossume. f. an Imposthume.
Ulcère. m. a sore, or ulcer.
Matière. f. Pus. m. the Matter that comes out of a sore.
Cancer. m. a Cáncer.
Gangrène. f. a Gángrene.
Blessure. f. a Wound.
Cicatrice. f. a Scar.
Un Cor au pied, a Corn.
Coupure. f. a Cut.
Coup. m. a Blow, or stroke.
Contusion. f. a Bruise.
Soufflet. m. a Box on the ear.
Coup de poing, a Fífly-Cuff.
Coup de pied, a Kick.
Chiquenaude. f. a Fillip.
Nazarde. f. a Phillip on the Nose.
Fausse-Couche. f. a Miscariage.
Vie. f. Life.
Mort. f. Death.
Résurrection. f. the Resurrection.

18. De l'Ame.
Of the Soul.
Ame. f. the Soul.
Esprit. m. the Mind.
Entendement. m. the Understanding.
Volonté. f. the Will.
Raison. f. Reason.
Sens. m. Sense.
Jugement. m. Discretion, or Judgement.
Esprit, Génie. m. Wit.
Stupidité. f. Dúlness.
Vivacité. f. Liveliness.
Mémoire. f. Memory.
Oubli. m. Forgetfulness.

Sagesse. f. Wisdom.

Folie. f. Folly.

Science, Connoissance, f.
Knowledge.

Méprise. f. a Mistake.

Erreur. f. an Error.

Amour. m. & f. mais le plus
souvent m. Love.

Haine. f. Hatred.

Foi. f. Faith.

Espérance. f. Hope.

Crainte, Peur. f. Fear.

Désespoir. m. Despair.

Paix, Tranquillité. f. Peace.

Joye. f. Joy.

Tristesse. f. Sadness.

Plaisir. m. Pleasure.

Douleur. f. Déplaisir. m.
Grief, Sorrow.

Dégoût. m. Loathing.

Doute. m. a Doubt.

Soupçon. m. Suspicion.

Desir. m. Desire.

Souhait. m. a Wish.

Hardiesse. f. Boldness.

Timidité. f. Bashfulness.

Honte. f. Shame.

Envie. f. Envy..

Confiance. f. Confidence
Trust.

Colère. f. anger.

Courroux. m. Wrath.

Pitié, Compassion. f. Pity.

Miséricorde. f. Mercy.

19. *Des Habits & des cho-*
ses qu'on porte sur soi.

Of Cloaths and wearing
apparel.

Vêtement. m. a Garment.

Habit. m. a suit of Cloaths.

Habits d'Homme, Man's
cloaths.

Casaque. f. a Coat.

Casaque de campagne, a
Riding coat.

Just-au-corps. m. a Close
coat.

Veste. f. a Waistcoat, or
Vest.

Camisolle, Chemisette. f.
an under-Waistcoat.

Surtout. m. Surtout.

Culotte. f. Haut-de-chausses
m. the Bréeches.

Manche. f. a sleeve.

Garniture, petite Oye. f.
the Trimming.

Dentelle. f. Lace.

Point. m. Point-Lace.

Frange. f. Fringe.

Doublure. f. the Lining.

Bouton. m. a Button.

Boutonnière. f. a Button
hole.

Poche. f. a Pocket.

Gouffet. m. a Fob.

Manteau. m. a Cloak.

Robe de chambre, a Night
Gown, or Morning Gown.

Pourpoint. m. a Doublet.

Aiguillette. f. a Point.

Attache. f. a String

Ceinture. f. a Girdle.

Souquenille. f. a Frock,
for Grooms.

Linge. m. Linnen.

- Linge blanc*, clean Linnen. *Manchon. m.* a Muff.
Linge sale, foul Linnen. *Peigne. m.* a Comb.
Chemise. f. a shirt. *Peigne de buis*, a Box-
Caleçon. m. Dräwers. comb.
Manchettes. f. Cuffs, or *Peigne de corne*, a Horn-
Ruffles. comb.
Fausses manches, Cöverf- *Peigne d'ivoire*, an Ivory-
luts, or shams. comb.
Un col, a sham for the *Vergettes*, Épouffettes *f.* a
Neck or a Neck. Brush.
Colet, *Rabat. m.* a Band. *Epée. f.* a Sword.
Cravate. f. a Cravat. *Ceinturon. m.* a Belt.
Tour de cou. m. a Neck- *Baudrier. m.* a long Belt.
cloth. *Botte. f.* a Boot or Jack-
Mouchoir. m. a Hándker- Boot.
chief or Hándkercher. *Bottine. f.* a thin Boot.
Bonnet de nuit. m. a Night- *Eperon. m.* a Spur.
Cap. *Bague. fém. Anneau m.* a
Chaussons. m. Socks. Ring.
Bas. m. Stóckings. *Montre. f.* a Watch.
Chaussettes. f. Stírrup-stó- *Tabatière. f.* a Snuff-Box.
ckings. *Bourse. f.* a Purse.
Jarretieres. f. Gátters. *Cure-dent. masc.* a Tooth-
Souliers. m. Shoes. Picker.
Semelle de soulier. f. the *Etui. m.* a Case.
Sole of the shoe.. *Lunettes. f.* Spéctacles.
Boucles. f. Buckles. *Tablettes. f.* a Table-Book.
Pantouffles, *Mules de* *Rasoir. m.* a Razor.
chambre. f. Slippers.
Bonnet. m. a Cap. *20. Habits & autres choses*
Chapeau. m. a Hat. *qui appartiennent aux*
Lesse. f. cordon de chapeau. *Femmes.*
m. a Hárband.
Perruque. f. a Wig, Pérrí-
wig or Perúke.
Gant. m. a Glove.
Paire de Gands. f. a Pair
of Gloves.
Cloaths and other Things
belonging to Wómen.
Jupe. f. a Pétticoat.
Cote. f. Cotillon. m. *Jupe*
de dessous, an únder
Pétticoat.

- Corps de Jupe. m.* the Stays. *Pelotte. f.* a Pin-cushion.
Corset. m. a Bodice. *Poinçon. masc.* *Aiguille de*
Brassières. f. Jumps. *Tête. f.* a Bodkin.
Manteau. m. a Mantow. *Eau de Senteur. fém.* Sweet
Robe. f. a Gown. *Wáter.*
Chemise de Femme. f. a *Eau de Fleur d'Orange ;*
Shift. *orange Flówer-Wáter.*
Coifure. f. a Héad-dress. *Eau de la Reine d'Hongrie.*
Commode. f. a Commode. *Húngary Wáter.*
Cornette. f. a Pinner or *Poudre. f.* Pówder.
Córnet. *Boîte à Poudre. f.* the Pów-
Manchettes. f. the Rúffles. *der-Box.*
Peignoir. m. a Còmbing- *Mouches. f.* Pátches.
cloth, Night-Rail. *Papier de mouches. m.* a
Tablier. m. an ápron. *Páper of Pátches.*
Fourreau. m. a Frock for *Miroir. m.* a Lóoking Gláss
a Wóman or Child. *Peigne. m.* a Còmb.
Palatine. f. a Tippet. *Fard. m.* Paint.
Falbala. m. a Fúrbelo. *Dentelle. f.* *Passemens. m.*
Echarpe. f. a Scarf. *Lace.*
Eventail. m. a Fan. *Lacet. m.* a Lace (to lace
Masque Lou. m. a Mask with).
or Vízor. *Ruban. f.* a Ríbbon.
Busc. m. a Busk. *Nœuds de Rubans. m.* a
Tour de cheveux. masc. a *Knot of Ribbons.*
Tówer. *Fontange. f.* a Tóp-Knot.
Colier de Perle. m. a Pearl *Echelle de Rubans. m.* a
Nécklace. *Stómacher of Ribbons.*
Chaîne. f. a Chain. *Bijoux, Joyaux. m.* Jéwel.
Chaîne d'or, a Góld chain. *Patin. m.* a Páttin.
Brasselets. m. the Brácelet. *Aiguilie. f.* a Needle.
Pendant d'Oreille. m. a *Dé. m.* a Thimble.
Bob or Eart-Péndant. *Une paire de Ciseaux, a*
Boucle d'Oreille. f. an Ear- *Pair of Cízars or scís-*
Ring. *sars.*
Agraffe. f. a Clasp. *Soye. f.* Silk.
Toilette. f. the Tóilet, *Fil. m.* Thread.
Épingle. f. a Pin, *Aiguilléc. f.* a Néedleful,

Quenouille. f. a Distaff.

Fuseau. m. a Spindle.

Rouet à filer. m. a spinning-Wheel.

Devidoir. m. a Reel.

21. *Choses dont on s'habille.*
Things made use of for
Cloathing.

Etoffe. f. a Stuff.

Drap. m. Cloth.

Drap de laine, Woollen-cloth.

La lixière du Drap, the
List of cloth.

Toile, f. Linnen cloth.

Canevas. m. Canvas.

Mousseline. f. Muslin.

Toile de cotton, Callico.

Batiste. f. Lawn, Cambrick

Gase. f. Gawse.

Bougran, Treillis, masc.
Buckram.

Futaine. f. Fustian.

Basin. m. Dimity.

Velours. m. Velvet.

Peluche, Panne. f. Plush.

Droguet. m. a Drugget.

Camelot. m. a Camlet.

Ratine. f. a Rattéen.

Frise. f. a Frize.

Etoffe de soye. f. a Silk stuff.

Taffetas. m. a Lustring.

Brocard. m. Brocade.

Cuir. m. the Leather.

Peau. f. a skin.

22. *Du Manger & du Boire.*
Of Eating and drinking.

Nourriture. f. Food.

Vivres, m. Victuals.

Provisions. f. Provisions.

Repas. m. a Meal.

Déjeûné. m. Breakfast.

Diné. m. Dinner.

Gouté. m. the Beaver or
Afternooning.

Soupe. m. Supper.

Festin. m. a Feast.

Régál. m. a Treat.

Convie. m. a Guest.

Collation. f. a Collation.

Pain. m. Bread.

Pain de ménage, Household-
Bread.

Pain blanc, white Bread.

Pain bis. Brown Bread.

Pain frais ou mollet, New
Bread.

Pain rassis ou dur, Stale
Bread.

Pain chaud, Hot Bread.

Pain moisi, Mouldy Bread.

Mie. f. the Crum.

Miette. f. a little Crum.

Croute. f. the Crust.

Croute de dessus, the upper
Crust.

Croute de dessous, the un-
der Crust.

Baisure. f. the Kissing crust.

Entamure. f. the first cut.

Farine. f. the Meal.

Fleur de Farine. f. the flo-
wer.

Son. m. the Bran.

Pâte. f. the Dough or Paste.

Levain. m. the Leaven.

Un Pain, a Loaf.

Pain d'un fou, à Pennyloaf.

Gros Pain, a great Loaf

Petit Pain, a small Loaf.

Miche, f. a Manchet.

Biscuit. m. Bisket.

Rôtie f. a Toast.

Morceau. m. a Bit.

Pièce. f. a Piece.

Tranche. f. a slice.

Mets. m. a Mess or Dish of Meat.

Chair. f. Flesh.

Viande. f. Meat.

Bouilli. m. Boiled meat.

Roti. m. Roast meat.

Hachi. m. Minced meat.

Grillade. f. Broiled meat.

Viande fricassée ou une Fricassée, Fried meat or a Fricassy.

— *étuvée, stewed* meat.

— *cuite au four, baked* meat.

— *salée, salt-meat.*

— *chaude, froide, fraîche, Hot, cold or fresh* meat.

— *maigre, grasse, Lean or Fat* meat.

Du mouton, Mutton.

— *Veau, Veal.*

— *Bœuf, Beef.*

— *Bœuf à la mode, à la mode* Beef.

Agneau. m. Lamb.

Du Porc, Pork.

— *Lard, Bacon.*

— *Jambon, Gammon of Bacon or Ham.*

Flèche de lard. f. A Flitch of Bacon.

Saucisse. f. a Sausage.

Andouille. f. a Link.

Boudin. m. a Puddink.

Venaïson. f. Vénison.

Pâté. m. a Py or Pasty.

Pâté de venaison, a Vénison Pasty.

Pâté. m. ou Tourte. f. a Pie.

Pâté d'Anguille, Eel-Pie.

Une tourte ou un Pâté de pigeonaux, a Pidgeon-pie, de pommes, an applepie.

Bouillon. m. Broth.

Consommé. m. a Jélly Broth.

Potage. m. Potage.

Soupe. f. Soup, Porridge.

Purée de pois. f. Pease-Porridge.

Soupe au lait. f. Milk-Porridge.

Bouillie, Pap.

Gruau. m. Water Gruel.

Lait. m. Milk.

Crème. f. Cream.

Beurre. m. Butter.

Beurre frais, fresh Butter.

Une livre de Beurre, a Pound of Butter.

Fromage. m. Cheese.

Œuf. m. an Egg.

Œuf frais, a new laid Egg.

Omelette. f. A Pancake.

- of Eggs.
Flan. m. a Custard.
Bignet. m. a Fritter.
Gaufre. f. a Wáfer.
Tarte, Tourte. f. a Tart.
Gâteau. m. a Cake.
Salade. f. a Sallet.
Sel. m. Salt.
Huile. f. Oyl.
Vinaigre. m. Vinegar.
Filet de Vinaigre. m. a Dash of Vinegar.
Sauce. f. Sauce.
Moutarde. f. Mustard.
Câpres, câpes. f. Cápers.
Champignons. m. Múthromes.
Anchois. m. Anchóves.
Epices. f. Spice.
Sucre. m. Sugar.
Poivre. m. Pepper.
Gingembre. m. Ginger.
Pain d'Epice. m. Ginger-Bread.
Cannelle. f. Cinnamon.
Cloux de girofle. m. Cloves.
Muscade. m. a Nútmeq.
Macis. m. Ecorce de Muscadé. *f.* Mace.
Safran. m. Sáffron.
Régliste. f. Liqueurice.
Friandises. f. Dainties.
Confitures. f. Sweet-meats.
Confitures sèches, Dry Sweet-meats,
Confitures liquides, Liquid Sweet-meats.
Dragées. f. Súgar Plums.
- Oranges confites, Candy'd oranges.*
Marmelade. f. Mármalade.
Cotignac. m. Conserve of Quince.
Premier Service, the first Course or Service.
Second Service, ou les Entrées, the second Course, or Service.
Le Dessert ou le Fruit, the Desert or Fruit.
BOISSON. f. Drink.
Eau. f. Wáter.
Bière. f. Beer.
Petite Bière, Smáll-Beer.
Bière forte, Stróng-Beer.
Ele (je ne suis pas sûr du genre de cette Boisson Angloise) Ale.
Vin. m. Wine.
— nouveau, New Wine.
— vieux, Old Wine.
— éventé, Pall'd or dead Wine.
Claret. m. ou vin rouge, claret.
Vin blanc, White Wine.
— paillet, Pale Wine.
— brûlé, Burnt Wine.
— de France, French Wine.
— du Rhin, Rhénish Wine.
— de Canarie, Canáry.
— sec, ou vin d'Espagne, Sack.
— sec, brûlé, Mull'd Sack.
Poiré. m. Perry.

<i>Cidre. m.</i> Cider.	<i>Enfant. m. & f.</i> a Child.
<i>Hydromel. m.</i> Mead, or Methéglin.	<i>Enfans.</i> Children.
<i>Lic. f.</i> Dregs.	<i>Fils. m.</i> a Son.
<i>Trait, Coup. m.</i> a Draught.	<i>Fille. f.</i> a Daughter.
<i>Verre. m.</i> a Glafs.	<i>Grand-Père, Ayeul. m.</i> the Gránd-Fáther.
<i>Pièce de viande. f.</i> a piece of Meat.	<i>Grand-Mère, Ayeule. f.</i> the Gránd-Móther.
<i>Membre de viande. m.</i> a Joint of meat.	<i>Bisayeul. m.</i> the Great Gránd Father.
<i>Quartier. m.</i> a Quárter.	<i>Bisayeule. fém.</i> the Great Gránd Mother.
<i>Eclanche de veau. f.</i> a Leg of Veal.	<i>Petit-Fils,</i> the Gránd Son.
<i>Gigot de Mouton. m.</i> a Leg of Múttón.	<i>Petite-Fille,</i> the Gránd Daughter.
<i>Longe de veau. f.</i> a Loyn of Veal.	<i>Frère. m.</i> a Bróther.
<i>Collet de Mouton. m.</i> a Neck of Múttón.	<i>Sœur. f.</i> Síster.
<i>Epaule de Mouton, masc.</i> a Shóulder of Múttón.	<i>Aîné. m.</i> the Eldest son or Eldest Bróther.
<i>Poitrine. f.</i> a Breást.	<i>Ainée. f.</i> the Eldest Dáugh- ter, or Eldest síster.
<i>Aioyau, m.</i> a short Rib.	<i>Cadet. m.</i> the Yóunger son, or Yóunger Bróther.
<i>Ris de veau. m.</i> the Sweet- bread of Veal.	<i>Cadette. fém.</i> the Yóunger Dáughter, or yóunger síster.
<i>Ailes de volaille. f.</i> the Wings of a Fowl.	<i>Jumeaux. w.</i> Twins.
<i>Cuisses. f.</i> the Legs.	<i>Oncle. m.</i> an Uncle.
23. <i>Degrés de Parenté.</i> Degrées of Kindred.	<i>Tante. f.</i> an Aunt.
<i>Père. m.</i> a Fáther.	<i>Neveu. m.</i> a Nèphew.
<i>Mère. f.</i> a Móther.	<i>Nièce. f.</i> a Niece.
<i>Papa. m.</i> Pappá.	<i>Cousin. m.</i> a Cóusin.
<i>Maman. f.</i> Mammá.	<i>Cousine. f.</i> a she-Cóusin.
<i>Parens ou Père & Mère,</i> the Párents or Fáther and Móther.	<i>Cousin germain,</i> a (He) fírst Cóusin.
	<i>Ancêtres. m.</i> áncestors.
	<i>Postérité. f.</i> Descendants, m; Postèrity.

Parents, Alliés. m. Relations, or Kinsfolks.

Parent. m. a Kinsman, a He-Relation.

Parente. f. a Kinswoman, a she-Relation.

Galant, Amant. m. a Woer, or a Lover.

Maîtresse, Amante, a Mistress, or a Sweet-heart.

Parti. m. Alliance. f. Mariage. m. a Match.

Riche Parti, a Rich match.

Mariage. m. Wédlock, or Mátrimony.

Nôces, Nôce. f. a Wéd-ding.

Epoux. m. the Bridegroom.

Epouse. f. the Bride.

Dot. f. mariage. m. the Pórtion.

Mari. m. a Húsbánd.

Femme. f. a Wife.

Beau-père. a Fáther in law.

Belle-mère, a Móther-in-law.

Beau-père, a stép-Fáther.

Belle-mère, marâtre. f. a stép-Móther.

Beaufils, Gendre. m. a Son in aw.

Belle-fille, Bru. f. a Dáugh-ter in law.

Beau-fils, a stép-son.

Belle-fille, a stép-Dáugh-ter.

Beau-frère. m. a Bróther in law.

Belle-sœur. f. a sister in law.

Batême. m. a Chrístening.

Compère. m. a He Góssip.

Commère. f. a she Góssip.

Parrain. m. a Gód-Fáther.

Marraine. f. a Gód-Móther.

Filleul. m. a Gód-son.

Filleule. f. a Gód-Daugh-ter.

Héritier. m. an Heir.

Héritage. m. an Inhéritance.

Héritière. f. an Heírefs.

Veuf. m. a Widower.

Veuve. f. a Widow.

Tuteur. m. a Guárdian.

Pupille. m. a Púpil.

Orphelin. m. an orphan.

Orpheline. f. a she orphan.

Accouchée. f. one that is brought to Bed, or that lies in, or a Woman in child bed.

Sage-Femme, Accoucheuse. f. a Mid-Wife.

Accoucheur. m. a Man Mid Wife.

Garde. f. a Nurse for a Wó-man, or sick Pérsón.

Nourisse. f. a Nurse for a Child.

Nourisson. masc. a Fóster-Child.

Nouricier, père Nouricier, m. a Fóster-Fáther.

Frère de lait. m. a Fóster-Bróther.

Bâtard, Fils Naturel. m. a Bástard-son.

*Bâtarde. fém. a Bastard-
Daughter.*

Ami. m. a He Friend.

Amie. f. a she Friend.

*Mignon. m. Mignonne. f.
a Darling.*

Rival. m. Rivale. f. a Rival.

*Voisin. m. Voisine. f. a
Neighbour.*

*Compagnon. m. Compagne.
f. a Companion.*

Hôte. m. Lándlord.

Hôtesse f. a Lándlady.

24. *Dignités Temporelles.
Témporal Dignities.*

Empereur. m. an Émperôr.

Impératrice. f. an Émpress.

Roi. m. a King.

Reine. f. a Queen.

Prince. m. a Prince.

Princesse. f. a Princess.

*Archiduc. m. an Arch-
Duke.*

*Archiduchesse. f. an Arch-
Dutchess.*

Duc. m. a Duke.

Marquis. m. a Marquis.

Marquise. f. a Marchioness.

*Comte. m. an Earl, or
Count.*

Comtesse. f. a Countess.

Vicomte. m. a Viscount.

Baron. m. a Baron.

Baronne. f. a Baroness.

Chevalier. m. a Knight

*Chevalière. f. a Knight's
Lády.*

Ecuyer. m. a Squire.

*Gentilhomme. m. a Gént-
leman.*

Lord, Seigneur. m. a Lord.

Dame. f. a Lády.

*Demoiselle. f. a Géntle-
woman.*

*Ambassadeur. m. an Em-
bassador.*

*Ambassadrice. f. an Embás-
sadress.*

*Gouverneur. m. a Góver-
nour.*

*Gouvernante. f. a Góver-
ness.*

Maire. m. a Máyor.

Echevin. m. an Alderman.

Jurat. m. a Júrate.

25. *Officiers de Justice.
Officers of Jústice.*

*Parlement. m. the Párliam-
ent.*

*Chambre Haute, the House
of Lords.*

*Chambre des Communes,
ou Chambre Basse, the
House of Cómmons.*

*Orateur, ou Président. m.
the Speaker.*

*Chancelier. m. the Chancel-
lor.*

*Garde des Sceaux. m. the
Lord Kéeper.*

*Chef de Justice ou Juge
Mage. m. the Lord Chief
Jústice.*

Juge de Paix. m. a Jústice

of Peace.

Président. m. a President.

Conseiller. m. Sergeant at Law.

Avocat. m. a Lawyer, or advocate.

Procureur. m. an Attorney.

Notaire. m. a Scrivener, or Notary.

Clerc. m. a Clerk.

Sergent. m. a Serjeant, a Bailly, or Catchpole.

Géolier. m. a Goaler, or Jaylor.

Bourreau. m. the Hangman.

26. *D'une Eglise.*
Of a Church.

Eglise. f. a Church.

Temple. m. a Temple.

Chapelle. f. a Chappel.

La Nef de l'Eglise, the Nave of a Church.

Ailes d'une Eglise. f. the Isles of a Church.

Le Chœur. m. the Quire, or Choir.

L'Autel. m. the Altar.

La Chaire, the Pulpit.

Le Lutrín, the Reading Desk.

La Sacristie, the Vestry.

Les Fonts. m. the Font.

Un Sermon, une Prêche, a Sermon.

L'Ecriture. f. the Scriptures.

La Bible. f. the Bible.

Le vieux & le nouveau Testament, the Old and New Testament.

L'Evangile. m. the Gospel.

Verfet. m. a Verse.

Chapitre. m. a Chapter.

Pseaume. m. a Psalm.

Prière. f. a Prayer.

Sacrement. m. a Sacrament.

Baptême. m. Baptism.

Communion. f. the Communion.

Aumônes. f. Alms.

Chant. m. Singing.

Air, Chant. m. a Tune.

Orgue. m. & f. au Sing. mais toujours. f. au Plur. an organ.

Clocher. m. a Steeple.

Cloche. f. a Bell.

Horloge. f. a Clock.

Cimetière. m. a Churchyard.

Sépulcre, Tombeau. m.

Fosse. f. a Grave.

Cercueil, masc. Bière. f. a Coffin.

Enterrement. m. a Burial.

Funérailles. f. a Funeral.

Obsèques. f. the obsequies, or Funeral Rites.

27. *Le Clergé, les Ecclesiastiques, & les Officiers d'Eglise.*

The Clergy, or Church-Men, and Church officers.

Prélat. m. a Prelate.

- Pape. m.* the Pope.
Cardinal. m. a Cardinal.
Primat. m. a Primate.
Archevêque. m. an Archbishop.
Evêque. m. a Bishop.
Prêtre. m. a Priest.
Doyen. m. Dean.
Chanoine. m. a Canon.
Prébendier. m. a Prébendary.
Diacon. m. a Déacon.
Recteur. m. a Rector.
Curé. m. a Parson.
Ministre. m. a Minister.
Vicaire. m. a Curate.
Lecteur. m. a Reader.
Marguillier. m. a Church-Warden.
Sacristain. m. a Vêtry-Keeper.
Ancien. m. an Elder.
Chantre. m. a Chanter.
Enfant de Chœur. m. a Singing Boy.
28. *Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.*
Of Arts, Sciences, Professions, and those that profess them,
Science. f. a Science.
Art. m. an Art.
Art Libéral, (on ne dit guère qu'Arts Libéraux)
m. a Liberal Art.
Art Mécanique. m. a Me-
- chanick Art.
Métier. m. a Trade.
Théologie. f. Divinity.
Philosophie. f. Philosophy.
Logique. f. Logic.
Physique. f. Natural Philosophy, or Physics.
Métaphysique. f. Metaphysics.
Morale. f. Ethics.
Médecine. f. Physics.
Chirurgie. f. Surgery.
Droit. m. Law.
Jurisprudence. f. the Knowledge of the Civil Law.
Réthorique. f. Rhetorick.
Poesie. f. Poetry.
Lecteur. m. a Clerk of a Parish.
Mathématiques. f. the Mathematics.
Astrologie. f. Astrology.
Astronomie. f. Astronomy.
Chronologie. f. Chronology.
Arithmétique. f. Arithmetick.
Algèbre. f. algebra.
Géométrie. f. Geometry.
Géographie. f. Geography.
Perspective. f. Perspective.
Gnomonique. f. Dialling.
Arpentage. m. Surveying.
Architecture. f. architecture.
Fortification. f. Fortification.
Navigation. f. Navigation.
Musique. f. Music.

Méchaniques. f. Mechánick

Chymie. f. Chymistry.

Peinture. f. Páinting.

Sculpture. f. Cárving. or
Státuary.

Imprimerie. f. Printing.

L' Art de faire des Armés,
Féncing.

L' Art de monter à Cheval,
riding the Great Horse.

Danse. f. Dáncing.

Musique, Art de chanter,
Singing.

Ecriture. f. Writing.

Théologien. m. a Divine.

Prédicateur. m. a Préacher.

Philosophe. m. a Philóso-
pher.

Logicien. m. a Logician.

Physicien. m. a Natural
Philosopher.

Métaphysicien. m. a Méta-
physician.

Historien. m. an Historian.

Médecin. m. a Physician.

Chirurgien. m. a Surgeon.

Apoticaire. m. an Apóthe-
cary.

Avocat. m. a Láwyer.

Jurifconsulte. m. a Civilian.

Rhétoricien, Rhéteur. m.
a Rhétorician.

Orateur. m. an órator.

Poète. m. a Póet.

Mathématicien. m. a Ma-
thematician.

Astrologue. m. an Astrólo-
ger.

Astronome. m. an Astróno-
mer.

*Chronologifte, Chronolo-
gue. m.* a Chronóloger.

Arithméticien. m. an arith-
metician, or Accóuntant.

Géomètre. m. a Geómeter.

Géographe. m. a Geógrapher.

Arpenteur. m. a Surveyor.

Architecte. m. an architect,
or Máster Builder.

Ingénieur. m. an Ingenéer.

Musicien. m. a Musician.

Chimiste. m. a Chimist.

Peintre. m. a Páinter.

Statuaire, Sculpteur. m. a
Cárver, or Státuary.

Imprimeur. m. Printer.

Máitre d' Armés. m. a Féa-
cing Máster.

Máitre à monter à Cheval,
Ecuyer. m. a Ríding-
Máster.

Máitre de Danse. m. a Dán-
cing-Máster.

Máitre de Musique. m. a
Singing Máster.

*Máitre a' Ecriture, Ecri-
vain. m.* a Writing-Máster.

Máitre d' Ecole. m. a Schóol-
Máster.

Soumáitre. m. an úsher (in
a Schóol).

Ecolier. m. a Schólar.

Ménétrier. m. a Mínstrel.

Violon. m. a Fíddler.

Comédien. m. a Stáge-
player.

*Charlatan. m. a Mōunte-
 bank or Quack-Doctor.
 Bourgeois. m. a Citizen.
 Artisan, Homme de mé-
 tier m. a Trádefinan.
 Apprentif. m. Apprentive.
 f. a Préntice.
 Marchand Négociant. m. a
 Mèrchant, or Tráder.
 Courtier. m. a Bróker, or
 Máker of Bágains.
 Jouaillier. m. a Jèweller.
 Marchand Boutiquier. m. a
 Shóp-keeper.
 Mercier. m. a Mércer.
 Marchand Drapier. m. a
 Wóllen-Dráper.
 Marchand de Toile, a
 Linnen-dráper.
 Marchand de Soye. m. a
 Silk-Man, or Mércer.
 Parfumeur. m. a Parfúmer.
 Confiseur, Confiturier. m.
 a Confectioner.
 Epicier. m. a Grócer.
 Orfèvre. m. a Góldsmith.
 Argentier. m. a Silversmith.
 Chapelier. m. a Hátter.
 Marchand de Chapeaux. m.
 a Háberdasher of Hats.
 Petit Mercier. m. a Háber-
 dasher of Small Wares.
 Colporteur. m. a Háwker,
 or Pédlar.
 Libraire. m. a Bóok-seller.
 Relieur de Livres. m. a
 Bóok-binder.
 Marchand de Papier, Pa-*

petier. m. a Státioner.
 Papetier, Faiseur de Pa-
 pier. m. a Pápermáker.
 Barbier. m. a Bárber.
 Perruquier. m. a Pérriwig-
 máker.
 Horloger, Horlogeur. m.
 a Watch-maker.
 Graveur. m. a Gráver.
 Monnoyeur. m. a Cóiner.
 Quinquallier, Clinicalier. m.
 an Iron-móngér.
 Vitrier. m. a Glásiér.
 Verrier. m. a Gláfs-maker.
 Chandelier. m. Chándler,
 or Tállow Chándler.
 Cirrier, Ciergier. masc. a
 Wáx-Chándler.
 Brodeur. m. an Imbróiderer.
 Tapisser. m. an Uphólsté-
 rer.
 Fripier, Revendeur. m. a
 Bróker (for óld Clóthes).
 Gantier. m. a Glóver.
 Mercier. m. a Milliner.
 Mercière. f. a The Milliner.
 Lingère, Coiffeuse. f. a
 Séamstres.
 Blanchisseuse. f. Wásher-
 woman.
 Armurier. m. an ármourer.
 Coutelier. m. a Cútlér.
 Fourbisseur. m. a Swórd-
 Cutler.
 Potier d'Etain. m. a Péw-
 terer.
 Chaudronnier. m. a Brásiér.
 Drouineur. m. a Tínger.
 Forgeron. m. a Smith.

Serrurier. m. a Lock-smith.

*Maréchal, Maréchal fer-
rant. m.* a Smith, or Far-
rier.

Sellier. m. a Sádler.

Vannier. m. a Bálket-máker

Tailleur. m. a Táilor.

Cordonnier. m. a Shóe-ma-
ker.

Savetier. m. a Cóbler.

Tourneur. m. a Túrner.

Charpentier. m. a Cárpen-
ter.

Menuisier. m. a Jóyner.

Maçon. m. a Bríckláyér, or
Máson.

Couvreur en ardoise. m. a
Sláter.

Couvreur en tuiles. m. a
Týler.

Tailleur de pierre. m. a
Stóne-Cutter.

Potier. m. a Póttér.

Paveur. m. Pávier.

Méunier. m. a Míller.

Boulangier. m. a Báker.

Pâtissier. m. a Pástry-Cook.

Rôtisseur. m. a Róasting
Cook.

Boucher. m. a Búttcher.

Poissonnier. m. a Físhmon-
ger.

Brasseur. m. Bréwer.

Tavernier, Cabaretier. m.
a Távern-man, or Vint-
ner.

*Cabaretier à Bière, Ven-
deur de Bière. m.* an Ale-

house Kéeper.

Tonnelier. m. a Cóoper.

Messager. m. a Méssenger.

Courrier. m. Courier.

Postillon. m. a Póst-Boy.

Batelier. m. a Wátermán.

Faiseur de Boîtes. m. a Bóx-
maker.

Bahutier. m. a Trúnk-ma-
ker.

Bonnetier. m. a Hósier.

Passementier. m. a Láce-ma-
ker.

Cardeur. m. a Wool-Cár-
der.

Tisserand. m. a Wéaver.

Ouvrier en Soye. m. a Silk-
Wéaver.

Teinturier. m. a Díer.

Charbonnier. m. a Cóllier.

Marchand de Bois. m. a
Wóod-ménger.

Pelletier. m. a Skínnér.

Corroyeur. m. a Cúrríer, or
Léather-drésser.

Tanneur. m. a Tánner.

Cordier. m. a Rope, or
Córd-maker.

Epinglier. m. a Pín-maker.

Fondeur. m. a Méltér, or
Founder.

Blanchisseur de Toiles. m.
a Bléacher.

Foulon. m. a Fúller.

Lanternier. m. a Lánthorn-
máker.

Porteur de Chaise. m. a
Cháir-man.

Crocheteur, Portefaix. m.
a Porter.

Instrument, Outil. m. an
Instrument, or Tool.

Marteau. m. a Hammer.

Maillet. m. a Mallet.

Tenailles. f. a pair of Tongs.

Virebrequin. m. a Wimble.

Lime. f. a File.

Scie. f. a Saw.

Enclume. f. an anvil.

Hache. f. an Axe.

Coignée. f. a Hatchet.

Rabot. m. a Plane.

Ciseau. m. a Chizzel.

Burin. m. a Graver.

Forces. f. a pair of sheers.

Truelle. f. a Trówel.

Coing. m. a Wedge.

Hie, Demoiselle. f. a Ram-
mer.

Chassoir. m. a Driver.

Battoir. m. a Beetle.

Alaine. f. an Awl.

Trancher. m. a Cúting-
Knife.

Forme. f. a Last.

Pinceau. m. a Pencil.

Rame. f. an Oar.

29. *Un Pays.*

A Country, or Land.

Etat. m. a State.

Royaume. m. a Kingdom.

Empire. m. an Empire.

République. f. a Common-
wealth.

Principauté. f. a Principa-

lity.

Province. f. a Province.

Duché. m. & f. a Dúchy,
or a Dúkedom.

Comté. m. & f. a County.

Marquisat. m. a Marquisate.

Baronie. f. a Bárony.

Territoire. m. a Territory.

Seigneurie. f. a Lórdship.

Archevêché. m. an Arch-
bishopríck.

Evêché. f. Bishopríck.

Dio:ése. m. a Diocess.

Iste. f. an Island.

Continent. m. the Cómínt.

Europe. f. Eúrope.

Asie. f. ásia.

Afrique. f. áfrica.

Amérique. f. América.

France. f. France.

Espagne. f. Spain.

Portugal. m. Pórtugal.

Angleterre. f. England.

Ecosse. f. Scótláñd.

Irlande. f. Ireland.

Hollande. f. Hólland.

Flandre. f. Flánders.

Allemagne. f. Gèrmany.

Bohême. f. Bohémia.

Brandebourg. m. Brànden-
burg.

Hongrie. f. Húngary.

Pologne. f. Póland.

Suède. f. Sweden, or Swé-
deland.

Dannemarck. m. Dénmark.

Norvége. f. Nórway.

Suisse. f. Swízzaer-land.

Piémont. m. Piedmont.
Italie. f. Italy.
Toscane. f. Tuscany.
Le Royaume de Naples,
 the Kingdom of Naples.
Moscovie, Russie. f. Mus-
 covy, or Russia.
Turquie. f. Turkey.
Persé. f. Persia.

30. *Une Nation.*

A Nation.

Européen. m. an European.
Asiatique. m. an Asiatick.
Africain. m. an african.
Américain. m. an American.
François. m. a Frenchman.
Espagnol. m. a Spaniard.
Portugais. m. a Portuguese.
Anglois. m. an Englishman.
Ecossois. m. a Scotchman.
Irlandois. m. an Irishman.
Hollandois. m. a Dutch-
 man, or Hollander.
Flamand. m. Flèming, or
 Fländerkin.
Allemand. m. a German.
Bohémien. m. a Bohémian.
Saxon. m. a Saxon.
Brandebourgeois. masc. a
 Bràndenburger.
Hongrois. m. an Hunga-
 rian.
Polonois. m. a Pòlander.
Suédois. m. a Swede.
Danois. m. a Dane.
Suisse. m. a Switzer.
Savoyard. m. a Savoyard.

Piémontois. m. a Piedmont-
 tise.
Italien. m. an Italian.
Toscan. m. a Tuscan.
Napolitain. m. a Neapoli-
 tan.
Moscovite. m. a Muscovite.
Turc. m. a Turk.
Grec. m. a Grecian.
Persan. m. a Persian.

31. *Quelques Villes Cap-
 itales & remarquables.*
 Some Capital and remarka-
 ble Cities.

Paris, Paris.
Madrid, Madrid.
Lisbonne, Lisbon.
Londres, London.
Edimbourg, Edinburgh.
Dublin, Dublin.
Amsterdam, Amsterdam.
Bruxelles, Brùssels.
Vienne, Vienna.
Prague, Prague.
Dresde, Drèiden.
Berlin, Bèrlin.
Presbourg, Présburgh.
Bude, Buda, or óffen.
Warsovie, Warsaw.
Stockholm, Stóckholm.
Coppenhague, Cópènhágen.
Berne, Bern.
Chambèri, Chambèry.
Turin, Turin.
Rome, Rome.
Florence, Flòrence.
Naples, Naples.

Moscou, Moscôw.

Constantinople, Cónstantinople.

Athènes, áthens.

Le nom de la plupart de ces Villes-là & des autres, étant masculins, je crois qu'on les fait par-tout de ce Genre. Par exemple, *Paris est grand*, &c. Mais pour ne pas s'y tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris est une grande Ville*, &c.

32. *D'une Ville en général.*

Of a Town or City in général.

Ville. f. a Town, or City.

Maisons. f. the Houses.

Rue. f. Street, or Lane.

Ruelle. f. a Narrow Lane.

Cour. f. a Court, or Yard.

Place. f. an open Place.

Quarré. m. a Square.

Place du marché, the Market-place.

Tuerie. f. a Slaughtèr-house.

Poissonnerie. f. the Fish-market.

Maison de Ville. f. *Hôtel-de-Ville*. m. the Town-house.

Eglise. f. a Church.

Paroisse. f. a Parish.

Salle d'Armes. f. a Fén-

cing-School.

Hôtellerie. f. an Inn.

Cabaret. m. a Victualing-house.

Ordinaire. m. an ordinary.

Taverne. f. *Cabaret à Vin*. m. a Tavern.

Cabaret à Bière, an ale-house.

Rôtisserie. f. a Cook's-Shop.

Comédie. f. the Play-house.

Les Petites-Maisons, Bédlam.

Prison. f. a Prison, Jail, or Goal.

Prison du Guet, the Round-House.

Portes. f. the Gates.

Pont. m. a Bridge.

Fauxbourg d'une Ville. m. the Suburbs, or Liberties of a Town.

Habitans. m. the Inhabitants.

33. *D'une maison en général*
Of a House in général.

Maison. f. *Logis*. m. a House.

Hôtel. m. a Great, or a Nobleman's House.

Palais. m. a Palace.

Château. m. a Castle.

Appentis, *Angar*. m. a Shed.

Cabane. f. a Cottage.

Bâtiment. m. a Building.

Décombres, *Ruines*. f. the

- Rúbbish. *f.*
 Muraille. *f.* a Wall.
 Fondement. *m.* Fondation. *f.* the Foundation.
 Coin. *m.* a Corner.
 Auvent. *m.* a Pénthouse.
 Plancher. *m.* a Floor.
 Pavé. *m.* a Pav'd Floor.
 Plancher d'en-haut, Plafond, Lambris. *m.* the Ceiling.
 Boutique. *f.* a Shop.
 Bas Etage, Etage à rès-de-chauffée, a Groundfloor.
 Etage. *m.* a Story.
 Premier étage, the first Story.
 Second étage, the second Story.
 Grenier. *m.* the Garret.
 Toit, Fatte de la maison. *m.* the Roof.
 Appartement. *m.* an Apartment.
 Logement. *m.* a Lodging.
 Escalier. *m.* montée. *f.* Degrés *m.* the Stairs.
 Porte. *f.* a Door, or Gate.
 Porte de derrière. *f.* a Back-Door.
 Barre. *f.* a Bar.
 Fente. *f.* a Chink.
 Seuil. *m.* the Threshhold.
 Guichet. *m.* a Wicket.
 Gond. *m.* a Hinge.
 Marteau. *m.* a Knocker.
 Serrure. *f.* a Lock.
 Clef. *f.* a Key.
 Verrou. *m.* a Bolt.
 Loquet. *m.* a Latch.
 La Salle du Commun, a Hall.
 Salle-Basse. *f.* Salon. *m.* a Parlour.
 Chambre. *f.* a Chamber, or Room.
 Antichambre. *f.* an antichamber.
 Cabinet. *m.* Etude. *f.* a Clôset, or Study.
 Salle, Chambre à manger, a Dining-Room.
 Chambre où l'on couche, a Bed-Chamber.
 Bibliothèque. *f.* a Library.
 Garderobe. *f.* Wardrobe, or Press.
 Galerie. *f.* a Gallery.
 Balcon. *m.* a Balcony.
 Fenêtre. *f.* a Window.
 Vitres. *f.* the Glass Windows.
 Fenêtre à chassis, a Sash-Window.
 Treillis. *m.* Jalousie. *f.* a Lattice.
 Volets. *m.* the Shutters.
 Office. (*f.*) où l'on met la Viande, &c. the Larder.
 Dépense. *f.* Garde-manger. *m.* the Buttery.
 Panneterie, Sommeillerie. *f.* the Pantry.
 Cuisine. *f.* the Kitchen.
 Boulangerie. *f.* the Bake-house.

Four. m. the oven.
Cave. f. the Cellar.
Cour, Bassécour. f. the Yard,
 or Court.
Pompe. f. the Pump.
Puits. m. a Well.
Brasserie. f. the Bréw-house.
Ecurie. f. Stables for Hor-
 ses.
Lieux, Privé, Garderobe,
m. a House of office.
Jardin. m. a Gáden.
Remise. m. a Cóach-House.
Atelier. m. a Wórk-House.
Magasin. m. a Wáre-House.
Matériaux. m. Matérials.
Bois de charpente. m. Tim-
 ber.
Poutre. f. a Beam.
Chevron, Soliveau. m. a
 Ráster.
Lath. f. a Lath.
Ais. m. Planche. *f.* a Board.
Planche. f. a Shelf.
Lambris. m. Boiserie. *f.* the
 Wáinscot.
Pierre. f. a Stone.
Pierre de tuille, Frée-Stone.
Brique. f. a Brick.
Thuile. f. a Tile.
Ardoise. f. a Slate.
Mortier. m. Mórtar.
Chaux. m. Lime.
Sable. m. Sand.
 34. *Meubles de Maisons, &*
quelques Ustensiles.
Hóushold-Stuff, and some
utensils.

Gros meubles. m. Lúmber.
Garniture. f. Fúrniture.
Tapissérie. f. Hángings.
Tenture de Tapissérie. f. a
 Suit of Hángings.
Tapissérie de haute-lisse,
Tàpestrey Hángings.
Tableau, Portrait. m. Pic-
 ture.
Miroir. m. Lóoking-Glass.
Bordure. f. the Frame.
Siège. m. a Seat.
Chaise. f. a Chair.
Chaise à bras. f. Fauteuil.
m. an Arm-Chair, or an
 Éasie, or Elbow-Chair.
Tabouret m. Selle. f. a Stool.
Escabeau. m. a Joint-Stool.
Marche - pié. m. a Fóot-
 Stool.
Banc. m. a Bench, or Fórm.
Coussin, Carreau. m. a
 Cúshion.
Table. f. a Table.
Buffet. m. a Side-Board
 Table, or a Cúp-Board.
Tapis. m. a Cárpet.
Nappe. f. the Table-Cloth.
Couvert m. a Cóver.
Assiette. f. a Plate.
Trancoir. m. a Tréncher.
Serviette. f. a Nápkin.
Couteau. m. a Knife.
Gaine. f. a Sheath.
Fourchette. f. a Fork.
Cuillère. f. a Spoon.
Salière. f. a Sált-Seller.
Plat. m. a Dish.

Ecuelle. f. a Porringer.*Saucière. f.* a Saucer.*Aiguïère. f.* an Ewer.*Bassin. m.* a Basin.*Serviette pour essuyer les
mains. f.* *Essui-main. m.*
a Towel.*Pot. m.* a Pot.*Bouteille. f.* a Bottle.*Bouchon de liège. m.* a Cork,
or a Stopple of Cork.*Verre. m.* a Glass.*Phiole. f.* a Vial.*Vinaigrier. m.* a Crûet, or
Vinegar-Bottle.*Godet. m.* a Mug.*Coupe. f.* a Cup.*Tasse. f.* a Beaker.*Chandelle. f.* Candle.*Bougie. f.* a Wax-Candle.*Le bout de la chandelle,*
the Snuff.*Lanterne. f.* a Lanthorn.*Chandelier. m.* Candlestick.*Mouchettes. f.* the Snuffers.*Assiette à mouchettes,* the
Snuffdish.*Lampe. f.* a Lamp.*Guéridon. m.* a Stand.*Binet. m.* a Save-all.*Panier. m.* *Corbeille. f.* a
Basket.*Manne à desservir. f.* a Ta-
ble Basket, or Vóider.*Cruche. f.* a Pitcher.*Cuvette. f.* a Cistern (for a
Dining Room).*Vaisseau. m.* a Vessel.*Botte. f.* *Tonneau de Vin.*
m. a But.*Barrique. f.* *Muid. m.* a
Hogshead.*Barril, m.* Barrel.*Perçoir. m.* Gimlet, or
Piercer.*Armoire. f.* *Buffet. m.* Gar-
derobe. f. a Cupboard.
Buffet, or Press.*Garde-manger. m.* a Cup-
board (to keep Victuals
in).*Bureau. m.* a Chest of
Drawers, or Scrutore.*Tiroir. m.* *Layette. f.* a
Drawer.*Coffre. m.* a Trunk.*Boîte. f.* a Box.*Cassette. f.* *Coffre fort. m.* a
strong-Box.*Caisse. f.* a Chest.*Malle. f.* a Portmante.*Lit. m.* a Bed.*Bois de Lit. m.* a Bedstead.*Colonnes de Lit. f.* the Bed-
posts.*Ciel de Lit. m.* the Top of
the Bed.*Fond de Lit. m.* the Tester.*Pieds de Lit. m.* the Bed's-
Feet.*Chevet, Traversin. m.* the
Bolster.*Lit de Plume. m.* a Feather-
Bed.*Paillasse. f.* a Straw-Bed.*Matelas. m.* a Quilt.

Courtepointe. f. a COUNTER-pane.

Oreiller. m. a Pillow.

Taye de l'Oreiller. f. a Pillow-beer.

Converture. f. the BÉD-Cloaths.

Couverture Blanche, a Blanket.

Couverture à long Poil, a Rug.

Draps, Linceuls. m. the Sheets.

Rideaux. m. the Curtains.

Ruelle de lit. f. the BÉD-side.

Bassinoire. f. a Warming-Pan.

Pot de Chambre. m. a Chamber-Pot.

Chaise-Perçee. f. a Clóse-stool.

Lit de Parade. m. a Bed of State.

Lit d'Ange. m. a Canopy, or Chair-Bed.

Lit de Repos. m. *Couche f.* a Couch.

Berceau. m. a Cradle.

Natte. f. a Mat.

Cheminée. f. the Chimney.

Atre, Foyer. m. the Hearth.

Contrecœur. m. *la Plaque d'une Cheminée,* the back of the Chimney.

Le Tuyau d'une Cheminée. f. the Funnel of the Chimney.

Grille de Fer. f. a Grate.

Chenet, Landier. m. the Andiron.

Soufflet. m. the BÉllows.

Pincettes. f. the Tongs.

Pelle. f. the Fire-shovel.

Fourgon. m. the Póker.

Ecran. m. a Screen (to keep off the Fire).

Paravent. m. a Screen (to keep of the Wind.)

Feu. m. Fire.

Bois. m. Wood.

Fagot, Coteret. m. a Faggot.

Buche. f. a Billet.

Charbon. m. Coal.

Charbon de bois, Chár-coal.

Charbon de terre, Sea-coal, or Pit-coal.

Etincelle f. Spark.

Braise. f. a live-Coal.

Charbon éteint, a déad-coal.

Tison. m. a Fire-brand.

Cendres. f. áshes.

Fraisi. m. Cinders.

Flamme. f. Flame.

Fumée. f. Smóak.

Suye. f. Soot.

Boite à fusil. f. a Tinder-Box.

Amorce, Mèche f. Tinder.

Allumette. f. a Match.

Pierre à Feu. f. a Flint.

Fusil. m. a Steel.

Embrâsement, Incendie. m. a Burning, or great Fire.

Batterie de Cuisine. f. Kitch-en furnitüre.

Chaudron. m. a Kettle.

Pot. m. Pot.

Marmite f. a great-Pot.

Couvercle. m. a Pot-lid.

Crochet. m. a Flésh-hook.

Trépied. m. Trévet.

Ecumoire. f. a Skimmer.

Cuillère à Pot. f. a Ladle.

Poëlon. m. Skillet.

Poêle à frire. f. a Frying-pan.

Tourtière. f. a Pudding pan.

Gril m. a Gridiron.

Broche. f. a Spit.

Tournebroche. m. a Jack.

Seau. m. a Pail, or Bucket.

Balai. m. a Bëfom, or Broom.

Houffoir. m. a Hair-Broom.

Torchon. m. a Dîfh-clout.

Décrotoire. f. a Rúbbing-brush.

Dressoir. m. a Drésser.

Corde. f. a Rope.

Eponge. f. a Sponge.

Lechefrite. f. a Dripping-pan.

Réchaud. m. a Chásing-Dîsh.

Crémilière. f. the Pót-hanger.

Rape, Egrugeoire. f. a Grater.

Passoire. f. a Strainer.

Couloir. m. a Cúllander.

Mortier. m. a Mórtar.

Pilon. m. a Pestle.

Lardoire. f. a Lárding-pin.

Mais de Boulanger. f. a

Knéading-tróugh.

Sas, Tamis. m. a Méal-Sieve.

Bluteau. m. a Bólting-cloth.

Besace. f. a Wállet.

Sac. m. a Bag, or Sack.

Cuve. f. a Wáshing-tub.

Potager. m. a Stove.

Etude, École. f. the Stúdy, and the School.

Pulpitre. m. a Desk.

Papier. m. Páper.

Papier à écrire, Writing páper.

Papier brouillard, Blóttíng páper.

Papier gris, Brówn Páper.

Papier doré, Gilt Páper.

Une main de Papier, a Quire of Páper.

Feuille de Papier f. a sheet of Páper.

Rame de Papier. f. a Ream of Páper.

Cayer de Papier. m. a Páper Book.

Livre. m. a Book.

Page. f. a Page, or Side.

Feuillet. m. a Leaf.

Marge. f. the Márgín.

Encre. f. Ink.

Ecritoire. f. Cornet. m. an Inkórn.

Ecritoire de Table, a Stán-dîsh.

Cotton. m. Cótton.

Plume. f. un Tuyau de Plume à écrire, a Quill.

Plume taillée, a Pen.
La fente d'une Plume, the
 Slit of a Pen.
Le bec d'une Plume, the
 Nib of a Pen.
Canif, Trenche-Plume. m.
 a Pen-knife.
Sable. m. an Hour-Glass.
Ficelle. f. Pack-thread.
Poudre, Poussière. f. Pow-
 der, or Dust.
Sable, Sand.
Poudrier. m. the Powder-
 box.
Cire. f. Wax.
Oublie. f. a Waser.
Cachet. m. a Seal.
Tablettes. f. a Table-Book.
Crayon. m. a Pencil.
Règle. f. a Ruler.
Écriture. f. Writing.
Lettre. f. a Letter.
Syllabe. f. a Syllable.
Mot. m. a Word.
Phrase. f. a Phrase.
Sentence. f. a Sentence.
Période. f. a Period.
Accent. m. an accent.
Virgule. f. a Comma.
Point. m. a Point, or Full-
 stop.
Billet doux, Poulet. m. a
 Love-Letter, or Billet-
 doux.
Leçon. f. a Lesson.
Sujet. m. Theme.
Thème. m. an Exercise.
Tâche. f. a Task.

Ouvrage. m. a Work.
Traduction. f. a Transla-
 tion.
Préface. f. a Préface.
*Épître Dédicatoire, Dédi-
 cace. f.* an Epistle Dedi-
 catory, or a Dedication.
Vers. m. Verse, or Metre.
Prose. f. Prose.
Poème. m. a Poem.
Harangue. f. an Oration,
 Speech, or Harangue.
Journal. m. a Day-book, a
 Diary, or Journal.
Sot, Lourdeau. m. a Dunce.
Verge. f. a Rod.
Férule. f. a Palmer, or Fe-
 rula.
Fouet. m. a Whip.
*Un Chef de Famille, un
 Homme qui tient Mai-
 son*, a Housekeeper.
Maître. m. a Master.
Maîtresse. f. a Mistress.
Domestique. m. a Menial-
 Servant.
*Maître d'Hôtel, Intendant,
 m.* a Steward.
Contrôleur. m. a Contrôl-
 ler.
Dépensier. m. a Caterer.
Chapelain, Aumônier. m.
 a Chaplain.
*Précepteur, Gouverneur.
 m.* a Tutor.
Ecuyer. m. a Master, or
 Gentleman of Horse.
Valet de Chambre. m.

Valet de Châmbre.

Page. m. a Page.

Ecuyer de Cuisine, Contrôleur de Bouche. m.

Clerck of the Kitchin.

Ecuyer Tranchant. m. a Carver.

Echanson. m. a Cûp-bearer.

Sommelier. m. a Bûtler.

Cuisinier. m. a Cook.

Cuisinière. f. a Woman-cook.

Marmiton. m. a Scûllion.

Cocher. m. a Còach-man.

Laquais, Valet-de-pied. m. a Lacquey, or Footman.

Palefrenier. m. a Groom of the Stable.

Portier. m. a Pòrter.

Jardinier. m. a Gârdiner.

Femme de charge. f. a Hòusekeeper.

Demoiselle Suivant, la Suivante, a Waiting Woman, or Gèntlewoman.

Fille. f. a Maid.

Servante. f. Femme de Chambre. f. a Châmber-Maid.

35. *Principaux Officiers & Domestiques appartenans au Roi d'Angleterre.*

Principal officers and Servants of the Hòushold belonging to the King of England.

La Table Verte, ou les Re-

quêtes de l'Hôtel, the Board of the Green-Cloth.

Le Grand Maître de la Maison du Roi, the Lord Steward of the King's Hòushold.

Trésorier de la Maison, the Treasurer, or Còsserer of the Hòushold.

Contrôleur de la Maison, the Comptrollèr of the Hòushold.

Maître-d'Hôtel du Roi, the Master of the King's Hòushold.

Clerc de la Table Verte, ou Commis des Requêtes de l'Hôtel, a Clerck of the Green-Cloth.

Maître Clerc Contrôleur, the first Clerck Comptrollèr.

Clerc de la grande Boulangerie, the Clerk of the Great Bâkehouse.

Chef de la Paneterie ou du Gobelet, the Gèntleman of the Pântry.

Aide de la Paneterie, the Yeoman of the Pântry.

Chef de la Cave de l'Echansonnerie ou du Gobelet, the Sergeant of the Cèllar.

Gentilhomme de la Cave, the Gèntleman of the Cèllar.

Aide de la Cave, the Yeoman of the Cellar.

Chef de la grande Dépense, the Gentleman of the great Buttery.

Clerc ou Contrôleur de l'Office des Epices, a Clerk of the Spicery.

Chef de l'office de la Bougie ou des Chandelles, the Serjeant of the Chandelery.

Maître Confiseur, ou Officier du Gobelet, the Yeoman of the Confectionary.

Garçon Confiseur, a Groom of the Confectionary.

Garde Vaisselle, the Gentleman of the Ewry.

Aide du Garde Vaisselle, the Yeoman of the Ewry.

Garçon du Garde Vaisselle, the Groom of the Ewry.

Premier Contrôleur Clerc de Cuisine ou d'Office, the Chief Clerk of the Kitchen.

Maître Queux, Maître Cuisinier ou premier Ecuyer de Cuisine, the Master-Cook.

Ecuyer de la Bouche, the Yeoman of the Mouth.

Ecuyer de Cuisine, Cuisinier, a Yeoman of the Kitchen.

Garçon Cuisinier, a Groom of the Kitchen.

Chef du Garde-manger, the Serjeant of the Larder.

Contrôleur de l'Office de la Volaille, the Clerk of the Poultry.

Contrôleur de la Pâtisserie, the Clerk of the Pastry.

Grand - Aumônier, the Lord almoner.

Sous-Aumônier, the Sub-almoner.

Maréchal de Logis, a Gentleman Harbinger.

Fourrier, a Yeoman Harbinger.

Premier Portier, the Serjeant Porter.

Maréchal de la Salle, the Marshal of the Hall.

Chevalier-Maréchal, the Knight-Marshal.

Pourvoyeur, Purvéyer.

Grand - Chambellan, the Lord-Chamberlain.

Vice-Chambellan, the Vice Chamberlain.

Ecuyer de la Chambre de Présence, a Gentleman Usher of the Presence Chamber.

Page ou Garçon de la Chambre de Présence, a Page of the Presence.

Echançon, a Cup bearer.

Ecuyer Tranchant, a Carver, or a Sewer.

Ecuyer du Corps, an Esquire of the Body.

Gentilhomme ordinaire de la Chambre privée du Roi, a Gentleman of the Kings' Privy-Chamber in ordinary.

Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée, a Gentleman usher of the Privy-Chamber.

Valet de la Chambre Privée, a Groom of the Privy-Chamber.

Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, the Groom of the Stool, and first Gentleman of the Bed-Chamber.

Gentilhomme de la Chambre du Lit, a Gentleman of the Bed-Chamber.

Valet de la Chambre du Lit, a Groom of the Bed-Chamber.

Page ou Garçon de la Chambre du Lit, a Page of the Bed-Chamber, or Back Stairs.

Intendant de la Chambre, the Surveyor of the Chamber and Dresser.

Valet de la Grand'Chambre, a Groom of the Great Chamber.

Portier de la Grand'Cham-

bre, the Groom Porter.
Huissier du Cabinet du Roi, the Keeper of the King's Closet.

Huissier du Cabinet des Armes, the Keeper of the Private armory, or Gentleman of the Guns.

Huissier du Cabinet des Peintures, the Keeper of the King's Pictures.

Huissier de la Galerie, a Gallery Keeper.

Maître des Cérémonies, the Master of Ceremonies.

Roi d'Armes, a King at Arms.

Héraut, a Herald.

Poursuivant d'Armes, a Pursuivant at Arms.

Intendant des Menus Plaisirs, the Master of the Revels.

Médecins du Roi, the King's Physicians.

Apoticaire du Roi, the King's Apothicary.

Barbiers du Roi, the King's Barbers.

Chirurgien du Roi, the King's Surgeon.

Chirurgien de la Maison, the Surgeon of the Household.

Garde des Joyaux, the Master of the Jewel House.

Messager ordinaire, a Mé-

- senger in ordinary.*
Premier Peintre du Roi, the King's chief Painter.
Concierge, Capitaine d'une Maison Royale, the House Keeper.
Grand Fauconnier, the Master Falconer.
Maître des Faucons, des Oiseaux, the Serjeant of the Hawks.
Fauconnier, Falconer.
Grand Maître des Eaux & Forêts, the Lord Chief Justice in Eyre.
Maître de la grande Garderobe, the Master of the Great Wardrobe.
Garde-Meuble, the Keeper of the Wardrobe.
Valet de la Garderobe, a Groom of the Wardrobe.
Garçon de la Garderobe, a Page of the moving Wardrobe.
Maître de la Garderobe, the Master of the Robes.
Trésorier des Menus-Plaisirs, the Keeper of the Privy Purse.
Trésorier de la Chambre, the Treasurer of the Chamber.
Contrôleur de la Chambre, the Comptroller of the Chamber.
Intendant des Bâtimens, the Surveyor-General of
- the Works.
Contrôleur des Bâtimens, the Comptroller of the Works.
Historiographe du Roi, the King's Historiographer.
Bibliothécaire, the Library-Keeper.
Géographe, the Geographer.
Notaire public, the Publick Notary.
Secrétaire d'État, a Secretary of State.
Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, the Pay-Master of his Majesty's Forces.
Secrétaire du Cachet, the Clerck of the Signet.
Garde du petit Sceau, the Lord Privy-Seal.
Grand Ecuyer, the Master of the Horse.
Ecuyer, an Equerry.
Page d'Honneur, a Page of Honour.
Intendant des Ecuries, the Surveyor of the Stables.
Doyen de la Chapelle de Sa Majesté, the Dean of his Majesty's Chappel.
Sous Doyen, the Sub-Dean.
Clerc de la Chapelle, the Clerck of the Chappel.
Chapelain, a Chapelain.
Gentilhomme de la Cham-

pelle, a Gentleman of the Châppel.

Maitre de la Musique, the Master of the Musick.

Garde des Instrumens, the Instrument-Keeper.

Huissier du Cabinet, the Clôset-Keeper.

Gentilhomme Pensionnaire ou Bec de Corbin, a Gentleman Pensioner.

36. *Des Animaux.*
Of Beasts.

Bête. f. Animal. m. a Beast.

Bête sauvage. f. a wild Beast.

Bête privée, apprivoisée, a tame Beast.

Bête de somme, a Labouring Beast.

Bête de charge, a Beast for Carriage.

Monture. f. a Beast for the Saddle.

Bête à Corne, a Horn-Beast.

Lion. m. a Lion.

Lionne. f. a Lioness.

Lionceau. masc. a Lion's Whelp.

Eléphant. m. an Elephant.

Dragon. m. a Drâgon.

Chameau. m. a Câmél.

Dromadaire. m. a Drôme-dary.

Leopard. m. a Léopard.

Panthère. m. a Panther.

Tygre. m. a Tyger.

Licorne. f. an unicorn.

Loup. m. a Wolf.

Louve. f. a she Wolf.

Louvetteau. m. a Wolf's Whelp.

Ourse. f. a she Bear.

Ours. m. a Bear.

Petit Ours. m. a Bear's Cub.

Sanglier. m. a Wild Boar.

Bléreau, Taïsson. m. a Badger.

Renard. m. a Fox.

Renarde. f. a she, or Bitch Fox.

Renardeau. m. a Fox's Cub.

Singe. m. an Ape, or Monkey.

Guenon. f. a she Ape.

Magot. m. a great Monkey, or Baboon.

Lièvre. m. a Hare.

Levraut. m. a Léveret.

Lapin. m. a Râbbet.

Lapereau. m. a young Râbbet.

Bête Fauve, a Deer.

Daim. m. a Fâllow-Deer.

Daim mâle, a Buck.

Daine. f. a Doe.

Cerf. m. a Hart, or Stag.

Biche. f. a Hind.

Faon de Biche. m. a Fawn.

Chevreuil. m. a Rôe-Buck.

Ecureuil. m. a Squîrrel.

Belette. f. a Wéasel.

Furet. m. a Férret.

Bièvre. m. a Bêaver.

<i>Castor. m.</i> a Castor.	<i>Cochon, Pourceau. m.</i> a Hog.
<i>Hérifson. m.</i> a Hedge-bog.	<i>Verrat. m.</i> a Boar.
<i>Chafouin. m.</i> a Pole-Cat.	<i>Truye. f.</i> a Sow.
<i>Bétail. m.</i> Cattle.	<i>Cochon de lait.,</i> a Pig.
<i>Taureau. m.</i> a Bull.	<i>Chien. m.</i> a Dog.
<i>Bouvillon, Bouveau. m.</i> a Bullock.	<i>Chienne. f.</i> a Bitch.
<i>Bœuf. m.</i> an Ox.	<i>Mâtin. m.</i> a Mastiff.
<i>Vache. f.</i> a Cow.	<i>Barbet. m.</i> a Water-Dog.
<i>Veau. m.</i> a Calf.	<i>Espagneul. m.</i> a Spâniel.
<i>Génisse. f.</i> a Héifer.	<i>Chien courant,</i> a Hound.
<i>Cheval. m.</i> a Horse.	<i>Basset. m.</i> a Terrier.
<i>Cheval entier,</i> a Stone-Horse.	<i>Chien d'arrêt,</i> a Setting-Dog.
<i>Hongre. m.</i> a Gelding.	<i>Lévrier. m.</i> a Grèy-hound.
<i>Cavale, Jument. f.</i> a Mare.	<i>Levrette. f.</i> a Grèy-hound-Bitch.
<i>Poulain. m.</i> a Colt.	<i>Chien Métis ou Métif,</i> a Móngrel.
<i>Cheval de trait,</i> a Draught Horse.	<i>Chat. m.</i> a Cat.
<i>Jeune Cheval,</i> a Nag.	<i>Chatte. f.</i> a she-Cat.
<i>Cheval qui va le pas,</i> a Pád.	<i>Chatton. m.</i> a Kitten.
<i>Bidet. m.</i> a Tit.	<i>Rat. m.</i> a Rat.
<i>Haquénée. f.</i> an ámblyng Nag.	<i>Souris. f.</i> a Moufe.
<i>Cheval de louage,</i> a Háckney Horse.	<i>Loir. m.</i> a Dormouse.
<i>Belier. m.</i> a Ram.	<i>Taupe. f.</i> a Mole.
<i>Brehis. f.</i> an Ewe, or sheep.	<i>Taupinière. f.</i> a Môlehil.
<i>Mouton. m.</i> a Wéather.	37. <i>Choses qui ont rapport aux Bêtes.</i>
<i>Agneau. m.</i> a Lamb.	Things reláting to Beasts.
<i>Bouc. m.</i> a he-Goat.	<i>Troupeau. m.</i> a Herd, or Flock.
<i>Chèvre. f.</i> a she-Goat.	<i>Cuir. m.</i> a Hide.
<i>Chevrau. m.</i> a Kid.	<i>Peau. f.</i> a skin.
<i>Ane. m.</i> an Ass.	<i>Toison. f.</i> a Fleece.
<i>Aneffe. f.</i> a she Ass.	<i>Laine. f.</i> Wool.
<i>Anon. m.</i> a young Ass.	<i>Corne. f.</i> a Horn.
<i>Mulet. m.</i> a He-Mule.	
<i>Mule. f.</i> a she-Mule.	

Crin de Cheval. m. Horse Hair.

Corne de pied. f. a Hoof.

Patte. f. a Paw.

Crinière. f. the Main.

Queue. f. the Tail.

Museau. m. the Muzzle.

Groin d'un Cochon. m. the Snout of a Hog.

Chevrier. m. a Goat-Herd.

Berger. m. a Shépheard.

Bergère. f. a Shépherdess.

Houlette. f. a Shép-Hook.

Bergerie. f. a Shép-Fold.

Porcher. m. a Hóg-herd.

Etable à Pourceaux. f. a Hóg-Sty.

Licou. m. a Hálder.

Bride. f. a Bridle.

Selle. f. a Saddle.

Bât. m. a Páck-Saddle.

Souricière. f. a Mouse-trap.

38. *Des Oiseaux,* Of Birds.

Oiseau. m. a Bird, or Fowl.

Aigle. m. & f. an Eagle.

Aiglon. m. an Eaglet.

Phénix. m. a Phénix.

Faucon. m. *Oiseau de Fauconnerie*, a Hawk, or Fálcon.

Buse. f. a Búzzard.

Corbeau. m. a Ráven.

Corneille. f. a Crow.

Grue. f. a Crane.

Coucou. m. Cúckoo.

Cog. m. a Cock.

Chapon. m. a Cápon.

Poule. f. a Hen.

Poule qui couve, a Broód, Hen.

Poulet. m. a Chíkken.

Poularde. f. a Pullet.

Cog-d'Inde, a Turkey, or Turkey-Cock.

Poule-d'Inde, a Turkey-Hen.

Dindon, *Dindonneau. m.* a young Túrkey, or Turkey-Powt.

Oye. f. a Goose.

Oison. m. a Góssling, or young Goose.

Oye sauvage, a Wild Goose.

Jar. m. a Gánder.

Canard. m. a Drake.

Cane, *Canne. f.* a Duck.

Cercelle. f. a Teal.

Cigne. m. a Swan.

Jeune Cigne, a Cygnet.

Plongeon. m. a Dúcker.

Pigeon. m. a Pigeon.

Pigeonneau. m. a young Pigeon.

Colombe. f. a Dove.

Tourterelle. f. a Túrtle-Dove.

Pigeon-ramier. m. a Ríng-Dove.

Milan. m. a Kite.

Vanau. m. a Lápwing.

Perdrix. f. a Pártridge.

Perdreau. m. a young Pártridge.

Faisan. m. Phéasant.

Faisandeau.

- Faisandeau. m.* a young Héron. *m.* a Hern.
Phéasant. Martin *Pêcheur. m.* a
Bécasse. f. ou *Coq de Bois.* King's-Fisher.
m. a Wood Cock. *Pélican. m.* a Pelican.
Gelinotte. f. Wood-Hen. *Etourneau, Sansonnet. m.*
Becassine. f. a Snipe. a Sterling.
Caille. f. a Quail. *Cigogne. f.* a Stork.
Allouette. f. a Lark. *Mezange. f.* a Titmouse.
Grive. f. a Thrush. *Chauvesouris. f.* a Bat.
Merle. m. a Blackbird. *Hirondelle. f.* a Swallow.
Rossignol. m. a Nightin- *Aile. f.* the Wing.
 gale. *Queue. f.* the Tail.
Moineau. m. a Sparrow. *Plume. f.* a Feather.
Perroquet. m. a Parrot. *Tuyau. m.* a Quill.
Pie. f. Pie, or Magpie. *Duvet, m.* the Down.
Serin de Canarie. m. a *Croupion. m.* the Rump.
 Canary-Bird. *Ergot. m.* a Spur (of a
Linotte. f. a Linnet. Cock) &c.
Hochequeue. m. a Wagtail. *Crête de Coq. f.* a Cock's
Roitelet. m. a Wren. Comb.
Chardonneret. m. a Gold- *Bec. m.* the Bill.
 finch. *Griffe. f.* a Claw.
Pinson. m. a Chaffinch. *Jabot. m.* the Crop.
Rougequeue. m. Bulfinch. *Œuf. m.* an Egg.
Gorgerouge. m. a Robin- *Coque d'un œuf. f.* an Egg-
 Red-breast. shell.
Pluvier. m. a Plover. *Nid. m.* a Nest.
Geay. m. a Jay. *Volière. f.* an aviary.
Choucas. m. a Jack-Daw. *Cage. f.* a Cage.
Hibou. m. an Owl. *Colombier, Pigeonnier, m.*
Chathuant. m. a Screech- a Dove-House, or Pi-
 Owl. geon-house.
Chouette. f. a Chough. *Oiseleur. m.* a Fowler.
Vautour. m. a Vulture. *Glu. f.* Bird-lime.
Griffon. m. a Griffin.
Butor. m. a Bittern.
Autruche. f. an ostrich.
Mouette. f. a Gull.

39. Insectes.
 Insects.

Reptile. m. a Creeping-
 K

- Thing, or Réptile. *Aiguillon. m.* the Sting.
Serpent. a Sêrpent, or *Ruche. f.* a Bêe-hive.
 Snake. *Miel. m.* Hôney.
Hyd-e. f. *Serpent d'eau. m.* *Cire. f.* Wax.
 a Wâter-Snake. *Essain. m.* a Swarm.
Vipère. f. a Viper.
Couleuvre. f. an âdder.
Scorpion. m. a Scôrpion.
Lézard. m. a Lizard.
Limaçon. m. a Snail.
Ver. m. a Worm.
Ver-à-Soie, a Silk-Worm.
Tigne. f. a Moth.
Petit Ver de Fromage, a
 Mâggot.
Araignée. f. a Spider.
Fourmi. f. an Ant.
Cigale, f. *Sauterelle. f.*
 a Grâss-Hopper.
Grenouille. f. a Frog.
Crapaut. m. a Toad.
Chenille. f. a Câtèrpillar.
Grillon. m. a Cricket.
Pou. m. a Louse.
Poux, Lice,
Lende. f. a Nit.
Puce. f. Flea.
Punaïse. f. a Bug.
Haneton. m. a Mây-Bug.
Mouche. f. a Fly.
Papillon. m. a Butter-Fly.
Escarbot. m. a Beetle.
Moucheron, Cousin. m. a
 Gnat.
Sang-sue. f. a Leech.
Guêpe. f. a Wasp.
Mouche à miel, Abeille. f.
 a Bêe.

40. Des Poissons.

Of Fishes.

- Poisson. m.* a Fish.
Baleine. f. a Whale.
Dauphin. m. a Dôlphin.
Barbeau. m. a Bârbel.
Carpe. f. a Carp.
Pêrche. f. a Perch.
Brochet. m. a Pike.
Sole. f. a Sole.
Carrelet. m. a Flôunder.
Truite. f. a Trout.
Ecrevisse, f. a Crâw-Fish.
Ecrevisse de mer, a Lôbster.
Morue. f. a Stôck-Fish,
 or Còd-Fish.
Harang. m. a Hérring.
Harang-foret, a red-Her-
 ring.
Anguille. f. an Eel.
Goujon. m. a Gúdgeon.
Lamproye. f. a Lâmprey.
Raye. f. Thôrnback.
Congre. m. a Cònger.
Plie. f. a Plaice.
Anchois. m. an Anchóvie.
Merlan. m. a Whiting.
Rouget. m. a Roach.
Tenche. f. a Tench.
Esturgeon. m. a Stúrgeon.
Melette. f. a Sprat.
Sardine. f. a Sârdin.

Saumon. m. a Sálmon.*Veau-Marin. m.* a Séa-Calf.*Alose. f.* a Shad.*Chevrette. f.* a Shrimp.*Maquereau. m.* a Máckerel.*Marsouin. m.* a Pórpoise.*Huître. f.* an óyster.*Moules. f.* Muscles,*Limaçon de mer. m.* a Cockle.*Tortue. f.* a Tórtoise.*Musseau d'un Poisson. m.*
the Snout of a Fish.*Ouies. f.* the Gills.*Nageoires. f.* the Fins.*Ecailles. f.* the Scales.*Coquille, Ecaille. f.* a Shell.*Ecaille d'Huître, an óyster.*
shell.*Arêtes. f.* the Bones.*Fray. m.* Oeufs de Poisson,
the Spawn.*Fretin. m.* Jeune Poisson,
Young-Fry.*Pêche. f.* Filhing.*Pêcheur. m.* a Filher.*Filet. m.* a Net.*Ligne. f.* a Line.*Cane, Verge de Pêcheur. f.*
an ángle-Rod.*Hameçon. m.* a Hook.*Apas. m.* Amorce, Eche. f.
the Bait.41. *Métaux & Minéraux,*

Métals and Minerals.

Mine. f. a Mine.*Métal. m.* Metal.*Minéral. m.* a Mineral.*Or. m.* Gold.*Argent. m.* Silver.*Cuivre, Airain. m.* Cóp-
per, or Brás.*Léton, Laiton. m.* Yellow-
Brás.*Fer. m.* Iron.*Acier. m.* Steel.*Etain. m.* Tin, or Péwter.*Fer-blanc, Tin, or Iron*
Tin'dóver.*Plomb. m.* Lead.*Argent-vif, Mercure. f.*
Quick-silver or, Méc-
cury.*Antimoine. m.* ántimony.*Soufre. m.* Brimstone, or
Súlphur.*Alun. m.* álum.*Vitriol. m.* Vitriol.*Aimant. m.* a Loadstone.*Amidon. m.* Starch.*Arsenic. m.* ársenick.*Orpin, Orpiment. m.* or-
piment.*Céruse. f.* White-Lead.*Ardoise. f.* a Slate.*Caillou. m.* a Flint.*Rocher. m.* Roche. f. a
Rock.*Pierre. f.* a Stone.*Pierre à feu, a Fire-Stone.**Pierre de taille, Frée-*
Stone.*Pierre de Touche, a Touch-*
stone.

Pierre-ponce, a Pumice-Stone.

Pierre-précieuse, a precious-Stone.

Diamant, *m.* a Diamond.

Rubis, *m.* a Ruby.

Améthiste, *f.* an amethyst.

Emeraude, *f.* an emerald.

Perle, *f.* a Pearl.

Agathe, *f.* an ágath.

Cristal, *m.* Chryſtal.

Marbre, *m.* Marble.

Gomme, *f.* Gum.

Poix, *f.* Pitch.

Godron, *m.* Pitch and Tar.

Poix Réſine, *f.* Roſin.

Benjoin, *m.* Benjamin.

Térébenthine, *f.* Turpentine.

Baume, *m.* Balm.

Ambre, *m.* ámbér.

Myrte, *f.* Myrrh.

Encens, *m.* Frankincenſe.

Cire, *f.* Wax.

Suiſ, *m.* Tallow.

42. *De la Campagne & de l'Agriculture.*

Of the Country, and Huſbandry.

Village, *Bourg*, *m.* a Village.

Hameau, *m.* a Hámlét.

Ferme, *Métairie*, *f.* a Farm.

Grange, *f.* a Barn.

Aire d'une Grange, *f.* a Barn-Floor.

Grenier, *m.* a Gránary, or

Corn-Loft.

Fruiterie, *f.* a Fruit-Loft, or ápple-Loft.

Etables pour les Beſiaux, *f.* Stables for Cattle.

Ecuries, *f.* Stables for Hórſes.

Colombier, *Pigeonnier*, *m.* a Dóve-Hóuſe, or Pigeon-Hóuſe.

Montagne, *f.* a Hill, or Móuntain.

Côteau, *m.* *Colline*, *f.* a Little Hill.

Valée, *f.* *Valon*, *m.* a Váley, or Dale.

Le ſommet ou le haut d'une montagne, the Top of a Hill.

Foſſé, *m.* a Ditch.

Plaine, *f.* a Plain.

Caverne, *f.* a Den.

Argille, *f.* Clay.

Pierre, *f.* a Stone.

Sable, *m.* Sand.

Terre ſablonneuſe, Sándy-Ground.

Gravier, *m.* *Gros Sable*, Grável.

Craye, *f.* Chalk.

Forêt, *f.* a Fóreſt.

Bois, *m.* a Wóod.

Bosquet, *Bocage*, *m.* a Grove.

Arbre, *m.* a Tree.

Arbriſſeau, *m.* a Shrub.

Buiſſon, *m.* a Buſh.

Haye, *f.* a Hedge.

<i>Terre. f.</i> the Ground, or Land.	<i>ne sont pas coupés)</i> standing Corn.
<i>Terre labourable, arable</i> Land.	<i>Légumes. m.</i> Pulse.
<i>Champ. m.</i> a Field.	<i>Froment. m.</i> Wheat.
<i>Rayon. m.</i> a Furrow.	<i>Seigle. m.</i> Rye.
<i>Sillon. m.</i> a Ridge.	<i>Orge, plus masculin que</i> <i>féminin, Barley.</i>
<i>Gueret. m.</i> Fallow Ground,	<i>Avoine, Avoine. f.</i> Oats.
<i>Jachere. f.</i> Land laid up, or a Lain, or Lay-Land.	<i>Yvroie, Yvroie. f.</i> Tares.
<i>Pré. m. Prairie. f.</i> a Meadow.	<i>Fève. f.</i> a Bean.
<i>Clos, Enclos. m.</i> a Close.	<i>Pois. m.</i> Pease.
<i>Clôture. f.</i> an Inclosure.	<i>Vesse, Vesce. f.</i> Vetches.
<i>Gazon. m.</i> Turf.	<i>Ris. m.</i> Rice.
<i>Herbe. f.</i> Grass.	<i>Gousse. f.</i> the Husk.
<i>Foin. m.</i> Hay.	<i>Ecosse. f.</i> the Shell, or Cod.
<i>Râteau. m.</i> a Rake.	<i>Epi. m.</i> an Ear.
<i>Charrue. f.</i> a Plow.	<i>Grain. m.</i> a Grain.
<i>Manche de Charrue. m.</i> the Plow-handle.	<i>Paille. f.</i> the Straw.
<i>Joug. m.</i> the Yoke.	<i>Chaume. m.</i> the Stubble.
<i>Aiguillon. m.</i> a Goad.	<i>Tuyau, Chalumeau. m.</i> the Blade.
<i>Herse. f.</i> a Harrow.	<i>Gerbe. f.</i> a Sheaf.
<i>Hoyau. m.</i> a Mattock.	<i>Monceau de Gerbes. m.</i> a Shock of Sheaves.
<i>Pioche, Houe. f.</i> a Pick-ax.	<i>Moisson. f.</i> Harvest.
<i>Bêche. f.</i> a Spade.	<i>Vigne. f. Vignoble. m.</i> a Vineyard.
<i>Sarcloir. m.</i> a Weeding hook.	<i>Vigne. f.</i> a Vine.
<i>Faucille. f.</i> a Reaping hook.	<i>Raisin. m.</i> a Grape.
<i>Faux. f.</i> a Scythe.	<i>Vendange. f.</i> a Vintage.
<i>Van. m.</i> a Fan.	<i>Chariot. m. Charrette. f.</i> a Cart, or Waggon.
<i>Crible. m.</i> a Sieve.	<i>Roue. f.</i> a Wheel.
<i>Du Fumier. m.</i> Dung.	<i>Essieu. m.</i> the Axle tree.
<i>Un Fumier, a Dung-hill.</i>	<i>Rais. m.</i> the Spokes.
<i>Semence. f.</i> Seed.	<i>Fouet. m.</i> a Whip.
<i>Bled. m.</i> Corn.	<i>Paysan. m.</i> a Country-man or Peasant.
<i>Bled en herbe (Bleds qui</i>	

- Laboureur. m.* a Plow-man, or Husbandman.
Fermier. m. a Farmer.
Tenancier, Rentier. m. a Tenant.
Semur. m. a Sower.
Moissonneur. m. a Réaper.
Batteur en Grange. m. a Thrasher.
Faucheur. m. a Mower.
Charretier. m. Car-man.
Vendangeur. m. a Grape-gatherer.
Sarclur. m. a Weeder.
Jardin. m. a Garden.
Jardin Potager, a Kitchin-Garden.
Jardin à Fleurs, Parterre. m. a Flower Garden.
Verger. m. an orchard.
Allée. f. Promenoir. *m.* a Walk, or alley.
Carreau de Jardin. m. a Bed in a Garden.
Haye. f. a Hedge.
Tapis verd, Boulingrin, a Bowling-green.
Parterre de gazon. m. a Grass Plot.
Cabinet. m. a Summer-House.
Cabinet de verdure ou Salle verte, an arbor.
Berceau. m. a Bower.
Fontaine. f. a Fountain.
Jet - d'eau. m. a Water-spout.
Appui. m. a Prop.
- Plantoir. m.* a Setting stick.
Serpe. f. a Pruning-hook.
Jardinier. m. a Gardener.
Herbages. m. Herbs.
Plante. f. Plant.
Tige. f. the Stalk, or Blade.
Feuilles. f. the Leaves.
Racine. f. the Root.
Navet. m. a Turnip.
Carotte. f. a Carrot.
Bête. f. Beets.
Béterave. f. red Beets.
Panais. m. Pastenade. *f.* a Parsnip.
Rave. f. Radish.
Raisfort. m. Horse-Radish.
Epinards. m. Spinage.
Choux. m. Coleworts.
Choux cabas, a Cabbage.
Jeunes Choux, Sprouts.
Choux-fleurs. m. Colliflowers.
Artichaut. m. an artichoke.
Asperge. f. Asparagus.
Laitue. f. Lettice.
Chicorée, Endive. f. Succory, or Endive.
Selleri. m. Sillery.
Persil. m. Parsley.
Pourpié. m. Purslain.
Cresson. m. Crêsses.
Oseille. f. Sorrel.
Oignon. m. an onion.
Ail. m. Garlick.
Echalotte. f. a Shallot.
Rocamboles. f. Rocambôles.
Porreau. m. Leek.

Fenouil. m. Fennel.
Thym. m. Thime.
Marjolaine. f. Marjoram.
Cerfeuil. m. Chervil.
Menthe. f. Mint.
Sauge. f. Sage.
Lavende. f. Lavender.
Anis. m. aniseed.
Hisope. f. Hyssop.
Melon. m. a Melon.
Concombre. m. a Cucumber,
Citrouille. f. a Gourd.
Courge. f. a Pumpkin.
Absynte, plus f. que m.
 Wormwood.
Ortie. f. a Nettle.
Fougère. f. Fern.
Cigue. f. Hemlock.
Chardon. m. a Thistle.
Fleur. f. a Flower.
Rose. f. a Rose.
Rosier. m. a Rose-Tree or
 Bush.
Romarin. m. Rosemary.
Eglantine. f. Gratecu. *m.* a
 Wild Rose.
Hyacinte, Jacinte. f. Hyacinth Flower, or Crow-
 Foot.
Narcisse. m. Narcissus, or
 White Daffodil, or
 Primrose.
Passe-Velours. f. the Velvet-Flower.
Amaranthe. f. the Purple
 Velvet Flower.
Anemone. f. the Wind-flower.

wer.
Tulipe. f. a Tulipe.
Violette. f. a Violet.
Ocillet. m. a Pink.
Giroflée. f. Gilliflower, or
 Carnation.
Lis m. a Lilly.
Muguet. m. a Yellow-Lilly.
Martagon. m. the Mountain-Lilly.
Jasmin. m. Jessamin.
Marguerite. f. a Daisie.
Pavot. m. a Poppy.
Souci. m. a Marigold.
Pensée. f. Pansy.
Pied-d'Alouette. m. Lark-
 Heel.

43. Fruits & Arbres. Fruits and Fruit-Trees.

Fruit. m. Fruit.
Arbre. m. a Tree.
Arbrisseau. m. a Shrub.
Espalier. m. Wall-Tree.
Fruit mûr, Ripe-Fruit.
Pomme. f. an Apple.
Pommier. m. an Apple-
 Tree.
Reinette. f. a Pippin.
Poire. f. a Pear.
Poirier. m. a Pear-Tree.
Cerise. f. a Cherry, or heart.
Bigarreaux. m. Cherries.
Ceriser. m. a Cherry-Tree.
Prune. f. a Plumb.
Prunier. m. a Plumb-Tree
Amande. f. an almond.

- Amandier. m.* an almond-Tree.
Abricot. m. an ápricoock.
Abricotier. m. an ápricoock-Tree.
Pêche. f. a Peach.
Pêcher. m. a Peach-Tree.
Pavie, Pavi, Pavis. m. a Néctarin.
Figue. f. a Fig.
Figuier. m. a Fig-Tree.
Châteigne. f. a Chésnut.
Châteigner. m. a Chésnut-Tree.
Noix. f. a Wallnut.
Noyer. m. a Wallnut-Tree.
Noisette. f. a Smállnut.
Noisetier. m. a Smállnut-Tree.
Aveline. f. a Hállenut, or Filberd.
Coudrier. m. Hálle-Tree, or Filberd-Tree.
Casse-noisette. m. a Nut-Cracker.
Grenade. f. a Pomegránate.
Grenadier. m. a Pomegránate-Tree.
Coing. m. a Quince.
Coignier. m. a Quince-Tree.
Pin. m. a Pine-Tree.
Pomme de Pin. f. a Pine-Apple.
Sorbe, Corme. f. a Sôrb-Apple.
Sorbier, Cormier. m. a Sôrb-Apple-Tree.
Néfle. f. a Médlar.
Néflier. m. a Médlar-Tree.
Orange. f. an òrange.
Oranger. m. an òrange-Tree.
Citron. m. a Lémon.
Citronnier. m. a Lémon-Tree.
Limon. m. a Citron.
Limonnier. m. a Citron-tree.
Datte. f. a Date.
Palmier. m. a Pàlm-Tree.
Olive. f. an òlive.
Olivier. m. an òlive-Tree.
Raisin. m. a Grape.
Vigne. f. a Vine.
Raisin de Corinthe. m. Groseille rouge. *f.* Currant.
Groseille. f. a Góoseberry.
Groseiller. m. a Currant-Tree, or Góose-Berry-Tree, or Bush.
Fraise. f. a Stráwberry.
Fraisier. m. a Stráwberry-Plant.
Meure. f. a Múlberry.
Meurier. m. a Múlberry-Tree.
Glandée. f. Mástáge.
Gland. m. an ácorn.
Chêne. m. an Oak.
Faine. m. Beech-Mast.
Hêtre. m. Béech-Tree.
Grains. m. Bérries.
Laurier. m. a Báy-Tree, or Láurel.
Lierre. m. Jvy.
Sureau. m. an Elder-Tree.

44. Arbres qui ne portent point de fruit.

Trees not bearing Fruit.

Sapin. *m.* a Fir-Tree.

Saule. *m.* a Willow, or Willow-Tree.

Cèdre. *m.* a Cèdar-Tree.

Sycomorre. *m.* a Sycamore-Tree.

Tremble. *m.* an aspin-Tree.

Peuplier. *m.* a Pòplar-Tree.

Bouis. *m.* a Bòx-Tree.

Frêne. *m.* an áfh-Tree.

Ormeau. *m.* an Elm.

Liège. *m.* a Cork-Tree.

Erable. *m.* a Máple-Tree.

Charme. *m.* Hòrn-Beam, or Hedge-Beech.

Bouleau. *m.* a Birch-Tree.

Genêt. *m.* Broom.

Bruyère. *f.* Heath.

Coral, Corail. *m.* Còral.

Epine. *f.* a Thorn.

Ronce. *f.* a Brámble.

45. Choses qui ont rapport aux Fruits & aux Arbres.

Things relating to Fruits and Trees:

La Queue d'une Pomme, d'une Poire, &c. the Stalk of an Apple, or Pear, &c.

Peau, Pelure. *f.* the Skin.

Chair. *f.* the Pulp, or Pap.

Trognon. *m.* the Core.

Graine. *f.* Pepin. *m.* Seed.

La robe des Amandes, des

Noix, &c. the Goat of álmonds, Nuts. &c.

Coque, Coquille. *f.* the Shell.

Noyau. *m.* the Kérnel.

Amande d'une Cerise, d'une Pêche, &c. *f.* the Stone of a Chèrry, Peach, &c.

Pepin de Raisin. *m.* the Stone of Grapes.

Ecorce de Grenade. *f.* the Shell, or Rind of a Pomègranate.

Branche. *f.* Branch.

Feuille. *f.* a Leaf.

Rameau. *m.* a Bough with Leaves.

Tronc d'un Arbre. *m.* the Trunk of a Tree.

Racine. *f.* the Root.

Ecorce, *f.* the Bark, or Rind.

Jet. *m.* a Shoot.

Rejetton. *m.* a young Sprig, or Sucker.

Verge, Houssine. *f.* a Twig.

Grefse. *f.* a Graft.

Fleur. *f.* a Blóssom.

Boutton. *m.* a Bud.

46. Voyage.

A Jòurney.

Chemin. *m.* the Way.

Grand chemin. the Highway.

Route. *f.* the Road.

Chemin écarté, a By-way.

Sentier, *m.* a Path.

Ornière, *f.* a Tract, of a Wheel, or cart-rut.

Boue, *Bourbe*, *Fange*, the Dirt, or Mud.

Bourbier, *m.* Mire.

Poussière, *f.* the Dust.

Monture, *f.* a Beast for the Saddle.

Selle, *f.* a Saddle.

Bat, *m.* Pack-Saddle.

Sangle, *f.* the Girth.

Contre-Sanglot, *m.* a Sur-fengle.

Croupière, *f.* the Crupper.

Etriers, *m.* the Stirrups.

Bride, *f.* the Bridle.

Mords, *m.* the Bit.

Gourmette, *f.* a Curb.

Chariot, *m.* *Charrette*, *f.* a Waggon, or Cart.

Carosse, *m.* Coach.

Fiacre, *m.* *Carosse de louage*, a Hackney Coach.

Coche, *m.* *Carosse de voiture*, a Stage-Coach.

La Diligence, the Flying-Coach.

Carosse coupé, a Chariot.

Calèche, *f.* *Soufflet*, *m.* a Calésh.

La Flèche ou le Timon du Carosse, the Coach-beam.

Roue, *f.* a Wheel.

Hôtellerie, *f.* an Inn.

Hôte, *Hôtellier*, *m.* an Inn-keeper.

Valet d'Ecurie, *m.* the Hostler.

47. *L'Eau*.

The Water.

Mer, *f.* the Sea.

Onde, *f.* a Wave.

Vague, *f.* a Billow.

Source, *f.* a Spring.

Fontaine, *f.* a Fountain.

Goute d'Eau, *f.* a Drop of water.

Lac, *m.* a Lake.

Etang, *m.* a Pool.

Tournant-moulinet, *m.* a Whirlpool.

Rivière, *f.* a River.

Fleuve, *m.* a great River.

Ruisseau, *m.* a Brook, or Rivulet.

Rivage, *m.* *Rive*, *f.* *Bord*, *m.* the Shoar.

Marais, *Marécage*, *m.* a Marsh, or Morais.

Etang, *Vivier*, *m.* a Pond, or Fish-Pond.

Bateau, *m.* a Boat.

Chaloupe, *f.* a Great-Boat.

Bac, *m.* a Ferry-Boat.

Navire, *Vaisseau*, *m.* a Ship, or Vessel.

Vaisseau Marchand, a Merchant man.

48. *Poids & Mesures*.

Weights and Measures.

Poids, *m.* a Weight.

Grain, *m.* a Grain.

Dragme. f. a Dram.
Once. f. an Ounce.
Livre. f. a Pound.
Quintal. m. Cent livres pesant, a hundred Weight.
Mesure. f. a Méasure.

49. *Mesures de Liqueurs.*
 Liquid Méasures.

Chopine. f. Half a Pint French.
Pinte. f. a Pint.
Quarte. f. a Quart.
Deux Quartes, a Pottle.
Quatre Quartes, a Gallon.
Barril. m. ou 36 *Quartes,* a Férkin.

Muid. m. *Barrique. f.* a Hogshead.

Pipe. f. a Pipe, or Butt.
Tonneau. m. a Tun.

Mesures rondes, Dry Measures.

Picotin. m. ou *Quart de Boisseau. m.* a Peck.

Boisseau. m. a Bushel.

Minot. m. two Bushels.

50. *Mesures de Longueur.*
 Measures of Length.

Pouce. m. an Inch.

Pied. m. a Foot.

Verge. f. a Yard.

Aune. f. an Ell.

Perche. f. a Perch, or Pole.

Pas. m. a Pace.

Stade. m. a Furlong.

Acre. m. an Acre.

Arpent. m. a French Acre.

Mile. m. a Mile.

Lieue. f. a Léague.

51. *Mesures de Tems.*
 Measures of Time.

Moment, Instant. m. a Moment, or Instant.

Minute. f. a Minute.

Heure. f. an Hour.

Jour. m. *Journée. f.* a Day.

Semaine. f. a Week.

Mois. m. a Month.

An. m. *Année. f.* a Year.

Siècle. m. an Age, or Century.

52. *Monnoie, Argent.*
 Coin, Money.

Monnoie. f. *Argent. m.* Coin, or Money.

Liard, Fardin. m. a Farthing.

Sol. m. a Penny

Demi-Sol, deux Liards. m. a Halfpenny.

Quatre sols, a Groat.

Six sols, a Sixpence.

Chelin. m. a Shilling.

Ecu. m. a Crown.

Demi-Ecu ou Trente sols, Half a Crown.

Livre Sterling, Pièce, a Pound Sterling, or a Piece.

Guinée. f. a Guinea.

Demi-Guinée. f. a Half-

- Guinea.
Jacobus. m. a Jacobus, or
 a Broad piece.
Piaſtre. f. a Cob.
Ducaton. m. a Ducatón.
Piſtole d'Eſpagne. f. a Spá-
 niſh-Piſtól.
Louis d'Or. m. a French
 Piſtól. or Léwis-d'or.
53. *Nombres, Nombre*
Cardinal.
 The Numbers, a Cardinal
 Number.
- I Un, 1.* One.
II. Deux, 2. Two.
III. Trois, 3. Three.
IV. Quatre, 4. Four.
V. Cinq, 5. Five.
VI. Six, 6. Six.
VII. Sept, 7. Seven.
VIII. Huit, 8. Eight.
IX. Neuf, 9. Nine.
X. Dix, 10. Ten.
XI. Onze, 11. Eleven.
XII. Douze, 12. Twelve.
XIII. Treize, 13. Thir-
 teen.
XIV. Quatorze, 14. Four-
 teen.
XV. Quinze, 15. Fifteen.
XVI. Seize, 16. Sixteen.
XVII. Dix-sept, 17. Se-
 venteen.
XVIII. Dix-huit, 18.
 Eighteen.
XLX. Dix-neuf, 19. Ni-
 neteen.
- XX. Vingt, 20.* Twenty.
XXI. Vingt-un, 21. One
 and Twenty, or Twén-
 ty One.
XXII. Vingt-deux, 22.
 Two & twenty, or twén-
 ty two.
XXIII. Vingt-trois, &c.
 23. Three and twenty,
 or twenty three, &c.
XXX. Trente, 30. Thirty.
XL. Quarante, 40. Forty.
L. Cinquante, 50. Fifty.
LX. Soixante, 60. Sixty,
 or threeſcore.
LXX. Soixante-dix, (ou
Septante) 70. Seventy,
 threeſcore and ten.
LXXX. Quatre-vingts
(ou Huitante) 80. Eigh-
 ty, or Fourſcore.
XC. Quatre-vingts-dix,
(ou Nonante) 90. Ni-
 nety, or Fourſcore and
 ten.
C. Cent, 100. a Húndred.
CXX. Six-vingts, 120.
 Sixſcore.
CC. Deux Cent, 200. Two
 húndred.
D. Cinq cent, 500. Five
 húndred.
M. Mille, 1000. a Thòu-
 ſand.
X. C. M. un Million,
 1000000. a Million.
 54. *Nombre Ordinal.*
 An ordinal Nùber.

Premier, 1st, the First.

Second ou Deuxième, 2d,

Sécond.

Troisième, 3d, Third.

Quatrième, 4th, Fourth.

Cinquième, 5th, Fifth.

Sixième, 6th, Sixth.

Septième, 7th, Seventh.

Huitième, 8th, Eighth.

Neuvième, 9th, Nineth.

Dixième, 10th, Tenth.

Onzième, 11th, Elèventh.

Douzième, 12th, Twelfth.

Treizième, 13th, Thir-

teenth.

Quatorzième, 14th, Four-

teenth.

Quinzième, 15th, Fiftéenth.

Seizième, 16th, Sixtéenth.

Dix-septième, 17th, Sè-

ventéenth.

Dix-huitième, 18th,

Eightéenth.

Dix-neuvième, 19th, Ni-

netéenth.

Vingtième, 20th, Twén-

tieth.

Vingt-unième, &c. the

Twenty first, &c.

Trentième, 30th, Thirtieth.

Quarantième, 40th, For-

tieth.

Cinquantième, 50th, Fif-

tieth.

Soixantième, 60th, Six-

tieth.

Soixante-dixième, 70th,

Séventieth.

Quatre-vingtième, 80th,

Eightieth.

Quatre-vingt dixième,

90th, Ninetieth.

Centième, 100th, Hún-

dredth.

Millième, 1000th, Thóu-

sandth.

Une fois, Once.

Deux fois, Twice.

Trois fois, Thrice, or

three times.

Quatre fois, &c. Four ti-

mes, &c.

Premièrement. En premier

lieu, 1st, First, or in the

first Place.

Secondement, 2dly, Sè-

condly.

Troisièmement, 3dly,

Thirdly.

Quatrièmement, 4dly,

Fourthly.

Cinquièmement, &c. 5thly,

Fifthly, &c.

55. Couleurs.

Colours.

Couleur. f. a Colour.

Blanc. m. White.

Noir. m. Black.

Rouge. m. Red.

Verd. m. Green.

Bleu. m. Blue.

Jaune. m. Yellow.

Gris. m. Grey.

Brun. m. Brown.

Couleur de feuille morte,

- Fillamot. play.
Incarnat. f. m. Carnation.
Isabelle. f. Isabella.
Gris-de-lin. m. Grées-De-line.
 56. *Divertissemens, Jeux.*
 Diversions, Play, or
 Gáming.
Paume. f. Ténnis.
Billiard. m. Billiards.
Boule. f. Bowls.
Quilles. f. Nine-Pins.
Echecs. m. Chéfs.
Pièces des Echets. f. the
 Chéfs-men.
Pion. m. a Pawn.
Roi. m. the King.
Dame. f. the Queen.
Tour. f. a Rook.
Fou. m. a Bifhop.
Chevalier. m. a Knight.
Echiquier. m. a Chéfs-
 board.
Dames. f. Draughts.
Damier. m. a Board to play
 at Draughts, or Draught-
 Board.
Dame. fém. a King (at
 Draughts)
Pion. m. a Man.
Dés Dez. Dice.
Un Dez, a Dice.
Cornet. m. the Dice-Box.
Triétrak. m. Tick-Tack.
Toutes Tables, Back-gám-
 mon.
Jeu de hazard. m. Chance-
 play.
Loterie. f. a Löttery.
Cartes. f. Cards.
Jeu de Cartes. m. a Pack
 of Cards.
Figures, Têtes. f. the
 Court-Cards.
Roi. m. the King.
Dame. f. the Queen.
Valet. m. the Knave.
As. m. the Ace.
Dix, Neuf, &c. m. The
 Ten, the Nine, &c.
Cœur. m. Hearts.
Carreau. m. Diamonds.
Trefle. m. Clubs.
Pique. m. Spades.
Piquet. m. Picket.
Ombre. m. ömber.
Bassette. f. Bassët.
Jettons. m. Cöunters.
Oye. f. Jeu de l'Oye. m.
 the Goose.
Pair ou non pair, Éven, or
 odd.
Volant. m. a Shittle Cock.
Raquette. f. a Rácket.
Battoir. m. a Battledore.
Sabot. m. a Top.
Toupie. f. a Gig.
Lanière. f. Fouet. m. a Lash
Balon. m. a Foot-báll.
 57. *Exercices,*
 Exercifes.
Danse. f. Dáncing.
Promenade. f. Wálking.
Saut. m. Léaping.

<i>Courſe. f.</i> Rúnning, or the Race.	<i>Lieutenant - Général. m.</i> a Lieutenant-Général.
<i>Courſe de Bague. f.</i> Rúnning at the Ring.	<i>Major Général. m.</i> a Major-General.
<i>Courſe à Cheval. Hórſeracing.</i>	<i>Brigadier d'Armée. m.</i> a Brigadier of an ármý.
<i>Chaffe. f.</i> Húnting.	<i>Maréchal de Camp. m.</i> a Field Márſhal.
<i>Chaffe aux Oiſeaux, Fówling.</i>	<i>Sergent de Bataille. m.</i> a Field-Sèrjeant.
<i>Pêche. f.</i> Fíſhing.	<i>Commiſſaire. m.</i> a Muſter-Máſter.
<i>Nage. f.</i> Swimming.	<i>Grand Maître de l'Artillerie. m.</i> the Máſter of the órđinnance.
<i>Art de faire des Armes. m.</i> Eſcrime <i>f.</i> Féncing.	<i>Aide de Camp. m.</i> an Aid de Camp.
<i>Manége. m.</i> Riding the Great Horſe.	<i>Colonel. m.</i> a Cólonel.
<i>Muſque. f.</i> Múſick.	<i>Colonel de Cavalerie, Maître de Camp, a</i> Cólonel of Horſe.
<i>Chant. m.</i> Singing.	<i>Lieutenant-Colonel. m.</i> a Lieutenant-Cólonel.
<i>Guitarre. f.</i> a Guittár.	<i>Major. m.</i> a Májor.
<i>Claveſſin. m.</i> a Hárpſicord.	<i>Aide-Major. m.</i> an ádjutant.
<i>Epinette. f.</i> a Spinét.	<i>Capitaine. m.</i> a Cáptain.
<i>Harpe. f.</i> a Harp.	<i>Lieutenant. m.</i> a Lieuténant.
<i>Luth. m.</i> a Lute.	<i>Enſeigne. m.</i> an Énſign.
<i>Violon. m.</i> a Violín, or Fiddle.	<i>Cornette de Cavalerie. m.</i> a Cornet of Horſe.
<i>Viole, Baſſe de Viole, a Viol, or Baſs-Viol.</i>	<i>Guidon. m.</i> a Guidón.
<i>Flute. f.</i> a Flute.	<i>Sergent. m.</i> Sèrjeant.
<i>Flageolet. m.</i> a Flágelet.	<i>Caporal. m.</i> a Córporal.
<i>Hautbois. m.</i> a Hobóy.	<i>Quartier Maître, Maréchal de Logis. m.</i> a Quárter-Máſter.
<i>Trompette. f.</i> a Trúmpet.	
<i>Cornemuſe. f.</i> a Bág-Pipe.	
58. <i>Termes de Guerre.</i> Terms of War.	
<i>Soldat, Homme de Guerre. m.</i> a Söldier.	
<i>Officier. m.</i> an ófficer.	
<i>Général. m.</i> a Général.	

- Brigadier. m.* a Brigadier.
Fantassin, Piéton. m. a Foot-Soldier.
Cavalier. m. a Trooper, or Horse-Man.
Dragon. m. a Dragoon.
Garde-Corps. m. a Life-Guard-Man.
Mousquetaire. m. a Mousquetier.
Fusilier. m. a Fusilier.
Piquier. m. Pikeman.
Sentinelle. f. a Sentinel.
Factionnaire. m. a private Sentinel.
Chef de File. m. a File-leader.
Serre File. m. the Bringer up of a File.
Goujat. m. a Soldier's Boy.
Archer. m. an archer, or Bowman.
Arbalétrier. m. a Cross-Bow-Man.
Frondeur. m. a Slinger.
Lancier. m. a Spearman.
Cuirassier. m. a Curassier.
Roi d'Armes. m. a King at Arms.
Poursuivant d'Armes. m. a Pursévant at Arms.
Héraut. m. a Herald.
Trompette. m. a Trümpe-ter.
Timbalier. m. a Kettle Drummer.
Tambour. m. a Drummer.
Pionier. m. a Pionier.
- Mineur. m.* a Miner.
Matelot. m. a Seaman.
Amiral. m. an admiral.
Vice-Amiral. m. a Vice-admiral.
Contre-Amiral. m. a Rear-admiral.
Armée. f. an army.
Avant-Garde. f. the Vanguard, or the Van.
Corps de Bataille, Gros de l'Armée. m. the Main-Body.
Arrière-Garde. f. the Rear-Guard, or the Rear.
Corps de Réserve. m. a Body of Reserve.
Camp volant. m. a Flying-Camp, or flying army.
Enfans perdus, the Perdûes, or Forlorn Hope.
Cavalerie. f. the Horse.
Infanterie. f. the Foot.
Escadron. m. a Squadron.
Bataillon. m. a Battalion.
Régiment. m. a Regiment.
Compagnie de Cavalerie. f. a Troop of Horse.
Compagnie d'Infanterie, Company of Foot.
Rang. m. a Rank.
Ligne. f. a Line.
File. f. File.
Etendart. m. a Standard.
Drapeau. m. the Colours.
Camp. m. a Camp.
Tente. f. a Tent.
Bagage. m. the Baggage,

or Carriages.

Espion. m. a Spy.

Visandier. m. a Sütler.

Provisions, Munitions de
Bouche. f. Provisions.

Munitions de Guerre, Am-
munition.

Flotte. f. a Fleet.

Escadre de Vaisseaux de
Guerre. f. a Squadron of
Men of War.

Vaisseau. m. a Ship.

Vaisseau de Guerre, a Man
of War.

Frégate. f. a Frigat.

Brûlot. m. a Fire-Ship.

Galiotte à Bombes. f. a
Bomb-Vessel, or Bomb-
Ketch.

Armes. f. Arms.

Armes Offensives, Offén-
sive Arms.

Armes Défensives, Defén-
sive Arms.

Mousquet. m. a Musquet.

Carabine. f. a Carabine.

Mousqueton. m. a Blünder-
bus, or Musketoon.

Fusil. m. a Hand - Gun,
or fusée.

Pistolet. m. a Pistol.

Pièce d' Artillerie. f. a Pie-
ce of ordinnance.

Canon. m. a Canon, or
great Gun.

Couleuvrine. f. a Cülverine.

Faucon. m. a Fäulcon.

Canon de fonte. m. a Brass

Gun.

Bouche d'un canon. f. the
Mouth of a Gun.

Culasse d'un canon. f. the
Breech of a Gun.

Affut d'un canon. m. the
Carriage of a Gun.

Coup de canon. m. *Volée*
de canon. f. a Canon-Shot.

Pétard. m. a Petárd.

Bombe. f. a Bomb, or a
Shell.

Carcasse. f. a Cárcass.

Grenade. f. a Granáde, or
Fire-báll.

Mortier. m. a Mòrtar-piece.

Boulet de canon. m. a Cà-
non-báll.

Bale. f. a Búllet (for a
Musket, or Pistol.)

Poudre à canon. f. Gun-
pówder.

Mèche. f. a Match.

Dard, Trait, Javelot. m. a
Dart.

Javeline. f. a Jàvelin.

Lance. f. a Launce, or
Spear.

Halebarde. f. an Hálbert.

Pertuisane. f. a Pertuisán.

Pique. f. a Pike.

Fronde. f. a Sling.

Arc. m. a Bow.

Arbalète. f. a Cróss-Bow.

Flèche. f. an árrrow.

Carquois. m. a Quíver.

Hache d' Armes. f. a Bátule-
Ax.

- Epée. f.* a Sword.
Poignée. f. the Handle.
Garde. f. the Hilt.
Pommeau. m. the Pummel.
Plaque. f. the Shell.
Lame. f. the Blade.
Pointe. f. the Point.
Fourreau. m. the Scabbard.
Crochet. m. the Hook.
Bout. m. the Chape.
Coutelas. m. a Hanger.
Sabre. m. a Saber.
Cimeterre. m. a Simitar.
Poignard. m. a Dagger.
Bayonnette. f. a Bayonet.
Armure. f. armour.
Casque. m. a Head-piece.
Heaume. m. a Helmet.
Morion. m. a Murrion.
Hauffe col. m. a Gorget,
 or Neck-piece.
Cuirasse. f. a Cuirass, or
 armour for Back and
 Breast.
Corselet. m. a Corslet.
*Cotte de Mailles, Jaque
 de Mailles. f.* a Coat, or
 Jacquet of Mail.
Cotte d'Armes. f. a Coat
 of Arms.
Brassar. m. a Vambrace,
 or armour for the Arm.
Gantelet. m. Gantlet.
Cuissard. m. Armour for
 the Thigh.
Genouillières. f. Pally-pieces
 for the Knees.
Ecu, Bouclier. m. a Shield,
 or Buckler.
Guérite. f. a Centry-Box.
 59. *Termes de Fortification.*
 Terms of Fortification.
Forteresse. f. a Forteres.
Fort. m. a Fort.
Fortin. m. a little Fort.
Château. m. a Castle.
Citadelle. f. a Citadel.
Murailles. f. the Walls.
Rampart. m. the Rampire,
 or Rampart.
Tour. f. a Tower.
Bastion. m. a Bastion.
Donjon. m. a Dungeon.
Platteforme. f. a Platform.
Cavalier. m. a Cavalier.
Embrasure. f. a Port-hole.
Casemate. f. a Casemate.
Parapet. m. a Parapet.
Courtine. f. the Curtain.
Fausse Braye, a Fasse Bray.
Porte. f. a Gate.
Sarrazine, Herse. f. a Port-
 cullis.
Echauguette. f. a Watch-
 Tower.
Poterne. f. a Postern.
Pont-levis. m. a Draw-
 bridge.
Dehors. m. the outworks.
Ravelin. m. a Ravelin.
Demi-lune. f. a Half moon.
Corne. f. *Ouvrage à Corne.*
m. a Horn-work.
Ouvrage à Couronne. m.

a Crown-work.
Fossé. m. a Ditch.
Escarpe. f. the Scarp.
Contrescarpe. f. the Counter-scarp.
Talus. m. a Slope.
Chemin couvert, the Covered Way.
Glacis. m. the Glacis.
Redoute. f. a Redoubt.
Palissade. f. a Palissade.
Fraïses. f. Fraïses.
Siège. m. a Siege.
Blocus. m. a Blokade.
Tranchée. f. the Trêches.
Lignes de communication. f. Lines of Communication.
Lignes de circonvallation. f. Lines of Circumvallation.
Batterie. f. a Bâttery.
Gallerie. f. Gállery.
Mine. f. a Mine.
Contre-mine. f. a Còuntermine.
Gabion. m. a Gábion.
Gabionade. f. a Gabionáde.
Brèche. f. a Breach.
 60. *Autres termes de Guerre.*
 Other terms of War.
Lever des Troupes, faire des Soldats, to raise Men.
Enrôler un Soldat, to list a

Soldier.
S'enrôler, to list one's self.
Paye, solde des Soldats. f.
 Soldiers Pay.
Faire la revue d'une Armée, faire passer montre à une Armée, to review, or to muster an army.
Passer en revue, en montre, to be mustered.
Ranger une Armée en bataille, to draw up an army in order of Battle.
Marche d'une Armée. f. the March of an army.
Contremarche. f. a Còunter-march.
Défilé. m. a Defilé, or narrow Pássage.
Camper, to encamp.
Enlever un Quartier, to beat up on'es Quárter.
Combat. m. a Fight.
Combat naval. m. a Sea-Fight.
Bataille. f. a Battle.
Bataille rangée, a pitch'd Battle.
Escarmouche. f. a Skírmish.
Sonner la charge, to sound a Charge.
Donner Bataille, to give Battle.
Mettre l'Ennemi en déroute, to rout the Enemy.
Défaire les Ennemis, to

- défait the Enemy.
Gagner la bataille, to win the Battle.
Perdre la bataille, to lose the Battle, or the Day.
Grand carnage, grande Tuerie ou Boucherie, a great slaughter.
Se rendre, to yield.
Demander quartier, to cry Quárter.
Donner quartier, to give Quárter.
Passer au fil de l'épée, to put to the sword.
Assiéger une Place, y mettre le Siège, to besiege a Place, or to lay siege to it.
Assiégeans. m. the Besiegers.
Assiégés. m. the Besieged.
Ouvrir la Tranchée, to open the Trenches.
Faire une sortie, to make a Sally.
Lever le Siège, to raise the Siege.
Battre une Place, la canonner, to batter, or canonade a Place.
Attacher le Mineur, to set on the Miner.
Contreminer, to counter-mine.
Donner l'Escalade, to scale a Town.
Assaut. m. an Assault, or storming of a Place.
Donner l'Assaut à une Ville, to give an Assault to a Town, or to storm a Town.
Battre la chamade, to beat a Parley.
Capituler, to Capitulate.
Articles (m.) de la Capitulation, the articles of Capitulation.
Rendre la Ville, to surrender, or yield the Town.
La reddition d'une Place, the Surrender of a Place.
Prendre possession d'une Ville, to take Possession of a Town.
Mettre Garnison dans une Ville, to Garrison a Town, to put a Garrison into it.
Gouverneur. m. the Governor.
Lieutenant de Roi, Commandant m. the Deputy-Governor, or Commandant.
Major. m. the Major.
 61. *Des Vertus & des Vices.*
 Of Virtues and Vices.
Vertu. f. Virtue.
Vice. m. Vice.
Vertu Morale, a Moral Virtue.
Vertu Chrétienne, a Christian Virtue.

Les quatre Vertus Cardinales ou *Payennes*, the four Cardinal, or Hea-then Virtues.

La Prudence, Prudence.

La Justice, Justice.

La Force, Fortitude.

La Tempérance, Temperance.

Les Trois Vertus Divines, ou *Théologiques*, the three Divine, or Theological Virtues.

La Foi, Faith.

L'Espérance. f. Hope.

La Charité, Charity.

Tempérance. f. Temperance.

Bonté f. Goodness.

Piété. f. Piety, or Godliness.

Sobriété. f. Sobriety.

Contenance. f. Continency.

Pureté. f. Purity.

Chasteté. f. Chastity.

Modestie, *Pudeur*. f. Modesty.

Timidité, *Honte*. f. Bashfulness.

Humilité. f. Humility.

Civilité. f. Civility.

Libéralité. f. Bounty, or Liberality.

Générosité. f. Generosity.

Frugalité, *Æconomie*, *Épargne*. f. Frugality, or Thriftiness.

Hardiesse. f. Boldness.

Vérité. f. Truth.

Industrie. f. Industry.

Patience. f. Patience.

Constance. f. Constancy.

Amitié. f. Friendship.

Concorde. f. Concord.

Paix. f. Peace.

Sagesse. f. Wisdom.

Pitié, *Compassion*. f. Pity.

Débonnairété. f. Meekness.

Clémence. f. Clemency.

Reconnoissance. f. Thankfulness, or Gratitude.

Fidélité. f. Faithfulness, or Fidelity.

Haine. f. Hatred.

Malice. f. Malice.

Honnêteté, *Probité*. f. Honesty, or Probity.

Docilité. f. Docility.

Imprudence. f. Imprudence.

Indiscrétion. f. Indiscretion.

Injustice. f. Injustice.

Lâcheté, *Poltronnerie*. f. Cowardice.

Intempérance. f. Intemperance.

Incrédulité. f. Incredulity.

Désespoir. m. Despair.

Folie. f. Folly.

Finesse, *Ruse*. f. Craft, Cunning.

Tromperie, *Fraude*. f. Deceit, or Fraud.

Envie. f. Envy.

Friponnerie. f. Knavery.

Plaisir. m. Pleasure.

- Gourmandise. f.* Gluttony.
Yvrognerie. f. Drunkenness.
Luxe. m. Luxury, Superfluity.
Luxure. f. Léchery, Lasciviousness.
Lasciveté. f. Wantonness.
Convoitise, Impudicité. f. Lust.
Fornication. f. Fornication.
Adultère. m. Adultery.
Fierté. f. Orgueil. *m.* Pride.
Ambition. f. Ambition.
Mensonge. m. a Lie.
Parjure. m. Pérjury.
Babil, Caquet. m. Babbling.
Prodigalité. f. Lavishness, or Prudigality.
Avarice. f. Covetousness, or ávarice.
Témérité. f. Temèrity, Rashness.
Paresse. f. Sloth.
Oisiveté. f. Idleness.
Négligence. f. Négligence.
Humeur volage. f. Fickleness.
Inconstance. f. Inconstancy.
Opiniâreté. f. Stubbornness.
Obstination. f. obstinacy.
Discorde. f. Discord.
Ingratitude. f. Unthankfulness, or Ingratitude.
Infamie, Méchanceté. f. méchante action, Villany.
- Impiété. f.* Impiety, or Ungodliness.
Meurtre. m. Murder.
Homicide. m. Man slaughter.
Larcin. m. Theft.
Rébellion, Révolte. f. Rébellion.
Trahison. f. Treason.
Cruauté. f. Cruelty.
62. *Personnes Vicieuses.*
 Vicious Persons.
- Fripon. m.* a Knave.
Coquin. m. a Rogue.
Belitre. m. a Rascal.
Pendart. m. a Newgatebird.
Scélérat. m. a Rake-hell, or Villain.
Débauché. m. a Rake, or Debauchée.
Trompeur, Fourbe. m. a Cheat.
Filou. m. (au jeu) a Tharper.
Bréteur. m. a Bully.
Voleur. m. a Thief.
Filou, qui vole adroitement, a Pick-Pocket.
Coupeur de Bourse. m. a Cutpurse.
Maquereau. m. a Pimp, or Pander.
Maquerelle. f. a Bawd.
Putain, Garce, Prostituée. f. a Whore, or Prostitute.
Garce. f. Fille de joye, &

Wench, a Crack, a Sorcerer.
 Woman of the Town, Sorcière. f. a Witch, or
 a Miss. Sorceress.
 Sorcier. m. a Wizard, or

*Recueil des Noms Adjectifs qui expriment
 diverses Qualités.*

*A Collection of Adjectives, expressing
 several Qualities.*

Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
BON, bonne, good.		heavy.	
Mauvais, se, ill, or bad.		Léger, re, light.	
Méchant, te, naughty.		Plein, ne, full.	
Sage, wise, good, or sober.		Vuide, empty.	
Grand, de, great.		Dur, dure, hard.	
Petit, te, little, small.		Mou, molle, soft.	
Gros, se, big.		Difficile; Mal-aisé, ée, hard, difficult.	
Epais, se, thick.		Facile; Aisé, ée, easie.	
Mince, thin.		Doux, ce, sweet.	
Haut, te; Grand, de, high, or tall.		Amer, re, bitter.	
Bas, se, low.		Aigre, sour.	
Long, gue, long.		Net, te, clean.	
Court, te; Bref, eve, short.		Propre, cleanly, neat.	
Large, broad.		Sale, dirty.	
Etroit, ce, narrow, strait.		Vilain, ne, nasty.	
Droit, te, right.		Salop, ope; Maussade, Sluttish, or slovenly,	
Gauche, left.		Chaud, de, hot.	
Nouveau, nouvelle; Neuf, neuve, new.		Froid, de, cold.	
Vieux, vieille, old.		Sec, che, dry.	
Gras, se, fat.		Mouillé, ée, wet.	
Maigre, lean.		Moite, Humide, moist,	
Pesant, te; Lourd, de,		Fort, te, strong,	
		Foible, weak.	
		Raide, stiff,	

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
<i>Souple</i> , limber, pliant.		<i>Expert</i> , <i>te</i> , expert,	
<i>Beau</i> , <i>belle</i> , handsome.		<i>Habile</i> ; <i>Adroit</i> , <i>te</i> , skilful.	
<i>Bienfait</i> , <i>te</i> , proper, comely.		<i>Mal-habile</i> ; <i>Mal-adroit</i> , <i>te</i> , unskilful.	
<i>Joli</i> , <i>ie</i> , pretty.		<i>Rassasié</i> , <i>ée</i> ; <i>Sou</i> , <i>soule</i> , satisfied, that had his	
<i>Laid</i> , <i>de</i> , ugly.		<i>Belly</i> full.	
<i>Malfait</i> , <i>te</i> , homely.		<i>Yvre</i> ; <i>Sou</i> , <i>soule</i> , drunk, or fuddled.	
<i>Camus</i> , <i>se</i> , <i>Camard</i> , <i>de</i> , flat-nosed.		<i>Personne qui se porte bien</i> , healthy, healthful, Sound.	
<i>Borgne</i> , one-ey'd.		<i>Malade</i> , sick.	
<i>Louche</i> , squint-ey'd.		<i>Maladis</i> , <i>ive</i> , sickly.	
<i>Aveugle</i> , blind.		<i>Alité</i> , <i>ée</i> , bedrid.	
<i>Personne à vue courte</i> , pur-blind.		<i>Heureux</i> , <i>euse</i> , happy.	
<i>Béque</i> , stammering.		<i>Malheureux</i> , <i>euse</i> , unhappy.	
<i>Boiteux</i> , <i>euse</i> , lame, or cripple.		<i>Vrai</i> , <i>vraie</i> ; <i>Véritable</i> , true.	
<i>Estropié</i> , <i>ée</i> , lame, or maim'd.		<i>Faux</i> , <i>fausse</i> , false.	
<i>Piedbot</i> , crump footed.		<i>Fâcheux</i> , <i>euse</i> ; <i>Incommode</i> , <i>Importun</i> , <i>ne</i> , troublesome.	
<i>Courbé</i> , <i>ée</i> ; <i>Vouté</i> , <i>ée</i> , crooked.		<i>Chagrin</i> , <i>ne</i> , <i>de mauvaise humeur</i> , peevish, cross.	
<i>Bossu</i> , <i>ue</i> , hunch-back'd.		<i>Fantastique</i> ; <i>Bourru</i> , <i>ue</i> , humourfom, peevish.	
<i>Chauve</i> , bald-pated.		<i>Joyeux</i> , <i>euse</i> , joyful.	
<i>Muet</i> , <i>tte</i> , dumb.		<i>Triste</i> , sad, sorrowful.	
<i>Sourd</i> , <i>de</i> , deaf.		<i>Bien-aise</i> , glad, or pleased with.	
<i>Edenté</i> , <i>ée</i> , toothless.		<i>Fâché</i> , <i>ée</i> , sorry.	
<i>Ehanché</i> , <i>ée</i> , hip-shot.		<i>Vertueux</i> , <i>euse</i> , virtuous.	
<i>Habillé</i> , <i>ée</i> , dress'd.		<i>Vicieux</i> , <i>euse</i> , vicious.	
<i>Nud</i> , <i>nue</i> , naked.		<i>Prudent</i> , <i>te</i> , prudent.	
<i>Riche</i> , rich.		<i>Imprudent</i> ,	
<i>Pauvre</i> , poor.			
<i>Bizarre</i> , odd.			
<i>Franc</i> , <i>che</i> , downright.			
<i>Adroit</i> , <i>te</i> , handy, dextrous.			
<i>Mal-adroit</i> , <i>te</i> , awkward.			

Masc. Fém.

Imprudent, te, imprudent.

Sage, wise.

Fou, folle, foolish.

Insensé, ée; Fou, folle, mad.

Enragé, ée, raving mad.

Juste, just.

Injuste, unjust.

Vaillant, te, valiant.

Courageux, euse, courageous.

Lâche, Poltron, onne, cowardly.

Fidèle, faithful.

Infidèle, unfaithful.

Saint, te, holy.

Profane, prophane.

Pieux, euse, godly.

Impie, ungodly.

Charitable, charitable.

Hautain, aine, haughty.

Fier, ere; Orgueilleux, euse, proud.

Humble, humble.

Innocent, ente, innocent.

Sincère, sincere.

Menteur, euse, lying.

Trompeur, euse, deceitful.

Fin, fine, cunning.

Rusé, ée, sharp.

Chaste, chaste.

Lascif, ive, wanton, or full of play.

Modeste, modest.

Effronté, ée, brazen-fac'd

Honteux, euse; Timide, bashful,

Masc. Fém.

Hardi, ie, bold.

Peureux, euse, fearful.

Querelleux, euse, quarrelsome.

Affable, affable, or courteous.

Civil, ile, ou Honnête, civil.

Incivil, ile, uncivil, or rude.

Brutal, ale, brutal.

Grossier, ere, clownish.

Bon, bonne; Honnête;

Civil, ile; Obligeant, ante, Kind.

Désobligeant, ante, unkind.

Clément, ente, clement.

Miséricordieux, euse, merciful.

Pitoyable, pitiful.

Cruel, elle, cruel.

Vindictif, ive, revengeful.

Docile, docile.

Traitable, tractable.

Indocile, indocile.

Opiniâtre, stubborn.

Obstiné, ée, obstinate.

Libéral, ale, liberal.

Prodigue, lavish, or prodigal.

Frugal, ale; Epargnant, ante, thrifty.

Avaricieux, euse, Avaré, covetous.

Chiche, niggardly.

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
<i>Reconnoissant, ante, grateful.</i>		<i>tant.</i>	
<i>Ingrat, te, ungrateful.</i>		<i>Volage, fickle.</i>	
<i>Sobre, sober.</i>		<i>Tout, toute, all.</i>	
<i>Gourmand, ande; Glouton, onne; Goulu, ue, gluttonous.</i>		<i>Nul, nulle, none.</i>	
<i>Friand, ande, dainty-mouth'd.</i>		<i>Aucun, une, any.</i>	
<i>Oisif, ive; Fainéant, ante, idle.</i>		<i>Quelque, some.</i>	
<i>Paresseux, euse, lazy, or sloathful.</i>		<i>Quelqu'un, une, some-Body.</i>	
<i>Ami, ie, friend.</i>		<i>Personne, no Body.</i>	
<i>Ennemi, ie, enemy.</i>		<i>Certain, aine, certain.</i>	
<i>Prompt, te, ou Colère, hasty, or soon angry.</i>		<i>Plusieurs, several.</i>	
<i>Emporte, ée, passionate.</i>		<i>Peu, few.</i>	
<i>Téméraire, rash.</i>		<i>Divers, ses, divers.</i>	
<i>Constant, ante, constant.</i>		<i>Autre, other.</i>	
<i>Inconstant, ante, incons-</i>		<i>Un autre, another.</i>	

Recueil de Verbes Anglois & François, pour exprimer les Actions les plus ordinaires.

A Collection of Verbs, English and French, to express the most common Actions.

<i>1. Manger, to Eat.</i>	<i>to eat on's afternoon's Luncheon.</i>
<i>Boire, to drink.</i>	
<i>Goûter, to taste.</i>	<i>Souper, to sup.</i>
<i>Mâcher, to chew.</i>	<i>Régaler, to treat.</i>
<i>Avaller, to swallow.</i>	<i>Avoir faim, to be hungry.</i>
<i>Jeûner, to fast.</i>	<i>Avoir soif, to be dry.</i>
<i>Déjeuner, to breakfast.</i>	<i>Rassasier, to fill, or satisfy.</i>
<i>Dîner, to dine.</i>	<i>Avoir appétit, to have a</i>
<i>Goûter, faire collation,</i>	<i>stomach,</i>

Faire la débauche, to drink hard.

S'enyvrer, to fuddle one's self.

2. *S'aller coucher.*

To go to Bed.

Sommeiller, to slumber.

S'endormir, to fall asleep.

Dormir, to sleep.

Veiller, to watch.

Reposer, to rest, or repose.

Ronfler, to snore.

Songer, *Rêver*, to dream.

Eveiller, to awake.

S'éveiller, to wake.

Se lever, to rise.

3. *S'habiller.*

To dress one's self.

Se déshabiller, to undress one's self.

Se chauffer, *mettre ses bas*, to put on one's stockings.

Se chauffer, *mettre ses souliers*, to put on one's shoes.

Se déchauffer, *ôter ses bas ou ses souliers*, to pull off one's shoes, or stockings.

Se peigner, to comb one's head.

Se coiffer, to dress one's head.

Se frizer, to curl one's hair.

Se farder, to paint.

Se laver les mains, to wash one's hands.

Mettre son chapeau, *se couvrir*, to put on one's hat.

Se boutonner, to button one's self.

Se lacer, to lace one's self.

4. *Actions naturelles à l'Homme.*

Actions natural to Men.

Rire, to laugh.

Chanter, to sing.

Pleurer, to cry, or weep.

Soupirer, to sigh.

Gémir, to groan.

Sanglotter, to sob.

Eternuer, to sneeze.

Bailler, to gape.

Souffler, to blow.

Siffler, to whistle.

Ecouter, to hearken.

Ouir, *Entendre*, to hear.

Cracher, to spit.

Flairer, *sentir*, to smell.

Se moucher, to blow one's nose.

Voir, to see.

Regarder, to look.

Saigner du nez, to bleed at the nose.

Suer, to sweat.

Essuyer, to wipe.

Frotter, to rub.

Trembler, to shake, to tremble.

Grater, *Egratigner*, to scratch.
Pincer, to pinch.
Chatouiller, to tickle.
Sentir, *tâter*, to feel.
Etre enrhumé, to have got a cold, or catch'd cold.

Tousser, to cough.

S'enfler, to swell.

5. *Étudier*, To Study.

Lire, to read.

Ecrire, to write.

Apprendre, to learn.

Apprendre par cœur, to get, or learn by heart.

Profigter, to improve.

Signer, to sign, or subscribe.

Plier, to fold up.

Cacheter une Lettre, to seal.

Mettre le dessus, to put the superscription.

Corriger, to correct.

Effacer, to blot out.

Traduire, to translate.

Commencer, to begin.

Continuer, to go on.

Achever, to make an end of.

Finir, to finish.

Faire, to do, or make.

Pouvoir, to be able.

Vouloir, to be willing.

6. *Parler*, To Speak.

Prononcer, to pronounce.

Accentuer, to accent.

Dire, to say, or tell.

Réciter, to rehearse.

Raconter, to relate.

Haranguer, to harangue, or make a Speech.

Crier, *s'écrier*, to cry out, or squeak.

Causar, to prattle.

Jaser, to tittle tattle.

Caquetter, to chat.

Appeller, to call.

Interroger, to ask a question.

Répondre, to answer.

Se taire, to hold one's tongue.

Elever, to bring up.

Enseigner, *montrer*, to teach.

Instruire, to instruct.

Avertir, to warn.

Gronder, to chide.

Commander, *ordonner*, to command or bid.

Obéir, to obey.

Avouer, *confesser*, to confess, or own.

Assurer, to assure.

Nier, to deny.

Désavouer, to disown.

Défendre, to forbid.

Marmotter, to grumble, or mutter.

Se plaindre, to complain.

Contester, to contend.

Disputer, to dispute.

Raisonner, to reason.

7. *Actions de l'Esprit.*

Actions of the Mind.

Connoître, savoir, to know.

S'imaginer, to imagine, or fancy.

Croire, to believe.

Douter, to doubt, or question.

Soupçonner, to suspect.

Observer, to observe.

Songer à quelque chose, to mind a thing.

Se souvenir, to remember.

Oublier, to forget.

Prendre garde, to heed, or have a care.

Souhaiter, to wish.

Espérer, to hope.

Craindre, to fear.

Dissimuler, to dissimble.

Feindre, to feign.

Faire semblant de — to make as if —

Essayer, to try.

Juger, to judge.

Conclure, to conclude.

8. *Actions d'Amour & de Haine.*

Actions of Love and

Hatred.

Aimer, to love.

Caresser, amadouer, to caress, or fawn upon.

Flatter, cajoler, to flatter, cajole, or coxe.

Faire amitié, to shew a kindness.

Embrasser, to embrace.

Baiser, to kiss.

Saluer, to salute.

Faire la révérence, to make a Bow, or a Curtsy.

Louer, to praise, or commend.

Nourrir, to feed.

Reprendre, to take up.

Corriger, to correct.

Châtier, to chastise.

Menacer, to threaten.

Battre, to beat.

Fouetter, to whip.

Pardonner, to forgive.

Hair, to hate.

Blâmer, to blame.

Complimenter, to compliment.

Féliciter, congratuler, to wish joy, or congratulate.

Accuser, to accuse.

Excuser, to excuse.

Condamner, to condemn.

Maltraiter, to abuse.

Punir, to punish.

Chasser, to turn away.

Quereller, quarrel.

Se battre, to fight.

Vaincre, to overcome.

Dépouiller, to strip.

Piller, to plunder.

Tuer, to kill.

Etouffer, to stifle, or choak.

Dérober, voler, to rob, or steal.

Se divertir, to take one's pleasure.

Chanter, to sing.

Danser, to dance.

Sauter, to leap, or jump.

Jouer, to play.

Faire des armes, to fence.

Monter à cheval, to ride the great horse.

Badiner, to play the Fool.

Jouer aux cartes, to play at Cards.

Gagner, to win.

Perdre, to lose.

Gager, *parier*, to lay a wager.

Risquer, *hasarder*, to venture.

Couper, to cut.

Mêler, to shuffle.

Railler, to jeer, or banter.

Se moquer de —, *se rire de —*, to laugh at —

9. *Etre Malade.*
To be sick.

Garder un malade, to tend nurse a sick body.

Avoir soin, to take care.

Penfer une playe, to dress a wound.

Guérir, to cure.

Relever, *se remettre*, to recover.

Tirer du sang, *saigner*, to let blood.

Donner un lavement, *un remède*, to give a glister.

Prendre médecine, to take physick.

Bander, to bind with a Fillet.

10. *Des Marchés.*
Bargains.

Acheter, to buy.

Vendre, to sell.

Livrer, to deliver.

Changer, to change.

Troquer, to truck, or chop.

Payen, to pay.

Emprunter, to borrow.

Prêter, to lend.

Devoir, to owe.

Donner, to give.

Louer, to hire.

Accepter, to accept.

Refuser, to refuse, or deny.

Prendre, to take.

Recevoir, to receive.

Tromper, to cheat.

Oter, *emporter*, to take away.

Promettre, to promise.

Garder, to keep.

Offrir, to bid for.

Surfaire, to ask too high.

Engager, to pawn.

Perdre, to lose.

Prier, to pray.

Supplier, to beseech.

Obtenir, to obtain.

11. *Actions de la Vie.*
Actions of Life.

Accoucher, to be brought
to bed, or deliver'd.

Naître, to be born.

Baptiser, to Christen, or
baptize.

Croître, to grow.

Vivre, to live.

Mourir, to die.

Enterrer, *ensevelir*, to
bury.

12. *Du Mouvement.*

Motion.

Remuer, to move.

Se remuer, *bouger*, to stir.

Aller, to go.

Venir, to come.

Partir, *s'en aller*, to de-
part, or go away.

Arriver, to arrive, to
come at.

Revenir, *retourner*, to co-
me back.

Se reculer, to go back.

S'approcher, to go, or co-
me near.

Se tenir debout, to stand.

Cheminer, *marcher*, *se*
promener, to walk, to
march.

Disparoître, to disappear.

Courir, to run.

Demeurer, to stay.

Fuir, *s'enfuir*, to run
away.

Suivre, to follow.

Eviter, to shun.

Echapper, to escape.

Atrapper, to overtake.

Tourner, to turn.

Glisser, to slide.

S'appuyer, to lean upon.

Tomber, to fall.

Broncher, to stumble.

Avancer, to go, or come
on.

S'éloigner, to go from.

Aller au devant, to go to
meet.

Entrer, to go, or come in.

Sortir, to go, or come out.

Monter, to go, or come
up.

Descendre, to go, or come
down.

S'amuser, to amuse one's
self.

Envoyer, to send.

Se hâter, *se dépêcher*, to
make haste.

Tarder, to tarry.

S'asseoir, to sit down.

Nager, to swim.

Plonger, to dive, or duck.

Noyer, *se noyer*, to drown.

Voyager, to travel.

13. *Ouvrages de Main.*

Handy-Works.

Travailler, to work.

Toucher, to touch.

Manier, to handle.

Fermer, to shut.

Boucher, to stop, or dam
up.

Ouvrir, to open.

- Houffer*, lever, to lift up. *Tacher*, salir, to stain, or dirty.
Emplir, remplir, to fill. *Nettoyer*, to cleanse.
Verser, to pour, or fill. *Balayer*, to sweep.
Répandre, to spill, or shed. *Laver*, blanchir, to wash.
Tremper, to dip, or steep. *Rincer*, to rinse.
Donner, to reach. *Peindre*, to draw Pictures.
Armer, to arm. *Graver*, to engrave.
Tirer, to draw, or pull. *Tailler*, to carve.
Arracher, to snatch away, or pluck out. *Bâtir*, to build.
Montrer, to shew. *Abattre*, démolir, to pull down.
Mêler, to mingle. *Allumer*, to kindle, or light.
Etendre, to pull out, or stretch out. *Eteindre*, to put out.
Planter, to plant, or set. *Imprimer*, to print.
Enter, to graft. *Relier un livre*, to bind a Book.
Peser, to weigh. *Sonner*, to ring.
Lier, attacher, to tie, or bind. *Peigner*, to comb.
Délier, détacher, to untie. *Raccommoder*, to mend.
Nouer, to knit. *Condre*, to sow, or sew, or stitch.
Amasser, to heap up. *Ferrer un Cheval*, to shoe a Horse.
Cueillir, amasser, to gather, or pluck. 14. *Sons des Animaux.*
Casser, rompre, to break. The sounds of Beasts.
Déchirer, to tear. *Le Cheval hennit*, the Horse neighs.
Couper, to cut. *L'Ane brait*, the Ass brays.
Briser, to bruise, or beat in pieces. *Le Lion rugit*, the Lion roars.
Serrer, presser, to squeeze, or to crowd. *Le Bœuf mugit*, the Ox bellows.
Tenir, to hold. *Le Pourceau grogne*, the Hog grunts.
Cacher, to hide. *Le Loup hurle*, the Wolf howls.
Couvrir, to cover.
Découvrir, to uncover.
Chercher, to seek, to look for.
Trouver, to find.

Le Chien aboye, the Dog
barks.

Le Renard glapit, the Fox
yelps.

Le Lièvre crie, the Hare
squeaks.

La Brebis bêle, the Sheep
bleats.

Le Serpent sifle, the Snake
hisses.

Le Chat miaule, the Cat
mews.

15. *Les Oiseaux ont ac-
coutumé*,
Birds are used.

De chanter, to sing.

De gazouiller, to chirp.

De becqueter, to peck.

Le Cōp chante, the Cock
crows.

Le Corbeau croasse, the
Rāven croaks.

Le Perroquet parle, the
Pārrot talks.

La Pie caquette, the Māg-
py chatters.

La poule pond des œufs,
ou elle couve, the Hen
lays Eggs, or she broods.



PHRASES
FAMILIÈRES.

I.

Pour demander quelque chose.

Je vous prie, donnez-moi.

S'il vous plaît.

Apportez moi.

Prêtez-moi.

Je vous remercie.

Allez chercher, quérir.

Tout à l'heure.

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.

Ma chere Demoiselle, accordez-moi cette faveur.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Faites-moi cette amitié.

Je vous demande par grace.

Obligez-moi jusqu'à ce point.

II.

Expressions de Tendresse.

Ma Vie.

Ma chere ame,

Mon amour.

Mon petit Mignon, ma petite Mignonne.

Mon petit Cœur.

Ma petite Pouponne.

Mon cher Enfant, ma chere Enfant,

FAMILIAR
PHRASES.

I.

To ask a thing.

Pray, give me.

If you please.

Bring me.

Lend me.

I thank you.

Go and fetch.

Presently.

Dear Sir, do me that kindness or favour.

Dear Madam, grant me that favour.

I beseech you.

I intreat, or conjure you to do it.

Do me that kindness,

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II.

Expressions of Kindness.

My life.

My dear Soul.

My Love.

My little Darling.

My little Heart.

My little Honey.

My dear Child.

Mon bel Ange.

My pretty Angel.

Mon tout.

My all.

III.

III.

Pour Remercier, & faire
Compliment ou amitié.

To Thank and Compli-
ment, or show a Kindness.

Je vous remercie.

I thank you.

Je vous rends grâces.

I give you thanks.

Je vous rends mille grâces.

I give, or I render you a
thousand thanks.

Je le ferai avec plaisir.

I will do it with pleasure.

De tout mon cœur.

With all my Heart.

De bon cœur.

Heartily.

Je vous suis obligé.

I am obliged to you.

Je suis tout à vous.

I am wholly yours.

Je suis votre Serviteur.

I am your Servant.

Votre très-humble Servi-
teur.

Your most humble Ser-
vant.

Vous êtes trop obligeant.

You are too obliging.

Vous vous donnez trop de
peine.

You give your-self too
much trouble.

Je n'en trouve point à vous
servir.

I find none in serving you.

Vous êtes fort obligeant,
fort honnête.

You are very obliging, or
very kind, or civil.

Cela est fort honnête.

That's very kind.

Que souhaitez-vous ?

What will you please to
have ?

Je vous prie d'en user li-
brement avec moi.

I desire you to be free with-
me.

Sans compliment.

Without compliment.

Sans cérémonie.

Without ceremony.

Je vous aime de tout mon
cœur.

I love you with all my
heart.

Et moi aussi.

And I also.

Faites fond sur moi.

Rely, or depend upon
me.

Commandez-moi.

Command me.

Honorez-moi de vos com-
mandemens.

Avez-vous quelque chose à
me commander ?

Vous n'avez qu'à comman-
der.

Disposez de votre Serviteur.
Je n'attends que vos com-
mandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

Trêve de compliments, je
vous prie.

Laissons les cérémonies.

Faites mes baise-mains à
Monsieur L —

Assurez-le de mon souvenir.

Assurez-le de mon amitié.

Je ne manquerai pas.

Assurez Madame — de
mes respects.

Faites mes compliments à
Mademoiselle, assurez-
la de mon amitié.

Passer devant, je suis prêt
à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sais trop bien ce que je
vous dois.

Je ne m'oublierai pas jus-
ques-là.

Je suis confus de toutes
vos civilités.

Vous voulez donc que je
commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obéir.

Honour me with your com-
mands.

Have you any commands
for me ?

You need but command.

Dispose of your Servant.
In only wait for your com-
mands.

Do but speak the word.

You do me too much ho-
nour.

Let's forbear compliments,
I pray.

Let's forbear ceremonies.

Present, or give my service
to Mr. L —

Remember me to him.

Remember my love to him.

Sir, I will not fail.

Present my respects, or
Duty to my Lady —

Remember me kindly to
Madam.

Go before, I am ready to
follow you.

After you, Sir.

I know too well what I
owe you.

I will not forget my self
so far.

Your great civilities put
me to the blush.

You will have me then
be guilty of rudeness.

I shall do it in obedience
to you.

<i>Pour vous faire plaisir.</i>	To please you.
<i>Je n'aime point tant de façons.</i>	I don't love so many ceremonies.
<i>Je ne suis point faconnier.</i>	I am not for ceremonies.
<i>C'est le mieux.</i>	That's the best way.
<i>Vous avez raison.</i>	You are in the right on't.

I V.

I V.

<i>Pour Affirmer , Nier ,</i>	To Affirm , Deny , Con-
<i>Consentir , &c.</i>	sent , &c.

<i>Il est vrai.</i>	It is true.
<i>Est-il vrai ?</i>	Is it true ?
<i>Il n'est que trop vrai.</i>	It is but too true.
<i>Pour vous dire la vérité ,</i>	To tell you the Truth.
<i>à ne point mentir.</i>	
<i>En effet , il est ainsi.</i>	It is réally so.
<i>Qui en doute ?</i>	Who doubts it ? Who ques-
	tions it ?

<i>Il n'y a point de doute.</i>	There's no doubt on't.
<i>Je crois qu'oui.</i>	I believe so.
<i>Je crois que non.</i>	I believe not.
<i>Je dis que si.</i>	I say , it is &c.
<i>Je dis que non.</i>	I say , it is not &c.
<i>Je gage que oui.</i>	I lay it is.
<i>Je gage que non.</i>	I lay it is not.
<i>Oui , par ma foi.</i>	Yes , faith.
<i>En conscience.</i>	In my conscience.
<i>Sur ma vie.</i>	Upón my Life.
<i>Que je meure , si je vous</i>	Let me die , if I tell you
<i>ments.</i>	an untruth , or a Lie.
<i>Où , je vous jure.</i>	Yes , I swear.
<i>Je vous jure foi de Gentil-</i>	I swear as I am a Gént-
<i>homme.</i>	leman.
<i>Foi d'honnête - Homme ,</i>	As I am an hònest Man ,
<i>d'Homme d'honneur ,</i>	or upón my hònest word.
<i>d'Homme de bien.</i>	
<i>Sur mon honneur.</i>	Upón my Hònor , or Crèdit.
<i>Croyez-moi.</i>	Believe me.

254 PHRASES FAMILIÈRES.

<i>Je puis vous dire.</i>	I can tell you.
<i>Je puis vous assurer.</i>	I can assure you.
<i>Je gagerois quelque chose.</i>	I could lay something.
<i>Ne vous moquez-vous pas?</i>	Don't you jest?
<i>Parlez-vous sérieusement?</i>	Are you serious?
<i>Jevous parle sérieusement.</i>	I speak, or am in earnest.
<i>Je le dis tout de bon.</i>	
<i>Je vous en réponds.</i>	I warrant you.
<i>Vous avez deviné.</i>	You have guess'd right.
<i>Vous avez rencontré.</i>	You have hit the nail on the head.
<i>Je vous crois, je vous en crois.</i>	I believe you.
<i>On peut vous croire.</i>	One may believe you.
<i>Cela n'est pas impossible.</i>	That is not impossible.
<i>Hé bien, à la bonne-heure.</i>	Well, let it be so, or well and good.
<i>Tout beau, tout beau.</i>	Softly, fair and softly.
<i>Il n'est pas vrai.</i>	It is not true.
<i>Cela est faux.</i>	That's false.
<i>Il n'y a rien de cela.</i>	There's no such thing.
<i>C'est un mensonge.</i>	That's a lie.
<i>C'est une fausseté.</i>	That's an untruth.
<i>Je me mocquois.</i>	I did but jest.
<i>Je le faisois pour rire.</i>	I did it in jest.
<i>Je le disois pour rire.</i>	I said it in jest.
<i>Vraiment oui.</i>	Yes indéed.
<i>Je le veux bien.</i>	I will.
<i>J'y consens.</i>	I consent to it.
<i>J'y donne les mains.</i>	I give my consent to it.
<i>Je ne m'y oppose pas.</i>	I am not against it.
<i>En suis d'accord.</i>	I agree to it.
<i>Tope.</i>	Done.
<i>Je ne veux pas.</i>	I will not, or I won't.
<i>Je m'y oppose.</i>	I am against it.

V.

Pour Consulter ou Consi-
dérer.

Que faut-il faire ? Qu'y
a-t-il à faire ?

Que ferons-nous ?

Que me conseillez-vous de
faire ?

Quel remède y a-t-il à
cela ?

Quel parti prendrons-nous ?

Faisons comme cela —

Faisons une chose —

Il vaudra mieux que je —

Arrêtez un peu.

Ne vaudroit il pas mieux
que —

J'aimerois mieux.

Vous feriez-mieux si —

Laissez-moi faire.

Si j'étois à votre place.

Si j'étois que de vous ,
je —

C'est tout un.

C'est la même chose.

VI.

Du Manger & du Boire.

J'ai bon appétit.

J'ai faim.

J'ai grand faim.

Je meurs de faim.

Il me semble qu'il y a trois
jours que je n'ai rien
mangé.

V.

To Consult , or Consi-
der.

What is to be done ?

What shall we do ?

What do you advise me
to do ?

What redress is there for
it ?

What course shall we take ?

Let's do so and so —

Let's do one thing.

It will be better for me
to —

Hold a little.

Would it not be better
to —

I had rather.

You had best to —

Let me alone.

Were I in your place.

If I were you, I —

'Tis all one.

'Tis the same thing.

VI.

Of Eating and Drinking.

I Have a good Stomach,
or appetite.

I am hungry.

I am very hungry.

I am almost starved.

Methinks I have eat no
thing these three days.

256 PHRASES FAMILIÈRES.

Mangez quelque chose.

Eat something.

Que voulez-vous manger ?

What will you eat ?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

I could eat a bit of something.

Donnez-moi quelque chose à manger.

Give me something to eat.

J'ai assez mangé.

I have eat enough.

Je suis rassasié.

I am satisfied.

Voulez-vous manger davantage ?

Will you eat any more ?

Je n'ai plus d'appétit.

My stomach is gone.

J'ai soif.

I am dry.

J'ai grand soif.

I am very dry.

Je meurs, j'étouffe de soif.

I am almost choak'd with thirst.

Je suis fort altéré.

I am very thirsty.

Donnez-moi de la bière.

Give me some beer.

Je vous remercie.

I thank you.

Je boirois bien un verre de vin.

I could drink a glass of wine.

Buvez donc.

Drink then.

J'ai assez bu.

I have drunk enough.

Je ne saurois plus boire.

I can drink no more.

Je n'ai plus soif.

I am no more dry.

Je suis désaltéré.

I have lost my thirst.

Ma soif est étanchée.

My thirst is quenched.

VII.

VII.

'Allez, Venir, se Mouvoir, &c.

Of Going, Coming, Stirring, &c.

D'où venez-vous ?

From whence come you ?

Où allez-vous ?

Where do you go, or where are you going ?

Je viens — Je vai —

I come — I am going —

Montez — Descendez —

Come up — Come down.

Entrez — Sortez —

Come in — Go out —

Avancez.

Come on.

Ne bougez, ne remuez pas de-là

Don't stir from thence.

<i>Demeurez-là.</i>	Stay there.
<i>Approchez-vous de moi.</i>	Come near me.
<i>Retirez-vous.</i>	Get you gone.
<i>Allez-vous-en.</i>	Go your ways.
<i>Reculez-vous un peu.</i>	Draw back a little.
<i>Venez ici, venez-ça.</i>	Come hither.
<i>Attendez un peu.</i>	Stay a little.
<i>Attendez-moi.</i>	Stay for me.
<i>N'allez pas si vite.</i>	Do not go so fast.
<i>Vous allez trop vite.</i>	You go too fast.
<i>Otez-vous de devant moi.</i>	Get you out of my sight.
<i>Ne me touchez pas.</i>	Don't touch me.
<i>Laissez cela.</i>	Let that alone.
<i>Pourquoi?</i>	Why?
<i>Parce que.</i>	Because.
<i>Je suis bien ici.</i>	I am well here.
<i>La porte est fermée.</i>	The door is shut.
<i>La porte est ouverte.</i>	The door is open.
<i>Ouvrez la porte.</i>	open the door.
<i>Fermez la porte.</i>	Shut the door.
<i>Ouvrez la fenêtre.</i>	open the window.
<i>Fermez la fenêtre.</i>	Shut the window.
<i>Venez par ici.</i>	Come this way.
<i>Allez par-là.</i>	Go that way.
<i>Passer par ici.</i>	Come, or pass this way.
<i>Passer par-là.</i>	Go, or pass that way.
<i>Que cherchez-vous?</i>	What do you look for, or twha are you looking for?
<i>Qu'avez-vous perdu?</i>	What have you lost.

VIII.

*Du Parler, du Dire, du
Faire, &c.*

Parlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez-vous?
Parlez-vous à moi?

VIII.

*Of Speaking, Saying,
Doing, &c.*

Speak loud.
You speak too low.
Who do you speak to?
Do you speak to me.

258 PHRASES FAMILIÈRES.

<i>Parlez-lui.</i>	Speak to him, or her.
<i>Parlez-vous Anglois.</i>	Do you speak English.
<i>Savez-vous parler Anglois?</i>	Can you speak English.
<i>Je le parle un peu.</i>	I speak it a little.
<i>Que dites-vous?</i>	What do you say?
<i>Qu'avez-vous dit?</i>	What did you say?
<i>Je ne dis rien.</i>	I say nothing.
<i>Je n'ai rien dit.</i>	I said nothing.
<i>Taisez-vous.</i>	Hôld your Tongue.
<i>Je me tais.</i>	I do hôld my Tongue.
<i>Elle ne veut pas se taire.</i>	She wôn't hôld her Tongue.
<i>Elle ne fait que causer ,</i> <i>caqueter.</i>	She does nothing but pratt- le, or tattle.
<i>Je l'ai oui dire.</i>	I heard it.
<i>Je ne l'ai jamais oui dire.</i>	I never heard it.
<i>On me l'a dit.</i>	I was tôld so.
<i>On le dit.</i>	They say so.
<i>Tout le monde le dit.</i>	Every one say so.
<i>Monsieur A. me l'a dit.</i>	Mr. A. tôld it me.
<i>Madame ne me l'a pas dit.</i>	My Lady did not tell it me.
<i>Vous l'a-t-il dit.</i>	Did he tell it you, or tell you so.
<i>Vous l'a-t-elle dit?</i>	Did she tell it you?
<i>Quand l'avez-vous ouï dire?</i>	When did you hear it?
<i>Je l'ai oui dire aujourd'hui.</i>	I heard it to day.
<i>Qui vous l'a dit?</i>	Who tôld it you, or tôld you so?
<i>Je ne le crois pas.</i>	I do not believe it.
<i>C'est une bourde.</i>	That's a Flam, or sham.
<i>Que dit-il?</i>	What does he say?
<i>Que dit-elle?</i>	What does she say?
<i>Que vous a-t-il dit?</i>	What did he say to you?
<i>Que vous a-t-elle dit?</i>	What did she say to you.
<i>Il ne m'a rien dit.</i>	He said nothing to me.
<i>Il ne m'a pas dit de nou- velles.</i>	He tôld me no news.
<i>Monsieur A. m'a dit des nouvelles.</i>	Mr. A. tôld me news.

<i>Ne leur dites pas cela.</i>	Do not tell them that.
<i>Je le lui dirai.</i>	I will tell him.
<i>Je ne lui dirai pas.</i>	I will not (or won't) tell him.
<i>Ne dites mot.</i>	Say not (or don't say) a word
<i>Je ne leur dirai pas.</i>	I will not tell them.
<i>Ne le leur dites pas.</i>	Do not tell them.
<i>Avez-vous dit cela?</i>	Did you say that.
<i>Non je ne leur ai pas dit.</i>	No, I did not say it?
<i>Ne l'avez-vous pas dit?</i>	Did you not say so?
<i>Ne l'ont-ils pas dit?</i>	Did they not say so?
<i>Que faites-vous?</i>	What do you do? or what are you doing?
<i>Qu'avez-vous fait?</i>	What have you done?
<i>Je ne fais rien.</i>	I do nothing.
<i>Je n'ai rien fait.</i>	I have done nothing.
<i>Avez-vous fait?</i>	Have you done?
<i>N'avez-vous pas fait?</i>	Have not you done? hav'n't or han't you done?
<i>Que fait-il?</i>	What does he do?
<i>Que fait-elle?</i>	What does she do?
<i>Que vous plaît-il? Que souhaitez-vous?</i>	What will you please to have?
<i>Qu'est-ce qui vous manque?</i>	What do you want?
<i>Que demandez-vous?</i>	What do you ask for?
<i>Répondez moi.</i>	Answer me.
<i>Que ne répondez-vous?</i>	Why don't you answer.

I X.

L'Entendre, l'Oùir, l'Ecouter, &c.

M'entendez-vous.
Je ne vous entends pas.
Je ne saurois vous entendre.
Parlez plus haut.
Ecoutez, venez ici.
Je vous entends.
Je vous écoute.

I X.

*Of Héaring, Hearken-
 ing, &c.*

Do you hear me.
I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen, or hearken to you.

260 PHRASES FAMILIÈRES.

<i>Demeurez en repos.</i>	Be quiet, or stand still.
<i>Ne faites pas de bruit.</i>	Don't make a noise.
<i>Quel bruit fait on là ?</i>	What a noise is there ?
<i>On ne sauroit s'entendre parler.</i>	We can't hear one another speak.
<i>Quel tintamarre faites-vous-là ?</i>	What a rattling you make there ?
<i>Vous me rompez la tête.</i>	You quite split my head.
<i>Vous m'étourdissez.</i>	You make my head giddy.
<i>Vous êtes incommode.</i>	You are troublesome.

X.

X.

L'Entendre, le Comprendre.

Of Understanding, or Apprehending.

L'entendez vous bien ?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Do you understand him ?
Did you understand what he said ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

Do you understand what he says ?

M'entendez-vous bien ?

Do you understand me ?

Je vous entends bien.

I understand you very well.

Je ne vous entends pas.

I do not understand you.

Entendez-vous l'Anglois ?

Do you understand English ?

Je ne l'entends pas.

I don't understand it !

Je l'entends assez bien.

I understand it pretty well.

Monsieur l'entend-t-il ?

Does Master, or the Gentleman understand it ?

Il ne l'entend pas.

He does not understand it !

M'avez-vous entendu ?

Did you understand me ?

Je ne vous ai pas entendu.

I did not understand you.

Je vous ai bien entendu.

I understood you very well.

L'avez-vous entendu ?

Did you understand him ?

L'avez-vous entendue ?

Did you understand her ?

Les avez-vous entendus ?

Did you understand them ?

Les avez-vous entendues ?

Did you understand them ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Do you not understand me ?

PHRASES FAMILIÈRES. 261

Ne l'entendez-vous pas ?

Do you not (or don't you) understand him, or her ?

Ne les entendez-vous pas ?

Do you not understand them ?

X I.

X I.

Pour Interroger.

To ask a Question.

Comment dites-vous ?

How do you say.

Qu'est-ce que c'est ? qu'est-ce qu'il y a ?

What's that ? or what's the matter.

Que dit-on ?

What do they say ?

Que veut dire cela ?

What does that mean ?

Que voulez-vous dire ? qu'entendez-vous ?

What do you mean ?

A quoi sert cela ? A quoi bon cela ?

To what purpose that ? what's that good for ?

Que vous semble.

What do you think ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

To what purpose did he say that ?

Dites-moi, peut-on savoir ?

Tell me, may a Body know ?

Peut-on vous demander ?

May a Body ask you ?

Que demandez-vous ?

What do you ask ?

Comment, Monsieur ?

How Sir ?

Qu'y a-t-il à faire ?

What's to be done ?

X I I.

X I I.

Pour Savoir,

Of knowing, or Having Knowledge of.

Savez-vous cela ?

Do you know that ?

Je ne sai pas.

I don't know, or I know

Je ne le sai pas.

I don't know it.

Je n'en sai rien.

I know nothing on't.

Elle le savoit.

She knew of it.

Ne le savoit-il pas ?

Did he not know it ?

Supposez que je le susse.

Suppose I knew it.

262 PHRASES FAMILIÈRES.

Il n'en saura rien.

He shall know nothing on't.

L'a-t-il su ?

Did he know on't ?

Il n'en a jamais rien su.

He never knew any thing of it.

Je le savois avant vous.

I knew it before you.

Pas que je sache.

Not that I know of.

X I I I.

X I I I.

*Connoître , Oublier , se
Ressouvenir.*

Of knowing , or being ac-
quainted with , forget-
ting , and remembering.

Le connoissez-vous ?

Do you know him ?

La connoissez-vous ?

Do you know her ?

Les connoissez-vous ?

Do you know them ?

Je le connois.

I know him !

Je ne les connois pas.

I do not know them ?

Nous nous connoissons.

We know one another , or
we are acquainted.

*Nous ne nous connoissons
pas*

We do not know one ano-
ther.

Ne le connoissez-vous pas ?

Do not you know him ?

Je crois que je l'ai connu.

I believe I knew him.

Je l'ai connue.

I knew her.

Nous nous sommes connus.

We knew one another.

Je le connois de vûe.

I know him by sight.

Je la connois de réputation.

I have heard of her.

Il me connoissoit bien.

He knew me very well.

Me connoissez-vous ?

Do you know me ?

J'ai oublié votre nom.

I have forgot your name.

M'avez-vous oublié ?

Have you forgot me.

Vous connoît-elle ?

Does she know you ?

Monsieur vous connoît-il ?

Does the Gentleman know
you ?

Il ne me connoît pas.

He does not know me.

Monsieur me connoît bien.

The Gentleman knows me
very well.

Il ne me connoît plus.

He knows me no more.

<i>Il m'a oublié.</i>	He has forgót me.
<i>Elle ne me connoît plus.</i>	She knows me no more.
<i>J'ai l'honneur d'être connu de lui.</i>	I have the hònour to be known to him.
<i>Vous souvenez-vous de cela?</i>	Do you remémber that?
<i>Il ne m'en souvient pas, je ne m'en souviens pas.</i>	I do not remémber it.
<i>Je m'en souviens fort bien.</i>	I remémber it véry well.

X I X.

X I V.

<i>De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.</i>	Of Age, Life, Death, &c.
<i>Quel âge avez-vous?</i>	How ôld are you?
<i>Quel âge a votre Frère?</i>	How ôld is your Bróther?
<i>J'ai vingt-cinq ans.</i>	I am twenty five Years, or I am five and twenty.
<i>Il a vingt-cinq ans.</i>	He is five and twenty Years ôld.
<i>Vous êtes plus vieux que moi.</i>	You are ôlder than I.
<i>Il commence à tirer sur l'âge.</i>	He begins to grow ôld.
<i>Quel âge pouvez-vous bien avoir?</i>	How ôld may you be.
<i>Je me porte bien, c'est le principal.</i>	I am well, that is the chief thing.
<i>Etes-vous marié?</i>	Are you mârried?
<i>Combien de fois avez-vous été marié?</i>	How ôften have you been mârried?
<i>Combien de femmes avez-vous eu?</i>	How many Wives have you had?
<i>Avez-vous encore Père & Mère?</i>	Are your Fâther and Mótter still living?
<i>Votre Père est-il en vie, ou vivant?</i>	Is your Fâther alive?
<i>Son Père & sa Mère sont morts.</i>	His Fâther and Mótter are deád,

264 PHARSES FAMILIÈRES.

<i>Il y a deux ans que mon</i>	<i>My Father has been déad</i>
<i>Père est mort.</i>	<i>these two Years.</i>
<i>Ma Mère est remariée.</i>	<i>My Mother is married again.</i>
<i>Combien d'enfans avez-</i>	<i>How many Children have</i>
<i>vous ?</i>	<i>you ?</i>
<i>J'en ai quatre.</i>	<i>I have four.</i>
<i>Fils ou Filles ?</i>	<i>Sons or Daughters ?</i>
<i>J'ai un Fils & trois Filles.</i>	<i>I have one Son and three</i>
	<i>Daughters.</i>
<i>Combien de Frères avez-</i>	<i>How many Brothers have</i>
<i>vous ?</i>	<i>you ?</i>
<i>Je n'en ai point qui soient</i>	<i>I have none alive.</i>
<i>en vie.</i>	
<i>Ils sont tous morts.</i>	<i>They are all déad,</i>
<i>Nous sommes tous mortels,</i>	<i>We are all mortal,</i>

X V.

X V.

De la Promenade.

Of Walking.

<i>Il fait fort beau tems.</i>	<i>It is very fine wèather,</i>
<i>Ce jour clair & serain in-</i>	<i>This clear and sérène day</i>
<i>vite à la promenade.</i>	<i>invites to walk.</i>
<i>Il n'y a point de nuage.</i>	<i>There's not the least cloud</i>
	<i>to be seen.</i>
<i>Allons-nous promener.</i>	<i>Let us walk out.</i>
<i>Allons prendre l'air.</i>	<i>Let us go and take the air,</i>
<i>Voulez-vous aller faire un</i>	<i>Will you go and take a</i>
<i>tour.</i>	<i>turn ?</i>
<i>Voulez-vous venir avec</i>	<i>Will you go along with</i>
<i>moi ?</i>	<i>me ?</i>
<i>Répondez-moi, dites-moi</i>	<i>Answer, tell me yes, or no.</i>
<i>oui ou non.</i>	
<i>Je vous accompagnerai.</i>	<i>I shall wait on you, or</i>
	<i>J'll wait upon you.</i>
<i>Où irons-nous.</i>	<i>Whither shall we go ?</i>
<i>Allons au Parc.</i>	<i>Let's go to the Park.</i>
<i>Allons dans les Praires.</i>	<i>Let's go into the Meadows,</i>
	<i>or Fields.</i>

Irons-nous

Irons-nous en Carrosse ?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons-y à pied.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne de l'appétit en marchant.

Courage , allons , marchons.

Par où irons nous ?

Par où allez-vous ?

Par où il vous plaira.

Par ici ou par-là.

Allons par ici.

Voulez-vous aller par eau ?

Où est le Bateau ? Où sont les Bateliers.

Entrez dans le Bateau.

Prenez-vous un Bateau avec un Rameur , ou avec deux Rameurs.

Nous ne voulons que traverser la Rivière.

L'eau est fort unie & fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer , aborder , prendre terre.

Nous sommes fort près du rivage , du bord.

Arrêtez le Bateau.

Promenons notre vûe sur ces champs, ces prairies.

Que cette verdure est belle !

Ces prés sont émaillés de mille belles fleurs.

Shall we take a Coach.

As you please.

As you will.

Let's go on foot ; or let's walk it.

You are in the right.

That's good for one's health

Walking gets one a Stomach.

Cheer up , come on , let's walk.

Which way shall we go ?

Which way do you go ?

Which way you please.

This way , or that way.

Let's go this way.

Will you go by wáter ?

Where is the Boat ? where are the Wátermen ?

Step into the Boat.

Do you take a Scüller , or Oars.

We will only cross the wáter.

The wáter is very smooth and calm.

It begins to grow rough.

Where will you land ?

We are very near the shore.

Stop te Boat.

Let's view those Fields and Meadows.

How beautiful this green is !

These Meadows are enamell'd wiht a thousand

*Voilà un beau coup-d'œil.
Cet endroit est fort gracieux.*

*Les arbres sont en fleur.
Les rosiers commencent à
boutonner.*

*Ces roses ne sont pas encore
épanouies.*

Le bled pousse.

*La montre des bleds est
belle.*

Les épis sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est une belle plaine.

Ces ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici !

*Il me semble que je suis
dans un Paradis Terrestre.*

*N'entendez - vous pas la
douce mélodie des oiseaux ?*

*Le doux chant ou gazouillement
du Rossignol.*

N'entens-je pas le Coucou ?

*Non, nous ne sommes pas
encore au mois de Mai.*

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

*Je ne saurois vous tenir
pied.*

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais marcheur.

fine Flowers.

That's a fine Prospect.

This is a very pleasant place.

The Trees are in blossom.

*The Rose-bushes begin to
bud.*

*These Roses are not yet
blown.*

The Corn comes up.

*There's a good show of
Corn.*

The Ears are very long.

The Corn is ripe.

This is a fine Plain.

These Shades are very pleasant.

*How fair all things are
here !*

*Methinks I am in an earthly
Paradise.*

*Do you not hear the sweet
Mélody of the Birds ?*

*The sweet singing, or warbling
of the Nightingale.*

Do not I hear the Cuckoo.

No, we are not yet in May.

You go too fast.

I can not follow you.

I can not go so fast.

*I can not keep pace with
you.*

Don't go so fast.

You are a sorry walker.

PHRASES FAMILIÈRES. 267

<i>Je vous prie , allez un peu plus doucement.</i>	Pray go a little softer.
<i>Reposons-nous un peu.</i>	Let us rest a little.
<i>Ce n'est pas la peine.</i>	'Tis not worth the while.
<i>Etes-vous las ?</i>	Are you weary ?
<i>Je suis fort fatigué.</i>	I am mighty weary , or tired.
<i>Couchons-nous sur l'herbe.</i>	Let us lie down upon the Grass.
<i>Gardez-vous en bien.</i>	Be-warre of that.
<i>Cela est fort mal-sain.</i>	'This very unwholsome.
<i>L'herbe est humide & mouillée.</i>	The Grass is moist and wet.
<i>Passons dans ce Bois.</i>	Let's strike into that Wood.
<i>Entrons dans ce Bocage ou Bosquet.</i>	Let's go into that Grove.
<i>Que ce lieu est agréable ?</i>	What a pleasant place this is !
<i>Qu'il est propre pour l'étude !</i>	How fit for study.
<i>Voici trois Allées.</i>	Here are three walks.
<i>Que ces Arbres sont bien plantés !</i>	How well these trees are planted , or set !
<i>Ils semblent s'entre-baiser.</i>	They seem to kiss one another.
<i>Ces Arbres font un bel ombrage , une belle ombre.</i>	These Trees make a fine Shade.
<i>Que ces Arbres sont touffus !</i>	How tufted these trees are.
<i>Les rayons du Soleil ne sauroient les percer.</i>	The Sun - beams cannot pierce through them.
<i>Voici de beaux Vergers.</i>	Here are fine orchards.
<i>Il y a beaucoup de Fruit.</i>	There's a great deal of Fruit.
<i>Je vois des Pommes , des Poires , des Noisettes , des Avelines , des Cerises.</i>	I see Apples , Pears , Nuts , Filberds , Chérries.

*J'aimerois mieux des Noix
ou des Châtaignes.*

*Ces Abricots & ces Pê-
ches me font venir l'eau
à la bouche.*

*Je mangerois bien de ces
Prunes.*

*Que coûte la livre de Ce-
rises ?*

Deux sols.

Achêtons-en.

*Je crains que nous ne soyons
mouillés.*

*Je vois que le Temps com-
mence à se couvrir.*

Retournons-nous-en.

Il se fait tard.

Le Soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Attendez-moi.

*Allons, allons ; si vous
êtes las, vous vous dé-
lasserez en soupant.*

XVI.

*Pour se promener dans un
Jardin à fleurs.*

*Voici un fort beau Par-
terre.*

*Promenons-nous dans cette
allée.*

Voilà de fort belles fleurs.

*Comment s'appelle cette
fleur ?*

C'est une Tubéreuse.

*Voilà de belles violettes
& de beaux Jasmins.*

*I had rather have walnuts
and Chestnuts.*

*Those Apricocks and Pêa-
ches make my mouth
water.*

*I could eat some of those
Plumbs.*

What are Cherries a pound ?

Two pence.

Let's buy some.

I am afraid we shall be wet.

*I see the weather begins to
be cloudy.*

Let's go back again.

It grows late.

*The sun sets, or is going
down.*

Don't go so fast.

Stay for me.

*Come, come if you be
weary, you will rest
yourself at Supper.*

XVI.

*To walk in a flower-
Garden.*

*Here is a very fine flower-
Garden.*

*Let's take a turn in this
walk.*

Those are very fine flowers.

*What's the name of that
flower ?*

It is a Tuberose.

*There are fine violets and
Jessamins.*

Cueillons des Gillets & des Roses. Let us gather Pinks and Roses.

Faisons-en un bouquet. Let us make a nosegay of them.

Faites-moi un bouquet. Make me a nosegay.

Ce bouquet a bonne odeur. This nosegay smells well.

Donnez-moi cette Tulipe. Give me that Tulip.

Quel Rosier est-ce-là ? What Rose-bush is that ?

Donnez-moi une Rose. Give me a Rose.

Prenez-en une. Take one.

Allons dans ce Berceau. Let's go into that arbour.

Entrons dans cette Salle verte. Let us go into that summer house.

Retirons-nous à l'ombre. Let us retire into the shade.

Voici un beau tapis vert. Here is a fine Grass-plot.

XVII.

Du Temps.

Quel tems fait-il ?

Fait-il beau-tems ?

Fait-il mauvais tems ?

Fait-il chaud ?

Fait-il froid ?

Le Soleil luit-il ?

Il fait beau tems.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, ventueux, neigeux.

Un tems inconstant & variable.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, grand froid.

Il fait un tems clair & serain.

Le Soleil luit.

XVII.

Of the Weather.

How is the weather ?

Is it fine weather ?

Is it bad, or foul weather ?

Is it hot ?

Is it cold ?

Does the Sun shine ?

It is fine weather.

'Tis ugly weather.

'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather.

Unsettled and changeable weather.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

'Tis clear and serene weather.

The Sun shines.

270 PHRASES FAMILIÈRES.

Il fait un tems obscur, sombre.

'Tis dark weather.

L'air est rempli de nuages, couvert.

'Tis cloudy, gloomy weather.

Les nuages sont fort épais.

The clouds are very thick.

Pleut-il ?

Does it rain ?

Je ne le crois pas.

I don't believe it ?

Il pleut.

It rains.

Il ne pleut pas.

It does not rain.

Il pleut à verse.

It rains as fast as it can pour.

Ce n'est qu'une ondée.

'Tis but a shower.

Elle passera dans un moment.

'Twill be over presently.

J'apprends que nous n'ayons de la pluie.

I am afraid we shall have rain.

N'apprenez pas, ne craignez pas.

Never fear.

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

'Tis only a flying cloud.

Il commence à pleuvoir.

It begins to rain.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

It will rain all day long.

J'en doute.

I question it.

La pluie passera bientôt.

The rain will soon be over.

Mettons-nous à couvert.

Let us shelter our selves.

Ce n'est pas la peine.

'Tis not worth the while.

Ce n'est que de l'eau.

'Tis nothing but water.

Craignez-vous l'eau ?

Are you afraid of water ?

Point du tout.

Not at all.

Je crains seulement de gâter mon habit.

I'm only afraid of spoiling my clothes.

Il pleut déjà.

It rains already.

Il pleut bien fort.

It rains apace, or very fast.

Il ne faut pas sortir de ce tems-là.

We must not go out in such weather.

Il gèle.

It hails.

Il gèle d'une grande force.

It hails very hard.

Il neige.

It snows.

Neige-t-il ?

Does it snow.

<i>Il neige à gros flocons.</i>	It snows in great flakes.
<i>Il gèle.</i>	It freezes.
<i>Il dégèle.</i>	It thaws.
<i>Je crois qu'il gèle bien fort.</i>	I think it freezes very hard.
<i>C'est une forte gélée.</i>	'Tis a hard frost.
<i>Le dégel est venu.</i>	The frost is broke.
<i>La neige se fond.</i>	The snow melts away.
<i>Il fait un grand orage.</i>	It is a great storm.
<i>Il tonne.</i>	It thunders.
<i>Le tonnerre gronde.</i>	The thunder roars.
<i>Il éclaire, il fait des éclairs.</i>	It lightens.
<i>On ne voit que la lueur des éclairs.</i>	One can see nothing but flashes of Lightning.
<i>Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent souffle.</i>	The wind blows.
<i>Il fait grand vent.</i>	The wind blows hard, or the wind is high.
<i>Il fait un vent froid.</i>	The wind blows cold.
<i>Le vent est changé, tourné.</i>	The wind is chang'd, or turn'd.
<i>Le vent tombe, s'abat.</i>	The wind falls.
<i>L'orage est passé.</i>	The storm is over.
<i>Le tems s'éclaircit.</i>	It clears up.
<i>Le Ciel commence à s'éclaircir.</i>	The sky begins to clear up.
<i>Le tems se remet au beau, il recommence à faire beau.</i>	It begins to be fair again.
<i>Les nuages se séparent, disparaissent, se dissipent peu-à-peu.</i>	The clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.
<i>Le Soleil commence à paraître, à luire.</i>	The Sun begins to shine.
<i>Je vois l'Arc-en-Ciel.</i>	I see the Rain-Bow.
<i>C'est signe de beau tems.</i>	It is a sign of fair weather.
<i>Il fait un grand brouillard.</i>	There is a great fog, or mist.

Il fait un brouillard fort épais. There's a very thick mist.

On ne sauroit se voir. We cannot see one another.

Voilà un brouillard qui se lève. There's a fog rising.

Le Soleil commence à le dissiper. The Sun begins to dissipate or disperse it.

C'est un brouillard puant. 'Tis a stinking fog.

X V I I I.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?

Voyez quelle heure il est.

Dites-moi quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

Il est de bonne heure.

Il n'est pas tard.

Retournerons-nous au logis

Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures, ou il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Je n'ai pas oui l'Horloge.

Il est passé six heures.

Il est sept heures au Soleil.

X V I I I.

Of the Time of the Day.

What's a clock ?

See what a clock it is.

Tell me what a clock it is.

Do not you know what's a clock ?

It is early.

It is not late.

Shall we go home again ?

Time enough.

'Tis but twelve a clock (or) 'tis but noon.

It is near one.

The clock struck one just now, or it struck one but just now.

It is a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

It is near two, or it is upon the stroke of two.

It has not struck one yet.

I have not hear'd the Clock.

It is past six.

'Tis seven by the Sun.

Sept heures viennent de sonner. It struck seven just now.

Huit heures sont sonnées. It has struck eight.

Environ les dix heures. About ten of the clock.

Il s'en va minuit. 'Tis e'en twelve a clock (at night) or 'tis near midnight.

Comment le savez-vous ? How do you know ?

L'Horloge sonne. The Clock strikes.

L'entendez-vous sonner ? Do you hear it strike ?

Je crois qu'il n'est pas si tard. I think it is not so late.

Regardez à votre Montre. Look on your Watch.

Elle avance. It goes too fast.

Elle retarde. It goes too slow.

Elle ne va pas. It does not go, it is down.

Montez-la. Wind it up.

Voyez quelle heure il est au Cadran Solaire. See what a Clock it is by the Sun-dial.

Voyez au Soleil. See by the Sun.

Les Cadrans ne s'accordent pas. The Sun-dials do not agree.

L'aiguille est rompue. The hand is broke.

Où est votre Sablier ? Where is your Hour-glass.

XIX.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît davantage ? What Season pleases you best, or do you like best ?

Le Printemps est la plus agréable de toutes les Saisons. The Spring is the most pleasant of all the Seasons.

Tout rit dans la Nature. Every thing smiles in Nature.

Le tems est fort doux. The weather is very mild.

L'Air est tempéré. The Air is temperate.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid. It is neither too hot, nor too cold.

XIX.

Of the Seasons.

What Season pleases you best, or do you like best ?

The Spring is the most pleasant of all the Seasons.

Every thing smiles in Nature.

The weather is very mild.

The Air is temperate.

It is neither too hot, nor too cold.

274 PHRASES FAMILIÈRES.

<i>Tous les Animaux font alors l'amour.</i>	All Créatures then Make Love.
<i>Nous n'avons point de Printems cette année.</i>	We have no Spring this Year.
<i>Les Saisons sont renversées. Il n'a point fait de Printems.</i>	The seasons are out of order. We have had no Spring.
<i>C'est un petit Hiver. Rien n'est avancé.</i>	We have had a little Winter. Nothing is forward.
<i>La Saison est bien reculée.</i>	The Season is very backward.
<i>Nous avons un Été bien chaud.</i>	We have a very hot Summer.
<i>Ah ! qu'il fait chaud ! Il fait une chaleur excessive.</i>	How hot it is ! 'Tis excessive hot.
<i>Il fait un tems vain, mou, lâche.</i>	'Tis faint weather.
<i>Il fait une chaleur étouffante.</i>	'Tis Sultry hot.
<i>Je ne saurois endurer la chaleur.</i>	I cannot endure heat.
<i>Je sue, je suis tout en eau.</i>	I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.
<i>Je meurs de chaud.</i>	I am extremely hot.
<i>Je n'ai jamais senti une telle chaleur.</i>	I never felt such heat ; or such hot weather.
<i>Je meurs de chaud.</i>	I am ready to faint with heat.
<i>C'est un fort beau tems pour les biens de la terre.</i>	'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth.
<i>Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain.</i>	We shall have a great deal of hay, and good after-grass.
<i>La moisson sera fort abondante.</i>	We shall have a plentiful harvest.
<i>Il y a une grande abondance de Fruits.</i>	There is abundance of fruit.
<i>Tous les Arbres ont bien</i>	All the Trees are full of

donné, rapporté.

Nous avons besoin d'un peu de pluie.

La moisson approche.

On commence à couper les Bleds.

On a fauché les Prés.

Il faut engranger le Bled.

Nous sommes à la Canicule.

L'Été est passé.

L'Automne, la chute des feuilles a pris sa place.

Les Vendanges approchent.

La Vendange est fort belle.

Nous ferons Vendanges, nous vendangerons dans trois ou quatre jours.

Les Vins seront bons cette Année.

Les Vignes ont bien donné.

Le Vin sera à bon marché.

Il faut cueillir les fruits de l'arrière-Saison.

Les Pommes & les Poirs d'Hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'Hiver vient, s'approche.

Les soirées sont longues.

Le feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'Hiver ne me plaît pas.

Il est bientôt nuit.

Les jours sont fort courts.

fruit.

We want a little rain.

Harvest time draws near.

They begin to cut down the Corn.

The Meadows are mow'd.

We must get in the Corn.

We are in the Dog-days.

The Summer is gone.

Autumn, or the fall of the leaf has taken its place.

Vintage draws near.

There's a very fine Vintage.

We shall gather Grapes (to make wine) in three, or four days.

Wines will be good this Year.

The Vines have born very well.

Wine will be cheap.

We must gather the Fruits of the latter-Season.

Winter apples and Pears.

The days are very much shortened.

The mornings are cold.

The winter comes on, or draws near.

The Evenings are long.

Fire begins to smell well.

'Tis good to be near the fire.

Winter does not please me.

It is soon night.

The days are very short.

*Il ne fait, il n'est plus jour
à cinq heures.*

*On ne voit plus à cinq
heures.*

*Le crépuscule commence à
quatre heures.*

*On ne sait à quoi passer le
tems.*

*Voici un Hiver bien froid,
bien rude.*

*Vous souvient-il du grand
Hiver ?*

*Je n'ai jamais vu un Hiver
si froid.*

*Les jours commencent à
croître.*

*Les jours sont un peu al-
longés.*

*Nous n'avons presque point
eu d'Hiver.*

*Le Printems va réjouir la
Nature.*

*'Tis no longer day light at
five a clock.*

*One cannot see at five a
clock now.*

*The twilight begins at
four.*

*One cannot tell how to
spend one's time.*

*This is a very cold, or very
sharp winter.*

*Do you remember the hard
winter.*

*I never felt so cold a win-
ter.*

*The days begin to leng-
then.*

The days are a little longer.

*We have had hardly any
winter.*

*The Spring will soon cheer,
or revive Nature.*



DIALOGUES FAMILIERS

François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES

French and English.

I. Dialogue.

*Pour saluer & s'informer
de la Santé.*

Bon jour, Monsieur.

Votre Serviteur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous remercie.

*Comment vous portez-vous
ce matin ?*

Fort bien.

A votre service.

Comment va la santé ?

Comment vous va ?

Prêt à vous rendre service.

*Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous ?*

Fort bien, Dieu merci.

*Je me porte bien pour vous
servir.*

Assez bien ; là, là.

*J'ai bien de la joie de vous
voir.*

Je suis bien aise de vous

Dialogue I.

*To Salute and Enquire af-
ter one's Health.*

Good mórrow, Sir.

Your Servant.

I am your humble Sèrvant.

I am yours.

I thank you.

*How do you do this mór-
ning ?*

Vèry well.

At your service.

How is it with your hèalth ?

How is it with you ?

Rèady to do you service.

How do you do, Sir ?

Vèry well, thank God.

I am well to serve you.

Prétty well ; so, so.

*I am over-joy'd, or I am
vèry glad to see you.*

I am glad to see you in

278 DIALOGUES FAMILIERS

<i>voir en bonne santé.</i>	good health.
<i>Je vous remercie très-humblement.</i>	I most humbly thank you.
<i>Je vous suis obligé.</i>	I am obliged to you.
<i>Comment se porte Monsieur votre Frère?</i>	How does your Brother do?
<i>Il se porte bien, Dieu merci, ou graces à Dieu.</i>	He is well, God be thanked.
<i>Je crois qu'il se porte bien.</i>	I believe he is well.
<i>Il se portoit bien hier au soir.</i>	He was well last night.
<i>Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.</i>	He was well the last time I saw him.
<i>Je m'en réjouis.</i>	I rejoyce at it.
<i>Où est-il?</i>	Where is he?
<i>A la Campagne, aux Champs.</i>	In the Country.
<i>En Ville.</i>	In Town.
<i>Au Logis.</i>	At Home.
<i>Il est sorti.</i>	He is gone out.
<i>Il sera bien-aise de vous voir.</i>	He would be glad to see you.
<i>Je suis son Serviteur.</i>	I am his Servant.
<i>Comment se porte Madame?</i>	How does my Lady?
<i>Elle se porte bien.</i>	She is well.
<i>Elle ne se porte pas bien.</i>	She is not well.
<i>Elle est malade.</i>	She is sick.
<i>J'en suis fâché.</i>	I am sorry for it.
<i>Elle se portoit mal hier au matin.</i>	She was ill yesterday morning.
<i>La voici qui vient.</i>	Here she is a coming.
<i>Madame, ou Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble.</i>	Madam, I am your most humble Servant.
<i>Monsieur, je suis votre Servante.</i>	Sir, I am your Servant.
<i>Comment vous allez-vous - vous portée, depuis que je ne vous ai vus?</i>	How have you done since I saw you last?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous ?

Le mieux du monde.

J'en suis très-aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez vous ?

Nos amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, se portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, excepté ma Mère.

Qu'a-t-elle ?

Quelle maladie, quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la Fièvre, la Colique, la Toux.

Elle a mal à la tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la santé.

Elle vous est obligée.

Mighty well, Sir.

How do you find yourself ?

Exceeding well.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my heart.

But how is it with you ?

Prétty well, indifferent well.

As I am wont.

I was a little indisposed, or out of order last night.

Truly, I am very sorry for it.

How do all with you, or at your house ?

Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well ?

They are all well, except my Mother.

What ails her ? or what's the matter with her ?

What distemper has she ?

What's her disease ?

She has an ague, the Cholic, a Cough.

She has the head-ake.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I wish her recovery.

She is oblig'd to you.

280 DIALOGUES

FAMILIERS

Elle est votre Servante.

She is your Servant.

Elle sera bien-aise de vous voir.

She will be glad to see you.

Je suis son très-humble Serviteur.

I am her most humble Servant.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

I am sorry I have not time to see her to day.

Assseyez-vous un peu.

Sit down a little,

En vérité je ne saurois.

Indeed I cannot.

Vous êtes bien pressé.

You are in grèat haste.

Je reviendrai demain.

I'll come again to morrow.

Attendez un peu, je vous prie.

Pray, stay a little.

Vous en allez-vous si-tôt ?

Will you be gone so soon ?

J'ai des affaires pressantes.

I have earnest business.

Il faut que je m'en retourne au logis.

I must return home.

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

I only came to know how you did.

Faites mes baise-mains à votre Frère.

Present my service to your Bróther.

Dites à Mademoiselle votre Sœur que je me recommande à elle.

Commend, or recommend me to your Sister.

Assurez Madame votre Mère de mes respects.

Present my respects to my Lády your Móther.

Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

Je n'y manquerai pas.

I will not fail.

Adieu, Monsieur.

Fárewel, Sir.

Je vous remercie de cette visite.

I thank you for this visit.

Bon soir, Monsieur.

Good night, Sir.

Bon soir, Madame.

Good night, Madam.

II. Dialogue.

Dialogue II.

Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

Before going to bed, and after one is in bed.

La nuit approche, il se fait nuit.

Night comes on, or it grows towards night, or 'tis almost night.

Il commence à faire obscur.

It grows dark.

Il est fort tard.

It is very late.

Il est tems de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirez bien tard.

You come home very late.

Ils veillent jusqu'à minuit.

They sit up till mid-night.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Vous vous couchez avant le Soleil.

You go to bed before Sun-set.

Je suis fort endormi.

I am quite asleep.

Levez-vous, & allez-vous coucher.

Rise, or get up and go to bed.

Allez avec moi.

Go with me.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous ?

Why would you have him go with you ?

Il couche avec moi.

He is my Bed-fellow, or he lies with me.

Avez-vous peur des Esprits ?

Are you afraid of Sprights, or Spirits ?

Non, c'est parce que le lit est froid.

No, 'tis because the bed is cold.

Faites-le chauffer, bassiner.

Get it warm'd.

Où est la bassinoire ?

Where's the warming-pan ?

Je veux me coucher.

I will go to bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un Dormeur.

You are a sleepy Fellow.

Pourquoi m'appellez-vous comme cela ?

Why do you call me so ?

Parce que ce nom vous convient.

Because that name befits you.

282 DIALOGUES FAMILIERS

Bon soir & bonne nuit.

Good night.

Je vous souhaite la bonne nuit.

I wish you a good night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good night's rest.

Avez-vous fait mon lit?

Have you made my bed?

Mon lit est-il fait?

Is my bed made?

Le lit est mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit de plume.

Beat up the feather-bed.

Faites la couverture.

Turn down the bed clothes.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Ouvrez les.

Open them.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Give me a night-cap.

Mettez-le, je vous prie.

Prithce, put in on.

Deshabillez-vous.

Undress your-self, or pull off your clothes.

Otez vos souliers & vos bas.

Pull off your shoes and stockings.

Aidez-moi à tirer mon just-au-corps.

Help me pull off my coat.

Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin.

Lay all your clothes in order, that you may find them in the morning.

Prenez ma culotte, & la mettez sur la table.

Take my breeches, and lay them on the table.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Come anon to fetch the candle.

Emportez la chandelle.

Take away the candle.

Laissez la chandelle.

Leave the candle.

J'aime à lire au lit.

I love to read in bed.

Eteignez la chandelle.

Put out the candle.

Je l'éteindrai.

I'll put it out.

Appellez-moi demain de bon matin.

Call me to morrow betimes.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller?

Will you remember to wake me?

<i>Oui, oui, je vous éveillerai.</i>	Yes, yes, I'll wake you.
<i>Ne manquez pas.</i>	Do not fail.
<i>Il faut que je me lève à la pointe du jour.</i>	I must rise by break of day.
<i>Allez - vous - en à votre Chambre.</i>	Go to your own Cham- ber.
<i>Laissez-moi dormir.</i>	Let me sleep.
<i>Je suis fort endormi.</i>	I am very sleepy.
<i>Vous m'empêchez de dor- mir.</i>	You hinder me from slee- ping.
<i>Il dort comme un sabot.</i>	He sleeps like a pig.
<i>Il dort profondément, ou d'un profond sommeil.</i>	He sleeps soundly : he is in a deep, or dead sleep.
<i>Venez-vous vous coucher si tard que cela ?</i>	Do you come to bed at this time of night ?
<i>J'ai veillé pour étudier.</i>	I sat up at study.
<i>Allumez une chandelle.</i>	Light a candle.
<i>Avez-vous apporté la boîte à fusil.</i>	Have you brought the tin- derbox ?
<i>Il n'y a point d'amorce.</i>	There's no tinder in it.
<i>Je n'ai point d'allumettes.</i>	I have no matches.
<i>Ce fusil ne vaut rien.</i>	The steel is good for no- thing.
<i>Les pierres à feu sont perdues.</i>	The flints are gone, or lost.
<i>Coucherons-nous ensemble ?</i>	Shall we lie together.
<i>J'aime à coucher seul.</i>	I love to lie alone.
<i>J'aime à coucher de com- pagnie.</i>	I love to have a bed-fellow.
<i>Vous êtes un méchant coucheur.</i>	You are an ill bed-fellow.
<i>Vous ne faites que piéti- ner.</i>	You do nothing but kick about.
<i>Vous tirez toute la cou- verture.</i>	You pull all the bed-clothes off.
<i>Je n'ai point de couverture.</i>	I have no clothes.
<i>Vous avez mon oreiller.</i>	You have got my pillow.
<i>Mettez la tête sur le che- vet.</i>	Lay your head on the bol- ster.

184 DIALOGUES

Les Puces me piquent.

Donnez-moi le pot de chambre.

Nous n'en avons point.

Pourquoi sautez-vous du lit?

Il faut que j'aille à la chaise percée.

Mettez vos souliers, de peur de vous enrhummer.

Je ne saurois dormir.

Je ne saurois veiller plus long-tems.

Endormons-nous ensemble.

Mouchez la chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est-ce que j'entends?

Quelqu'un frappe à la porte.

Il fait encore fort obscur.

III. Dialogue.

En se levant le Matin.

Qui frappe à la porte?

Qui est-là?

Etes-vous encore au lit?

Dormez-vous?

Etes-vous endormi?

Eveillez-vous.

Je suis éveillé.

Qui vous a éveillé?

Mon Frère.

Levez-vous.

Debout, debout.

Est-il tems de se lever?

Il est grand jour.

Il est huit heures.

FAMILIERS

The Fleas bite me.

Give me the chamber-pot.

We have never a one.

Why do you leap out of bed?

I must go to the close-stool.

Put on your shoes, lest you catch cold.

I cannot sleep.

I cannot lie awake any longer.

Let us fall asleep together.

Snuff the candle.

Put it out.

What noise do I hear?

Some body knocks at the door.

It is very dark yet.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

Who knocks at the door?

Who is there?

Are you a bed still?

Do you sleep?

Are you a sleep?

Awake.

I am awake.

Who wak'd you?

My Brother.

Rise.

Up, up.

Is it time to rise?

'Tis broad day.

'Tis eight a clock.

Le jour commence à poin-
dre.

Ouvrez la porte.

Elle est fermée à la clef.

La clef est dans la serrure.

Levez le loquet.

La porte est verrouillée,
fermée au verrouil.

Attendez un peu.

Je vais me lever.

Je me leve.

Qu'il lui fait de peine de
se lever!

Que ne vous levez-vous
promptement?

A quelle heure avez-vous
accoutumé de vous lever?

A sept heures.

Je dormois d'un profond
sommeil.

Je veillai fort tard la nuit
passée.

Je me couchai fort tard.

J'ai mal dormi la nuit
passée.

Je n'ai pas fermé l'œil de
toute la nuit.

Vous êtes paresseux.

Et vous, à quelle heure
vous êtes-vous levé?

Je me suis levé à la petite
pointe du jour.

Au lever du Soleil.

Le Soleil est-il déjà levé?

Je me leve avant le Soleil.

Pour moi, je crois que le
sommeil du matin est le

'Tis break of day, or the
day begins to peep.

Open the door.

It is lock'd.

The key is in the door.

Lift up the latch.

The door is bolted.

Stay a little.

I am going to rise.

I am rising.

How loth he is to rise!

Why don't you rise quick-
ly?

What time do you use to
rise?

At seven a clock.

I was fast asleep.

I sat up late, last night.

I went to bed very late.

I slept ill to night.

I did not get a wink of
sleep all last night.

You are a lazy body, or a
Sluggard.

And you, at what a clock
did you rise?

I rose at break of day.

At Sun-rise.

Is the Sun up already?

I get up before Sun-rise.

For my part, I think that
the morning-sleep is the

286 DIALOGUES FAMILIERS
meilleur de tous. best of all.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.

If you wôn't rise, I'll pull off your bed-clothes.

Vous voyez que je me lève.

You see I am rising.

Bon jour, bon jour.

Good mórrow, good mórrow.

IV. Dialogue.

Pour s'habiller.

DIALOGUE IV.

To dress on's self.

Habillez-vous.

Dress your-self.

Que ne vous habillez-vous promptement ?

Why do you not make haste and dress your self?

Garçon, allumez une chandelle.

Boy, light a candle.

Faites du feu.

Make a fire.

Dites à la Servante de m'apporter une chemise blanche.

Bid the Maid bring me a clean shirt.

Je n'en ai pas affaire présentement.

Hôld, you need not.

Celle-ci est assez blanche.

This is clean enóugh.

Je vous prie, donnez-moi ma culotte.

Pray, reach, or give me my bréeches.

Voulez-vous votre robe de chambre ?

Will you have your night-gown, or mórning-gown?

Oui, & mes bas.

Yes, and my stóckings.

Quels ? les bas de soie ou ceux de laine ?

Which ? the silk stóckings, or the wóolsted one's ?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.

Give me the thread stóckings, becaúse it is hot.

Donnez-moi mes chaufsons.

Give me my socks.

Fi du Paresseux ! vous habillez-vous dans le lit ?

Out upón the lázy Bódy ! do you dress your-self in bed ?

Donnez-moi mes jarrettières.

Give me my gárters.

Attachez vos bas.

Tie up your stóckings.

Mes bas sont troués.

My stóckings have holes in them.

Il y a une maille rompue.

There's a stitch down, or
fallen.

Reprenez-la.

Take it up.

Faites un point à ces bas.

Stitch, or mend those stock-
ings a little.

Voilà vos souliers.

There are your shoes.

*Nettoyez, décroissez mes
souliers.*

Clean, or wipe my shoes.

*Donnez-moi mes pantou-
fles.*

Give me my slippers.

*Faites raccommoder mes
souliers.*

Get my shoes mended.

*Mettez vos souliers, chaus-
sez-vous.*

Put on your shoes.

*Mettez vos bas, chauffez-
vous.*

Put on your stockings.

Faites-le vous-même.

Do it your-self.

Je ne saurois me baïsser.

I cannot stoop.

Peignez-vous.

Comb your head.

Peignez ma perruque.

Comb my wig, or periwig.

Les peignes ne sont pas nets.

The combs are not clean.

*Voulez-vous un peigne de
corne, ou un peigne de
buis?*

Will you have a horn-
comb, or a box comb?

*Prêtez-moi votre peigne
d'ivoire.*

Lend me your ivory-comb.

*Quelqu'un a rompu cinq
ou six dents de mon
peigne.*

Some body has broke five
or six teeth out of my
comb.

*Mettez de l'essence à cette
perruque.*

Put some essence in that
wig.

*Mettez y de la poudre,
poudrez-la.*

Put some powder in it, or
powder it.

Abattez la poudre.

Comb the powder off, or
out.

*Il faut que je me lave les
mains, la bouche & le
visage.*

I must wash my hands, my
mouth, and my face.

Cette méchante Fille ne m'a pas apporté de l'eau.

Appellez-la tout-à-l'heure.

Donnez-moi le bassin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnette?

Je l'ai perdue.

Frottez, essuyez vos mains à la serviette.

Mes mains étoient fort sales.

Où est ma chemise?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai, si vous le souhaitez.

Non, non, il m'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon just-au-corps.

Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

This cross wench has brought me no water.

Call her presently.

Give, or reach me the basin.

Give me a little soap.

Where is your wash-ball?

I have lost it.

Wipe, or dry your hands on the towel.

My hands were very dirty.

Where is my shirt?

Here it is.

It is not clean.

It is foul, or dirty.

This shirt is not warm.

It is quite (or perfectly) cold still.

I'll warm (or air) it if you please.

No, no, 'tis no matter.

I'll put it on as it is.

Give me a handkerchief, or handkercher.

There's a clean one.

Perfume, or sweeten-that handkerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat pocket.

I gave it to the washer-woman, it was foul.

You did well.

Has she brought my linnen?

Yes, Sir, there wants nothing, or there's nothing wanting, or missing.

Quelle

Quelle cravate mettez-vous
aujourd'hui ?

Une cravate unie , sans
dentelle.

Les steinkerques ne sont plus
à la mode.

Plissez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Où sont mes manchettes ?

Donnez-moi mon habit.

Quel habit , Monsieur ?

Celui que j'avois hier,

Ne mettez-vous pas votre
habit neuf ?

Pourquoi ?

Parce que c'est aujourd'hui
le jour de la naissance de
la Reine.

J'ai tort,

Vous avez raison.

Vraiment, je l'avois oublié.

Vous avez bien fait de m'en
faire souvenir.

Maintenant je suis presque
prêt.

Il ne me manque que mes
gands , mon chapeau &
mon épée.

Vergettez bien mon habit
& mon chapeau.

Où sont les vergettes ?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez - vous
votre veste ?

J'aime à être débraillé.

What cravat, or neckcloth
do you put on to day ?

A plain neckcloth.

Steenkirks are no longer in
fashion.

Plait , or gather that neck-
cloth.

You rumple it all over.

Where are my cuffs , or
ruffles ?

Give me my clothes.

What suit , Sir ?

That I had on yesterday.

Do not you put on your
new suit ?

Why ?

Because to day is the
queen's Birth-day.

I am in the wrong, I was
mistaken.

You are in the right.

Truly I had forgot it.

'Tis well you put me in
mind of it.

Now I am almost ready.

I only want my gloves, my
hat , and my sword.

Brush my clothes , and my
hat well.

Where's the brush ?

'Tis out of the way.

Why don't you button your
waistcoat ?

I love to go open breasted.

290 DIALOGUES FAMILIERS

C'est la mode.

Où est votre manteau?

Le voici.

Qui est-là?

Que vous plaît-il, Monsieur?

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.

C'est le Tailleur.

Faites-le monter.

Faites-le entrer.

V. Dialogue.

Entre une Dame & sa Femme de chambre.

Qui est-là?

Appellez-vous, Madame?

Oui, quelle heure est-il?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma montre.

Elle ne va pas.

Donnez-là moi, afin que je la monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est à la Pendule de la Salle-basse.

Madame, il s'en va dix heures & demie.

Est-il si tard que cela?

Oui, Madame.

Hé bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon Cabinet?

That's the fashion.

Where is your cloak?

Here it is.

Who waits (or who is) there?

What do you want, Sir?

Some body knocks at the door, see who it is.

'Tis the Taylor.

Call him up.

Let him come in.

Dialogue V.

Between a Lady and her waiting Woman.

Who is there?

Do you call, Madam?

Yes, what's a clock?

I do not know, Madam.

See by my watch.

It does not go, or it is down.

Give it me, that I may wind it up.

There it is Madam.

Go and see what a Clock it is by the Clock in the Parlour.

Madam, it is e'en half an hour past ten.

Is it so late?

Yes, Madam.

Well, give me my shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Is there a good fire in my Closet?

Fort bon.

Prenez garde à ne pas brûler ma chemise.

Redonnez-moi mes brassières.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas & mes jarretières.

Je ne saurois trouver les jarretières.

Qu'en avez vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez-les.

Je les cherche par-tout.

Vous laissez tout en désordre.

J'ai trouvé les jarretières.

Etendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites-le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez-moi.

Doucement, comme vous y allez !

Jé crois que vous m'avez écorché la tête.

A very good one.

Take care you don't burn my shift.

Give me my waistcoat again.

Give me my morning-gown.

Here it is, Madam.

Give me my slippers, my stockings, and my garters.

I cannot find the garters.

What have you done with them ?

What's become of them ?

I cannot tell.

Look for them.

I do look for them every where.

You leave all things in disorder.

I have found the garters.

Spread the toilet.

Wipe that looking-glass a little, it is all dirty.

Reach me a chair.

Stir the fire.

Make it burn.

Give me my combing cloth.

Cleanse my combs.

They are clean, Madam.

Comb my head.

Softly, how you go to work !

I believe you have taken the skin off my head.

Nij

292 DIALOGUES

Voulez-vous être aujourd'hui en battant-l'œil ?

Donnez-moi ma coëffure.

Où est mon désespoir & mon échelle de ruban ?

Accommodez ma fontange.

Donnez-moi une épingle

Voilà la pelotte.

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grise.

Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or & mon manteau jaune.

Allez-moi à mettre mon corps-de-just.

Lacez-moi fort serré.

Où sont mes manchettes ?

La Coëffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle néglige trop ses Chaulands.

Donnez-moi ma palatine, mes gahds, mon manchon, mon éventail & mon masque.

Donnez-moi un mouchoir blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boîte à mouches ?

FAMILIERS

Will you be in your french night-clothes to day ?

Give me my head-dress.

Where's my bridle, and my brèast knot ?

Make up my top-knot.

Giye me a pin.

There's the pin-cushion.

Give me my black velvet pétticoat, and my gray gown.

Stay, I had rather put on my gold fring'd pétti-coat, and my yellow manteau.

Help me put my stays on.

Lace me vèry tight, or vèry close.

Where are my ruffles ?

Has the Milliner brought the stómmacher of ribbons which I bespóke yèsterday.

No, Madam.

Then she shall have my cústom no longer.

She néglécts her Cústomers too much,

Give me my tippet, my gloves, my maff, my Fan, and my mask.

Give me a clean hándkerchief.

Sweeten, or perfúme that hándkerchief.

Where is the patch-box ?

*La voilà, Madame.
Ouvrez la boîte à poudre.
Donnez-moi la houppe pour
poudrer mes cheveux.
Comment me trouvez-vous ?
Fort bien.
Vous avez fort bon air.
Ma coëffure n'est-elle pas
de travers ?*

*Non, Madame.
Allez dire au Cocher qu'il
mette les Chevaux au
Carrosse.
Au Carrosse coupé ?
Madame, le Carrosse est
prêt, il est devant la porte.
Serrez toutes mes hardes,
& mettez tout en ordre.*

VI. Dialogue.

*Pour faire une Visite le
Matin.*

*Qui va-là ?
Ami, ouvrez la porte.
Où est ton Maître ?
Il est couché, il est au lit.
Dort-il encore ?
Non, Monsieur, il est
éveillé.
Est-il levé ? Est-il debout ?
Se leve-t-il ?
Pas encore ; vous plaît-il
d'entrer dans sa chambre ?
Quoi ! êtes-vous encore au
lit ?
Je me couchai hier si tard
que je n'ai pu me lever
de bonne heure, de bon*

*There it is, Madam.
open the powder-box.
Give me the puff to powder
my hair.
How do you like me ?
Vèry well.
You look vèry well.
Is not my head awry ?*

*No, Madam,
Go and bid the Coachman
put the Horses to the
coach.
To the Chariot ?
Madam, the Coach is ready,
it is before the door.
Lay up all my cloaths, and
put all things in order.*

Dialogue V I.

*To make a Visit in the
Morning.*

*Who is there ?
A friend, open the door.
Where's thy Master ?
He's a bed.
Is he asleep still ?
No, Sir, he is awake.
Is he up ?
Is he stirring ?
Not yet, will you be pleas'd
to step into his chamber ?
How now ! are you a bed
still ?
I went to bed so late last
night, that I could not
get up betimes, or early.*

matin.

Que fîtes-vous après souper ?

Comment passâtes-vous la soirée ?

Nous jouâmes aux Cartes.

A quel jeu jouâtes vous ?
Au Piquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Après cela nous fûmes au Bal.

Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous ?

Jusqu'à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien !

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?

Il est dix heures sonnées.

Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé.

VII. Dialogue.

Pour Déjeuner.

Voulez-vous déjeuner ?

Est-il tems de déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner.

Du pain & du beurre.

De la soupe au lait.

What did you do after supper ?

How did you spend the evening ?

We play'd at Cards, or we went to Cards.

What game did you play at ?
At Picket.

'Tis a game very much in fashion.

After that we went to the Ball.

How long were you there ?

Till twelve a clock at night.

What time did you go to bed ?

At one in the morning.

I don't wonder you rise so late.

What is it a clock ?

What a clock do you take it to be ?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We'll go and take a turn round the Park, when you are dress'd.

Dialogue VII.

To Breakfast.

Will you go to break-fast ?

Is it break-fast time ?

What will you have for break-fast ?

Bread and butter.

Milk-porridge.

Du gruau.

*Tout cela n'est que viande
d'enfant, apportez-nous
quelqu'autre chose.*

*Voilà des saucisses & des
petits pâtés.*

*Voulez-vous que j'apporte
le jambon ?*

*Oui, apportez-le, nous en
couperons une tranche.*

*Mettez une serviette sur
cette table, & donnez-
nous des assiettes, des
couteaux & des four-
chettes.*

Rincez les verres.

*Donnez un siège à Mon-
sieur.*

*Prenez une chaise, & as-
seyez-vous.*

Mettez-vous proche du feu.

*Je serai fort bien ici, je n'ai
pas froid.*

*Vous nous aviez promis
des œufs fris (fricassés)
avec du lard.*

En voici.

Mangez des œufs frais.

*Voici des œufs mollets à la
coque.*

C'est un œuf couvis.

*Pourvu qu'un œuf soit frais,
je ne me soucie point s'il
est mollet ou dur.*

*Aimez-vous les œufs pochés
ou bouillis ?*

Cassez la coque de l'œuf,

Water gruel.

*All that is children's meat,
bring us something else.*

*There are sausages and pet-
ty pattées, (or little
French pies.*

*Shall I bring the gammon
of bacon, or ham ?*

*Yes, bring it, we shall cut
a slice of it.*

*Lay a napkin on that table,
and give us plates, kni-
ves, and forks.*

Rinse the Glasses.

*Reach the Gentleman a
Seat.*

Take a chair, and sit down.

Sit by the fire.

*I am very well here, I am
not cold.*

*You promised us bacon and
eggs.*

Here they are.

Eat some new-laid eggs.

*Here are soft eggs in the
shell.*

This is a rotten egg.

*So an egg be but fresh, I
care not whether it be
soft or hard.*

*Do you love poch'd eggs,
or boil'd ones ?*

Break the shell of the egg,

296 DIALOGUES

Et humez-le.
Otez ce plat.
Mangez des saucisses.
Voilà une orange.
Etreignez, pressez-la sur vos saucisses.
Goûtons le vin.
Débouchez cette bouteille.
Je n'ai point de tire-bouchon.
Donnez-moi à boire.
Goûtez ce vin, je vous en prie.
Comment le trouvez-vous ?
Qu'en dites-vous ?
Il est bon, il n'est pas mauvais.
Monsieur, je salue votre santé.
A votre santé, Monsieur.
Je vous remercie, Monsieur.
Donnez à boire à Monsieur.
Je viens de boire.
Les petits pâtés étoient fort bons.
Ils étoient tant soit peu trop cuits.
Vous ne mangez pas.
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.
Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.
Rendons grâces.

FAMILIERS

and suck it up.
 Take that dish away.
 Eat some sausage.
 There is an orange.
 Squeeze it upon your sausage.
 Let's taste the wine.
 Pull the cork out of that bottle.
 I have no screw.
 Give me something to drink.
 Taste that wine, pray.
 How do you like it ?
 What do you say to it ?
 It is good, it is not bad.
 Sir, my service to you.
 Sir your health.
 I thank you, Sir.
 Give or fill the Gentleman a glass of wine.
 I drank but just now.
 The petty pattées were very good.
 They were baked a little too much.
 You don't eat.
 I have eat so much that I shan't be able to eat my dinner.
 You only jest, you have eat nothing at all.
 Let's say grace.

VIII. Dialogue.

Dialogue VIII.

Avant le Dîner.

Before Dinner.

Est il tems de dîner ?

Is it dinner time ?

Il est près de midi.

It is near upon twelve a clock.

Il est tems d'aller dîner, il est heure de dîner.

It is time to go to dinner.

On a retardé aujourd'hui le dîner jusqu'à une heure.

Dinner was put off to day till one a clock.

A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?

At what a clock do you use to dine ?

A deux heures.

At two.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Pray take a dinner with us to day.

Mettez la nappe, le couvert.

Lay the cloth.

Apportez la nappe.

Bring the table-cloth.

La nappe est mise.

The cloth is laid.

Couvrez la table.

Spread the table.

Servez la viande.

Serve up, or set on the meat.

Mettez la salière & des assiettes sur la table.

Set the salt-seller and plates upon the table.

Rinsez, lavez les verres.

Rinse, or wash the glâsses.

Mettez-les sur le buffet.

Set them upon the cupboard.

Coupez des tranches de pain.

Cut slices of bread.

Coupez de la crouste & de la mie tout ensemble.

Cut some crust and crum together.

Rangez les chaises autour de la table, & mettez-y des coussins, des carreaux.

Set the chairs in order round the table, and put cushions on them.

Qui nous donne à laver, qui nous sert de l'eau ?

Who serves us with water ?

Lavez vos mains dans le bassin, & essuyez-les avec cette serviette.

Wash your hands in the basin, and wipe them with that napkin, or towel.

298 DIALOGUES

Qui sert à table ?

Tous les conviés sont-ils venus ?

Pas encore.

Où sont les couteaux, les fourchettes & les cuillères ?

Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie.

Je vous ferai faire maigre ou mauvaise chère.

Faites servir le dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur table, on a servi.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a sonné la cloche.

Qui bénit la table ?

Bénissez la table.

Mettez-vous à table.

Que ne vous asseyez-vous ?

Asseyez-vous à la première place.

Prenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout.

Vous vous asseyerez au haut bout.

En vérité, je n'en ferai rien.

Trêve de compliments, je vous prie.

Pourquoi faites-vous tant de façons ;

On vit librement entre amis.

FAMILIERS

Who waits at table ?

Are all the guests (company, or friends) come?

Not yet.

Where are the knives forks, and spoons ?

I invit you to dinner, only to enjoy your good company.

I shall entertain or treat you with mean or ordinary fare.

Call for dinner.

It is not ready yet.

The meat is serv'd up, or on the table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the bell.

Who says grace ?

Say grace.

Sit down to table.

Why don't you sit down ?

Sit you down in the first place.

Take your place.

I won't suffer you to sit at the lower end of the table.

You shall sit at the upper end.

Indeed, I shan't, or I won't.

Let's forbear compliments, I pray.

Why do you make such ceremonies ?

Friends live freely together.

*Reculez-vous, & faites un
peu de place.*

*Assseyez-vous sur le banc,
& je m'assayerai sur un
escabeau.*

*Nous avons plus de com-
pagnie que je ne croyois.*

Il manque ici deux couverts.

*Garçon, allez chercher
deux serviettes, tout le
reste est ici.*

IX. Dialogue.

A Dîner.

*Aimez-vous la soupe à la
Françoise?*

*Oui, pourvu que le bouillon
soit bien fait.*

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort savoureux.

Garçon, chapeliez le pain.

*Vous couperai-je de la
crouste de dessus, ou de
celle de dessous?*

*Voulez-vous que je vous
serve de ce bouilli?*

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

*Cette viande est fort suc-
culente.*

*Monsieur, vous ne mangez
rien.*

*Sit farther and make a
little room.*

*Sit on the bench, and I shall
sit on the stool.*

*We have more company
than I thought we should.*

Here want two covers.

*Boy, go and fetch two
napkins, all the rest is
here.*

DIALOGUE IX.

At dinner.

Do you love French Soup?

*Yes, provided the broth be
well made.*

Bring some household bread.

Take some white bread.

I love brown bread better.

This bread is mouldy.

This is stale.

Give us some new bread.

This bread is very savory.

Boy, chip the bread.

*Shall I cut you some of the
upper, or under crust?*

*Shall I help you to some of
this boil'd meat?*

As you please.

I'll help my-self.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle entrée, voilà un fort beau premier service.

Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Versez à boire.

Emplissez le verre.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Il vous faut boire rasade.

Buvez tout.

Madame, je bois à votre santé. Monsieur, je vous la porte.

Je vous ferai raison.

Monsieur, je vous remercie.

Je suis votre servante.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez-vous cette bière, ce vin?

Je trouve la bière assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Je m'en plaindrai au Brasseur.

I beg, or ask your pardon.
I eat as much as two others.

That's a very fine first course.

For my part, I commend this meat by éating well.

But, Sir, you have not drunk yet.

Boy, give the Gentleman some drink.

Fill some drink.

Fill a glass.

Fill it up to the brim.

You must drink a bumper, or brimmer.

Drink it up, out, or off.

Madam, I drink your health. Sir, my service to you.

I'll pledge you.

Sir, I thank you.

I am your servant.

Sir, to the honour of your acquaintance.

To all that you love, or wish.

Your inclinations.

You are very civil.

How do you like that beer or wine?

I like the beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I'll complain to the Brewer about it.

Otez tout ceci.

Servez le second.

*Vous êtes un grand bûveur,
& un petit mangeur.*

*Vous voyez que je mange
& que je bois bien.*

*Coupez la viande, ne la
déchirez pas.*

*Monseigneur, vous ne mangez
pas.*

*Excusez-moi, je mange
fort bien.*

*Allons, Monseigneur, man-
gez de ce que vous trou-
vez le plus à votre goût.*

Je n'ai point d'appétit.

*Que dites-vous de cette
langue de bœuf? De ce
hachis? De cette fri-
cassée?*

*Voulez-vous que je vous
serve de ces perdrix, de
ce chapon, de ces pou-
lets, de ces bécasses?*

Tout ce qu'il vous plaira.

*Qu'aimez-vous mieux,
l'aîle ou la cuisse?*

Ce m'est tout un.

*Mangez quelques raves pour
aiguïser l'appétit.*

Il n'est sauce que d'appétit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

*Donnez-nous de la mou-
tarde.*

Où est le moutardier?

*Vous voyez quelle table
nous tenons.*

Take away all these things.

Serve up, or bring in the
second course.

You are a great drinker,
and a small eater.

You see I eat and drink very
well.

Cut the meat, do not tear
it in pieces.

Sir, you don't eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you
like best.

I have no stomach.

What do you say to that
neat's tongue? To that
minced meat? To that
fricassée?

Shall I help you to some
partridge, to some ca-
pon, to some chicken,
to some woodcock?

E'en as you please.

What do you love best? the
wing or the leg?

'Tis all one to me.

Eat some radishes, to whet,
or sharpen your stomach.

Hunger is the best sauce.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where's the mustard-pot?

You see what a table we
keep.

302 DIALOGUES

C'est notre ordinaire.

*Nous n'avons point de
friandises, des morceaux
délicats.*

Vous dévorez la viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un gourmand.

J'ai grand soif.

Je suis fort altéré.

*Donnez-moi un verre de
vin.*

*Allons, Monsieur, je vous
porte la santé de la Reine.*

*Je vous ferai raison, de
tout mon cœur.*

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent vin.

*Comment trouvez vous ce
pâté, cette tourte de
pigeonneaux.*

*Elle est fort bonne, fort
bien assaisonnée.*

*Etes-vous un bon Écuyer
tranchant, découpez vous
bien?*

Je découpe assez bien.

Je vous servirai.

Je sais ce que vous aimez.

Je connois votre goût.

*Vous avez le goût fort dé-
licat.*

*Vous servez tout le monde,
& vous ne mangez rien
vous-même.*

*Otez ce plat, & servez
l'autre.*

Quoi! des entre-mets,

FAMILIERS

*This is our commons, or
our dâily fare.*

*We have no dainties, or
tid-bits.*

You devour your meat.

You do not eat it.

You are a greedy-gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a glass of wine.

*Come, Sir, I drink the
queen's health to you.*

*I'll pledge you, with all
my heart.*

Drink about.

There's excellent wine.

*How do you like that pid-
geon pye?*

*It is very good, very well
season'd.*

*Are you a good Carver? or
do you carve well?*

I carve pretty well.

I'll help you.

I know what you like.

I know your palate.

You have a very nice palate.

*You carve for all, and eat
nothing your self.*

*Take away this dish, and
set on the other.*

What! dainty dishes, after

après un second si magnifique?

Vous nous faites un festin de Roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

Mangez des artichauts.

Prêtez-moi votre couteau.

Cette viande est toute froide.

Mettez-la sur le réchaud, pour la chauffer.

Je vous prie, donnez-moi une pièce de boudin.

Cette viande est crue.

Coupez-moi un morceau de bœuf.

Ne lèchez pas vos doigts.

Frottez-les à votre serviette.

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

Un morceau de viande tient à mes dents.

Otez-le avec le cure-dent.

Servez-vous de votre cure-dent.

Mâchez votre viande.

Vous avalez les morceaux sans les mâcher.

Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûter.

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moi je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement.

so magnificent a second course?

You give us a King's feast, instead of a friendly meal.

Eat some artichocks.

Lend me your knife.

This meat is quite cold.

Set it on the chafing-dish, and heat it.

Pray, give me a piece of pudding.

This meat is raw.

Cut me a bit of beef.

Do not lick your fingers.

Wipe them with your napkin.

Don't put your finger into your mouth.

A bit of meat sticks in my teeth.

Pick it out with the tooth-picker.

Make use of your tooth-picker.

Chew, or bite your meat in pieces.

You swallow, or gobb down bits unchew'd.

Eat heartily at dinner, for you shall have no afternoon's luncheon.

I make but two meals a day.

For my part, I break-fast every day, but I seldom eat any supper.

304 DIALOGUES

*Voulez-vous du mouton,
du bœuf, ou du veau?*

*Ce qu'il vous plaira, Mon-
sieur.*

*Voulez-vous du rôti ou du
bouilli?*

*Mangez des carotes, des
raves, des panais, des
choux.*

Prenez de la moutarde.

Ce lard est rance.

*Vous servirai-je de l'épau-
le, du gigot, ou du collet
de mouton?*

*J'aime mieux un morceau
de la langue de veau.*

*Faites faire à ce plat le tour
de la table.*

*Monseigneur, vous voyez la
chère que nous faisons.*

*C'est une chère médiocre,
mais vous êtes très-bien
venu.*

Je vous rends grâces.

*C'est le meilleur plat de la
table.*

Grand bien vous fasse.

*Aimez-vous le lait bouilli,
le lait caillé?*

*J'aime le caillé, la crème,
& le fromage frais.*

*Je n'aime pas le fromage
qui a des yeux.*

Mangez de ce flan.

Mangez de cette étuvée.

Cela me fait vomir.

Les morceaux de pain trem-

FAMILIERS

*Will you have mutton, beef,
or Veal?*

What you please, Sir.

*Will you have roasted or
boil'd meat?*

*Eat some carrots, some tūr-
nips, some parsnips, or
some cabbage.*

Take some mustard.

This is rusty bacon.

*Shall I help you to some of
the shoul'der, leg, or
neck of mutton.*

*I had rather have a bit of
the loin of veal.*

*Let this dish go about the
table.*

*Sir, you see our cheer, or
you see how we fare.*

*'Tis but ordinary cheer, or
fare, but you are hearty-
ly welcome.*

I give you thanks.

*This is the best dish at ta-
ble.*

Much good may't do you.

*Do you love boil'd, or
cúrdled milk?*

*I love curds, cream, and
new cheese.*

*I don't love cheese that has
eyes in it.*

Taste that custard.

*Eat some of that stewed
meat.*

That makes me vomir.

The sops dipt in the drip-

*pés dans la lèche-frite ,
m'ont fait perdre l'ap-
pétit.*

*Quel salmigondi est cela ?
Les tourtes de viande nour-
rissent plus que les tour-
tes de pommes.*

*Voilà un fort beau dessert.
Le dessert , le fruit répond
à tout le reste.*

*Vous avez ramassé les
fruits les plus exquis que
la saison nous fournisse.
Cette pâtisserie est fort bien
faite.*

*Vous me faites rougir , de
prévenir , par vos louan-
ges , les excuses que je
vous dois , pour vous
faire si mauvaise chère.*

Cette tarte est excellente.

Mangez des bignets.

J'ai grand soif.

*Donnez-moi de la forte
bière.*

C'est de la petite bière.

Elle est pleine de lie.

*Cette bière est poussée, éven-
tée.*

Percez un autre tonneau.

*Donnez une assiette nette
à Monsieur.*

*Mangez tout votre saoul.
Je suis fâché de ce que
nous n'avons rien de
meilleur.*

*Si j'avois su que vous deviez
venir , j'aurois eu quel-*

*ping pan have taken
away my stomach.*

*What hodge-podge is that ?
Meat pies nourish more
than apple pies.*

*There's a very fine dessert.
The dessert (or Fruit)
answers all the rest.*

*You have gather'd the
most exquisite fruits the
season affords.*

*This pastry-work is very
well made.*

*You make me blush , to
prevent , by your com-
mendations , the excuses
I owe you fort entertain-
ing you so ill.*

This is an excellent tart.

Eat some fritters.

I am very dry.

Give me some strong beer.

This is small beer.

It is full of dregs.

*This beer is dead , or pal-
led.*

*Tap , or broach another
vessel.*

*Give a clean plate to the
Gentleman.*

Eat your belly full.

*I am sorry we have no bet-
ter cheer.*

*If I had known of your com-
ing , I would have pro-*

*que chose de meilleur.
J'ai très-bien dîné.*

*Je crois que tout le monde
a fait.*

*Si tout le monde a assez
mangé, levons-nous de
table.*

*N'êtes-vous pas las d'être
assis si long-temps ?*

Desservez.

Rendons grâces.

*Allons faire un tour de jar-
din, & ensuite nous vien-
drons prendre du thé.*

X. Dialogue.

Pour parler François.

Apprenez-vous le François ?

Oui, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

*Car c'est une Langue fort à
la mode.*

*C'est aujourd'hui la Langue
universelle.*

*Tout le monde parle Fran-
çois.*

*Toutes les personnes de
qualité parlent François.*

*On parle François dans tou-
tes les Cours de l'Europe.*

*Je vous l'avoue, mais c'est
une Langue bien difficile.*

*Je crois que l'Anglois n'est
pas si difficile.*

*Pardonnez-moi, il est
beaucoup plus difficile.*

*Outre cela, le François est
plus doux que l'Anglois.*

vided something better.

I have dined very well.

*I think every body has
done.*

*If every body has done let's
rise from table.*

*Are not you weary with
sitting so long ?*

Take away.

Let's say grace.

*Let's take a turn round the
garden, and then we will
come and drink tea.*

DIALOGUE X.

To speak French.

Do you learn French ?

Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

*For'tis a Language very
much in fashion.*

*'Tis now-a-days the Uni-
versal Tongue.*

Every body speaks French.

*All persons of quality speak
French.*

*French is spoken in all the
Courts of Europe.*

*I confess it, but it is a very
difficult Language.*

*I believe the English Ton-
gue is not so difficult.*

*Pardon me, it is a great
deal harder.*

*Besides, French is sweeter
than English.*

Mais il n'est, ni si copieux,
ni si emphatique.

Etes vous fort savant dans
la Langue Françoisse?

Pas trop, je ne sai quasi
rien.

On dit, pourtant que vous
parlez fort bien.

J'en sai assez pour vous
dire, que je suis votre
très-humble Serviteur.

Entendez-vous ce que vous
lisez?

J'entends mieux que je ne
parle.

Quels Livres lisez-vous
pour apprendre le Fran-
çois?

Le Nouveau Testament,
les Communes Prières,
les Fables d'Esopé, par
M. de la Fontaine, les
Comédies de Molière,
Télémaque, l'Histoire
Poétique, & Don Qui-
chotte.

Ce sont de très-bons Li-
vres, mais de quel Dic-
tionnaire vous servez-
vous?

Du Dictionnaire Royal de
Boyer, qui, à ce qu'on
dit, est le meilleur.

On a raison de le dire, car
en effet ce Dictionnaire
est fort copieux, & bien
digéré.

Je lis aussi les Lettres & les

But it is neither so copious,
nor so emphatical.

Are you very well versed
in the French Tongue?

Not much, I know nothing
almost.

'Tis said however that you
speak very well.

I know enough of it to tell
you, I am your most
humble Servant.

Do you understand what
you read?

I understand better than I
can speak.

What Books do you read
to learn French.

The New Testament, the
Common-Prayer-Book,
Æsop's Fables by Mr.
la Fontaine, Moliere's
Plays, Télémachus, the
Poetical History, and
Don-Quixote.

These are very good books,
but what Dictionary do
you make use of?

Boyer's Royal Dictionary,
which, they say, is the
best.

They have reason to say so,
for indeed that Dictiona-
ry is very copious, and
well digested.

I read also the Letters and

808 DIALOGUES

*Contes du même Auteur,
en François & en An-
glois.*

*Vous faites fort bien, car
ce sont deux Livres fort
agréables, & fort pro-
pres à apprendre ces deux
Langues.*

Qu'apprenez-vous par cœur?

*J'apprens quelques mots
dans le Vocabulaire.*

*Dites-moi un peu, com-
ment appelez-vous cela?*

*Je crois qu'on l'appelle —
Fort bien; & ceci?*

Vous apprenez fort bien.

*Je vous remercie de ce que
vous m'encouragez.*

*Prononcé-je bien? Est-ce
que je prononce bien?*

*Assez bien, passablement
bien.*

*Il ne vous manque qu'un
peu d'exercice ou de pra-
tique.*

On n'a rien sans peine.

*Si vous prenez de la peine,
vous apprendrez le Fran-
çois.*

*Je suis convaincu de cette
vérité.*

*On m'a dit que vous êtes
fort savant dans la Lan-
gue François.*

*Je souhaiterois que cela fût
vrai.*

FAMILIERS

*Pléasant Stories of the
same author, in French
and English.*

*You do very well, for those
two Books are very en-
tertaining and very pro-
per for learning those
two Languages.*

*What do you learn, or get
by heart?*

*I learn some words in the
Vocabulary.*

*Tell me a little, how do
you call that?*

*I believe they call it —
Very well; and this?*

You learn very well.

*I thank you for encoura-
ging me.*

Do I pronounce well?

*Prétty well, indifferent
well.*

*You only want a little
practicce.*

*There's nothing to be got
without pains.*

*If you take pains, you will
learn French?*

*I am convinc'd, or sensible
of that.*

*I was told that you are ve-
ry learned in the French
Tongue.*

I wish it were true.

Je saurois ce que je ne sais pas.

I should know what I do not.

Il sera vrai, si vous le voulez.

It will be true if you will.

Qu'entendez-vous par-là ?

What do you mean by that ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François.

I mean that it is in your own power to learn French.

Comment cela ?

How so ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre cette belle Langue.

I suppose you have a mind to learn that fine Language.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.

Et bien, je m'en vais vous enseigner la manière de parler bientôt le François.

Well, I am going to teach you to speak French quickly.

Vous m'obligerez beaucoup.

You will oblige me mightily.

Vous me ferez un très-grand plaisir.

You will do me a very great favour.

La méthode la plus facile pour apprendre le François, c'est de le parler souvent.

The easiest method to learn French is, to speak it often,

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.

But to speak it, a body must know something of it.

Vous en savez déjà assez.

You know enough of it already.

Je ne sais que vingt ou trente mots, & quelques petites Phrases, que j'ai apprises par cœur.

I know but twenty or thirty words, and some little Phrases which I have got by heart.

C'est assez, cela suffit pour commencer à parler.

That's enough, or that suffices to begin to speak.

Si cela étoit, je devien-

Were it so, I should beco-

310 **DIALOGUES FAMILIERS**

drois savant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens. & je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre Maître ne vous dit-il pas qu'il faut toujours parler François ?

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez-vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrais parler, mais je n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette manière, tout le monde se

me a great scholar, in a little time.

Do not doubt it.

Do not you understand what I say to you ?

I understand and apprehend it very well.

But I find it hard to speak.

I have not the facility of speaking.

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two months since.

That's a very little time.

Does not your Master tell you, that you must always speak French ?

Yes, Sir, he tells me so very often.

Why don't you speak then ?

Who will you have me speak with ?

With all those that speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well or ill.

If I speak so, every body will laugh at me.

moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

*Ne savez-vous pas que
pour apprendre à bien
parler, on commence
par parler mal.*

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

XI. Dialogue.

Pour parler Anglois.

*Monsieur, êtes-vous Fran-
çois ?*

*Oui, Monsieur, à votre
service.*

*De quelle Province de
France êtes-vous ?*

*De l'Isle de France, de la
Touraine, de l'Anjou,
&c.*

De quelle Ville ?

*De Paris, de Blois, de
Saumur, d'Orléans, de
Tours, &c.*

*Combien y a-t-il que vous
êtes en Angleterre ?*

Il y a un an.

Parlez-vous Anglois ?

Je le parle un peu.

*Je l'entens mieux que je
ne le parle.*

*La Langue Angloise est
fort difficile aux Fran-
çois.*

*La Françoisse est bien plus
difficile aux Anglois.*

Do not fear that.

*Do not you know, that to
learn to speak well, one
begins by speaking ill ?*

*I shall then follow your
advice.*

You will do very well.

DIALOGUE XI.

To speak English.

*Sir, are you a French
Man ?*

Yes, Sir, at your service.

*What Province of France,
are you of ?*

*Of the Isle of France,
of Tourain, of Anjou,
&c.*

Of what City ?

*Of Paris, Blois, Sau-
mur, Orléans, Tours,
&c.*

*How long have you been
in England ?*

A year.

Do you speak English ?

I speak it a little.

*I understand it better than
I can speak it.*

*The English Tongue is
very hard for French
Men to learn.*

*The French is far more
difficult to English Men.*

Je suis persuadé du contraire.

*J'ai de la peine à le croire.
L'expérience nous le fait
voir tous les jours.*

*La prononciation du François est bien plus facile
que celle de l'Anglois.*

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François.

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'Anglois ?

Les François mangent la plupart des mots Anglois.

Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'Anglois presque aussi bien que les Anglois mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

Apparemment, car il y a long-tems qu'ils y sont.

XII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez-vous quelques Livres nouveaux ?

Oui, Monsieur. Quelle espèce de Livres souhaitez-vous ?

Voulez-vous des Livres

I am persuaded of the contrary.

*I can hardly believe it.
Experience shows it us every day.*

The pronounciation of the French is far more easie than that of the English.

I know many English Men who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a French Man in a hundred, who can pronounce English indifferently well.

The French clip most of their words in English.

And yet I know some French Men, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Then they must have come very young into England.

'Tis likely, for they have been here a long time.

Dialogue XII.

To buy Books.

Sir, have you any new Books ?

Yes, Sir, what sort of Books would you please to have ?

Will you have Books of d'Histoire,

d'Histoire, de Mathématiques, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit ?

Non, je cherche des Livres de Poësie.

Jepuis vous en fournir, en toutes sortes de Langues.

Car j'ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin ; les Poësies de Boileau, & les Ouvrages de M. Dryden.

J'ai tous ces Livres-là.

Faites-les moi voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en basane, en veau, ou en marroquin ?

En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos, avec un titre ?

Oui, assurément.

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche ?

Il n'est pas nécessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Cette relieure n'est pas bonne.

History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law ?

No, I am looking for Books of Poetry.

I can furnish you with them, in all sorts of Languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English Poets.

I have a great many of them too.

What Poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin, for the use of the Dauphin ; Boileau's Poems, and Mr. Dryden's works.

I have all those Books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in sheep's, calve's, or Turkey leather ?

In calves.

Will you have them gilt on the back, and titled ?

Yes, surely.

Must they be gilt on the leaves ?

There is no occasion for it.

There they are, as you desire them.

This binding is not good.

314 DIALOGUES FAMILIERS

*Ce Livre n'est pas bien
coufu.*

*En voilà un autre pour
celui-là.*

*Combien faites - vous ce
Livre ?*

*Il vous coûtera deux écus.
C'est trop.*

C'est un prix fait.

*Je vous en donnerai neuf
chelins.*

*Il me revient à plus que
vous ne m'en offrez.*

J'ai de la peine à le croire.

*Je vous assure qu'il me coûte
trois demi-écus en blanc,
& deux chelins pour la
reliure.*

*Vous ne voudriez pas que
je vendisse mes Livres à
perte.*

*Bien loin de-là, je veux
que vous gagniez quelque
chose.*

*Il faut donc que vous m'en
donniez dix chelins.*

*Les voilà, je ne veux pas
tenir à si peu de chose.*

*N'avez-vous pas besoin
d'autres Livres ?*

Pas pour le présent.

*Mais j'ai affaire de papier à
écrire, de plumes tail-
lées, d'encre, de cire à
cacheter, & d'oublies.*

*Je ne vends rien de tout
cela, mais vous en trou-*

This Book is not well fow'd.

There's another for that.

What do you ask for this
Book ?

It will cost you two crowns.
That's too much.

'Tis a set price.

I'll give you nine shillings
for it.

It stands me in more than
you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three
half crowns in quires,
and two shillings for the
binding.

You would not have me sell
my Books to loss.

Far from it, I would have
you get something.

Then you must give me ten
shillings for it.

There they are, I will not
stand on so small a mat-
ter.

Do you want no other
Books ?

Not for the present.

But I have occasion for writ-
ting-paper, pens, ink,
sealing-wax, and wa-
fers.

I sell nothing of all that,
but you will find it at

*verez chez le Papetier
qui tient la Boutique
attendant.*

Adieu, Monsieur.

*Monsieur, je suis votre
très-humble Serviteur.*

*Je vous remercie de votre
pratique.*

XIII. Dialogue.

Pour louer un Logement.

*Monsieur, vous plaît-il me
faire un plaisir?*

*De tout mon cœur, que
souhaitez-vous de moi?*

*Que vous veniez avec moi
pour louer un logement.*

*Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira.*

*Allons dans la rue Saint
Jacques.*

Je vous suis.

*Arrêtez, voici un écriteau
à cette porte, qui marque
qu'il y a des chambres à
louer.*

Frappez à la porte.

Qui est-là?

Ami.

*A qui souhaitez-vous par-
ler?*

*Au Maître ou à la Maî-
tresse du Logis.*

Voici ma Maîtresse.

*Mademoiselle, avez-vous
des chambres à louer?*

Oui, Monsieur, vous plaît-

*the stationer's who keeps
the next Shop.*

Farewel, Sir.

*Sir, I am your most humble
Servant.*

*I thank you for your cus-
tom.*

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

*Sir, will you be pleased to
do me a favour?*

*With all my heart, what
would you please to have?*

*I would have you go along
with me, to hire a lod-
ging.*

*I shall wait on you wher-
ever you please.*

*Let's go into St. James's
street.*

I follow you.

*Stay, here is a bill at this
door, which shews that
there are rooms to be
lett.*

Knock at the door.

Who is there?

A Friend.

*Who do you want to speak
with?*

*With the Master or Mistress
of the house.*

Here is my Mistress.

*Madam, have you any
rooms to lett?*

Yes, Sir, will you be pleas-

316 DIALOGUES

il les voir.

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une chambre à manger, & une à coucher, avec un cabinet pour moi, & un grenier pour mon Valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non ?
Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle-basse, & j'irai querir les clefs.

Et bien, Mademoiselle, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous suivons, Mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très-bon lit, je vous en répons.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaises, chaises de commodité, & belle tapisserie.

Mais où est le cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommode assez.

FAMILIERS

fed to see them ?

I am come on purpose.

How many must you have ?

I want a dining room, and a bed-chamber, with a closet to it, for my self, and a garret for my Man.

Must your rooms be furnished, or unfurnished ?
Furnished.

Be so kind as to stay a moment in this parlor, and I will go and fetch the keys.

Well, Madam, I'll stay for you.

Will you take the pains to come up ?

We follow you, Madam.

Here is the apartment you desire to have on the first story.

There's a very good bed, I pass my word for it.

And you see that there are all things necessary in a furnished room.

A table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, easie-chairs, and fine hangings.

But where is the closet ?

Here it is.

This fits me well enough.

Cet appartement me revient fort.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par semaine ?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.

Et bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Je n'ai jamais moins de dix écus par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la Ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai quarante.

C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette Maison.

Il ne m'importe pas de le savoir.

Mais en un mot comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différend.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Et pour le grenier de mon Valet, combien en vou-

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a week ?

I never lett my chambers but by the month, or the quarter.

Well, I shall take them by month, what will you have for them ?

I never had less than fifty shillings a month for these two rooms.

That's too much.

You ought to consider that this is the finest part of the Town.

And that you are within a step of the Court.

Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give forty for them.

That's too little, you don't know what rent I pay for this House.

It is no business of mine to know it.

But in a word, as well as in a thousand, if you will, we shall devide the difference.

I assure you, I lose by it, but I am loth to turn you away.

And for my Man's Garret, how much will you have

118 **DIALOGUES**

lez-vous par mois ?

Vous m'en donnerez dix chelins.

Je ne veux vous en donner que huit.

Ce n'est pas assez, mais à votre considération, j'y consens.

Ce n'est pas la peine de marchander pour si peu de chose.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire ?

A raison de trente pièces par an.

La combien est-ce que cela revient ?

A environ douze chelins par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre & la pension tout ensemble ?

Douze pièces par quartier.

Et bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

XIV. Dialogue.

*Pour s'informer de quel-
qu'un.*

Qui est ce Monsieur-là ?

FAMILIERS

for it a month ?

You shall give me ten shillings for it.

I will give you but eight for it.

It is not enough, but upon your account, I content to it.

'Tis not worth one's while to haggle for so small a matter.

But now I think on't, may I not board at your house ?

Yes, you may.

How much do you take for each boarder a week ?

At the rate of thirty pounds a year.

How much does that come to ?

To about twelve shillings a week.

And what do you take for the chamber and board together ?

Twelve pounds a quarter.

Well, I shall begin to morrow.

When you please.

Good night, Madam.

Good night, Sir.

Dialogue XIV.

To enquire after one.

Who is that Gentleman ?

C'est un Anglois.

He is an Englishman.

Je le prenois pour un François.

I took him for a Frenchman.

Vous vous êtes donc mépris.

Then you mistook.

Où demeure-t-il ?

Where does he live ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

He lives in Suffolk-street,

Tient-il Maison ?

Does he keep House ?

Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie.

No, Sir, he lives in lodgings.

Chez qui loge-t-il ?

At whose house does he lodge ?

Il loge chez Monsieur tel... à l'enseigne de...

He lodges at Mr. such a one's, at the sign of —

Quel âge a-t-il ?

How old is he ?

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le croyois pas si âgé.

I do not take him to be so old.

Il ne sauroit être guère plus plus jeune.

He cannot be much younger.

Est-il marié ?

Is he married ?

Non, Monsieur, il est garçon.

No, Sir, he is a bachelor.

Son père & sa mère sont-ils en vie ?

Are his father and mother alive ?

Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.

His mother is alive still, but his father has been dead these two years.

A-t-il des frères & des sœurs ?

Has he any brothers and sisters ?

Il a deux frères & une sœur.

He has two brothers and a sister.

Sa sœur est-elle mariée ?

Is his sister married ?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Avec qui ?

To whom ?

Avec le Comte de —

To the earl of —

C'étoit donc un riche parti?

She was a rich match then,
or a great fortune?

*Elle a eu quinze mille pièces
en mariage.*

She had fifteen thousand
pounds for her portion.

Est-elle belle?

Is she handsome?

Elle n'est pas laide.

She is not ugly.

Elle est assez jolie.

She is pretty enough.

*Elle est un peu marquée
de la petite vérole.*

She is a little pitted with
the small pox.

*Mais elle a infiniment d'es-
prit.*

But she has an infinite deal
of wit.

Elle est fort spirituelle.

She is very witty.

*Dites-moi, je vous prie,
le Gentilhomme en ques-
tion parle-t-il François?*

Pray, tell me, the Gentle-
man we speak of, does
he speak French?

*Quoiqu'il soit Anglois, il
parle si bien François,
Italien, Espagnol & Al-
lemand, que parmi les
François on le croit
François.*

Although he be an English
man, he speaks French,
Italian, Spanish, and
German, so well that
among the French, they
think him a French Man.

*Il parle Italien, comme les
Italiens mêmes.*

He speaks Italian as the
Italians themselves.

*On le prend pour Espagnol
parmi les Espagnols, &
il passe pour Allemand
parmi les Allemands.*

They take him for a Span-
niard among the Span-
niards, and he passes or
goes for a German
among the Germans.

*Comment peut-il posséder
tant de Langues diffé-
rentes?*

How can he be master of
so many different Lan-
guages?

*Il a la mémoire heureuse,
& il a beaucoup voyagé.*

He has a happy memory
and has been a great
Traveller.

*Il a été deux ans à Paris,
six mois à Madrid, un
an & demi en Italie,
& un an en Allemagne.*

He has been two years at
Paris, six months at Ma-
drid, a year and a half
in Italy, and a year in

Germany.

Il a vû toutes les Cours de l'Europe.

He has seen all the Courts of Europe.

Y a-t-il long-tems que vous le connoissez ?

Is it long since you know him ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

I got acquainted with him at Rome.

Il est de belle taille.

He is of a fine proper size.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

He is neither too tall, nor too low.

Sa taille est libre & dégagée.

His shape is easie and free.

On peut dire que c'est un bel homme.

One may call him a handsome man.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

He goes always very neat and very fine.

Il se met fort bien.

He dresses very well.

Il est bien tourné, il a bon air.

He is very genteel, he has a good air.

Il a bonne mine, & le port noble.

He has a fine presence, and a noble gate.

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manières.

He has nothing disagreeable in his ways.

Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde.

He is civil, courteous, and complaisant to every body.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

Il danse proprement, il fait des armes, & monte fort bien à cheval.

He dances nearly, he fences, and rides the great horse very well.

Il joue de la flute, du luth,

He plays on the flute, the

O v

de la guitare, & de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un Gentilhomme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en serai obligé.

Quand voulez-vous que nous l'allions saluer ensemble?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir chez lui?

Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous en dis de même.

XV. Dialogue.

Monsieur, je m'en vai

lute, the guitar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplish'd Gentleman.

You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I shall make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together?

When you please.

At what a clock may one see him at home?

I can see him at any time, for he is my intimate friend.

Let's go then and see him to-morrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare time.

Farewel, Sir.

I am your Servant.

I am yours.

I wish you a good night.

I wish you the same.

Dialogue XV.

Sir, I am going to take my

prendre congé de vous.
Pourquoi voulez-vous vous
en aller ?

Parce que le tems de dîner
approche.

Ne pouvez-vous pas dîner
avec nous ?

Je vous remercie, Monsieur,
je ne saurois rester au-
jourd'hui.

Quelles affaires avez-vous
donc ?

Je n'ai pas beaucoup d'af-
faires, mais il faut que
j'aille dîner chez nous.

Avez-vous invité quelqu'un
à dîner avec vous ?

Non, mais j'ai promis à
un Gentilhomme Fran-
çois, qui n'entend point
l'Anglois, d'aller avec
lui dans la Ville, pour
l'aider à faire quelque'em-
plette.

A quelle heure l'attendez-
vous ?

Je l'attens à deux heures.

Etes-vous bien assuré qu'il
viendra ?

Je n'en suis pas assuré, mais
puisque je lui ai promis,
il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous
retenir.

Adieu, votre Serviteur.
Je suis le vôtre.

leave of you.

Why will you be gone ?

Because it is almost din-
ner time.

Can't you dine with us ?

Sir, I give you thanks, I
cannot stay to day.

Why ; what búfiness have
you ?

I have not much búfiness,
but I must needs dine at
home.

Have you invited any bôdy
to dine with you ?

No, but I promised a French
Gentleman, who does
not understand English,
to go along with him
into the City to help
him to buy something

At what hour do you ex-
pect him ?

I look for him at two a
clock.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it, but
since I promised him,
I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here
then.

Fárewel, your Servant.
I am yours.

324 DIALOGUES

Garçon, ouvrez la porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi-même.

Mais vous n'avez pas la clef.

Comment ! Fermez-vous la porte à la clef ?

C'est notre coutume.

Je vous prie, faites mes baïse-mains à Mademoiselle votre sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien votre Servante.

Quand nous reverrons-nous ?

Demain, s'il plaît à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

XVI. Dialogue.

Des Nouvelles.

Que dit-on de bon ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Je n'en sais pas.

Que dit-on de nouveau ?

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Quelles nouvelles apprenez-vous ?

Aucune.

Je n'ai rien appris de nouveau.

De quoi parle-t-on en Ville ?

On ne parle de rien.

FAMILIERS

Boy, go and open the door to the Gentleman.

I can open it my-self.

But you have not the key.

How ! do you lock your door ?

'Tis our custom.

Pray, present my service to you sister.

Sir I will.

She's very much your Servant.

When shall we see one another again ?

To morrow, an't please God.

I will come and see you.

Pray do.

Dialogue XVI.

Of News.

What's the best news ?

What news is there ?

I know none.

What news is there abroad ?

Do you hear any news ?

What news do you hear ?

None at all.

I have heard no news.

What do they say about Town, or abroad ?

There's no talk of any thing.

*J'ai entendu dire, j'ai ap-
pris que —*

*C'est une fort bonne nou-
velle.*

*C'est une mauvaise nou-
velle.*

*N'avez-vous rien oui dire
de la guerre ?*

J'en ai pas entendu parler.

On parle d'un siège.

*On dit que Barcelone est
assiégé.*

On dit qu'on a levé le siège.

*On dit qu'il y a eu un
combat sur mer.*

*On le disoit, mais ce bruit
s'est trouvé faux.*

*Au contraire, on parle
d'une bataille.*

*Cette nouvelle mérite con-
firmation.*

De qui la tenez-vous ?

Je la sai de bonne part.

*Monsieur, N — est mon
auteur.*

Je vous nomme mon auteur.

*Croyez-vous que nous au-
rons la paix ?*

Il y a apparence.

Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non.

Sur quoi vous fondez-vous ?

*Sur ce que je vois que les
esprits de l'un & de l'au-
tre parti n'y sont guère
portés.*

*I was told, or I heard
that —*

*That is a very good piece
of news.*

This is ill news.

*Did you heard any thing of
the war ?*

I heard nothing of it.

There's a talk of a siege.

*They say Barcelóna is
besieg'd.*

*They say they have rais'd
the siege.*

*They say there has been a
sea-fight.*

*They said so, but that re-
pòrt has proved false.*

*On the contrary, they talk
of a battle.*

*That news wants confirmá-
tion.*

Who have you it from ?

I have it from good hands.

Mr. N — is my áuthor.

I name you my áuthor.

*Do you think we shall have
a peace ?*

There's a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part I believe not.

*What grounds have you
for it ?*

*Because I see the minds of
bòth parties are little in-
clined that way.*

316 DIALOGUES

Cependant tout le monde a besoin de la paix.

Sur-tout les Marchands & les Négocians.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.

Que dit-on à la Cour ?

On parle d'équiper une flotte de quatre-vingt vaisseaux de guerre.

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi partira ?

On ne sait pas, on ne le dit pas.

Où dit-on que la Princesse ira ?

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Windsor.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les nouvellistes n'en savent rien.

Après tout, je ne m'embarrasse guère des affaires d'Etat.

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

FAMILIERS

Every body wants peace however.

Especially Merchants and Traders.

The war is a great hindrance to trade.

Without question. Peace is always advantageous to trade.

What do they say at Court ?

They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.

They talk of a journey.

When do they suppose the King will go ?

It is not known, they say nothing of it.

Where do they say the Princess will go ?

Some say to Tunbridge, others to Windsor.

And what say the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the designs of the Court are kept so secret, that I believe the newswriters know nothing of them.

And after all, I trouble myself very little about State affairs.

I never take upon me to settle the Nation.

And I never speak positively of any thing.

Parlons de nouvelles particulières. Let's talk of private news.

Comment se porte Monsieur — ? How does Mr. — ?

Quand l'avez-vous-vû ? When did you see him ?

Je le vis hier. I saw him yesterday.

Ce qu'on dit de lui, est-il vrai ? Is that true which is reported of him ?

Qu'en dit-on ? What of him ?

On dit qu'il a eu querelle au jeu. They say he had a quarrel at play.

Avec qui ? With whom ?

Avec un Gentilhomme François. With a French Gentleman.

Se sont-ils battus ? Did they fight ?

Oui, Monsieur. Yes, Sir.

Est-il blessé ? Is he wounded ?

On dit qu'il est blessé à mort. They say he is mortally wounded.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme. I am sorry for't, he was an honest man.

Sur quoi se sont-ils querelés ? Upon what account did they quarrel ?

Je n'en sai rien. I know nothing on't.

On dit qu'il lui a donné un démenti. They say he gave him the lie.

Je ne le crois pas. I don't believe it.

Ni moi. Nor I neither.

Cela peut être. That may be.

Quoi qu'il en soit, on le saura bientôt. Whatever be in it 'twill be quickly known.

Je m'en informerai chez lui. I'll enquire about it at his house.

XVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est Madame ?

Dialogue XVII.

Between two young Gentlemen.

Where's my Lady ?

328 DIALOGUES FAMILIERS

<i>Elle est dans sa chambre.</i>	She's in her chamber.
<i>En êtes-vous assurée?</i>	Are you sure of it?
<i>Je le crois.</i>	I believe so.
<i>Avez-vous vu mon frère?</i>	Did you see my brother?
<i>Non, Mademoiselle.</i>	No, Madam.
<i>Où est votre sœur?</i>	Where's your sister?
<i>Elle est sortie.</i>	She's gone out.
<i>Elle dîne en Ville.</i>	She dines abroad.
<i>Où allez-vous?</i>	Where do you go?
<i>Dans ma chambre.</i>	Into my chamber.
<i>Voulez-vous venir avec moi?</i>	Will you go with me?
<i>Voulez-vous jouer?</i>	Will you play?
<i>A quel jeu?</i>	At what game?
<i>Aux cartes.</i>	At cards.
<i>Je ne saurois jouer.</i>	I cannot play.
<i>Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.</i>	I am the most unfortunate in the world at gaming.
<i>Je ne gagne jamais.</i>	I never win.
<i>Je perds toujours.</i>	I always lose.
<i>Allons donc nous promener.</i>	Let's take a walk then.
<i>Où irons-nous?</i>	Where shall we go?
<i>Où vous voudrez.</i>	Where you will.
<i>Il fait trop chaud.</i>	It is too hot.
<i>Attendons un peu.</i>	Let us stay a little.
<i>Avez-vous chaud?</i>	Are you hot?
<i>Oui, en vérité.</i>	Yes, indeed.
<i>Que cherchez-vous?</i>	What do you look for?
<i>Je cherche mon masque.</i>	I look for my mask.
<i>Voulez-vous descendre?</i>	Will you come down?
<i>Tout-a-l'heure.</i>	Presently.
<i>Attendez un peu.</i>	Stay a little.
<i>Quelle Dame est-ce-là?</i>	What Lady is that?
<i>C'est la Comtesse de —</i>	'Tis the Countess of —
<i>La connoissez-vous particulièrement?</i>	Do you know her particularly?
<i>J'ai cet honneur-là.</i>	I have that honour.
<i>Vous avez bien des habitu-</i>	You have great acquaint-

des à la Cour.

Faites-moi une grace.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez vous de moi?

De me mener chez cette Dame.

Je le ferai avec plaisir.

Elle aura bien de la joie de vous connoître.

Ma chere, je vous suis infiniment obligée.

Je suis toute à vous.

Je vous en dis de même.

XVIII. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, votre très-humble Servante.

Je suis la vôtre.

Comment vous portez-vous?

Vous portez-vous bien?

Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoi?

Parce que mon frère ne se porte pas bien.

Qu'a-t il?

Il a la fièvre.

Il a mal à la tête.

Depuis quand est il malade?

Depuis hier matin.

tance at Court.

Do me a favour.

With all my heart.

Command me.

What do you desire of me?

To carry me to that Lady.

I'll do it with a great deal of pleasure.

She will be very glad to be acquainted with you.

My dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours.

And I yours.

DIALOGUE XVIII.

Between two Gentlewomen.

Madam, I am your most humble Servant.

I am yours.

How do you do?

Are you well?

Yes, thank God, but I am under great affliction.

Why?

Because my brother is not well.

What ails him? or what is the matter with him?

He has got an ague, or a fever.

He has a pain in his head.

How long has he been sick?

Since yesterday morning.

330 DIALOGUES FAMILIERS

Comment se porte votre tante ?

Elle est un peu indisposée.

Ne puis-je la voir ?

Je ne sais pas.

Garde-t-elle la chambre ?

Oui, Mademoiselle.

Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vai voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sauroit parler à personne.

Elle tâche de reposer.

Où est Mademoiselle votre sœur ?

Elle est dans sa chambre.

Est-elle empêchée ?

Elle a compagnie avec elle.

J'espère qu'elle se porte bien.

Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle est un peu enrhumée.

J'en suis fâchée.

Où est votre cousine ?

Elle est allée au Parc de Saint Jacques.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va retourner tout-à-l'heure.

Je serois bien-aise de la voir.

Elle ne tardera pas.

Que ferez-vous après dîner ?

How does your Aunt do ?

She is a little out of order.

May not I see her ?

I do not know.

Does she keep her chamber ?

Yes, Madam.

Is she a bed ?

Is she asleep ?

I am going to see.

She desires you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

Where is your sister ?

She's in her chamber.

Is she busy ?

She has company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What's the matter with her ?

She has got a little cold.

I am sorry for it.

Where's your cousin ?

She's gone to St. James's Park.

When will she come back ?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

What will you do after dinner ?

Ce qu'il vous plaira, si ma tante se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où voulez-vous aller ?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

J'aime la promenade.

Allez devant, je vous suis.

XIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

Quoi ! est-ce vous ?

D'où vient que vous ne me regardez pas ?

En vérité, je ne prenois pas garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! Vous passez tout proche de moi, vous me touchez du coude, & vous ne me voyez pas !

Je songeais à quelque chose.

Peut-être vous songiez à votre Maîtresse.

J'ai bien d'autres affaires en tête.

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'argent, je m'en vais voir un homme qui m'en doit.

Et je songeais si je le ferois arrêter, au cas qu'il ne me payât pas.

What you please, if my Aunt be better.

Will you come along with me ?

Whither will you go ?

To take a turn in the garden.

Come, I will.

I love walking.

Go before, I'll follow.

Dialogue XIX.

Between two Friends.

How ! is it you ?

How comes it that you don't look upon me ?

Indéed I did not take notice of you.

I did not see you.

That's a good one ! you pass just by me, you touch me with your elbow, and, yet you do not see me !

I was thinking of something.

Perhâps you was thinking of your Mistress.

I have other búsiness in my head.

What búsiness ?

Béing in want of moneý, I am going to see for one that owes me some.

And I was thinking whether I should arrést him, in case he did not pay me.

Demeure-t-il loin d'ici ?

Does he live a grèat way
(or fart) off ?

A quatre pas d'ici.

Four steps from this place.

Etes-vous assuré de le trouver au logis ?

Are you fure to find him at home ?

Je crois que je le trouverai à cette heure-ci.

I believe I shall find him about this time.

Resterez-vous-là long-tems ?

Will you tarry long thère ?

Pas un quart-d'heure.

Not a quárter of an hour.

Dépêchez-vous donc, je vai vous attendre dans ce Caffé.

Make hafte then, I'll go and stay for you in that Cöffee-houfe.

Je fuis à vous tout-à-l'heure.

I'll be with you prèfently.

Vous voilà déjà de retour.

Are you returned alrèady ?

Comme vous voyez.

As you fee.

Avez-vous trouvé votre homme ?

Did you find your man ?

Oui.

Yes,

Vous a-t-il payé ?

Has he paid you ?

Oui, Dieu merci.

Yes, thank God.

J'en fuis bien aife.

I am glad of it.

Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'argent.

But if he had not paid you, I would have lent you mόνey.

Vous n'auriez pas manqué d'argent.

You fhould not have wanted mόνey.

Ma bourse eût été à votre fervice.

My purfe had been at your fervice.

Je vous fuis obligé.

I am obliged to you.

Demeurons-nous ici ?

Shall we stay here ?

Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure enfemble.

No, let us go and drink a bottle to pafs half an hour together.

De tout mon cœur, mais je veux vous la donner.

With all my heart, but I will treat you.

Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons bûe.

We will talk of that, when we have drunk it.

Sortons.

Let's go out.

Je vous suis.

I follow you.

XX. Dialogue.

Díalogue XX.

Pour écrire une Lettre.

To write a Letter,

N'est-il pas aujourd'hui
jour de Poste ?

Is not this Pôst-day ?

Pourquoi ?

Why ?

Parce que j'ai une Lettre
à écrire.Because I have a Letter to
write.

A qui écrivez-vous ?

Who do you write to ?

A mon frère.

To my brother.

N'est-il pas en Ville ?

Is not he in Town ?

Non, Monsieur, il est aux
champs, à la campagne.No, Sir, he is in the
côuntry.

A quelle campagne ?

In what part of the coun-
try ?Il est aux eaux de Tun-
bridge.

He is at Túnbridge Wells.

Combien y a-t-il de tems ?

How long has he been
there ?

Quinze jours.

A fortnight.

Donnez-moi une feuille de
papier doré, une plume
& de l'encre.Give me a sheet of gilt pa-
per, a pen, and a little
ink.Entrez dans mon cabinet,
vous trouverez sur la
table tout ce qu'il vous
faut.Step into my clôset, you'll
find upon the table all
that you have occasion
for.

Il n'y a point de plumes.

There are no pens.

En voilà dans l'écritoire.

There are some in the ink-
bórn or standish.

Elles ne valent rien.

They are good for nothing.

En voilà d'autres.

There are some others.

Ces plumes ne sont pas
taillées.These pens are not made,
or these are but quills.

Où est votre canif ?

Where is your pen-knife ?

Savez-vous tailler les plu-
mes ?

Can you make pens ?

Je les taille à ma manière.

I make them my own way,
or after a fashion.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

This is not bad.

Elle est assez bonne.

It is pretty good.

*Pendant que j'acheverai
cette Lettre, faites-moi
la grace de faire un pa-
quet de ces vers & de
cet imprimé.*

While I make an end of this
Letter, be so kind as, or
do me the favour, to make
a packet of that copy of
verses and that pamphlet.

*Quel cachet voulez-vous
que j'y mette?*

What seal will you have
me put to it?

*Cachetez-le avec mes ar-
mes, ou avec mon chiffre.*

Seal it with my coat of
arms, or with my cy-
pher.

Quelle cire y mettrai-je?

What wax shall I put to it?

*Mettez - en de la rouge ou
de la noire, il n'importe.*

Put either red or black, no
matter which.

*N'y puis-je pas mettre des
oublies?*

Mayn't I put wafers to it?

C'est tout un.

'Tis all one.

Avez-vous mis la date?

Have you put the date?

*Je crois qu'oui, mais je
n'ai pas signé.*

I believe I have, but I have
not subscribed it.

*Quel jour du mois avons-
nous?*

What day of the month is
this?

*Le dixième, le vingtième,
&c.*

The tenth, the twétieth,
&c.

Pliez cette Lettre.

Fôld up, or make up that
Letter.

Mettez-y le dessus.

Put the superscription to it.

*Faites l'enveloppe, & ca-
chetez-la.*

Make up the cover, and
seal it.

Où est la poudre?

Whère's the powder?

*Vous n'avez ni poudre ni
sable.*

You have néither powder
nor sand.

Il y en a dans le poudrier.

Thère's some in the powder
(or sand) box.

Sechez votre écriture avec

Dry your writing with

du papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos Lettres ?

Je les envoie par le Roulier, ou par la Poste.

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent.

En voilà, allez vite, & revenez bientôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi-quart d'heure.

La Poste est-elle arrivée ?

Oui, Monsieur.

Y a-t-il des Lettres pour moi ?

Je crois qu'oui.

Pourquoi ne les avez-vous pas apportées ?

On ne les distribue pas encore.

XXI. Dialogue.

Pour faire un Troc,

Voulez-vous troquer votre montre ?

Contre quoi ?

Contre mon épée.

De tout mon cœur, mais combien voulez-vous me donner de retour, ou me rendre ?

blotting paper.

How do you convèy your Létters ?

I send them by the Cárrier, or the Pôst.

My Man shall cárry them to the Pôst, if you will trust him with them.

Cárry the Géntleman's Létters to the Pôst Office, and do not forget to pay pôtage.

I have no moneý.

Thère is some, go quickly and make haste back again.

I'll be here back again in less than half a quárter of an hour.

Is the Pôst come ?

Yes, Sir.

Are thère ány Létters for me.

I believe thère are.

Why did not you bring them ?

They don't give them out yet.

Dialogue XXI.

To make an Exchánge.

Will you truck, or exchánge your watch ?

For what ?

For my sword.

With all my heart, but how much will you give me to boot ?

336 DIALOGUES FAMILIERS

- Combien me demandez-vous ?* How much do you ask me?
- Deux guinées.* Two guineas.
- Combien estimez-vous votre montre ?* What do you value your watch at ?
- Six guinées.* Six guineas.
- Elle ne vaut pas tant.* It is not worth so much.
- C'est une vieille montre.* 'Tis an old watch.
- Je l'avoue, mais elle ne laisse pas d'aller bien.* I own it, but it goes right for all that.
- Je ne veux rien vous rendre.* I will give you nothing to boot.
- Mon épée vaut bien votre montre.* My sword is as good as your watch.
- Vraiment, vous vous moquez de moi.* Truly, you banter me.
- Il s'en faut beaucoup.* Far from it.
- Quelle épée est cela ?* What sword is it ?
- C'est une épée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur.* 'Tis a sword I bought just now at the sword-cutler's.
- La garde est-elle de cuivre doré ?* Is the hilt of it gilt copper ?
- Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil.* A fine question indeed ! Don't you see it is silver gilt ?
- La poignée est-elle fine ?* Is the handle right silver ?
- Sans doute.* Without doubt,
- Combien vous a coûté votre épée.* How much did your sword cost you ?
- A combien vous revient-elle ?* What does it stand you in ?
- Elle me coûte cinq livres sterling.* It cost me five pounds sterling.
- Il faut donc que vous me donniez six écus de retour.* You must give me six crowns to boot then,
- Je n'en ferai rien.* I'll not do it.

*Je m'en garderai bien.
Je n'ai garde de le faire.
Et bien laissez-le.*

*Voyez si vous voulez faire
troc pour troc, ou chan-
ger but à but.*

*Vraiment, vous m'en con-
tez de belles!*

*Il n'est pas si aisé que vous
pensez de me duper.*

*Cherchez des dupes ail-
leurs.*

*Et bien, je vous troque but
à but.*

Toppe.

XXII. Dialogue.

*Des Jeux en général, &
premièrement du Jeu de
Dex.*

*Jouez-vous quelquefois?
Oui, Monsieur, mais je ne
joue jamais que pour me
divertir.*

*Mais il me semble que le
jeu est un divertissement
bien dangereux.*

*Oui, quand on joue gros
jeu.*

*Mais quand je joue, je joue
toujours petit jeu.*

*Ainsi & la perte & le gain
ne sont pas fort considé-
rables.*

*Jouez-vous aux jeux de
hasard, ou aux jeux
d'adresse?*

I'll take care of that.

I'll be sure not to do it.

Well, chuse.

See whether you will chan-
ge éven hands.

Trúly, you tell me fine sto-
ries!

I am not so éasie, as you
think, to be bubbled.

Look for bubbles elsewhe-
re.

Well, I'll change or truck
with you éven hands.

Done.

Dialogue XXII.

Of Pláying or Gáming in
général, and first of
pláying at Dice.

Do you play sometimes?

Yes, Sir, but I nèver play
but for diversion's sake.

But, methinks, gáming is
a vèry dāngérous diver-
sion.

Yes, where one plays deep
or high.

But when I play, I al-
ways play for a smáll
máttér.

And so the loss or winnings
are not vèry considera-
ble.

Do you play at games of
chance, or at games of
skill?

318 DIALOGUES

Qu'entendez-vous par jeux
de hazard?

Les jeux de dez, de car-
tes, &c.

Et par les jeux d'adresse?

Le jeu des échecs, de da-
mes, les jeux de paume,
de boule, de billard, &c.

Jouez-vous souvent aux
dez?

Fort rarement.

Pourquoi?

Parce qu'on risque d'être
souvent triché, ou pris
pour dupe.

Il y a dans Londres, sur-
tout dans le Commun
Jardin, mille filoux fort
adroits.

Ces filoux sont d'autant
plus dangereux, qu'ils
ont la mine d'honnêtes
gens.

Outre cela, ils ont des Em-
baucheurs pour leurrer
les Gentilshommes Pro-
vinciaux & les Etran-
gers.

Ils pipent le dez, ou bien
ils jouent avec des dez
chargés.

Jouons avec des dez Mathé-
matiques.

Aimez-vous le jeu de dez?

A quel jeu jouerons-nous?

A la chance.

Livrez chance.

FAMILIERS

What do you mean by ga-
mes of chance?

Games at dice, cards, &c.

And by games of skill?

Chess, draughts, tennis,
bowls, billiards, &c.

Do you often play at dice?

Very seldom.

Why?

Because a man runs the
risque of being often
cheated, or bubbled.

There are in London, espe-
cially about Covent-
Garden, a thousand very
dexterous sharpers.

Those sharpers are the
more dangerous, as they
appear like Gentlemen.

And besides, they have
Setters to decoy Coun-
try-Squires, and Forei-
gners.

They cog the dice, or else
they play with loaded
dice.

Let's play with Mathemati-
cal dice.

Do you love dicing?

What play shall we play
at?

At hazard.

Throw a main.

*Sept est la chance (de ceux
contre qui je joue).*

Six est ma chance.

Poussez les dez.

Ne flattez pas le dez.

Je romps les dez.

J'ai jetté , j'ai amené sept.

J'ai ramené la chance.

Vous êtes chanceux.

Je joue d'un grand guignon.

Je suis dans l'enfilade.

Jouons à quinze-nove.

*J'aime mieux jouer au passe
dix , ou au trictrac.*

Et moi à la raffle.

Ce m'est tout un.

C'est un bon coup.

*J'ai amené deux as ou am-
befas , tous les deux ,
deux trois ou ternes ,
deux quatre ou carmes ,
deux six ou sonnets.*

XXIII. Dialogue.

*Pour jouer aux Cartes , &
en particulier au Piquet.*

Jouerons-nous aux cartes ?

Comme vous voudrez.

A quel jeu jouerons-nous ?

*Jouons à la bête , à l'om-
bre , à la bassette , ou au
piquet.*

Jouons au piquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Seven is the main.

Six is my chance.

Throw out the dice.

Dôn't slide the dice.

I bar the dice.

I flung , or I brought seven.

I have nick'd the main.

You are lucky.

I play with very ill luck.

I have a very ill run at play.

Let's play at quinquenove.

*I had rather play at passage ,
or at tick-tack.*

*And I at raffle , or pair-
rôyal.*

'Tis all one to me.

*That's a good throw , or
cast.*

*I have brought , or thrown
two aces , or an ambface ,
two twos , or two dices ,
two threes , two fours ,
two fives , two sixes.*

Dialogue XXIII.

*To play at Cards , and
particularly at Pickét.*

Shall we play at cards ?

As you will.

*What game shall we play
at ?*

*Let's play at beast or loo ,
at ombre , at basset , or
at pickét.*

Let's play at pickét.

*'Tis a game very much in
fashion.*

340 DIALOGUES

Même parmi les Dames.

Donnez-nous deux jeux de cartes, & des jettons.

Combien jouerons-nous la partie?

Jouons un écu pour passer le tems.

Jouons-nous parti double, ou jouons-nous bredouille?

Comme il vous plaira.

Quel avantage me donnez-vous?

Vous me demandez de l'avantage, & vous jouez aussi bien que moi.

Ce jeu de cartes est-il entier?

Non, il y manque une carte.

Otez les basses cartes.

Voyons qui fera.

Coupez pour voir qui fera.

J'ai la main ou le devant, je suis premier en carte.

C'est à vous à faire, vous êtes dernier en carte.

Mêlez les cartes.

Toutes les têtes sont ensemble.

Ne faites pas le pâté.

Faites, donnez.

Il me manque une carte.

Il y en a une de trop dans le talon.

Refaites.

Coupez.

FAMILIERS

Even among the Ladies.

Give us two packs of cards, and some counters.

How much shall we play a game?

Let's play for a crown, to pass away the time.

Do we play lurches?

E'en as you please.

What odds do you give me?

You ask me odds, and you play as well as I.

Is this a whole pack of cards?

No, there wants a card.

Throw out the small cards.

Let's see, who shall deal?

Cut, or lift for deal.

I have the hand, I am to play first, I am elder hand.

You are to deal, you are younger hand.

Shuffle the cards.

All the court cards are together.

Don't pack the cards,

Deal away.

I want a card.

There's one too many in the stock.

Deal again.

Cut.

<i>Avez-vous vos cartes?</i>	Have you your cards?
<i>Je crois qu'oui.</i>	I believe I have.
<i>Avez-vous écarté?</i>	Have you discarded, or put out?
<i>Combien en prenez-vous?</i>	How many do you take in?
<i>Je prens tout.</i>	I take all.
<i>J'en laisse une.</i>	I leave one.
<i>J'ai mauvais jeu.</i>	I have bad cards.
<i>J'ai le plus méchant jeu des cartes.</i>	I have the worst cards in the pack.
<i>Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.</i>	You must needs have good cards, since I have nothing.
<i>Mon jeu m'embarrasse.</i>	My game, or my cards puzzle me.
<i>Accusez votre jeu.</i>	Call your game, or call what you have.
<i>Comptez votre point.</i>	Tell your point.
<i>Cinquante, soixante, &c.</i>	Fifty, sixty, &c.
<i>Il est bon, ils sont bons.</i>	'Tis good, or they are good.
<i>Ils ne valent pas.</i>	They are not good.
<i>J'ai écarté la partie.</i>	I have laid out the game.
<i>Je suis une mazette.</i>	I am a bungler, or novice at play.
<i>Sixième major, quinte de Roi, quatrième ou quatre de Dame, tierce de Valet, de dix.</i>	A sixieme major, a quint to or from the King, a fourth to or from the Queen, a tierce to the Knave or ten.
<i>J'en ai autant, cela est égal.</i>	I have as much, that's égal.
<i>Trois as, trois Rois, &c. sont-ils bons?</i>	Are three áces, three Kings, &c. good?
<i>Non, j'ai un quatorze.</i>	No, I have a quatorze.
<i>J'ai quatorze de Dames.</i>	I am fourteen by queens.
<i>Jouez.</i>	Play away.
<i>Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle.</i>	I play a heart, a spade, a diamond, a club.

342 DIALOGUES

*L'as, le Roi, la Dame, le
Vale, le dix, le neuf,
le huit, le sept.*

*Je fais un pic, un repic,
un capot.*

*Je vous ai fait pic, repic,
& capot.*

Je gagne les cartes.

*J'ai sept mains, ou sept le-
vées.*

J'ai perdu.

Vous avez gagné.

Vous me devez un écu.

Vous me le devez.

Nous sommes quittes.

Donnez-moi ma revanche.

De tout mon cœur.

XXIV. Dialogue.

*Pour jouer aux Echecs &
aux Dames.*

*Comment passerons-nous
l'après-midi, l'après-
dîner!*

*Jouons une partie aux
échecs.*

Je le veux bien.

*Mais vous jouez mieux que
moi.*

Vous êtes plus fort que moi.

Point du tout.

Vous m'avez toujours gagné.

*Je ne jouerai plus contre
vous, à moins que vous
ne me donniez quelqu'a-
vantage.*

FAMILIERS

*The ace, the King, the
queen, the knave, the
ten, the nine, the eight,
the seven.*

*I made a peek, a repéek,
a capôt.*

*I have peek'd, repéek'd
and capôtted you.*

I win, or I have the cards.

I have seven tricks.

I have lost.

You have won.

You owe me a crown.

You owed it me.

We are quits, or éven.

Give me my revéngé.

With all my heart.

Dialogue XXIV.

*To play at Chéss and
Draughts.*

*How shall we spend the
afternoon!*

Let's play a game at chéss.

I will.

But you play bétter than I.

*You are an over-match for
me.*

Not at all.

You always beat me.

*I'll play no more with you,
unléss you give me some
odds.*

*Il faut que vous me don-
niez un fou & le trait.*

*Vraiment, je ne saurois,
vous jouez aussi-bien que
moi.*

*Voyez si vous voulez jouer
du pair.*

*Hé bien, je le ferai pour
une fois.*

Que jouerons-nous ?

*Je ne joue jamais que fort
peu de chose.*

*Jouons un demi-écu la
partie.*

J'ai le trait.

Jouez donc.

Je prens ce pion.

*J'en suis bien-aise, car je
m'en vai prendre ce fou,
& vous donner échec.*

Je roque.

*Vous ne gagnerez rien à
cela, voilà votre tour
que j'emporte avec mon
chevalier.*

*Mais comment sauverez-
vous votre dame ?*

*En vous donnant échec &
mat avec mon fou & ma
tour.*

*J'ai perdu la partie, je ne
sauris remuer le Roi.*

*Vous me devez donc trente
sols.*

J'en conviens.

*Mais vous me les deviez
auparavant.*

Nous sommes donc quitte.

*You must give me a bis hop
and the move.*

*Indéed, I can't, you play
as well as I.*

*See whèther you have a
mind to play éven.*

Well, I'll do't for once.

What shall we play for ?

*I nèver play but for a vèry
small matter.*

*Let's play for hâlf a crown
a game.*

I have the move.

Play then.

I take this pawn.

*I am glad of it, for I am
going to take this Bis hop
and check you.*

I castle.

*You'll get nòthing by that,
there's your rook I take
with my knight.*

*But how will you save your
queen ?*

*By check-mâtin you with
my bis hop and my rook.*

*I have lost the game, I
cannot move the King.*

*You owe me half a crown
then.*

I grant it.

But you ow'd it me before.

Then we are quits.

344 DIALOGUES FAMILIERS

Emportez cet échiquier & toutes les pièces.

Take away that chess-board, and all the chess-men.

Donnez-nous un damier.

Give us a board to play at draughts.

Jouons une partie aux dames.

Let's play a game at draughts.

Je vous donne le coup.

I give you the move.

Je vous souffle, je souffle ce pion.

I huff you, or I huff this man.

Damez ce pion.

King that man.

Combien de dames avez-vous ?

How many kings have you ?

J'en ai deux.

I have two.

J'en ai autant.

I have as many.

C'en une remise.

'Tis a draw-game.

Personne n'a gagné.

No body has won.

XXV. Dialogue.

Dialogue XXV.

Pour jouer à la paume.

To play at Tennis.

Voyez le beau jour qu'il fait.

See what a fine day it is.

Profitions de ce beau jour.

Let us make use of this fair day.

Que ferons-nous aujourd'hui ?

What shall we do to day ?

Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener.

The fine weather invites us to play, or to walk.

A quel jeu jouerons-nous ?

What play shall we play at ?

Le jeu de paume est le meilleur pour l'exercice.

Tennis is the best for exercise.

Mais c'est un jeu plus propre pour l'hiver que pour l'été.

But 'tis a play fitter for winter than summer.

Nous suerons moins, si nous jouons avec des raquettes.

We shall sweat less if we play with rackets.

*Allons au jeu de paume.
Nous jouerons avec des
battoirs.*

*Faisons une partie.
Tirons à la courte paille.
Vous êtes avec moi.
Nous sommes ensemble.
Il n'importe, comme quoi
nous soyons.*

*Il est de notre côté.
Je suis du côté le plus foible.
Vous êtes meilleur joueur
que moi.*

*Que chacun se tienne à sa
place.*

*Tenez-vous derrière moi,
& attrapez la balle.*

*Elle a passé par-dessus moi.
Je l'ai attrapée en l'air, ou
en volant.*

*Renvoyez la balle.
Vous êtes un méchant se-
cond.*

*Vous avez frisé la corde
avec la balle.*

*Bricollez.
Poussez la balle d'un revers
de main.*

*Ce n'est pas un revers.
Marqueur, marque la
chasse.*

*J'ai gagné la chasse.
J'ai mis la balle dans le
petit trou, ou dans la
galerie.*

*Vous ne m'avez pas encore
gagné.*

J'ai le premier jeu.

*Let's go to the tennis-court.
We'll play with battle-do-
res.*

*Let us make the match.
Let's draw cuts.
You are with me.
We are together.
It is no matter who and
who is together.*

*He is on our side.
I am on the weaker side.
You are a better gamester
than I.*

*Let every one stand to his
place.*

*Stand behind me, and
catch the ball.*

*It went above me.
I catch'd it in the air, or
flying.*

*Strike the ball back.
You are an ill second.*

*You have twisted the cord
with the ball.*

*Give a bricòl.
Strike the ball with a back-
stroke.*

*That is not a back-stroke.
Marker, mark the chase.*

*I won the chase.
I put his ball into the ha-
zard, or the gallery.*

You have not beat me yet.

I have the first game.

346 DIALOGUES

*En combien va la partie ?**En trois.**Vous pouvez encore perdre.**Nous avons l'avantage.**Vous ne l'aurez pas longtemps.**Je prends ma bisque.**Vous avez perdu.**Nous avons gagné.**Combien jouons-nous ?**Un écu.**Avez-vous mis au jeu,
avez-vous mis votre
enjeu ?**Non, mais voilà mon argent.**C'est tout un.**Demain nous vous donnerons
votre revanche.**Quand il vous plaira.*

XXVI. Dialogue.

*Pour jouer à la boule.**Jouons à la boule.**Combien ferons-nous ?**Six, trois contre trois.**Comment ferons-nous la
partie ?**Le sort en décidera.**Jouons à croix & à pile.**Vous avez le meilleur
joueur de boule.**Je ne saurois me défendre
contre lui.**Il est plus fort que moi.**Je ne saurois qu'y faire.**Le sort a fait la partie.**Jouons quelque chose.*

FAMILIERS

*How many games up ?**Three.**You may lose yet.**We have the better of it.**You will not have it long.**I take my bisk.**You have lost.**We have won.**What did we play for ?**A crown.**Did you stake ?**No, but there's my money.**'Tis all one.**To-morrow we shall give
you your revenge.**When you please.*

Dialogue XXVI.

*To play at bowls.**Let's play at bowls.**How many shall we be ?**Six, three against three.**How shall we make the
match ?**Chance shall decide it.**Let's play cross and pile.**You have the best bowler.**I cannot cope with him.**He is stronger than I.**I cannot help it.**Chance has made the match.**Let us play for somewhat.*

Que jouerons-nous ?
Jouons demi-guinée, partie
revanche.

Mettez au jeu.
Qui gardera les enjeux ?
Moi, si vous voulez.

Apparions les boules.
En combien va la partie ?
En cinq.

Nous sommes égaux.
La partie est fort égale.
Qui débutera ?

Il faut que vous débutiez.
Vous connoissez le terrain.
Ce jeu de boule n'est pas bien
entretenu.

Ce jeu de boule est uni en
quelques endroits.
Et plein d'inégalités en
d'autres.

Tenez pied-à-boule, ou
piétez.

Allez à l'appui de la boule.
Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez-vous jouer ?
C'est un grand coup.

Il a touché le bus, ou le
cochonnet.

Jouez, à tout risquer.
Vous avez plus de bonheur
que lui.

Il joue mieux que vous.
Je ne l'appréhende pas.
Pourvu qu'il joue beau jeu.

Votre boule est courte, elle
n'a pas assez de force.
Votre boule passe.

What shall we play for ?
Let's play for half a guinea
rubbers.

Stake.
Who shall hold the stakes ?
I, if you will.

Let us match the bowls.
How many up.
Five.

We are equal.
The match is very equal.
Who shall lead, or play
first.

You must lead.
You know the ground.
This bowling green is not
well kept.

This green is even or level
in some places.
And rough or full of rubs
in others.

Keep your stand, or stand
fair.

Play at the bowl.
You play'd too hard.

Come, will you play ?
'Tis a great cast.

He has hit the jack.

Have at all.
You have better luck than
he.

He plays better than you.
I don't fear him.
Provided he play fair.

Your bowl is short, it is not
home.
Your bowl is gone.

348 DIALOGUES

Vous jouez à côté.

Laissez-moi jouer mon jeu.

Je vous ai fermé le passage.

*Je vous ferai sauter de-là
tout-à-l'heure.*

Ne vous ai-je pas débusqué?

*Vous êtes dans le noyon,
ou vous êtes noyé.*

*De cent coups que vous
jouerez, vous n'y re-
viendrez pas une seule
fois.*

*Je gage de vous toucher de
trois coups l'un.*

Voilà qui est fait, ou Tope.

A qui est le coup.

Les regardans en jugeront.

Faisons mesurer.

J'ai gagné.

Vous avez perdu.

XXVII. Dialogue.

Pour jouer au Billard.

*Jouons une partie au bil-
lard.*

*Jouerons-nous avec la passe
& le but, ou jouerons-
nous à passer & à butter?*

Comme il vous plaira.

J'ai le devant.

Débuter.

J'ai passé & repassé.

J'ai butté.

FAMILIERS

You play wide, or narrow.

Let me play my own play.

I have laid a block in your
way.

I will knock you away
présently.

Have I not given you a
remove?

You are in the ditch.

You may throw a hundred
times, and not throw so
again.

I lay I hit you once in three
throws.

Done.

Whose is the cast?

The lookers on, or the
standers by shall judge.

Let the cast be measured.

I have won.

You have lost.

Dialogue XXVII.

To play at Billiards.

Let's play a game at bil-
liards.

Shall we play with the port
and the king, or shall we
play at passing and hit-
ting the king.

As you please.

I have the lead.

Lead, or play first.

I am pass'd and repass'd.

I have hit the king.

Vous avez abattu le but. You have hit the king
down.

Vous en perdez un. You lose one.

J'ai le premier. I am the first one.

En combien va la partie ? How many up ?

En cinq. Five.

Comment sommes-nous ? How are we ?

*Deux à deux, trois à trois,
&c.* Two all, three all, &c.

Je vous ferai butter & abatre le but. I shall king you.

*Jouons à toutes billes, sans
passer & sans but, qui ne
touche pas en perd un.* Let's play the French way,
without the pôrt and
king, or at hit and miss.

Tope. Done.

En combien va la partie ? How many games up ?

En douze. Twelve.

Ce billard n'est pas uni. This billiard table is not
even.

Les blouses sont trop grandes. The hazards are too big.

Et les billes trop petites. And the balls too little.

*Je suis collé, je ne saurois
jouer avec le billard.* I have a close ball, I cannot
play with the stick.

Jouez avec la queue. Play with a round stick.

*Vous m'avez manqué deux
fois, & je vous ai blousé
trois fois.* You have miss'd me twice,
and I have hazarded you
thrice.

*Et moi j'ai fait quatre bil-
les.* And I have put four balls
into the hazard.

*Nous sommes donc huit à
huit.* We are eight all then.

*Vous m'avez manqué, &
vous êtes blousé.* You have miss me, and put
your own ball into the
hazard.

Partie, j'ai partie. Set, or I am set.

*Jouons à la guerre, à la
poule.* Let's play la guerre, or at
poule.

350 DIALOGUES

Mettez au jeu.

J'ai gagné la poule.

XXVIII. Dialogue.

*Des Divertissemens de la
Campagne, sur-tout de
la Chasse & de la
Pêche.*

*Monsieur, je suis ravi de
vous voir. Où est-ce que
vous avez été depuis si
long-tems ?*

Où vous tenez-vous ?

*Il y a deux mois que nous
sommes à une maison de
campagne.*

*Etes-vous tout-à-fait reve-
nu en Ville ?*

*Non, Monsieur, je m'en
retourne demain matin.*

*Comment vous divertissez-
vous à la campagne ?*

*Comment passez-vous le
tems ?*

*J'en donne une partie à
l'étude.*

*Mais quels sont vos diver-
tissemens après vos oc-
cupations sérieuses ?*

*Je vais quelquefois à la
chasse.*

A quelle chasse ?

*Tantôt nous courons le
cerf, & tantôt le lièvre.*

Avez-vous de bons chiens ?

*Nous avons une meute de
chiens courans.*

FAMILIERS

Stake.

I have won the poole.

Dialogue XXVIII.

Of Country Diversions,
or Sports, especially
of Hunting and
Fishing.

Sir, I am overjoy'd to see
you. Where have you
been this long while ?

Where do you stay ?

We have been these two
months at a country-
house.

Are you come to town for
good and all ?

No, Sir, I go back to mor-
row morning.

How do you enjoy your-
self in the country ?

How do you pass away the
time ?

I bestow part of it upon
books.

But what are your diver-
sions after your serious
business ?

I go sometimes a hunting.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a stag,
and sometimes we hunt a
hare.

Have you good dogs ?

We have a pack of hounds.

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, & trois chiens couchans.

Two gréyhound dogs, two gréyhound bitches; four terriers, and three sèting dogs.

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux?

Do you nèver go a fowling?

Vous me pardonnerez.

Pardon me.

Chassez-vous quelquefois avec le fusil?

Do you go a shòoting sometimes?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Sur quoi est-ce que vous tirez?

What do you shòot?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, faisans, bécasses, gelinottes, grives, lapins, &c.

All mánner of game, pártridges, phéasants, wòodcocks, wòod-hens, thrúshes, rábbets, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course.

Do you shòot flying, or rúnning?

Je fais l'un & l'autre.

I do bòth.

Comment prenez-vous les lapins?

How do you catch rábbets?

Quelquesfois avec des poches & le furet, & quelquesfois nous les tuons à coup de fusil.

Sòmetimes with purse-nets, and a férret, and sòmetimes we kill them with a gun.

Et les cailles?

And quails?

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une tirasse (ou un filet) & un chien couchant.

We catch them, most còmmonly, with a net and a sètting dog.

Chassez-vous avec l'oiseau? De tems en tems.

Do you hawk?

Avez-vous de bons oiseaux de fauconnerie?

Now and then.

Nous avons des vols d'oiseaux pour toute sorte de gibier.

Have you good hawks?

Aimez-vous la pêche?

We have casts of hawks for all mánner of game.

Do you love fishing?

352 DIALOGUES FAMILIERS

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

Assez rarement.

Pourquoi ? D'où viens ?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière.

Mais nous avons un vivier, un étang où nous pêchons avec la ligne & le hameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poissons ?

Fort bien.

Que faites-vous quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche.

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la Ville. Tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout !

XXIX. Dialogue.

Pour jouer aux quilles.

Jouons aux quilles.

Je n'aime guères le jeu de quilles, & je n'y joue

Extréamly.

Do you fish oft with a net ?

But seldom.

Why ? or what's the reason on't ?

Because we are a grèat way from the river.

But we have a fish-pond where we fish with a line and a hook.

Is your pond well stock'd with fish ?

Vèry well.

What do you when you néither hunt nor fish ?

We play at bowls, at billiards, nine pins, &c.

As far as I see, your time is so well employèd, that you cànnot be tired with the còuntry.

You think so, and yet 'tis quite ótherwise.

I begin alrèady to long for the Town : true it is, that men grow weàry of èvery thing !

Dialogue XXIX.

To play at nine - pins.

Let's play at nine-pins.

I don't much love nine-pins, and I nèver play but out

*jamais que par complai-
sance.*

of complaisance.

*Il y a trop de peine à dresser
les quilles lorsqu'elles
sont abattues.*

'Tis too great a trouble to
set up the pins, when
they are down.

*Nous aurons quelqu'un pour
les dresser.*

We shall get some-body to
set them up.

*Comment ferons-nous la
partie ?*

How shall we make the
match ?

*Il faut quiller, les plus près
seront ensemble.*

Every one must throw a pin
at the bowl, the nearest
must be together.

Tope.

Agréed.

*Vous êtes le plus près,
mais je déquillerai votre
quille.*

You are nearest, but I shall
give your pin a remove.

Ce quiller est trop petit.

This square (to set up ni-
ne-pins) is too little.

*Je parie d'abattre, ou défaire
les neuf quilles.*

I lay I beat down, or I tip
all the pins.

Comment jouerons nous ?

How shall we play ?

*Celui qui fera plutôt trente
& une quilles, gagnera
la partie.*

He that gets one and thirty
pins first, wins the set.

*Qui passe trente-un, re-
vient à dix-huit.*

He that passes one and thir-
ty, comes back to eigh-
teen.

Jouez.

Play.

Vous ne piétez pas.

You don't stand fair, or
home.

Vous êtes un chicaneur.

You are a wrangler.

*Vous faites des chicanes
sur un rien.*

You make a wrangling
about nothing.

*Je ne veux pas qu'on me
trompe.*

I won't be cheated.

*Combien de quilles avez-
vous fait ?*

How many pins have you
got ?

J'en ai fait trois de venue,

I carry'd or bowl'd three,

354 DIALOGUES

& six de rabat.

*Vous êtes un grand joueur
de quilles.*

*Vous êtes un grand abatteur
de bois.*

Nous avons assez joué.

XXX. Dialogue.

Du Saut & de la Course.

*Allons, voulez-vous aller
sauter.*

*Il n'est pas bon de sauter
d'abord qu'on a dîné.*

*Quelle espèce de saut aimez-
vous mieux?*

*Le saut le plus ordinaire
est à pieds joints.*

*Voulez-vous que nous sau-
tions à cloche-pied?*

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

*Combien de semelles ou
pieds avez-vous sauté?*

Quinze.

*Je gage de franchir ce
fossé de plein saut.*

*Vous sautez avec une per-
che ou long bâton.*

*Vous sautez plus loin que
moi.*

Nous avons assez sauté.

Exerçons-nous à la course.

*Courons-nous à pied, ou
à cheval?*

FAMILIERS

and tip'd fix.

You are a great man at
nine-pins.

You beat down nine-pins as
fast as any thing.

We have play'd long
enough.

DIALOGUE XXX.

At Jumping and Running.

Come, will you go to
jumping?

It is not good to jump pre-
sently after dinner.

What sort of léaping do
you like best?

The úsualest léaping is
with on's feet close
together.

Shall we hop with one leg?

As you please.

There's a vèry grèat leap.

How many feet have you
léapt?

Fifteen.

I lay I leap cléarly ôver
that ditch.

You jump with a pole, or a
long flick.

You jump fàrther than I.

We have enough of jum-
ping.

Let us run ríces.

Shall we run on foot, or
hórse-back?

De l'une & de l'autre manière.

Marquez la carrière.

Ceci sera la barrière.

Cet arbre sera le bout de la carrière.

J'ai couru trois fois, depuis les barrières jusqu'au bout de la carrière.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce cheval a bien fourni sa carrière, sa course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

XXXI. Dialogue.

Pour Nager.

Il fait grand chaud.

Il ne faut pas s'en étonner, nous sommes à la S. Jean.

Allons nous baigner.

Allons nager.

Je n'aime pas à patrouiller.

J'aime mieux regarder les nageurs que de nager moi-même.

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un poisson.

Il nage sur le dos, & entre deux eaux.

J'apprens à nager avec des jones.

Et moi je nage sur du liège.

Il est dangereux de nager

Both ways.

Appoint the race, or course.

This shall be the starting place.

That tree shall be the goal.

I have run three times, from the stake, to the standard.

You did not stay for the signal to start.

That horse has run his race very well.

How many heats has he run ?

Three.

You win the plate.

Dialogue XXXI.

To swim.

It is very hot.

No wonder, it is now midsummer.

Let's go to bathe our-selves

Let's go a swimming.

I don't love to dabble.

I'd rather look on the swimmers, than swim myself.

Does he swim well ?

He swims like a fish.

He swims on his back, and under water.

I learn to swim with burlushes.

And I swim upon cork.

It is dangerous to swim

356 DIALOGUES FAMILIERS
avec des vessies. with bladders.

Parce qu'elles peuvent crever.

Becâuse thy may burst.

Hier je pensai me noyer.

Yésterday I had like to have been drown'd.

Je tremble quand j'y pense.

I tremble to think on't.

A peine en suis-je encore revenu.

I am scarce come to myself yet.

Vous êtes fort peureux.

You are very féarful.

Vous avez peur de votre ombre.

You are afraid of your own shâdow.

XXXII. Dialogue.

Dialogue XXXII.

Pour aller à la Comédie.

To go to see a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle Piece de Théâtre.

They say there's a new Play acted to night.

Est-ce une Comédie, une Tragédie, un Opéra, ou une Farce ?

Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or a Farce ?

C'est une Tragédie.

'Tis a Tragedy.

Comment s'appelle-t-elle ?

What's its name ?

L'Epouse en Deuil.

The Mourning bride.

Qui en est l'Auteur ?

Who is the author of it ?

Monsieur Congreve.

M. Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la joue.

Is this the first time it is acted ?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois, c'est le jour du Poète.

No, Sir, this is the third time, this is the Poet's night.

Quel succès a-t-elle eu à la première & à la seconde représentation ?

How did it take the first and second time it was presented, or acted ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel, Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses Pièces Comiques.

It was acted with universal applause. Mr. Congreve was already famous by his Comedies

Et cette dernière Pièce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte Tragique.

And this last Play gains him the reputation of a grèat Trågick Póet.

Irons-nous la voir ?

Shall we go and see it ?

De tout mon cœur.

With all my heart.

Je m'en vai donner ordre au Cocher d'appréter le carrosse, & nous irons tout aussi-tôt.

I'll go and bid the Còach-man get the coach ready, and we'll go immediately.

Irons-nous dans une loge ?

Shall we go take a box ?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

I'll do what you please but I had rather go into the pit.

Pourquoi ?

Why ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques avant qu'on leve la toile.

Because we may pass away the time in talking with the Masks, before the curtain is drawn up.

Que dites-vous de cette symphonie ?

What do you say to that symphony ?

Comment trouvez-vous cette musique ?

How do you like that music ?

Je la trouve fort belle.

Methinks 'tis very fine.

Ne remarquez-vous pas cet hautbois & cette trompette ?

Don't you take notice of that hautboy and trumpet ?

Ils font un très-bel effet parmi les violons & les claveffins.

They sound very well among the violins and harpsicords.

Les galeries sont déjà pleines.

The galleries are all full already.

Et comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

And as you see, we are very much crowded in the pit.

Et il y a dans les loges autant de Dames qu'il y en peut tenir.

And the boxes are as full of Ladies as they can hold.

358 DIALOGUES

Je n'ai jamais vû la Comédie si pleine.

Il y a beaucoup de monde.

J'aime presque autant que la Comédie la vue de ces belles Dames qui sont l'ornement des loges.

C'est un beau coup d'œil.

Elles sont fort bien mises, ajustées.

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richesse des ajustemens & à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette Dame qui est dans la loge du Roi ?

Oui, je la vois, elle est jolie. Comment, jolie ! Il faut dire qu'elle est belle comme un Ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme neige.

De quelque côté qu'elle jette les yeux, ils sont

FAMILIERS

I never saw the house so full.

There's abundance of people.

I love the sight of those fine Ladies who grace the boxes almost as much as the play.

That's a fine prospect.

They are very fine, or very finely dress'd.

They join the beauties and charms of the body, to the richness of the attire and the brightness of their jewels.

Do you take notice of that Lady who sits in the King's box ?

Yes, I see her, she's pretty. How, pretty ! You should say that she's as handsome as an angel.

She's perfectly handsome.

She's a perfect beauty.

Do you know her ?

I have that honour.

She has a fine easy shape.

Have you taken notice of her complexion.

'Tis the finest complexion in the world.

She has teeth as white as snow.

Wherever she casts her eyes, they are the cen-

le centre des regards
amoureux de tous les
Damoisieux, Damerets.

Je crois qu'elle a beaucoup
d'esprit.

On peut bien voir la beauté,
mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit
que de beauté, on pour-
roit dire que c'est un
abrégé de toutes les per-
fections.

Mais on leve la toile,
écoutons.

La Comédie est achevée.

La toile est abattue.

Retournons - nous - en chez
nous.

ter of the amorous Ogles
of all the Beaux.

I believe she has a great
deal of wit.

Beauty indèed may be seen,
but not wit.

Had she as much wit as
beauty, she might be said
to be an abridgement of
all perfections.

But the curtain is drawing,
let's hear.

The play is done.

The curtain is let down.

Let's return home.

XXXIII. Dialogue.

De la Cuisine.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui
compagnie à dîner.

Combien de personnes se-
rez-vous à table?

Je crois que nous serons
neuf.

Et bien, Monsieur, que vous
plait-il que j'apprête?

Deux soupes, l'une à la
viande, & l'autre à l'é-
crevisse.

Pour la première, il faut un
bon jarret de veau, une
poularde farcie, du bœuf,
du mouton, & du porc
salé.

Pour le premier service,

Dialogue XXXIII.

About Cookery.

Cook, I have company at
dinner to day.

How many will you be at
table?

I believe we shall be nine.

Well, Sir, what will you
please to have got ready?

Two soups, one with meat,
the other with crawfish.

For the first, there must
be a good knuckle of
veal, a pullet stuffed,
beef, mutton, and salt-
pork.

For the first service, or

360 **DIALOGUES**

ou pour le bouilli, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux & du lard, & un gigot de mouton avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois ?

Oui, cela aiguise l'appétit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raye, ou une morue fraîche bouillie avec des huîtres & des chevrettes, & deux paires de soles, & deux douzaines d'éperlans bien frits & bien rissolés.

Il faudroit aussi une carpe bien étuvée, ou au court-bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le rôti ?

Un dindonneau.

Quatre perdrix avec un faisan.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'allouettes.

Et pour les entrées & les ragouts ?

Une fricassée de poulets, un court de pigeon-neaux, un jambon de Mayence, un ragout de ris de veau avec des

FAMILIERS

course, or for the boil'd meat; besides the soup, there must be two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton, with caper-sauce.

Would you have me put anchovies too ?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thorn-back, or a fresh cod, boiled with oysters, and shrimps: and two pair of soles, and two dozen of smelts well fried and crisp.

There should be also a carp well stewed in claret.

What must there be for the second course, or roast meat ?

A young turkey.

Four partridges with a pheasant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragóos ?

A fricassée of chickens, a pigeon pie, a westphalian ham, and a ragóo of sweet-bread of veal with artichokes, and another

artichau

artichaux, & un autre
avec des pois, des fèves
& du lard.

Et pour le fruit, ou le des-
sert ?

Dites à la femme de charge
d'avoir de bons froma-
ges, une assiette de pom-
mes & de poires, une
autre d'abricots & de pé-
ches, des raisins blancs
& noirs, & des noix &
des amandes.

Ne voulez-vous pas une
salade ?

Sans doute, allez vite au
Marché chez le Boucher,
le Poulalier, le Poisson-
nier & l'Herbier, cher-
cher tout ce qu'il vous
faut.

Fournissez l'argent, écrivez
ce que vous dépensez, je
vous le rendrai au bout
de la semaine.

Jannot, égorgez ce cochon
de lait tout présente-
ment ; faites lui griller
les pieds ; mettez-le dans
de l'eau bouillante, &
pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écurex la
marmite, remplissez-la
d'eau bien nette, & la
mettez à la crémillere.

Plumez ce dindonneau,
vuidez-le, & le troussiez
comme il faut,

with pease, beans, and
bacon.

And for the fruit, or des-
sert ?

Bid the house-keeper get
good cheese, a plate of
apples, and pears, an-
other of apricocks and
peaches, grapes both
white and black, and
nuts and almonds.

Will not you have a sal-
let ?

Without doubt, go quickly
to Market to the But-
cher's, the Poulterer's, the
Fishmonger's, and the
Herbwoman, to fetch all
that you want.

Lay out the money, write
down what you spend,
and I will pay it you again
at the end of the week.

Jack, kill this pig immé-
diately, broil his feet ;
put him in water boiling
hot, and hang him on
the hook.

And you, Mary, scour the
great pot, fill it with
clean water, and put it
on the pot-hanger.

Pick that young turkey,
draw it, and truss it up
as it should be.

Lardez bien proprement ces perdrix avec la plus petite lardoire.

Egouffez ces pois & ces fèves, & faites les bouillir pendant un quart-d'heure.

Donnez-moi la broche.

Aidez-moi à embrocher ces allouettes.

Montez le tourne-broche.

Remuez le feu.

Mettez la lécchefrite sous la viande.

Arrosez cette viande avec du beurre.

Mettez la soupe sur le potager pour la faire mitonner.

Dressez les potages.

Otez le boudin de la tourtière.

La cloche sonne, servez le dîner.

XXXIV. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

Maître Henri, j'ai un habit à faire.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

De quoi voulez-vous le faire ?

De quelque beau drap d'Angleterre.

De quelle couleur ?

Lard very neatly those partridges, with the least larding-pin.

Shell these pease and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the spit.

Help me put these larks on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan, under the meat.

Baste the meat with butter.

Put the soup upon the stove to let it soak.

Dish up the portages.

Take the pudding out of the baking-pan.

The bell rings, serve up dinner.

Dialogue XXXIV.

Between a Gentleman, a Táylor, and a Woolen Dráper.

Máster Hárry, I have a suit of clôthes to make.

Sir, I am álways réady to serve you.

What will you make it of ?

Offsome fine Englísh clóth.

Of what cólour ?

Noir, car je veux prendre
le deuil avec la Cour.

Vous plaît-il d'acheter le
drap, ou que je l'achette
moi-même?

Je m'en vais l'acheter tout
de ce pas avec vous, me-
nez-moi chez un Mar-
chand Drapier.

Voulez-vous aller au Com-
mun Jardin, à Fleet-
street, ou à St. Paul?

Allons au plus proche.

Que souhaitez-vous, Mon-
sieur?

J'ai affaire d'un bon & beau
drap.

Prenez la peine d'entrer
dans ma boutique, je
vous ferai voir les plus
beaux draps de Londres.

Montrez-moi le meilleur
que vous avez.

En voilà un très-fin.

Mais il n'est pas moileux.

Voyez si celui-ci vous
agréera plus.

Il est bon, mais la couleur
ne me semble pas bonne.

Regardez ce drap au jour,
vous n'en avez jamais vu
d'un plus beau noir.

J'aime bien cette couleur,
mais le drap est trop
mince, il n'est pas assez
fort ou épais, il n'a pas
assez de corps.

Black; for I have a mind
to go into mourning with
the Court.

Will you be pleased to buy
the cloth, or shall I buy
it my-self?

I am going to buy it along
with you, carry me to a
Woollen Draper.

Will you go to Covent-
Garden, Fleet-street,
or St. Paul's?

Let's go to the nearest.

What do you want, Sir?

I want a good and fine
cloth.

Give your-self the trouble
to come into my shop,
and I will shew you the
finest cloth in London.

Shew me the best you have.

There's a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please
you better.

It is good, but the colour
seems not so to me.

Look upon that cloth in the
light, you never saw one
of a finer black.

I like this colour well, but
the cloth is too thin, it is
not strong, or thick
enough, it has not body
enough.

364 DIALOGUES

En voici une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire.

*Combien le faites-vous, ou
combien en demandez-
vous ?*

*Combien le vendez-vous la
verge ?*

*Le plus juste prix, est vingt
chelins la verge.*

C'est trop.

*Vous ne considérez pas la
bonté & la finesse du
drap.*

*Ce drap est d'un fort bon
user, & il vous sera d'un
grand service.*

*Les Marchands ne man-
quent jamais de louer
leurs marchandises.*

*Sans vous surfaire d'un sol,
je vous assure que ce drap
vaut vingt chelins.*

*Je n'ai pas accoutumé de
marchander, dites-moi
votre dernier mot.*

*Je vous l'ai dit, Monsieur,
il vaut autant.*

Que m'en offrez-vous ?

*Je vous en donnerai dix-
huit.*

*C'est trop peu, il n'y a pas
un sol à rabattre de vingt
chelins.*

C'est trop cher.

*Et à dix huit chelins, c'est
trop bon marché.*

Il faut donc partager le

FAMILIERS

Here's another piece.

This will do my business.

*How much do you ask for
it ?*

*What do you sell it a
yard ?*

*The nearest price, is twen-
ty shillings a yard.*

That's too much.

*You do not consider the
goodness and fineness of
the cloth.*

*This cloth will wear well,
and do you a great deal
of service.*

*Shop-keepers are never
wanting in praising their
commodities.*

*Without exacting a penny
of you ; I assure you this
cloth is worth twenty
shillings.*

*I am not used to haggle,
tell me your last word.*

*I told you, Sir, it is worth
so much.*

What do you bid me for it ?

*I will give you eighteen for
it.*

*That's too little, I cannot
bate a penny of twenty
shillings.*

That's too dear.

*And at eighteen shillings
'tis too cheap.*

We must then divide the

différend.

J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

Allons, allons, coupez-m'en ce qu'il m'en faut. Combien vous en faut-il?

Demandez-le à mon Tailleur.

Il en faut trois verges pour le just-au-corps, & deux verges & un quart pour la veste & pour la culotte.

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par dessus le marché.

A combien cela monte-t-il?

A quatre pièces & quinze chelins.

Tenez, voilà votre argent; voyez si je me suis trompé, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon & bien compté.

Revenez-vous-en chez moi pour prendre ma mesure.

difference.

I consent to it, and I assure you I sell it you for the same price I bought it my-self.

Come, come, cut me what I want of it.

How much must you have of it?

Ask my Tâylor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quârter for the wâstcoat and bréeches.

Tâylors always ask more stuff than they have occasion for, cut but five yards of it.

Thère they are, Sir, and good mēasure into the bārgain.

How much does that amōunt to?

To four pounds fiftēen shillings.

Here thère is your mōney; see whèther I have mis-réckon'd, for I would not wrong you of a pēnny.

Sir, the mōney is right, it is good and well told.

Retûrn home with me to take my mēasure.

*Fournirai-je la petite oye ?
Cela s'en va sans dire.*

*Doublez le just - au - corps
d'une étoffe des Indes , la
veste de même , & la cu-
lotte de peaux bien pas-
sées.*

Vous serez obéi.

*Prenez un soin tout parti-
culier que mon habit
soit bien fait , propre ,
& à la mode.*

Je ne manquerai pas.

*Souvenez-vous qu'il faut
que j'aie mon habit pour
Dimanche.*

*Je vous promets que vous
l'aurez sans manquer.*

*Ne me manquez pas de pa-
role.*

*Fiez vous à moi pour une
fois.*

XXXV. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme &
un Tailleur.*

Où est mon habit ?

Il n'est pas encore fait.

*Ne me l'aviez-vous pas
promis pour aujourd'hui.*

*Promettre & tenir sont
deux choses.*

*Pourquoi promettez-vous
done , si vous ne pouvez
pas tenir votre parole ?*

*Je ne m'attendois pas à
avoir tant d'ouvrage.*

Monsieur , les autres ven-

*Shall I find the trimming ?
That's to be understood.*

*Line the coat with some In-
dian stuff , the waistcoat
with the same , and the
breeches with skins well
dress'd.*

You shall be obey'd.

*Take a most special care
that my suit be well ma-
de , neat , and modish.*

I will not fail.

*Remember I must have my
suit of cloaths for Sun-
day.*

*I promise you , you shall
have it without fail.*

Do not break your word.

Trust me for once.

Dialogue XXXV.

*Between a Gentleman and
a Taylor.*

Where's my suit of clothes ?

It is not made yet.

*Did not you promise me as
to day ?*

*To promise and to perform
are two things.*

*Why do you promise then ,
if you cannot keep your
word.*

*I did not expect so much
work.*

Sir , other people will be

*lent être servis aussi-bien
que vous.*

*Et moi aussi-bien que les
autres.*

*Mon argent est aussi bon
que le leur.*

*Monsieur, je ne saurois
contenter tout le monde.*

*Il y a long-tems que vous
avez mon drap.*

*Il est vrai, mais il y a encore
plus long-tems que j'ai
celui de Monsieur —*

*Et bien, quand aurai-je
mon habit ?*

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain ?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de patience.

*Attendez jusqu'après de-
main.*

L'aurai-je sans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en répons.

*Si vous me manquez, vous
ne travaillerez plus pour
moi.*

XXXVI. Dialogue.

Entre les mêmes.

Apportez-vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici.

*Je vous attendois, essayez-
le moi.*

*Vous plaît-il d'essayer le
just-au-corps ?*

Voyons s'il est bien fait.

served as well as you.

And I as well as others.

*My money is as good as
theirs.*

*Sir, I cannot please every
body.*

*You have had my cloth
a grèat while.*

*True but I have had that
of Mr. — longer still.*

*Well, when shall I have
my suit of clòthes ?*

The day after to morrow.

Can't I have it to morrow ?

'Tis impossible for me.

Have a little patience.

Stay till after to morrow.

Shall I have it without fail ?

I promise you, you shall.

I pass my word for it.

*If you deceive me, you shall
work no more for me.*

Dialogue XXXVI.

Between the same.

*Do you bring my suit of
clòthes ?*

Yes, Sir, here it is.

*I stay'd for you, try it on
me.*

*Will you be pleas'd to try
the close coat on ?*

Let's see if it be well made.

J'espere que vous en ferez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit ci-devant.

On les porte longs à présent. Boutonnez-moi.

Il me serre trop, ou il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges & fort longues.

Ma culotte est bien étroite.

C'est la mode.

Donnez-moi la veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites-vous de mon chapeau?

C'est un fort beau castor.

Vous vous trompez.

C'est un carolin.

I hope it will please you.

It is very long methinks.

They don't wear them now so short as they did before.

They wear them long now. Button me.

It is too strait.

To be well made, it ought to be tight.

That suit makes you a very good shape.

Are not the sleeves too wide?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The breeches are very narrow.

That is the fashion.

Give me the waistcoat.

That suit becomes you mighty well.

You are very fine.

Your suit is very beautiful.

But the stockings do not match my cloth.

No matter, such things are not so nicely observed.

What do you say to my hat?

'Tis a very fine beaver.

You are mistaken.

'Tis a caroline hat.

Est-ce un chapeau sans apprêt ?

Is this a cloth hat?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Quelle leſſe y mettez-vous ?

What hatband do you put to it?

Un galon d'or, avec une boucle de diamans.

A gold galoon, with a diamond buckle.

Cela eſt hors de mode.

That's out of faſhion.

Faites-y mettre un bord d'argent.

Let it be laced with a ſilver lace.

Ne m'avez-vous pas acheté un nœud de cravate ?

Did you not buy me a cravat-string?

Pardonnez-moi, le voici.

Pardon me, here it is.

Combien coûte l'aune de ce ruban ?

What's the ell of this ribbon?

On ne le vend pas    l'aune, on le vend    la verge.

They don't ſell it by the ell, they ſell it by the yard.

Combien ?

How much?

Dix-huit ſols, ou un che- lin & ſix ſols.

Eighteen pence, or a ſhilling and ſix pence.

C'eſt aſſez bon marché.

That's cheap enough.

Ce n'eſt pas trop.

That is not too much.

Ce n'eſt pas cher.

That is not dear.

Où eſt mon nœud d'épée ?

Where's my ſword-knot?

Le voici.

Here it is.

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.

I believe I have all that I wanted.

Avez-vous fait vos parties ?

Have you made your bill?

Je n'ai pas eu le tems.

I had not time.

Apportez-les demain, je vous payerai.

Bring it to morrow, I ſhall pay you.

XXXVII. Dialogue.

Dialogue XXXVII.

Pour parler au Cordonnier.

To ſpeak to the ſhoemaker.

Le Cordonnier eſt-il venu ?

Is the ſhoemaker come?

Non, Monsieur, il n'eſt pas venu.

No, Sir, he is not come.

*Courez donc chez lui, &
lui dites de m'apporter
mes souliers.*

*Monsieur, le voici, je l'ai
trouvé en chemin.*

Sont-ce mes souliers.

Oui, Monsieur.

Essayez les moi.

*Chaussez-les moi, mettez-
les moi.*

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

*Mettez-les en forme, pour
les élargir.*

*Ils s'élargissent assez en les
portant.*

*Ce cuir prête comme un
gant.*

*Je sens fort bien qu'ils me
blesseront.*

Mes cors en souffriront.

Mes pieds sont à la torture.

*L'empeigne de ce soulier ne
vaut rien.*

Le talon est trop bas.

*Les semelles ne sont pas
assez fortes, ou assez
épaisses.*

*Vous m'apportez des sou-
liers quarrés, & je vous
en avois commandé de
ronds.*

Faites-m'en d'autres.

Vous êtes bien difficile.

*Vous êtes difficile à con-
tenter.*

*Vous plaît-il d'essayer une
autre paire que j'ai ap-*

*Run then to him, and bid
him bring my shoes.*

*Sir, here he is, I met him
by the way.*

Are these my shoes?

Yes, Sir.

Try them on me.

Put them on.

They are too strait.

They pinch me a little.

*Put them on the last, to
make them wider.*

*They grow wide enough by
wearing.*

*This leather stretches like
a glove.*

*I feel very well that they
will hurt me.*

My corns will suffer for it.

My feet are in the stocks.

*The upper leather of this
shoe is good for nothing.*

The heel is too low.

*The soles are not strong,
or thick enough.*

*You bring me square shoes
and I had bespoke round
ones.*

Make me some others.

You are very difficult.

You are hard to please.

*Will you please to try ano-
ther pair, which I brought*

portée par hazard?

by chance?

Je le veux bien.

I will.

Je crois qu'ils vous seront
propres.

I believe they will fit you.

J'ai mon pied plus à mon
aise.

My foot is more at ease.

Que valent ces souliers?

What are these shoesworth?

Combien les vendez-vous?

How do you sell them?

Cinq chelins, ou un écu.

Five shillings, or a crown.

C'est trop.

That's too much.

C'est un prix fait.

'Tis a set price.

C'est un soulier bien fait &
piqué.'Tis a shoe well made and
well stitch'd.Faites-m'en une autre paire
de semblables.Make me another pair like
these.

Prenez ma mesure.

Take my measure.

Voilà votre argent.

There's your money.

XXXVIII. Dialogue.

Dialogue XXXVIII.

Pour acheter une perruque.

To buy a Pérriwig.

Monsieur, j'ai besoin d'une
perruque.

Sir, I want a wig.

De quelle couleur la voulez-
vous, Monsieur?Sir, what colour will you
have it of?De la couleur de mes sour-
cils.Of the colour of my eye-
brows.

Ni blonde, ni noire.

Neither fair nor black.

D'un brun clair.

Of a light brown.

Vos sourcils sont châains.

Your eye-brows are of a
chésnut brown.Voulez vous une perruque
à longue suite, une per-
ruque à la Cavalière,
une perruque à l'Espa-
gnole, ou une perruque
d'Abbé?Will you have a wig with
a full bottom, a Cam-
paign wig, a Spanish
wig, or a Bob.

Il me faut une perruque à

I must have a full bottomed

372 DIALOGUES

longue suite, & une perruque d'Abbé.

Je crois que j'ai une perruque longue, qui sera bien votre fait.

Montrez-la moi.

La voici.

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveux naturels?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la mode.

La boucle de derrière n'est-elle pas un peu trop longue?

On peut aisément remédier à cela?

Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plaît pas.

En voici une autre qui, je m'assure, vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci?

Quatre livres sterling.

C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette perruque.

Maniez ces cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de cheval.

FAMILIERS

wig, and a Bob.

I believe I have a long wig that will very well fit you.

Shew it me.

Here it is.

'Tis, not full enough.

They don't wear them so full as they did.

Is it made of live hair?

I warrant them such.

The foretop seems to me a little too low.

That's the fashion.

Is not the hind-lock a little too long?

That may be easily remedied.

There is no need on't, for I don't like the colour.

Here's another which I'm sure you will like.

What do you ask for this?

Four pound-sterling.

That's a little too much.

Pardon me, 'tis very cheap.

Look well upon that perruwig.

Feel this hair.

This is a round hair, and as strong as horse hair.

Peignez-la à fond.

Comb it out.

Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner.

See how easily this hair combs.

Mettez-la sur la tête.

Put it on your head.

Regardez - vous dans ce miroir.

See your-self in the glass.

Ne vous sied-elle pas bien ?

Does it not become you ?

Elle me plaît assez.

I like it well enough.

Mais je la trouve un peu courte.

But I find it a little too short.

C'est peut-être, parce que j'ai fait une boucle au bas.

'Tis, perhaps, because I made a buckle at the bottom.

Et bien, dites-moi votre dernier mot.

Well, tell me your last word.

Monsieur, je n'ai qu'un mot.

Sir, I make but one word.

La voulez-vous donner pour trois pièces ?

Will you sell it for three pounds ?

Les cheveux me coûtent tout autant.

The hair cost me as much.

J'en ai refusé trois pièces cinq chelins.

I have refused three pounds five shilling for it.

Si vous m'en donnez trois pièces & demie, elle est à vous.

If you give me three pounds ten for it, it is yours.

Ne pouvez-vous pas la donner à moins ?

Can't you afford it for less ?

Non, Monsieur, quand ce seroit à mon propre frère.

No, Sir, not to my own brother.

Hé bien, voilà quatre guinées, rendez-moi la reste.

Well, there are four guineas, give me the rest.

Le voilà.

There it is.

Raccommodez-moi cette vieille perruque.

Mend this old wig for me.

Mettez-y des allonges, & cordonnez la.

Put drops to it, and twist it.

Les perruques cordonnées

Twisted wigs are out of

374 DIALOGUES FAMILIERS

*ne sont plus à la mode.
N'importe, ce n'est qu'une
perruque de campagne.
Je ne m'en servirai que pour
aller à cheval.*

XXXIX Dialogue.

*Entre un Malade, un Mé-
decin & un Chirurgien.*

*Monsieur, je vous ai envoyé
querir.*

*Qu'avez-vous, Monsieur?
Je me porte mal.*

*Vous en avez la mine.
Vous avez mauvais visage.*

*Vous n'avez pas bon visage.
Qu'est-ce qui vous fait
mal?*

*J'ai mal à la tête, le cœur
me fait mal, & l'esto-
mac.*

Depuis quand?

Depuis hier au soir?

*Avez-vous reposé cette
nuit?*

Non, je n'ai point dormi.

*Je n'ai point fermé l'œil de
toute la nuit.*

Avez-vous appétit?

Point du tout.

Que je tâte votre pouls.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fièvre.

Votre pouls n'est pas égal.

Votre pouls est élevé.

Votre pouls va trop vite.

Je sens une pesanteur en

fashion.

*No matter, this is but a
compaign wig.*

*I'll only use it to ride on
horseback.*

Dialogue XXXIX.

*Betwixt a sick Body, a Phy-
sician, and a Surgeon.*

Sir, I sent for you.

What ails you, Sir?

I am ill.

You look as if you wère.

You look ill.

You do not look well.

*What ails you? or where is
your ailment?*

*I have a pain in my head,
in my breast, and in my
stomach.*

How long since?

Since last night.

Did you rest last night?

No, I did not sleep.

*I did not sleep a wink all
the night long.*

Have you a stomach?

Not at all.

Let me feel your pulse.

Shew me your tongue.

You have a fever.

*Your pulse does not beat
even.*

Your pulse is high.

Your pulse is very quick.

I feel a heaviness all over

tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis saigner la semaine passée.

N'importe, demain vous prendrez médecine.

Ne voulez-vous rien m'ordonner?

Excusez-moi, faites-moi donner de l'encre & du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'Apoticaire.

Ne sortez pas.

Gardez la Chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je tiennne?

Prenez des œufs frais & des bouillons de poulet.

Avez-vous une Garde?

Non, Monsieur.

Envoyez-en quérir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

J'espere que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous?

Oui, je m'en vais.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aille quérir un Chirurgien.

my body.

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter; to-morrow you shall take physick.

Will you not prescribe for me?

I will, bid some body give me a pen and ink.

Here, there is my prescription, send it to the Apothecary.

Do not go out.

Keep your chamber.

Keep a bed.

What diet must I keep?

Take new-laid eggs and chicken-broths.

Have you a nurse?

No, Sir.

Send for one.

Some-body asks for me, I must go and see a patient.

Take courage.

I hope the letting of blood will do you good.

Are you going away?

Yes, I am going away.

Pray come and see me again to-morrow.

I will not fail.

Nurse, let some-body go for a Surgeon.

376 DIALOGUES

Qui voulez-vous avoir?
Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle-t-il?
Je ne sais pas, demandez-le en bas.

Monsieur, donnez-moi votre bras droit.

Avez-vous une bonne lancette?

Vous ne la sentirez pas.
Vous bandez mon bras trop serré.

Faites un grand orifice.
Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande & la compresse.

Faites une bonne ligature.

XL. Dialogue.

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux.

Un Médecin doit être soigneux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne connaissez guère mon mal.
J'ai déjà un pied dans la fosse.

FAMILIERS

Whom will you have?
The same who let me bleed the other day.

What's his name?
I know not, ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet?

You will not feel it.
You bind my arm too hard.

Make a great orifice.
The blood comes as it should.

There's the fillet and the bolster.

Make a good ligature.

Dialogue XL.

Between the same.

You are very careful.
A Physician ought to be careful and punctual.

How do you find your-self to day?

I am very ill.

I am almost spent.

I am a dying.

I linger, or I pine away.

Cheer up, be not cast down, for so small a matter.

Oh! Sir, you little know how ill I am.

I have one foot already in the grave.

Je suis confisqué, je décrois à vue d'œil.	I am gone, I decay very sensibly.
Je deviens tous les jours plus foible.	I grow weaker every day.
Je suis poumonique, mon mal est sans ressource.	I am consumptive, my disease is past recovery.
Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.	You make your disease worse than it is.
J'ose vous promettre que vous en releverez.	I dare promise you that you will recover.
Il me faut mourir, mon mal est trop invétéré.	I must die, my disease is too inveterate.
Croyez-moi; ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.	Believe me, 'twill be nothing, you are not in danger.
Avez-vous été saigné?	Have you been let blood.
Oui, Monsieur, je fus saigné hier.	Yes, Sir, I was let blood yesterday.
Où est votre sang?	Where is your blood.
Il est dans trois palettes sur la fenêtre.	It is in three porringers upon the window.
Vous avez besoin d'une autre saignée.	You want to be let blood again.
Votre sang est échauffé & corrompu.	Your blood is very hot, and corrupted.
Votre purgation a-t-elle bien opéré?	Did your physick work well?
Fort bien.	Very well.
Combien de selles avez-vous eu?	How many stools have you had?
Combien de fois avez-vous été à la selle?	How many times were you at stool?
Huit ou neuf.	Eight or nine.
Comment vous trouvez-vous maintenant?	How do you find yourself now?
Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.	I find my-self (or I am) a little better, I thank God.

378. DIALOGUES

*Vous n'avez plus de fièvre.
La tête vous fait-elle en-
core mal?*

Non, Monsieur.

Tant mieux.

*Il faut que vous preniez un
lavement pour tenir le
ventre libre.*

*Vous prendrez après de-
main une autre méde-
cine.*

*Je ferai tout ce que vous
m'ordonnerez.*

Tenez-vous chaudement.

*Votre appétit ne revient-il
pas?*

*Oui, Monsieur, je mange-
rois bien un poulet.*

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive?

*De la petite bière avec une
rôtie.*

*Ne puis-je pas boire une
goute de vin?*

*Buvez-en, mais avec de
l'eau.*

*Tâchez de reposer, demain
je repasserai par ici.*

*Tout va t-il bien aujour-
d'hui?*

*Je me porte beaucoup
mieux.*

*Avez-vous bien dormi cette
nuit?*

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

FAMILIERS

Your fever is gone.

Does your head ache still?

No, Sir.

No, Sir.

So much the better.

You must take a glister, to
keep your belly loose,
(or your body open).

You shall take, the day
after to morrow, ano-
ther purge.

I shall do whatever you
prescribe (or order) me.

Keep your self warm.

Have you no better sto-
mach?

Yes, Sir, I could eat a
chicken?

You may eat it.

There's no danger.

What must I drink?

Some small beer, with a
toast.

Mayn't I drind a drop of
wine.

Drink some, but with wa-
ter.

Endeavour to rest, to mor-
row I shall call (or come
again) this way.

Does all go well to day?

I am a great deal better.

Did you sleep well last
night?

Perfectly well.

Your fever is quite gone.

<i>Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.</i>	In two or three days you may go abroad.
<i>Avez-vous bon appétit à cette heure ?</i>	Have you a good stomach now ?
<i>J'ai grand faim.</i>	I am very hungry.
<i>Vous pouvez manger , mais modérément.</i>	You may eat , but mode- rately.
<i>Prenez un peu de vin.</i>	Take a little wine.
<i>De quel vin ?</i>	What wine ?
<i>De celui que vous voudrez.</i>	What you please.
<i>Du blanc ou du rouge , il n'importe.</i>	White or red no matter which.
<i>Ne voyez-vous pas Mon- sieur — ?</i>	Do not you visit Mr. — ?
<i>Je viens de chez lui.</i>	I come from him.
<i>Comment se porte-t-il ?</i>	How does he do ?
<i>Il est fort mal.</i>	He is very ill.
<i>Est-il en danger ?</i>	Is he in danger ?
<i>N'y a-t-il point d'espérance ?</i>	Is there no hopes ?
<i>Il n'y en a point.</i>	There is none.
<i>C'est un homme mort.</i>	He is a dead man.
<i>Y a-t-il long-temps qu'il est malade ?</i>	How long has he been sick ?
<i>Il y a trois mois.</i>	These three months.
<i>Quelle maladie a-t-il ?</i>	What's his distemper ? or what ails him ?
<i>Il est en consoption , ou il est poumonique.</i>	He is in a consumption.
<i>C'est une maladie incurable.</i>	'Tis an incurable disease.
<i>Si le lait d'anesse ne le gué- rit , rien ne le guérira.</i>	If ass's milk does not cure him , nothing will.
<i>Mais il est tems que je m'en aille.</i>	But it is time for me to go.
<i>Monsieur , je vous remercie de vos soins & de votre peine.</i>	Sir , I thank you for your care and trouble.
<i>Je suis tout à votre service , mais je souhaite que vous</i>	I am wholly at your service, but wish you may have

380 DIALOGUES FAMILIERS

n'ayez plus affaire de moi.

no more occasion for me.

Je vous suis infiniment obligé.

I am infinitely obliged to you.

XLI. Dialogue.

Dialogue XLI.

D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sépulture.

Of a Christening, a Wedding, and a burial.

Où allez-vous si vite.

Whether do you go so fast?

Au logis, chez nous.

Home.

Quelle affaire avez-vous-là ?

What business have you there ?

Nous avons un Batême aujourd'hui.

We have a Christening to day.

Votre mère est-elle accouchée ?

Is your mother brought to bed ?

Elle a accouché d'un garçon.

She's brought to bed of a boy.

Elle a fait un garçon.

She has got a boy.

Je croyois que c'étoit une fille.

I thought 'twas a girl.

Où sera-t-il baptisé ?

Where will he be christened ?

Chez nous.

At our house.

Qui sont les parrains & les marraines ?

Who are the god-fathers and god-mothers ?

Les compères & les comères sont-ils venus ?

Are the he-gossips and the she-gossips come ?

La nourrice, la sage-femme & la garde sont-elles-là ?

Are the midwife, the wet-nurse and dry-nurse there ?

Oui, on n'attend que le Ministre pour baptiser l'enfant.

Yes, they only stay for the Minister to christen the child.

Etes-vous parrain de cet enfant, tenez-vous cet enfant sur les Fonts de Baptême ?

Do you stand god-father to the child ?

Votre sœur est-elle mariée ? Is your sister married?

Non, mais elle est fiancée. No, but she is betroth'd.

Quand est-ce qu'elle a été fiancée ? When was she betroth'd?

Il y a huit jours qu'elle a passé le contrat de mariage. 'Tis eight day since she enter'd into articles of matrimony.

Avec qui se marie-t-elle ? Who does she marry?

Elle épouse Monsieur A. She marries Mr. A.

Voilà un beau mariage ; That's a good match.

voilà un mariage bien assorti.

Elle se marie en bon lieu.

She marries, or matches into a good family.

Quelle dot votre père lui donne-t-il ? Combien est-ce que votre père lui donne en mariage ? What portion does your father give her ? or how much does your father give her in marriage ?

Dix mille livres sterlin. Ten thousand pounds sterling.

C'est un bon mariage. That's a good portion.

Quand est-ce qu'on célébrera le mariage ? When will the wedding or marriage be solemnized?

Demain on fera les noces, les épousailles. To morrow will be the wedding day.

On a déjà acheté l'anneau nuptial & les livrées. The wedding-ring and favours are already bought.

L'époux & l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux. The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.

Qui doit les épouser, les marier ? Who is to marry them ?

Notre Chapelain. Our Chaplain.

D'où vient que votre cousin est si affligé ? What's the reason your cousin is so much afflicted ?

Sa mère n'est plus vivante, en vie ? He has lost his mother.

Sa mère est morte. His mother is dead.

382 DIALOGUES

Quand est-ce qu'elle est morte?

Elle mourut hier au matin.
Ainsi voilà son père veuf.

J'apprends qu'il ne le soit pas long-tems.

Il se remariera bientôt.

Qui aura soin de la sépulture, de l'enterrement?

Mon frère.

Qui portera le drap mortuaire, ou le poile?

Où sera-t-elle enterrée, ensevelie?

Dans l'Eglise de S. Jacques.

Les funérailles seront-elles magnifiques?

Sans doute.

Y aura-t-il une Oraison Funèbre?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre passe.

Il y a trente carrosses de deuil.

XLII. Dialogue.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il chanter une petite chanson?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter?

FAMILIERS

When did she die?

She died yesterday morning.
So his father is now a widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.
Who will take care of the burial, or funeral.

My brother.

Who shall hold up the pall?

Where will she be buried?

In St James's Church.

Will it be a magnificent funeral.

Without doubt.

Will there be a Funeral Sermon?

Yes, Sir.

The burying goes by.

There are thirty mourning coaches.

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

Sir, will you be pleas'd to sing us a little song?

Madam, I would do it with all my heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot sing?

Je ne vous dis que la vérité. I tell you nothing but the truth.

Je sai que vous chantez fort bien. I know you sing very well.

Comment le savez-vous, Madame? How do you know it Madam?

Votre Maître à chanter me l'a dit. Your Singing-Master told me so.

Il dit cela pour se faire honneur. He says so for his own credit.

Il ne faut pas l'en croire. He must not be believed.

Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle. You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine voice.

Pourquoi en êtes-vous persuadée? Why are you persuaded of it?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter. Because all good singers love to be much entreated (or courted) to sing.

Il n'y a point de règle sans exception. There's no rule without exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter? You refuse me then the pleasure of hearing you sing?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix. Madam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger. You will encrease it, if you please to oblige me.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence. The certainty I have of the contrary will keep me silent.

Vous me désobligez pour jamais, si vous ne chantez. You disoblige me for ever, if you don't sing.

384 **DIALOGUES**

*Cette menace suffit pour
m'obliger à chanter.*

*Mais je suis fort enrôlé.
Je vous écorcherai les oreil-
les.*

*Bon ! bon ! Toutes ces ex-
cuses ne vous servent de
rien.*

*Et bien, Madame, puis-
qu'il faut vous obéir,
quel air voulez-vous
que je chante ?*

Celui qu'il vous plaira.

Monseigneur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

*Je suis ravie de vous avoir
entendu chanter.*

*Madame, vous êtes fort
obligeante d'excuser avec
tant de bonté le défaut
de ma voix, & mon peu
de méthode à chanter.*

XLIII. Dialogue.

*Pour parler à un Valet
d'Ecurie.*

Etrillez mon cheval.

*Frottez-le avec un bouchon
de paille.*

Mon cheval est déferré.

Il lui manque deux fers.

Menez-le chez le Maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la rivière.

Lavez-le.

L'avez-vous fait boire ?

Oui, Monseigneur.

FAMILIERS

*That threat is sufficient to
oblige me to sing.*

But I am very hoarse.

I shall grate your ears.

*Pshaw ! pshaw ! all these
excuses are good for no-
thing.*

*Well, Madam, since you
must be obèy'd, what
tune will you have me
sing ?*

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

*I am very glad I have
heard you sing.*

*Madam, you are very obli-
ging, so kindly to excuse
the defect of my voice,
and my small skill in
singing.*

Dialogue XLIII.

To speak to a Groom.

Curry my horse.

*Rub him with a wisp of
straw.*

My horse is unshod.

He wants two shoes.

*Carry him to the Farrier,
or Smith.*

Get him shod.

Carry him to the river.

Wash him.

Have you watered him ?

Yes, Sir.

Donne

<i>Donnez-lui son avoine.</i>	Give him his oats.
<i>Promenez-le.</i>	Walk him.
<i>Donnez-lui du son.</i>	Give him some bran.
<i>A-t-il bû ?</i>	Has he drank ?
<i>A-t-il mangé son avoine ?</i>	Has he eat his oats ?
<i>Donnez-lui de la paille.</i>	Give him some straw.
<i>Donnez-lui du foin.</i>	Give him some hay.
<i>Bridez mon cheval.</i>	Bridle my horse.
<i>Sellez-le.</i>	Saddle him.
<i>Amenez-le moi.</i>	Bring him to me.
<i>Prenez-le par la bride.</i>	Take him by the bridle.
<i>Ne le faites pas courir.</i>	Do not make him run.
<i>Ne l'échauffez pas.</i>	Do not over-heat him.
<i>Est-il las ?</i>	Is he weáry ?
<i>Débridez-le.</i>	Unbridle him.
<i>Désellez-le.</i>	Unsáddle him.

XLIV. Dialogue.

Allant en Voyage.

Où allez-vous Monsieur ?
Je m'en vais à Douvre.
Quand partez-vous ?
Tout-à-l'heure.
Y allez-vous en carrosse ,
ou à cheval ?
A cheval.
Garçon , amenez-moi mon
cheval.
Le voici , Monsieur.
Est-il bien étrillé ?
Oui , Monsieur.
Combien de milles y a-t-il
d'ici à — ?
Trente milles.
Sont-ce de longs milles ?
Non , Monsieur , ce sont
les plus courts de l'An-
gleterre.

Dialogue XLIV.

Goïng upón a Journée.

Where are you goïng Sir ?
I am goïng to Dôver.
When do you go away ?
Présently.
Do you go thither in a coa-
ch , or on hórseback ?
On hórseback.
Boy , bring out my horse.

Here he is , Sir.
Is he well cúried ?
Yes , Sir.
How mány miles is this
place from — ?
Thírty miles.
Are they long miles ?
No , Sir , they are the
shórtest in England.

386 DIALOGUES FAMILIERS

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ?

Sans doute, il n'est pas si tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le soleil se couche.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun borbier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverser, & des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand-chemin ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre, ni de jour, ni de nuit.

C'est un grand chemin où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre ?

Quand vous serez près du premier Village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne ?

Do you think we can go so far to day ?

Without doubt, it is not late.

It is upon the stroke of twelve (at noon).

You have then time enough to arrive there before the sun sets.

Is the way good ?

Very fine.

'Tis a carpet-way.

You meet with no quagmire upon the road.

But you have woods to go through, and rivers to go over.

Is there any danger upon the high way ?

There's no talk of it.

They say nothing of it.

Do you hear whether there be any high-way-men in the woods ?

There's nothing to be feared, either by day or night.

'Tis a high road where a man meets with people every moment.

Which way must one take ?

When you come near the next Village, you must take to the right hand.

Must we not go up the hill ?

*Non, Monsieur, il la faut
laisser à gauche.*

*Le chemin est-il difficile
dans les bois?*

*Point du tout, allez tout
droit, vous ne pouvez
pas vous égarer.*

*Où est-ce que nous rencon-
trons une rivière?*

A la sortie du bois.

*La peut-on passer à gué?
Est-elle guéable?*

*Non, Monsieur, on la passe
dans un bac.*

*Allons, Messieurs, mon-
tons à cheval.*

*Mettons-nous en chemin.
Adieu, Messieurs, adieu.*

*Je vous souhaite bon voyage.
Je vous remercie de toute
mon ame.*

*Ne voulez-vous pas prendre
le vin de l'étrier.*

Comme il vous plaira.

*Monsieur, à votre bon
voyage, & à votre heu-
reux retour.*

XLV. Dialogue.

Dans une Hôtellerie.

*Où est la meilleure Hôtel-
lerie de la Ville?*

*A l'enseigne du cheval
blanc.*

*No, Sir, you must leave it
on the left.*

*Is it a difficult way through
the wood?*

*Not at all, go strait along,
you cannot lose your
way.*

*Where do we meet with a
river?*

*As you come out of the
wood.*

*May one ford it over? Is it
fordable?*

*No, Sir, they go over it in
a ferry, (or they ferry it
over.*

*Come, Gentlemen, let's go
on horseback, or let's
take horse.*

*Let's begin our journey.
Farewel, Gentlemen, fa-
rewel.*

*I wish you a good journey.
I thank you with all my
heart.*

*Will you not take the stir-
rup-cup?*

As you please.

*Sir, to your good journey,
and happy (or safe) re-
turn.*

Dialogue XLV.

In an Inn.

*Where is the best Inn in
Town?*

*At the sign of the white
horse.*

383 DIALOGUES

En quel endroit de la Ville est-elle ?

Proche la grande Eglise.

Pouvons-nous loger ici ?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres & de bons lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre ?

Où est le Valet d'écurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

Menez-les dans l'écurie.

Ayez en soin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper ?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, & une ample salade.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Ne voulez-vous pas autre chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez-nous du bon vin & du fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres ?

Oui, appelez votre Valet de chambre.

FAMILIERS

In what part of the Town is it ?

Near the great Church.

Can we lodge here ?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where's the ostler ?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stable.

Take care of them.

Now let's see, what will you give us for supper ?

See your-selves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large sallet.

I shall take care of all, do not trouble your-selves.

Will you have nothing else ?

No, that's enough, but let's have good wine, and some fruit.

I shall content you, I warrant you.

Will you go and see your chambers ?

Yes, call you chamberlain.

Eclairez ces Messieurs à monter. Light the Gentlemen up flairs.

Faites-nous souper au plus vite. Let's have our supper as soon as possible.

Avant que vous soyez débottés, le soupé sera prêt. Before your boots are pull'd off, supper will be got ready.

Où sont nos Valets de pied? Les voilà qui montent avec vos valises. Where are our Footmen? There they are a coming up with your portmantles.

Avez-vous apporté nos pistolets? Have you brought our pistols?

Oui, Monsieur, les voilà. Yes, Sir, there they are.

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos chevaux. Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Faites servir le soupé. Bid them serve up supper, or call for supper.

Messieurs, le soupé est prêt, on a servi. Gentlemen, supper is ready, the meat is on the table.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure. Let's go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons nous à table. Let's sit down, Gentlemen, let's sit down to table.

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous? You eat nothing, what ails you?

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué. I have no stomach, I am weary and tired.

Je suis tout moulu. I am bruised all over.

Je serai mieux au lit qu'à table. 'Twill be better for me to be in bed than at table.

Il faut prendre courage. You must take courage.

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher. If you find your-self ill, go to bed.

Faites bassiner votre lit. Get your bed warm'd.

Que je ne vous empêche pas
de souper, je m'en vais
sûcher de reposer.

N'avez-vous besoin de
rien?

Je n'ai besoin d'autre chose
que de repos.

Je vous souhaite la bonne
nuit.

Apportez le dessert, & allez
dire à l'Hôtesse qu'elle
vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes-vous con-
tens du souper?

Oui, Madame, mais il faut
aussi vous satisfaire.

Combien avons-nous dé-
pensé?

Qu'avons-nous à payer?

L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut
pour nous, pour nos Wa-
lets & pour nos chevaux.

Pour le souper, le lit & le
déjeuner.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous de-
mandez trop.

Au contraire, je fais bon
marché.

Comptez vous-mêmes, &
vous trouverez que je
ne vous demande pas plus
qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à mar-
chander.

Let me not hinder you from
your supper, I am going
to endeavour to rest,
(or try to sleep).

Do you want nothing.

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the dessert, and go
and bid the landlady co-
me to speak with us.

Here she's a coming.

Gentlemen, are you satis-
fied with your supper?

Yes, Mistress, but we must
satisfie you too.

What have we had?

What have we to pay?

The reckoning is not great.
See what you must have for
us, our Men, and our
horses.

For the supper, bed, and
breakfast.

I must have thirty shillings.
Methinks you ask too much.

On the contrary, I am very
reasonable.

Reckon your-selves, and
you will find that I do
not ask you more than
I should.

We don't love to haggle.

Nous vous payerons demain
matin après le déjeuner.

We shall pay you to mor-
row morning after break-
fast.

Comme il vous plaira.
A propos, donnez-nous des
draps blancs.

As you please.

Now I think on't, let's
have clean sheets.

Les draps que vous aurez
sont blancs de lessive.

The sheets you shall have
are lye-washed.

Bon soir, Madame.

Good night, Mistress.

Bon soir, Messieurs, je suis
votre Servante.

Good night, Gentlemen,
I am your Servant.

XLVI. Dialogue.

Dialogue XLVI.

Pour s'embarquer sur le
Pacquebot.

To embark in the Pac-
ket-boat.

Mon ami, êtes-vous Fran-
çois ?

Friend, are you a French-
Man ?

Non, Monsieur, je suis
Anglois, à votre service.

No, Sir, I am an English
Man, at your service.

Repassez-vous à Calais ?

Do you return to Calais ?

Oui, Monsieur, quand le
vent sera bon.

Yes, Sir, when the wind
serves.

Avez-vous beaucoup de
passagers ?

Have you many passen-
gers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

I have ten or twelve alrea-
dy.

Avez-vous une bonne cha-
loupe ?

Have you a good boat ?

Voulez-vous la voir ?

Will you see it ?

Quand partirez-vous ?

When will you go away ?

Demain, ou peut-être cette
nuit.

To morrow, or perhaps to
night.

Combien me demandez-vous
pour mon passage ?

How much do you ask for
my passage ?

Monsieur, vous me donne-
rez — s'il vous plaît.

Sir, you shall give me --
if you please.

Je vous donnerai autant
que les autres.

I'll give you as much as
other people.

392 DIALOGUES FAMILIERS.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de —

Je sai où c'est.

*Tenez-vous prêt, je vous
appellerai quand il sera
tems.*

Je vous en prie.

*Faut-il que je porte des
vivres ?*

Comme il vous plaira.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez-vous loger ?

Je ne sai pas.

*Je n'ai point de connois-
sance ici.*

*Où est la meilleure Hôtel-
lerie ?*

*A l'enseigne du lion d'ar-
gent.*

Portez-y donc mes hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut tant —

Tenez, voilà votre argent.

Monsieur, je vous remercie.

Where do you lodge ?

At the sign of —

I know where it is.

*Be ready, I will call you
when tis time.*

Pray do.

*Must I carry any victuals,
or provision ?*

As you please.

Sir, the wind serves.

Let us go then.

Step into the boat.

I will pay you at Calais.

'Tis all one.

Where do you lodge ?

I know not.

*I have no acquaintance
here ?*

Where is the best Inn ?

*At the sign of the silver
lion.*

*Carry my things thither
then.*

How much must you have ?

I must have so much —

Hold, there's your money.

Sir, I thank you.



*Recueil de Proverbes ,
ou Dires Communs ,
qui se répondent exa-
ctement dans les deux
Langues.*

*A Colléction of Pro-
verbs , or Common
Sayings , exactly an-
swering one another
in both Languages.*

1. **L**E Sage entend à
Lademi mot.
2. Charité bien ordonnée
commence par soi-même.
3. Hors de vûe , hors de
souvenir.
4. On oublie bientôt les
absens.
5. Ce qui vient par la flu-
te , s'en retourne par le
tambour.
6. Qui trop embrasse ,
mal étreint.
7. La convoitise rompt le
fac.
8. La chair est plus pro-
che que la chemise.
9. Il n'est sauce que d'ap-
pétit.
10. De la main à la bouche ,
se perd souvent la soupe.
11. Le bien mal acquis ne
profite jamais.
12. L'argent fait tout.
13. Mets-toi avec les bons ,
& tu seras bon.
14. Dis-moi qui tu han-
tes , & je te dirai qui
tu es.

1. **A** Word to the wise.
2. Charity begins at home.
3. Out of sight , out of
mind.
4. Long absent , soon for-
gotten.
5. Lightly come , lightly
go , or what's got over
the devil's back , is spent
under his belly.
6. All covet , all lose.
7. Covetousness is the root
of all evil.
8. The smock is nearer
than the petticoat.
9. A good stomach is the
best sauce.
10. Many things fall out be-
ween the cup and the lip.
11. Goods ill gotten never
prosper.
12. Money commands all.
13. Keep honest company ,
and honest thou shalt be.
14. Tell me your company ,
and I will tell you who
you are.

15. *Tel Maître, tel Valet.*

16. *Chacun aime son semblable.*

17. *Une hirondelle ne fait pas le printemps.*

18. *Le mal est pour celui qui le cherche.*

19. *Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.*

20. *Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.*

21. *A quelque chose malheur est bon.*

22. *Il faut bien du tems avant de connoître les gens; ou, pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muid de sel avec lui.*

23. *Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.*

24. *De deux maux il faut éviter le pire.*

25. *Entre deux selles le cul à terre.*

26. *A bon jour bonne œuvre.*

27. *Selon ta bourse, gouverne ta bouche.*

28. *Qui achete & vend, en sa bourse le sent.*

29. *Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*

30. *L'occasion fait le larron, ou abandon fait larron.*

15. *Like Master like Man.*

16. *Like loves like.*

17. *One swallow makes no summer.*

18. *Evil to him that evil thinks.*

19. *Harm watch, harm catch.*

20. *'Tis a good horse that never stumbles.*

21. *'Tis an ill wind that blows no body good.*

22. *A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.*

23. *Never seek that by foul means, which thou canst do by fair.*

24. *Of two evils chuse the least.*

25. *Between two fools the breechfallsto the ground.*

26. *The better day the better deed.*

27. *You must cut your coat according to yout clòth.*

28. *He that buys and sells, shall find the gains in his purse.*

29. *The truth is not to be spoken at all times.*

30. *Opportunity makes a thief, or fast bind, fast find.*

31. *Prends l'occasion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos.* 31. Take opportunity by the forelock, before she turns tail.
32. *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.* 32. One hold fast is better than two I'll give thee's.
33. *Le moineau en la main vaut mieux que l'oye qui vole.* 33. A bird in the hand is worth two in the bush.
34. *L'adresse surmonte la force.* 34. Policy goes beyond strength.
35. *Ce qui est différé n'est pas perdu.* 35. All is not lost that is delay'd.
36. *Chaque brebis avec sa pareille.* 36. Every sheep to her mate.
37. *Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.* 37. 'Tis not for asses to lick honey.
38. *Chacun mesure les autres à son aune.* 38. Every one measures other people's corn by his own bushel.
39. *La patience est un remède à tous maux.* 39. Patience is a plaister for all sores.
40. *Point d'argent, point de Suisse.* 40. No penny, no pater Noster, or no longer pipe, no longer dance.
41. *Qui ne se fait pas servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.* 41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.
42. *Qui s'attend au hazard, n'est pas trop assuré de dîner.* 42. He that waits upon fortune, is never sure of a dinner.
43. *C'est pour les saucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.* 43. He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.
44. *Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.* 44. A rat is oftentimes as good as a cat.
45. *Le renard prêche aux poules.* 45. The devil rebukes sin.

46. Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brébis.
47. Qui se fait brébis, le loup le mange; ou faites-vous brébis, le loup vous mangera.
48. La pêle se moque du fourgon.
49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.
50. C'est le ventre qui fait aller les pieds, & non pas les pieds le ventre.
51. Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
52. Papier parle quand les hommes se taisent.
53. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.
54. L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.
55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
56. Le péril est dans le retardement.
57. Si on te donne la vache, cours-y vite avec la corde.
58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.
59. Une chose bien commencée est à demi achevée, ou Château aban-
46. Chûrchmen's contén-
tion is the dévil's hâr-
vest.
47. Dawb your-sêlf with
hóney, and you'll nèver
want flies.
48. The pot calls the kettle
black-arse.
49. When God inténds a
man a kindness, he
cômes to his house.
50. 'Tis the bëlly that ma-
kes the feet amble, and
not the feet the bëlly.
51. Whère the goat is ty'd
she must brouze.
52. Pâper speaks, when
bèards nèver wag.
53. When fôrtune knocks,
be sure to ôpen the door.
54. An ôpportûnity lost, is
not so soon regained.
55. Strike the iron while
'tis hot.
56. Delây breeds dânger.
57. When they give thee a
cow run and fetch a hâl-
ter.
58. In giving and tâking,
thère may be mistâking.
59. A thing once begûn is
half énded, or a Hôuse
pull'd down is half built

tu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

64. Chacun est ouvrier de sa fortune.

65. Un malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

67. Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se leve matin.

68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'assieds à table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon buveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.

71. Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72. Bon Avocat, mauvais voisin.

73. C'est trop aimer, quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son chien.

up again.

60. Let us not be more beasts than the wolf that devours.

61. There is no man can say, I will never drink of this water.

62. Man proposes, and God disposes.

63. We must take our lot as it falls out.

64. Every man is the architect of his own fortune.

65. One misfortune comes upon the neck of another.

66. He's a fool that will not give an egg for an ox.

67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.

68. Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his table.

69. A tattered cloak may cover a good drinker.

70. Nothing venture, nothing have.

71. All covet, all lose.

72. A good Lawyer is a bad neighbour.

73. Love me little and love me long.

74. Love me, love my dog.

75. *Qui prête à l'ami perd au double.* 75. I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.
76. *Le couard n'aura belle amie.* 76. Faint heart never won fair lady.
77. *Chantez à l'âne, & il vous fera des pets.* 77. Claw a churl by the breech and he'll bewray you first.
78. *Assez y a, si trop y a.* 78. Too much of one thing is good for nothing.
79. *Assez consent qui ne dit mot.* 79. Silence gives consent.
80. *Les honneurs changent les mœurs.* 80. Honours change manners.
81. *Vive la poule, encore qu'elle ait la pepie.* 81. Let the pullet live tho' it has got the pip.
82. *Argent comptant porte médecine.* 82. Ready money is as good as physick.
83. *La guérison n'est pas si prompte que la blessure.* 83. A man is not so soon healed as hurt.
84. *Chat échaudé craint l'eau froide.* 84. A burnt child dreads the fire.
85. *Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.* 85. A good name is better than riches.
86. *Une muraille blanche sert de papier à un fou.* 86. He's a fool, and ever-shall, that writes his name upon a wall.
87. *Chacun cherche son semblable.* 87. Birds of a feather flock together.
88. *Les fous font des festins, & les sages les mangent.* 88. Fools make feasts, and wise men eat them.
89. *Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée.* 89. Get a good name and go to sleep, or when a man's name is up, he may lye a bed.
90. *Il fait bon pêcher en eau trouble.* 90. 'Tis good fishing in muddled water.

91. *Il n'est que de pêcher en grande eau.* 91. In the deepest wâter is the best fishing.
92. *L'oïsfiveté est la source de tous maux.* 92. Idleness is the root of all évil.
93. *Les Rois ont les mains longues.* 93. Kings have long hands.
94. *Peu de bien , peu de soin.* 94. Little wèalth , little sorrow.
95. *Marie ton fils quand tu voudras , mais ta fille quand tu pourras.* 95. Márry your son when you will , but your daughter when you can.
96. *Plusieurs mains avancent l'ouvrage.* 96. Many hands make light work.
97. *Nécessité n'a point de loi* 97. Necéssity has no law.
98. *Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.* 98. Nòthing is impossìble to a willing mind.
99. *Nul ne sait si bien où le soulier blesse , que celui qui le porte.* 99. Nòne knows so well whère the shoe pinches at he that wèars it.
100. *Nouveaux Rois , nouvelles Loix.* 100. New Lords , new Laws.
101. *Une brébis galeuse gâte tout un troupeau.* 101. One scabby sheep mars the whole flock.
102. *Service de grand n'est pas héritage.* 102. Sèrvice is no inhèritance.
103. *Il n'est rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux.* 103. Set a béggar on horse back and he'll ride a gallop.
104. *Rouge soir & blanc matin , c'est la journée du pèlerin.* 104. The évening red , and the mórning grey , is the sign of a fair day.
105. *Il n'est pire eau que celle qui dort.* 105. The still sow sucks up all the draught.
106. *Familiarité engendre mépris.* 106. Fàmiliarity breeds contèpt.
107. *Faire d'une pierre deux coups.* 107. To kill two birds with one stone.

400 PROVERBES FRANÇOIS ET ANGLAIS.

108. *Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.* 108. 'Tis good to have two strings to one's bow.
109. *Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau.* 109. What's bred in the bone, will never out of the flesh.
110. *De l'abondance du cœur la bouche parle.* 110. What the heart thinks the mouth speaks.
111. *Où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.* 111. Where nothing is to be found the King loses his right.
112. *Qui veut battre son chien, trouve assez de bâtons, ou occasion trouve, qui son chien bat.* 112. 'Tis an easie matter to find a staff to beat a dog.
113. *Bonne bête s'échauffe en mangeant.* 113. Quick at work, quick at meat.
114. *Le grand bœuf apprend au petit à labourer.* 114. As the old cock crows the young cock learns.
115. *On a beau mener le bœuf à l'eau, s'il n'a soif.* 115. A man may lead his horse to wáter, but cannot make him drink unless he list.
116. *Assez boit qui a deuil, ou, après tout deuil, boit-on bien?* 116. Sorrow is always dry.
117. *La faim chasse le loup du bois.* 117. Hunger beats down stone walls.
118. *Bon gré, mal gré, va le Prêtre au séné.* 118. He must needs go whom the devil drives.
119. *Bonne mule, mauvaise bête.* 119. A good housewife commonly is no sheep.
120. *La nuit tous chats sont gris.* 120. In the night all cats are grey; or joan is as good as my lady in the dark.
121. *Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.* 121. Fair and softly goes far.

Les dix Commandemens. *The ten Commandments.*

Ecoute Israël, je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'a retiré du Pays d'Égypte, de la Maison de Servitude.

I am the Lord thy God, who have brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of the bondage.

I. Commandement.

I. Commandment.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Thou shalt have no other Gods but me.

II. Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont en haut dans les Cieux, ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterner point devant elles, & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, jaloux, & qui punis l'iniquité des pères sur les enfans, à la troisième & quatrième génération de ceux qui me haïssent; Et qui fais miséricorde en mille générations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness, of any thing that is in Heaven above, or on the Earth beneath, or in the Waters under the Earth. Thou shalt not bow down to them nor worship them: For I, the Lord thy God, am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my Commandments.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain: car l'Eternel ne tiendra point pour

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless

*innocent celui qui aura pris
son Nom envain.*

that taketh his Name in
vain.

*IV. Aye souvenance du
Jour du repos , pour le
sanctifier. Tu travailleras
six jours , & feras toute
ton œuvre ; mais le septième
Jour est le repos de l'E-
ternel ton Dieu. Tu ne fe-
ras aucune œuvre en ce
Jour-là, ni toi, ni ton fils ,
ni ta fille, ni ton serviteur,
ni ta servante, ni ton bé-
tail, ni ton étranger qui
est dans tes portes , car en
six jours l'Eternel a fait les
Cieux , & la Terre & la
Mer, & tout ce qui est
en eux, & il s'est reposé au
septième Jour : C'est pour-
quoi l'Eternel a béni le Jour
du repos, & l'a sanctifié.*

IV. Remember that thou
keep holy the Sabbath-Day;
six Days shalt thou labour,
and do all that thou hast to
do ; but the seventh Day is
the Sabbath of the Lord thy
God. In it thou shalt do no
manner of work ; thou, and
thy son, and thy daughter,
thy man servant, and thy
maid servant, thy cattle, and
thy stranger that is within
thy gates. For in six days
the Lord made Heaven and
Earth, the Sea, and all
that in them is, and rested
the seventh Day : where-
fore the Lord blessed the
seventh Day, and hallowed
it.

*V. Honore ton père &
ta mère , afin que tes jours
soient prolongés sur la Ter-
re, que l'Eternel ton Dieu
te donne.*

V. Honour thy father
and thy mother, that thy
days may be long in the
land, which the Lord thy
God giveth thee.

VI. Tu ne tueras point.

VI. Thou shalt not kill.

*VII. Tu ne paillarderas
point.*

VII. Thou shalt not com-
mit adultery.

*VIII. Tu ne déroberas
point.*

VIII. Thou shalt not
steal.

IX. Tu ne diras point
faux témoignage contre ton
prochain.

IX. Thou shalt not bear
false witness against thy
neighbour.

X. Tu ne convoiteras
point la maison de ton pro-
chain : tu ne convoiteras
point la femme de ton pro-
chain, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf,
ni son âne, ni aucune chose
qui soit à ton prochain.

X. Thou shalt not covet
thy neighbour's house, thou
shalt not covet thy neigh-
bour's wife, nor his ser-
vant, nor his maid, nor
his ox, nor his ass, nor
any thing that is his.

L'Oraison Dominicale.

The Lords Prayers.

NOtre Pere qui es aux
Cieux. Ton Nom soit
sanctifié. Ton Regne vien-
ne. Ta Volonté soit faite
en la Terre, comme au
Ciel. Donne-nous aujour-
d'hui notre pain quotidien.
Pardonne-nous nos Offen-
ses, comme nous pardon-
nons à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous induis
point en tentation, mais
nous délivre du Mal. Car
à toi est le Regne, la Puif-
sance & la Gloire, aux
Siècles des Siècles. Amen.

OUr Father which art
in Heaven, hallowed
be thy Name. Thy King-
dom come. Thy Will be
done on Earth, as it is
in Heaven. Give us this
Day our daily Bread. And
forgive us our Trespases,
as we forgive them that
trespass against us. And
lead us not into Temptation;
but deliver us from
Evil : For thine is the
Kingdom ; the Power and
the Glory, for ever and
ever Amen.

Le Symbole des Apôtres.

The Apostles Creed.

JE crois en Dieu le Père
Tout-puissant, Créa-
teur du Ciel & de la Terre :
Et en Jésus-Christ son Fils

I Believe in God the Fa-
ther Almighty, Maker
of Heaven and Earth, and
in Jesus-Christ his only Son

unique notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit ; né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié , mort & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisième jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la Dextre de Dieu le Père Tout-puissant. Et de-là il viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint-Esprit , la Sainte Eglise Universelle , la Communion des Saints , la Remission des Péchés , la Résurrection de la Chair , & la Vie Eternelle. Amen.

our Lord ; who was conceived by the Holy Ghost , born of the Virgin Mary , suffered under Pontius Pilate ; was crucified , dead and buried ; he descended into Hell. The Third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven , and sits on the Right Hand of God the Father Almighty ; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholick Church the Communion of Saints , the Forgiveness of Sins , the Resurrection of the Body , and the Live everlasting. Amen,

F I N.

T A B L E

Des Chapitres & des Paragraphes de la Grammaire Angloise.

INTRODUCTION.

DE la facilité de la Langue Angloise. Division de cet Ouvrage. Page 1.

PREMIERE PARTIE.

- | | |
|---|----|
| §. 1. Des Lettres, des Diphtongues & de leur prononciation. | 4 |
| §. 2. De l'Orthographe. | 28 |
| Abbreviations ou Elifions. | 32 |
| §. 3. Des Syllabes. | 33 |

SECONDE PARTIE.

- | | |
|--|-------|
| CHAP. I. Des Mots & des Phrases. | 37. |
| §. 1. Des Composés formés de quarante-une Prépositions, & de quelques autres Composés. | 38. |
| §. 2. Des Dérivés & des noms en particulier avec leurs différentes terminaisons. | 48. |
| §. 3. Des noms nationaux. | 57. |
| §. 4. Des Verbes dérivés & des Adverbes. | 59. |
| §. 5. Des Noms propres & de leurs terminaisons. | 60. |
| CHAP. II. Des Accidens, des Noms & des Articles. | 64. |
| §. 1. Des Nombres. | ibid. |
| §. 2. Des Genres. | 65. |
| §. 3. Des Articles. | 67. |
| §. 4. Des Degrés de Comparaison. | 68. |
| CHAP. III. De la Construction. | 70. |

§. 1. De la Construction & de l'usage des Noms.	70.
§. 2. Des Noms Verbaux en ing.	73.
§. 3. Des Pronoms.	74.
§. 4. De l'usage des Pronoms.	77.
CHAP. IV. Des Verbes en général.	87.
§. 1. Des Verbes Réguliers. Conjugaison du Verbe to Love, avec les auxiliaires.	90.
§. 2. Des Verbes Irréguliers.	99.
I. Table Alphabétique des Verbes Irréguliers.	100.
II. Table Alphabétique des Verbes Irréguliers.	103.
§. 3. Règles pour former les tems des Verbes Irréguliers.	106.
§. 4. Conjugaison des Verbes To Have & To Be.	110.
§. 5. Quatre Observations sur l'usage du Verbe To Be.	115.
§. 6. Conjugaison de Thère is.	118.
§. 7. Conjugaison des deux Verbes Impersonnels it rains & it is.	119.
CHAP. V. §. 1. Dissertation sur la nature & sur l'usage des tems.	121.
I. Du Tems présent de l'Indicatif.	122.
II. Le Présent actuel.	124.
III. Présent Interrogatif & Négatif.	ibid.
IV. Du Tems imparfaitement passé.	126.
V. De l'Imparfait & Passé défini.	ibid.
VI. De l'Imparfait & Passé défini composé.	128.
VII. Du Passé indéfini.	129.
VIII. Du Prétérit formé du Passé indéfini, du Verbe To Be, & du Participe Présent.	132.
IX. Du Plusqueparfait.	133.
X. Du Plusqueparfait formé de celui du Verbe To Be & du Participe présent.	ibid.
XI. Du Futur.	134.
XII. Du Futur de Promesse, Menace, &c.	135.
XIII. Du Futur Interrogatif.	137.
XIV. Du Futur Passé.	142.
XV. Du Futur Conditionnel.	143.
XVI. Du Futur Conditionnel de simple énoncé.	144.

TABLE.

407

XVII. Du Futur Conditionel de Promesse, Menace, &c.	145.
XVIII. Du Futur Conditionel d'Exhortation.	146.
XIX. Du Futur Conditionnel Passé.	147.
XX. Du Mode Impératif.	149.
XXI. Du Mode Subjonctif.	151.
XXII. Temps Présent & Futur Subjonctif.	152.
De l'usage de May & Can.	153.
XXIII. Du Présent Potentiel, ou de Puissance.	157.
XXIV. Du Prétérit Potentiel, ou de Puissance.	159.
XXV. De l'Imparfait Optatif.	ibid.
XXVI. Du Prétérit Simple.	160.
XXVII. Du Prétérit Composé.	ibid.
§. 2. Observations particulières sur Had, Were, Did, Might, Could, Should & Would.	161.
§. 3. Du Mode Infinitif.	163.
CHAP. VI. §. 1. De l'usage des Verbes Impersonnels.	164.
§. 2. De la construction des Verbes.	165.
§. 3. Des Participes.	167.
§. 4. Des Adverbes.	168.
§. 5. Des Conjonctions.	169.
§. 6. Des Prépositions.	171.
§. 7. Des Interjections.	174.
§. 8. De la Ponctuation.	ibid.
Vocabulaire Anglois & François divisé en soixante-deux nombres.	
1. Du Monde en général.	177.
2. Des Elémens.	178.
3. Des Astres, des Orages, de la Pluye, &c.	ibid.
4. Du Temps.	ibid.
5. Jours de la semaine.	179.
6. Mois de l'année.	ibid.
7. Saisons de l'année.	ibid.
8. Fêtes & tems remarquable de l'année.	180.
9. Du genre humain.	ibid.

10.	<i>Âges de l'homme.</i>	181.
11.	<i>Parties du Corps humain.</i>	ibid.
12.	<i>Parties intérieures & autres du corps.</i>	183.
13.	<i>Excrémens du corps.</i>	ibid.
14.	<i>Certains accidens & propriétés du corps.</i>	184.
15.	<i>Les cinq sens & leurs objets.</i>	ibid.
16.	<i>Défauts du corps.</i>	185.
17.	<i>Des maladies.</i>	ibid.
18.	<i>De l'ame.</i>	186.
19.	<i>Des habits & des choses qu'on porte sur soi.</i>	187.
20.	<i>Habits & parures des femmes.</i>	188.
21.	<i>Choses dont on s'habille.</i>	190.
22.	<i>Du manger & du boire.</i>	ibid.
23.	<i>Degrés de parenté.</i>	193.
24.	<i>Dignités temporelles.</i>	195.
25.	<i>Officiers de Justice.</i>	ibid.
26.	<i>D'une Eglise.</i>	196.
27.	<i>Le Clergé & les Officiers d'Eglise.</i>	ibid.
28.	<i>Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent.</i>	197.
29.	<i>Un Pays.</i>	201.
30.	<i>Une Nation.</i>	202.
31.	<i>Villes Capitales & remarquables.</i>	ibid.
32.	<i>D'une Ville en général.</i>	203.
33.	<i>D'une Maison en général.</i>	ibid.
34.	<i>Meubles de maisons & ustencils.</i>	205.
35.	<i>Principaux Officiers & Domestiques du Roi d'Angleterre.</i>	210.
36.	<i>Des Animaux.</i>	214.
37.	<i>Choses qui ont rapport aux Bêtes.</i>	215.
38.	<i>Des Oiseaux.</i>	216.
39.	<i>Insectes.</i>	217.
40.	<i>Des Poissons.</i>	218.
41.	<i>Métaux & Minéraux.</i>	219.
42.	<i>De la Campagne & de l'Agriculture.</i>	220.
43.	<i>Fruits & Arbres.</i>	223.
44.	<i>Arbres qui ne portent point de fruit.</i>	225.
45.	<i>Choses qui ont rapport aux fruits & aux arbres.</i>	ibid.
		46.

T A B L E.

409

46. Voyages.	Page 225.
47. L'Eau.	226.
48. Poids.	ibid.
49. Mesures de liqueurs.	227.
50. Mesures de longueurs.	ibid.
51. Mesures du tems.	ibid.
52. Monnoye, Argent.	ibid.
53. Nombres, Nombre Cardinal.	228.
54. Nombre Ordinal.	ibid.
55. Couleurs.	229.
56. Divertissemens, Jeux.	230.
57. Exercices.	ibid.
58. Termes de Guerre.	231.
59. Termes de Fortification.	234.
60. Autres termes de Guerre.	235.
61. Des Vertus & des Vices.	236.
62. Personnes vicieuses.	238.
Recueil de noms Adjectifs.	239.

Recueil de Verbes Anglois & François, pour exprimer
les actions les plus ordinaires.

1. Manger.	242.
2. S'aller coucher.	243.
3. S'habiller.	ibid.
4. Actions naturelles à l'homme.	ibid.
5. Etudier.	244.
6. Parler.	ibid.
7. Actions de l'esprit.	245.
8. Actions d'amour & de haine.	ibid.
9. Etre malade.	246.
10. Des marchés.	ibid.
11. Actions de la vie.	ibid.
12. Du mouvement.	247.
13. Ouvrages de la main.	ibid.
14. Son des animaux.	248.
15. Les oiseaux ont accoutumé de, &c.	249.

Phrases Familières divisées en dix-neuf nombres.

I. Pour demander quelque chose.	Page 250.
II. Expressions de tendresse.	ibid.
III. Pour remercier & faire compliment ou amitié.	251.
IV. Pour affirmer, nier, consentir, &c.	253.
V. Pour consulter ou considérer.	255.
VI. Du manger & du boire.	ibid.
VII. Aller, venir, se mouvoir.	256.
VIII. Du Parler, du Dire, du Faire, &c.	257.
IX. L'Entendre, l'Ouir, l'Ecouter, &c.	259.
X. L'Entendre, le Comprendre.	260.
XI. Pour interroger.	261.
XII. Pour savoir.	ibid.
XIII. Connoître, oublier, se ressouvenir.	262.
XIV. De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.	263.
XV. De la Promenade.	264.
XVI. Pour se promener dans un Jardin à fleurs.	268.
XVII. Du Temps.	269.
XVIII. De l'Heure.	272.
XIX. Des Saisons.	273.

Dialogues Familiers, au nombre de quarante-six.

I. DIALOGUE. Pour saluer & s'informer de la santé.	277.
II. DIAL. Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.	281.
III. DIAL. En se levant le matin.	284.
IV. DIAL. Pour s'habiller.	286.
V. DIAL. Entre une Dame & sa femme de chambre.	290.
VI. DIAL. Pour faire une visite le matin.	293.
VII. DIAL. Pour déjeuner.	294.
VIII. DIAL. Avant dîner.	297.
IX. DIAL. A dîner.	299.
X. DIAL. Pour parler François.	306.

T A B L E.

411

XI. DIAL. Pour parler Anglois.	Page 311.
XII. DIAL. Pour acheter des Livres.	312.
XIII. DIAL. Pour louer un logement.	315.
XIV. DIAL. Pour s'informer de quelqu'un.	318.
XV. DIAL. Pour prendre congé.	321.
XVI. DIAL. Des nouvelles.	324.
XVII. DIAL. Entre deux jeunes Demoiselles.	327.
XVIII. DIAL. Entre les mêmes.	329.
XIX. DIAL. Entre deux amis.	331.
XX. DIAL. Pour écrire une lettre.	333.
XXI. DIAL. Pour faire un troc.	335.
XXII. DIAL. Des Jeux en général, & premièrement du Jeu des Dez.	337.
XXIII. DIAL. Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.	339.
XXIV. DIAL. Pour jouer aux Echets & aux Dames.	342.
XXV. DIAL. Pour jouer à la Paume.	344.
XXVI. DIAL. Pour jouer à la Boule.	346.
XXVII. DIAL. Pour jouer au Billard.	348.
XXVIII. DIAL. Des divertissemens de la Campagne, sur-tout de la Chasse & de la Pêche.	350.
XXIX. DIAL. Pour jouer aux Quilles.	352.
XXX. DIAL. Du Saut & de la Course.	354.
XXXI. DIAL. Pour nager.	355.
XXXII. DIAL. Pour aller à la Comédie.	356.
XXXIII. DIAL. De la Cuisine.	359.
XXXIV. DIAL. Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.	362.
XXXV. DIAL. Entre un Gentilhomme & un Tailleur.	366.
XXXVI. DIAL. Entre les mêmes.	367.
XXXVII. DIAL. Pour parler à un Cordonnier.	369.
XXXVIII. DIAL. Pour acheter une perruque.	371.
XXXIX. DIAL. Entre un Malade, un Médecin & un Chirurgien.	374.
XL. DIAL. Entre les mêmes.	376.
XLI. DIAL. D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sépulture.	380.

XLII. DIAL. Pour prier quelqu'un de chanter.	Page. 382.
XLIII. DIAL. Pour parler à un Valet d'Ecurie.	384.
XLIV. DIAL. Allant en Voyage.	385.
XLV. DIAL. Dans une Hôtellerie.	387.
XLVI. DIAL. Pour s'embarquer sur le Paquebot.	391.
Receuil de 121 Proverbes, qui se répondent exactement dans les deux Langues.	393.
Les Commandemens de Dieu.	401.
L'Oraison Dominicale.	403.
Le Symbole des Apôtres.	ibid.

Fin de la Table.

LIVRES ANGLAIS

Qui se trouvent chez le même Libraire.

A.

ACCOUNT of Swizerland, *in-12. Edimburg. 1756.*
— *Id.* The execution of Lord Ferrers, *fol. London, 1760.*

Addison *John.* Works in verse and prose, *in-12, 3 vol. London, 1753.*

Adventures of Thelemachus the son of Ulysses, *in-12. 2 vol. fig. London. 1744.*

Æsop select and other fabulist, *in-12, 1761.*

Albin's *Eleazar*, or Natural History of English Insects without notes, *in-4. London, fig. 1724.*

— *Id.* History of Spiders, and other curious Insects, *in 4, fig. London, 1736.*

Alciphron, or the minute Philosopher, *in-8, 2 vol. Lond. 1732.*

Amelia by *Henri* Fielding, *in-12, 2 vol. Lond. 1752.*

Andrews *Jas.* by *Henri* Fielding, *in-12, 2 v. Lond. 1751.*

Answer to a Letter against alterations in the Liturgy of the Church of England, *in-8.*

Apology of the Church of England by the *John. Jewel*, *in-8. London. 1685.*

Arbuthnot, *Dr.* Miscellanies, or a supplement to Swift works, *in-12. Edimb. 1753.*

Art of Ingenious Tormenting, *in-8. Dublin, 1753.*

B.

BACON'S *Francis.* Essais, *in-12. Glasc. 1762.*

Barclay *Patrik.* Universal travels, *fol Lond. 1735.*

Beaumont and Fletcher Works. *in-8. 10 v. London, 1750.*

Berkeley *G.* Siris a virtue of tat Water, *in-8. Dubl.*

1744.

- Bertran Charles**, *Ethics*, in-8. *Coppen*. 1751.
Blackwall R. F. Bishop. of Exeter, the Works, and Sermons, fol. 2 vol. *Lond.* 1723.
Birch Th. History of the Royal Society of London, in-4. 4 vol. *Lond.* 1756.
Bolinbroke Henri, (S. Jhon, Visc. of) Letters on study, and use of History, in-12, 2 vol. *Lond.* 1752.
 — *Id.* Philosophical Works, in-8. 5 vol.
Bond John, Essay on the Incubus, or night Mare, in-8. *London*, 1753.
Boyer T A Dictionary English and French. & vice versa, in-8, 2 vol. *Lond.* 1747.
 — *Id.* in-4. 2 vol. 1752.
British stage, or a collection the English Plays, in-8. 6 vol. *Lond.* 1752.
Buckingham's (the Ducke of) Works, in-8. *Glasg.* 1752.
Burnet's Gild. History, of Réformation of the Church of England, being Supplement by Gibert. fol. 3 vol. 1733.
CAMPBELL Geor. of Miracles, in-8. *Edimbl* 1762.
Chambaud Lewis, the Idioms of the French and English Language, in-8. *Lond.* 1751.
Chapman Th. on Roman Senate, in-8. *Lond.* 1750.
Christianity as old as the Creation, in-8. *Lond.* 1731.
Chub Than. the posthumours Works, in-8. 2 vol. 1748.
Clarendon, Edw. History of rebellion of England, in-8. vol. fig. *Lond. & Oxford*, 1712 & 1714.
Clarck, Sam. Letters concerning the Spanish Nation, in-4. *London*, 1763.
 — *Id.* The chances, in-8. *Lond.* 1758.
Cole Christian, Memoires Historicals and Politicals, containing Letters written by Sovereigns Princes, State Ministers, Admirals, and General Officers, &c. fol. *Lond.* 1739.
Collection Select old Plays, 12 vol. in-12. *Lond.* 1744.

Collection of the Yearly bills of mortality, *in-4. Lond. 1759.*
 Congreve *Will. Works*, *in-12, 3 vol. Lond. 1745.*

— *Id. in-8. 3 vol. 1752.*

Connoisseur *The*, by M. Thown, *in-12. 4 v. Lond. 1757.*

Conventry, *Hén. History of the false Religion*, *in-12. Glasc. 1761.*

Constantia. Or a true picture humain Life, *in-12, 2 vol. Dublin, 1751.*

Cudworth, R. Discours concerning the true Notion, *in-8. Lond. 1676.*

COMÉDIES ET TRAGÉDIES ANGLOISES.

A BRA-MULE, or Love and Empire, Tragedy by Trapp, *in-8.*

Æsopé, Comedy by Vanbrug, *in-8.*

Albion Queens, or the Death of Mary Queens of Scotland, by Bancks, *in-12. Lond., 1734.*

All for Love, Trag. by Dryden, *in-8.*

Alzira by A. Hill, *in-8. Edimb. 1754.*

Ambitious Step Moter, Tragedy by N. Rowe, *in-8.*

Amphitrión, or the two Sosias, Comedy by Dryden, *in-8.*

Anatomist or the sam Doctor, Comedy by Ravenscroft, *in-12. Lond. 1735.*

Artifice, Comedy by Cent-liyrf, *in-12. London, 1735.*

Aurence-Zebe, Trag. *in-8. London, 1731.*

Beaux Stratagems, *in-8. Edimb. 1755.*

Beggard, Opera, by Gai, *in-8. Edimb. 1755.*

Careless Husband by C. Cibber, *in-8. Edimb. 1755.*

Cato, Tragedy by Addison, *in-8.*

City Politiks, *in-8.*

Committée, Com. by R. Howard, *in-8.*

Constantine the Great, Tragedy by Lee, *in-12. Lond. 1735.*

Country-wit, Com. by Crown, *in-12. London, 1735.*

Cyrus the Great, or the Tragedy of Love by Bancks, *in-12. London. 1755.*

Distret Mother, Trag. by Philips, *in-8.*

- Double Dealer, Com. by Congreve, *in-8.*
 Drummer, or the haunted House Comedy by R. Steele,
in-8.
 Elfrida, by Masson, *in-8. Edimb. 1755.*
 Fair Penitent, Trag. by Rowe, *in-8.*
 Fond Husband, or the Plotting-Sisters, Com. by Dur-
 fey, *in-12. Lond. 1735.*
 Funeral grief à la mode, by R. Steele, *in-8. Edim. 1755.*
 Gentleman Dancing Master, Comedy by Wicherly,
in-12. London, 1735.
 Gentle Shepherd, by Allan. Ramsay, *in-8. Edim. 1755.*
 Gloriana, or the Court of Augustus, Trag. by Lee,
in-12. Lond. 1734.
 History and fall of Caius Marius, Tr. *in-8. Lond. 1735.*
 History of Timon Manhater, by Shackspear, and
 Shadwel, *in-8.*
 Jane Shere, Tragedy by Rowe, *in-8.*
 Jane Gray, *in-8. Edimb. 1755.*
 Jules Cæsar, by Shackspear, *in-8.*
 Libertine, Tragedy by Sadwel, *in-12. London, 1734.*
 London Merchant, George Barnwel, by Lillo, *in-8.*
 Love in a Wood, or S. James Parck, Comedy by Wi-
 cherley, *in-12. London, 1735.*
 Love for love, *in-8. Edimb. 1755.*
 Love last Shift, Com. by Cibber, *in-8.*
 Macbeth, Trag. by Shackspear, *in-8.*
 Man of Mode, Com. Etherege, *in-8.*
 Marianne, Tragedy by Fenton, *in-8.*
 Massacre of Paris, Trag. by Lee, *in-12. London, 1734.*
 Nero, Tragedy by Lee, *in-12. London.*
 Non juror, Comedy by Cibber, *in-8.*
 Oroonoko, Trag. by T. Southerne, *in-8.*
 Orphan of China, Tragedy, *in-8. London, 1753.*
 Phædra and Hippolytus, Trag. by Ed. Smith, *in-8.*
 Plain Dealer, Comedy by Wicherley, *in-12. London.*
 Provok'd Husband, or a Journey to London, Comedy
 by Vanbrug and Cibber, *in-8.*
 Reharfal, Com. by Buckingham, *in-8.*

- Rival Queens, Trag. by Lee, *in-12 London, 1735.*
 Roman Father, Tragedy by Wittheheard, *in-8.*
 Siege of Damascus, Tragedy by J. Hughes, *in-8.*
 Sir Courtly Nice, or It. Cannorbe, Comedy by Crown,
in-8.
 Sir Harry Wildair, Comedy by Farquar, *in-8.*
 Soldiers Fortune Com. en 2 part. *in-12. Lond. 1733.*
 Sophonisba, Trag. by Thomson, *in-8.*
 Spanish Friar, or the double discovery Tragy-Comedy
 by Dryden, *in-8.*
 State of Innocence and fall of man, by Dryden, *in-8.*
 Suspicious Husband, by Hoadly, *in-8. Edimb. 1755.*
 Tamerlane, Tragedy by Rowe, *in-8.*
 Tancrede and Sigismunda, *in-8. Edimb. 1755.*
 Twin Rivals, Comedy by Farquar, *in-8.*
 Venice preserved, Trag. by Orway, *in-8.*
 Vertue Betrayd, or Anna Bullen. Tr. by J. Bancks, *in-8.*
 Unhappy Favourite, or the Earl of Essex, Tragedy by
 J. Bancks, *in-8.*
 Way to keephim by Murphy, *in-8. London, 1761.*
 Way to the world by Congreve, *in-8. Edimb. 1755.*

D.

- D**EMOYVRE A. Doctrine of Chances, *in-4.*
London, 1738.
 Devout Meditations or a collection of thoughts upon
 Religions and Philosophical subjects, *in-12. Edimb.*
1761.
 Dictionary (a New and complet) of arts and Sciences,
 by Society of Gentleman, *in-8. 4 vol. fig. Lond.*
1754 à 1755.
 Dillenii, Jo. Jac. Historia Musculorum, Anglice, *in-4.*
fig. London, 1763.
 Divine Legation of Moses, *in-8. 4 vol. Lond. 1755 à*
1758.
 Dryden's Jonh. Plays, 6 vol. *in-12. Lond. fig. 1735.*
 Dyche Th. English Dictionary, *in-8. Dublin, 1744.*

E.

ELABORATORY of the Secrets of Chemystry
reveled, *in-8. Lond. 1758.*

Elements of the English Language by Peyton,
in-12. Lond. 1761.

Essays on the Principles of Morality and natural Religion, *in-8. II Part. Edimburg, 1751.*

Essays on the composition of Antients, by James Geddes, *in-8. Glasgwa, 1758.*

F.

FACTION, Moderation displayd; Poems by Schipper, *in-8. 1705.*

Female Quixote, of the Adventures of Arabella, *in-12. 2 vol. London. 1702.*

Franklin B. Experiments and Observations on Electricity, *in-4. Lond. f. 1751.*

G.

GARDINER Will. Mathematical Tables, *in-8. London. 1742.*

Garth Dispensary, *in-12.*

Gee Josua trade and navigation of great Britain, *in-8. Glasg. 1760.*

Giblas de Santilhane, *in-12. 4 vol. fig. London. 1761.*

Gordon's *Itinerarium Septentrionale*, or a Journey there most of the Counties of Scotland, *fol. fig. 1737.*

Grammar of the French Tongue by Rogissard, *in-12. Lond. 1751.*

Grandisson (History of) *in-12. 7 vol. London, 1754.*

Grewes Joh. Works, containig Pyramidela, or a Description of the Pyramides in Egypt; a Discours of the Romans foot and Denarius & Mesures; Miscellaneous Tracts from Antiquities; Letters, Poems, &c. a Description of the gr. Seignor's Seraglie, *in-8. 4 vol. fig. London. 1736.*

Greenword James, Gramar, *in-12. Lond. 1750.*

Guardian, *in-12. 2 vol. London, 1751.*

HALLIFAX (Of the Earl) *Miscellanies*, in-12. *Edimb.* 1761.

Hellam Bryan, *Lectures in Natural Philosophy*, in-8. *Lond.* fig. 1743.

Heister Laur. *Medicals, Chirurgicals, and Anatomicals* observations, in-4. fig. *Lond.* 1755.

Hermes, or a Philo ophical Enquiry, in-8. *Lond.* 1751.

Hill. John. *Essays in Natural History and Philosophy*, in-8. *London*, 1752.

— *Id.* *Review of Transactions of the R. Society*, in-4. *London*, 1751.

History of Jack Conor New-Conyers, in-12. 2 vol. *London*, 1702.

History of Popish Treasons and Usurpations, fol. 1681.

History of Portugal from the Beginning to the Revolution under Joh. IV. in 1640, translated by Stevens from. de Faria y Souza, in 8. 1698.

History of the Adventures of Joseph Andrews by Henr. Fielding, in 12, 2 vol. fig. *London*, 1749.

— *Natural of Carolina*, by Catesby, in-fol. 2 vol. fig. *Lond. Angl. & Fr.* 1731, gr. pap.

History of the Plot and Conspiracies of the Presbiterians by H. Foulis, fol. 1662.

Hobbes, Thom. *Morals and Politicals Works*, fol. *Lond.* 1750.

Home, Fr. *Principes of Agriculture and vegetation*, in-8.

Homer's *Odyssey* translated in to Eng. Verses without notes by Pope, in-12. 5 vol. *Lond.* 1758.

— *Illiad* translated in to Engl. Verses without notes by Pope, in-8. 6 vol. *London*, 1729.

Hudibras, in-18. 2 vol. *London*, 1750.

Hume David *Political Discours*, in-12. 4 vol. *Lond.* 1753 & suiv.

— *Id.* in-4. *Lond.* 1758.

— *Id.* *History of England*, in-4. 6 vol. *Lond.* 1757, & seq.

— viz *The Invasion*, in-4. 2 vol.

— The House of Tudor, *in-4.* 2 vol.

— The House of Stuart, *in-4.* 2 vol.

I.

JAMESON, *Willh.* Essays on Virtue and Harmony,
in-12. Edimb. 1749.

Interest of the United Provinces being a defence Zelanders Choice, *in-4.* 1673.

Johnson *Sam.* Dictionary, *fol.* 2 vol. *London.* 1755.

— *Id.* Dictionary Abridged, *in-8.* 2 vol. *Lond.* 1756.

Johnson *Ben.* Plays, *in-8. Glasg.* 1761.

— *Id.* Works, *in-8.* 7 vol. *Lond.* 1756.

L.

LUCAN'S *Pharfalia*, translated into English Vers,
by *Nic. Rowe*, *in-8.* 2 vol. 1710.

M.

MACLAURIN *Colin*, an Account Philosophical
Discoveries of Newton, *in-8. fig. Lond.* 1550.

— *Id.* of Fluxions, *in-4.* 2 vol. *fig. Edimb.* 1742.

Midelton *Con.* Life of M. T. Cicero, without notes,
in-8. 3 vol. *London.*

Millar *Ph.* Gardener Dictionary, *fol. fig. Dubl.* 1751.

Milton *John.* Paradise lost, *in-12. fig. London.* 1747.

Muses Library, or a Serious English Poetry, *in-8.*
Lond. 1737.

N.

NIGHT Thoughts by Young, *in-12.* 1758.

O.

ORRERY *John.* Letters of Pliny Younger, *in-8.*
2 vol. *London.* 1752.

Otway Plays, *in-12.* 3 vol. *Lond.* 1757.

P.

POPE *Alex.* Works, *in-8.* 10 vol. by Warburton,
London. 1754.

— *Id.* Miscellanies, *in-8.* *London.* 1710.

Prior *Mattews*, Works, *in-12.* 2 vol. 1754.

Q.

QUINCY *John* English Dispensatory, or Pharmaco-
peia Officialis extemporanea, *in-8. Lond.* 1737.

ROCHESTER Works, and Roscomon & Dorset, *in-12.* 2 vol. *Lond.* 1739.
 Row, *Nic.* Poems, *in-8.* *Glasg.* 1751.

SCHACKESPEAR *Williams*, Works by Pope and Warburton, *in-8.* 8 vol. *London.* 1747.

— *Dito*, *in-18.* 9 vol. *London*, 1748, ou 8 vol. *Edimb.* 1761.

Schaffetsbury *Antony Earl of*, *Caracteristicks*, *in-12.* 3 vol. *Lond.* 1733.

— *Id.* *in-18*, 3 vol. *Lond.* 1739.

Simpson's *Th.* *Essays Mathematicks*, *in-4.* *Lond.* 1740.

— *Id.* *Selects Exercices in the Mathematicks*, *in-8.* *fig.* *Lond.* 1752.

— *Id.* *Miscellaneous Tract. Physicks, Mechanicks and Mathematical*, *in-4.* *fig.* *Lond.* 1757.

— *Id.* *Fluxions*, *in-8.* 2 vol. *fig.* *Lond.* 1750.

Smith *Rob.* *Harmonicks or the Philosophy of Musicals* *in-8.* *fig.* 1749.

— *Id.* *Optiks*, *in-4.* 2 vol. *fig.* *Cambrige*, 1738.

— *Id.* *Adam.* *Theory of morals sentiments*, *in-8.* *Lon.* 1761.

Spectator, *in-8.* 8 vol. *Lond.* 1753.

Swift *W.* *The Miscellanies Works*, *in-8.* 12. vol. *Lond.* 1749.

— *Id.* *in-12.* 8 vol. *Lond.* 1753.

TALE of a tube, *in-8.* *Lond.* 1710.

Tatler, *in-12.* 4 vol. *Lond.* 1754.

Temple *With*, *Miscellanies Works*, *in-12.* *Glasg.* 1761.

Titlotson, *John.* *Sermons*, *in-12.* 10 vol. *Edimb.* 1760.

Tompson *James*, *Works*, *in-12.* 4 vol. *Lond.* 1750.

Thucydides the *History of the Grecian War*, translated by *Th.* *Hobbe*, *in-8.* 2 vol. *London*, 1723.

Travels of *Cyrus*, *en Anglois & en François*, *in-12.* *Londres.*

A P P R O B A T I O N.

J'AI lu par ordre de Monseigneur le Chancelier ,
la Grammaire Angloise de Boyer ; & j'ai cru qu'on
pouvoit en permettre une nouvelle édition. A Paris le
25 Novembre 1744.

DU RESNEL.

P R I V I L È G E D U R O I.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France &
de Navarre ; A nos amés & féaux Conseillers, les
Gens tenans nos Cours de Parlement , Maîtres des
Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil,
Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans
Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra,
SALUT : Notre amé ANTOINE-CLAUDE BRIASSON,
Libraire à Paris, ancien Adjoint de la Communauté,
nous a fait exposer qu'il désireroit faire réimprimer &
donner au Public des Livres qui ont pour titre : *Théâtre
Italien ancien & nouveau, Parodies, Pièces détachées,
Traité des Prescriptions, de l'Aliénation des Biens d'E-
glise & des Dixmes*, par M. F. J. Dunot, *Œuvres de
M. Clermont, Grammaire Angloise de Boyer* ; s'il nous
plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilège pour ce
nécessaires. A C E S C A U S E S, voulant favorablement
traiter l'exposant, Nous lui avons permis & permet-
tons par ces Présentes de faire réimprimer lesdits Li-
vres autant de fois que bon lui semblera, & de les ven-
dre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume
pendant le temps de *neuf années* consécutives, à comp-
ter du jour de la date des Présentes. Faisons défenses
à tous Imprimeurs-Libraires, & autres personnes, de
quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en in-
troduire d'impression étrangère dans aucun lieu de no-

